

# 目次

## 武夷文化研究

- 宋代闽北地区的茶叶生产及对民众生活的影响  
..... 周智武 (1)
- 道教养生理念对武夷山地方特色餐饮旅游的启示  
..... 黄丽娟, 朱平安 (5)

## 经济学研究

- 试论商业银行绿色信贷的发展与创新  
..... 郑水珠, 郑若虹 (11)
- 中国农业银行不良贷款率影响因素分析  
..... 杨 星, 董双强, 陈 璐 (16)

## 政治学·法学研究

- 网络民粹主义对当代中国传统政治的挑战  
..... 陈 虹 (21)
- 社会主义诚信观的践行机制探析  
..... 任静娟, 庄 穆 (25)
- 论民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时的责任追究  
..... 张 露 (29)

## 心理学研究

- 福建小学女生心理健康、幸福满足感的调查研究  
..... 马奋芹 (34)
- 自我分化与情绪智力: 公正世界信念的调节作用  
..... 梁世钟 (39)

## 语言学·文学研究

- 试论清代陈鹏年寺庙道观诗的仕与隐 ..... 柳王敏 (44)

# 武夷学院学报



国际标准刊号: ISSN 1674-2109

国内统一刊号: CN 35-1293/G4

第36卷 总第147期

2017年 第1期(月刊)

### 编辑委员会

- 顾 问: 付贤智 黄汉升  
兰思仁 杨江帆  
李宝银
- 主 任: 吴承祯
- 副 主 任: 刘用麟 (常务)
- 编 委: (以姓氏笔画为序)
- 卢道明 叶琪璘  
刘用麟 刘清华  
许亦善 李宝银  
李远华 吴承祯  
陈 铎 陈荣村  
陈宗道 陈良壁  
沈慧芳 杜江伟  
杨 昇 张品端  
张乔根 林 超  
郑细鸣 郑向敏  
赵升云 郭翠莲  
徐颖惠 路善全  
蔡明田

### 编辑部

- 主 编: 吴承祯
- 副 主 编: 刘用麟 (常务)  
沈慧芳
- 责任编辑: 陈 果 叶丽娜  
华伟平 陈 虹  
白 琳 冯起国  
夏婷婷 苏娟娟
- 英文审译: 陆 刚

JOURNAL OF WUYI UNIVERSITY



“糟糕的婚姻”  
——文学伦理学批评视角下弗兰克·奥康纳的短篇小说  
研究 ..... 张 伟 (48)

奥巴马国情咨文的新亚里士多德修辞批评  
..... 陈 钦, 陈 娟 (53)

网络新词“各种x”结构的分析 ..... 孙佳莹 (59)

医护情境下英语拒绝语的动态交际语境顺应  
——基于美剧《夜班医生》的语料分析 ..... 萧君虹 (63)

《在中国屏风上》中文化误读的翻译策略 ..... 官文娟 (69)

《蒋兴哥重会珍珠衫》中文化专有项的描述性英译探析  
..... 陈艳鸾, 陈亚华, 苏 婷 (74)

**教育教学研究**

来华留学生满意度的调查分析  
——以武夷学院为例 ..... 廖莉茹, 肖琳娟, 黄 超 (78)

提升“易班”学生用户活跃度和粘性对策的探索  
..... 甘振丽 (83)

新建本科高校教学秘书的工作特性及素质要求  
..... 徐新丽, 杨江帆 (88)

全面建成小康社会视野下高校人才培养的思考  
..... 陈永福 (92)

闽台高校联合培养大学生职业适应性研究  
..... 傅凌海, 刘 蕾, 周 璐, 刘晓玲 (97)

“示范-模仿-展示”音乐教师培训模式  
——以福建省基础教育高中骨干音乐教师培训为例  
..... 刘凤琴 (100)

顺应福建自贸试验区翻译人才需求的联动教学模式探索  
..... 林晓琴 (105)

# 宋代闽北地区的茶叶生产及对民众生活的影响

周智武

(广东外语外贸大学 马克思主义学院, 广东 广州 510420)

**摘要:**宋代以来,随福建经济文化发展的兴盛,闽北地区茶树种植更加遍及,茶叶制作精细,茶具制作精致,福建之茶更是闻名天下。在种茶制茶的历史长河中,茶叶深深影响了当地民众生活,成为日常生活中不可缺少的饮品,是待人接物的重要饮料,斗茶之风也随之盛行。受益于茶叶,人们立祠塑像祭拜,当地亦形成了一种喊山的民俗。

**关键词:**宋代;闽北地区;茶叶生产;茶叶加工;民众生活

**中图分类号:**G05 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0001-04

福建多山,地理环境和气候非常适应茶叶的生长,尤其在福建北部地区。唐宋北方士民的大量入迁,福建北部山区开发有了极大改观,经济文化得到巨大发展。作为重要的经济作物,宋代闽北地区茶叶广泛种植,制茶技术极大提高,建安之茶成为贡品,名扬天下,从而也深深影响了当地的民众生活。本文就宋代闽北地区茶业生产及对民众社会生活的影响进行探讨,以求教于方家。

## 一、宋代闽北地区的种茶业

闽北地区山川土质肥沃,颜色赤红,非常适合茶树生长。唐代在闽北建安等地茶叶已大量种植,陆羽《茶经》载:“岭南茶产在福州、建州(今福建建阳)、韶州(今广东韶关)、象州(今广西象州)。”<sup>[1]</sup>

宋代福建茶叶更是闻名天下,“江淮、荆襄、岭南、两川、二浙,茶之所出,而出于闽中者尤天下之所嗜”。<sup>[2]</sup>福建产茶地又以闽北建安茶最为有名,史称“天下之茶,建安为最”。<sup>[3]</sup>建安山川秀美,土地蕴含精粹灵气,非常适宜好茶的培植,“群峰益秀,迎抱相向,草木丛

条,水多黄金。茶生期间,气味殊美”。<sup>[4]</sup>建安茶之盛名又以北苑凤凰山所属的茶园所制出的茶叶味道最好,次为壑源岭所产的茶叶。北苑凤山往南直到苦竹园头,东南至张坑头,这里山岗环抱,气势温和秀丽,秋冬多雾,夏无酷暑,“厥土赤壤,厥茶惟上上”,是种茶最好的地方。北苑的茶树也和别处不同,“皆乔木”,而江浙、四川和淮南“唯丛茱而已”,<sup>[5]</sup>茶树“高丈余者极难得,其大树二月初因雷迸出白芽,肥大长半寸许,采之浸水中,及半斤,方剥去外包,取其心如针细,仅可蒸研以成一胯,故谓之水芽”。<sup>[6]</sup>茶叶每年初春发芽最早,茶芽也非常丰满鲜嫩,非一般民间茶树所能比得上的,赵如砺就称赞上等北苑茶为“独占天下,非人间所可得也”,<sup>[7]</sup>因为建安茶非常有名,所以四周之人皆以建安茶为名,把自己的茶叶都称为“北苑茶”。

建安不仅有大量的私人茶园,而且有很多官营茶焙,“官私之焙千三百三十有六”,而“独记官焙三十二”,主要分布在东山、南溪、西溪、北山四处。<sup>[8]</sup>自五代以来,官府每年都要集中六县的茶农采茶制茶,给民间带来极大的痛苦。宋太祖建隆年后,环绕北苑附近茶焙所制做的茶叶全部进献给皇上,范围以外的茶焙全都还之于民以应付茶税。宋太宗至道年中,免除了五县茶农在官府统领下采茶制茶的徭役,专用建安一县的民力来满足官府的需要,这样极大地促进了闽北茶叶的生产。

收稿日期:2016-05-18

作者简介:周智武(1975-),男,汉族,讲师,主要从事区域经济与文化研究。

武夷山是闽北的另一名茶产区,这里的土壤、气候等自然条件亦适宜于茶树的生长,茶业的栽培历史悠久。武夷茶“始于唐,盛于宋元,衰于明,而复兴于清”。<sup>[9]</sup>虽然宋代的范仲淹、苏轼、陆游等大文豪多曾讴歌武夷山茶,但当时福建最好的茶叶仍是被誉为天下之最佳的北苑茶,武夷茶尚不能与其媲美。元大德六年(1302年),元政府设御茶园于武夷山九曲溪,采武夷岩茶焙制成龙团贡茶,武夷茶地位迅速上升,与北苑茶并称,后又逐渐取代北苑茶。

## 二、宋代闽北地区的茶叶加工与储藏

“建安茶品甲于天下,疑山川至灵之卉,天地始和之气,仅此茶矣。”<sup>[10]</sup>建安茶叶的盛名除了本地区优良的地理环境外,还在于建安茶农创制了一套先进的采茶制茶方法。

宋代福建建安茶叶生产的工序主要有六道工序:采茶、拣茶、蒸茶、研茶、造茶、焙茶,而且非常讲究时节和精细的工艺。在初春气候较温暖的年份,茶树于惊蛰前十天开始发芽,初春气候较寒冷的年份,则在惊蛰后五天开始发芽。过早发芽的茶叶气味都不佳,唯有过了惊蛰后发芽的茶叶才最佳。民间常以惊蛰作为准备采茶的时机,多数茶焙采茶要比北苑晚半个月,距离北苑越远,采茶时间就越晚。采茶的最佳时机一般都要选在清晨,不能等到太阳出来后去采。太阳升起后,露水已被晒干,叶芽为之干瘪了许多,茶芽中的油汁也消耗不少,此时采摘的茶叶蒸制加水后颜色很不鲜明,“浸晨则夜露未晞,茶芽肥润,见日则为阳气所薄,使芽之膏腴内耗,至受水而不鲜明”,<sup>[11]</sup>因此常常以清晨采摘的茶叶最佳。凡是掐断茶芽,一定要用指甲而不宜用手指。用指甲掐断时,速度很快,这样不会使茶芽受到揉搓而变暖;用手指掐断时,速度慢,这样易使茶芽被揉搓而升温,从而“多温而易损”。宋代建安人对采茶时节和采茶指法的讲究,反映了他们从茶叶生产的第一步就开始了茶叶品质的重视。

茶芽采摘后即进行拣芽和漂洗。建安人讲究茶饼的等级,而茶叶原料的等级又决定了茶饼的等级,所以捡茶环节非常重要。选择的茶芽要精良,鲜嫩多汁,这样茶水会甘甜清香,茶汤呈粥面状,茶叶也不易散

开;茶叶叶梗长,入水后会露出鲜白的颜色,叶梗短则会颜色发黄叶体漂浮,此所谓“择之必精”。拣过的茶叶经多次漂洗后进入第三道工序——蒸茶。蒸茶芽时一定要蒸熟,但不能太熟,否则影响茶汤的颜色。蒸茶后就要研茶,但建安茶在研茶前还要多做一步,即榨茶,因“建茶之味远而力厚”,不榨尽茶叶中的汁液,就会使茶汤颜色混浊,留下草木的气味。这也是建安茶叶与其他地方茶叶的不同之处。研茶是把炸好的茶叶和水研成茶末,茶末越细,品质越好。研好的茶末放入样式各异的棬模中制作茶饼,即“造茶”,而建安贡茶所用棬模多数刻有龙凤图案。焙茶是制茶的最后一道工序,即用火把茶饼烘干。建安人且非常重视焙火的材料和火候,贡茶多用力火通彻且无火焰的炭火,用其他原料焙火则要注意火候和烟,否则烘烤时茶叶被烟薰坏了,就会破坏其中的香味。<sup>[14]</sup>

宋代茶叶从以外形分为两大类,《宋史·食货志下》记载:“茶有二类,曰片茶,曰散茶。”片茶是压制成块状的固形茶,又可以称为饼茶,在宋朝非常盛行;散茶是没有压制的散条形茶,当时并不流行,明清以后才开始盛行。

建安茶叶是片茶,但又比其他地方的片茶多一道工序,即研茶,“片茶蒸造,实卷模中串之,唯建、剑二则既蒸而研,编竹为格,置焙室中,最为精洁,他处不能造”。<sup>[10]</sup>这种既蒸而研的茶又称为研膏茶,始于唐代,南唐皇帝统治时下令北苑制造贡茶。熊宋人蕃《宣和北苑贡茶录》陈述建安茶园制茶法曰:“初造研膏,继造腊面。既有制其佳者,号曰京铤。”<sup>[11]</sup>由此可知,腊茶又是在研膏茶的基础上进一步加工而成。宋代建安腊茶技术得到了进一步发展,腊茶制造技术全国一流,从此腊茶又成了建茶的代称。史载:“建茶名腊茶,为其乳泛汤面,与熔蜡相似,故称蜡面茶也……今人多书蜡为腊,云取先春为义,失其本矣。”<sup>[12]</sup>

建安腊茶,又属“北苑第一”,因其主要专为皇室用茶制作而有名。北苑官焙贡茶最初制造的贡茶品种为大龙团、大风团,宋仁宗时又新造了两种新茶,命名为小龙团、小凤团,所以北苑官焙贡茶又常常被称作“团茶”。“本朝之兴,岁修建溪之贡,龙团凤饼,名冠天下,而壑源之品,亦自此而盛。”<sup>[13]</sup>宋代建安北苑所生产的龙凤团茶天下闻名,是文人学士梦寐以求得珍



品,小龙团、小凤团比大龙团、大凤团制作更为精细,价值尤为珍贵。欧阳修在《归田录》说道:“茶之品,莫贵于龙凤,谓之团茶。凡八饼,重一斤。庆历中,蔡君谟为福建路转运使,始造小片龙茶以进。其品精绝,谓之小团,凡二十饼重一斤。其价值金二两。然金可有,而茶不可得。”

茶叶加工制作完毕后需要储藏。宋代闽北地区的藏茶工具则主要有茶焙、茶笼。茶焙是用竹子编制的内放炭火的竹笼,顶部有盖,中间有间隔,“盖其上以收火也,隔其中以有容也,纳火其下,去茶尺许,常温温然,所以养茶色香味也”;茶笼是用莼叶编制而成的,不需火,将茶饼用莼叶密封包裹后,装在笼中,放在高处时期“不近湿气”,<sup>[14]</sup>虽然茶笼没有密封,但茶饼本身已被莼叶紧密包裹,实质上是密封藏茶,此法流传后世并不断改进而演变为现在的密封藏茶法。

### 三、宋代闽北地区的茶对民众生活的影响

中国是茶的故乡,是茶的原产地。俗话说:“早晨开门七件事,柴米油盐酱醋茶。”可见茶在中国人们的心中占据着重要地位。宋代是福建经济文化的繁荣时期,闽北地区同样有了较大发展,当地人民的生活水平也有了较大提高,而生活水平的提高不仅意味着人均食物需求的增加,也需要扩大其他产品的供给。在这种情况下,作为生产名茶的地区,茶叶生产为当时闽北地区人们的生活消费提供了新的产品,茶成为了闽北民众普遍接受的日常饮料,是招待客人的重要饮料,以茶待客的习俗普及,“宾主设礼,非茶不交”。邻里之间也常用“茶水”来招待,茶又成为了邻里交往的重要手段。同时,随茶的普及,好茶之风的盛行,加上北苑名茶的盛誉,宋代闽北地区出现了很多经营茶水的茶肆、茶坊,上茶坊喝茶这一文化习俗一直延续至今。

建安所产片茶,品质上乘,尽管产量颇大,“岁出茶不下三百万斤”,<sup>[15]</sup>但仍不能满足市场的需要,不少茶商在茶叶刚刚采摘之时就留下现钱进行订购,从而为当地茶农带来了丰厚的报酬。建安茶叶的盛名,导致全国茶商云集,对当地茶坊的发展也有了一定促进作用。

宋代建安名茶的生产 and 好茶之风又进一步推动了闽北地区斗茶习俗的发展,进而传播并流行于全

国。“斗茶”具体内容有点茶和试茶,基本方法是通过“斗色斗浮”来鉴赏的,核心是以品评茶质高低而分高低。点茶主要是从茶汤的色泽来看,“以纯白为上,青白为次,灰白次之,黄白又次之”,<sup>[16]</sup>因为纯白之茶是天然生成的,非人力可以种植,数量较少,自然为斗茶上品,而色调青暗或昏赤的,都是制茶时工序不过关而生产出来的。试茶主要是看茶的香味和汤饽的消退时间,好茶的香味“和美俱足,入盏则馨香四达”,劣茶则夹杂有其他物品之味,甚至会“气酸烈而恶”。<sup>[17]</sup>点茶时用茶匙搅拌,茶汤表面会形成一层汤饽,汤饽开始紧贴茶碗壁,不久即会消退并在茶盏壁上留下水痕,“以水痕先者为负,耐久者为胜”<sup>[18]</sup>,这也成为鉴别好劣茶的重要手段与标准。张继先的《恒甫以新茶战胜因歌咏之》详细记载了建安斗茶的情况:“人言青白胜黄白,子有新芽赛旧芽。龙舌急收金鼎水,羽衣争认雪瓯花。蓬高驾应须发,分武微芳不足夸。更重主公能事者,蔡君须入陆生家。”<sup>[19]</sup>

斗茶对茶具极为讲究,而闽北建窑生产的瓷器又名扬天下,从而促使闽北出现了全国闻名的斗茶茶具。宋代闽北斗茶茶具主要为茶匙和茶盏。茶匙,呈匙勺状,要有重量,“击拂有力”,同样“黄金为上,人间以银、铁为之”,不用竹制品。茶盏即茶碗,点茶、斗茶常用兔毫茶盏,而这尤以建安黑釉盏最为名贵。宋代福建建窑生产的黑釉兔毫茶盏称“兔毫天目”,“纹如兔毫、其坯微厚”,风格独特,上大足小,胎体厚重,釉色黑清,盏底有放射状条纹,银光闪现,异常美观,釉里布满兔毛状的褐色花纹,朴素雅观,“之久热难冷,最为要用”。<sup>[20]</sup>宋代建安茶叶以纯白色为上品,用此茶盏点茶,黑白相映,易于观察茶面白色泡沫汤花,最能体现建安茶的特点,也成为宋代点茶斗茶的象征性茶具,故名重一时。苏轼称颂此茶盏为“来试点茶三昧乎,勿惊午盏兔毛斑”,黄庭坚赞叹为“兔褐金丝宝石乳,松风蟹眼新汤”,日本人圆珠蕴藏的“油滴天目茶碗”则作为日本“国宝”被珍藏。

茶和闽北民众生活紧密联系,给当地人带来了可观的经济价值,人们视生长茶叶的茶树为神灵之物,建立祠堂,供奉茶神像进行祭拜。茶神真名叫张廷晖,唐末五代时在北苑凤凰山一带开辟了方圆三十里的茶园,后来他把茶园送给了政府,成为官方茶园,北苑

凤凰山茶由此开始兴盛。为此,宋代当地人视他为茶神,并建造了张三公庙来纪念他。茶农常到庙里烧香礼拜,祈求茶叶丰收,历代以来香火不断。

对茶树的敬意,当地形成了一种喊山的民俗仪式。惊蛰是万物开始萌发的节气,然在气候较为温暖的福建,建阳茶树却不同于其他的植物,在惊蛰前十日就开始发芽,惊蛰时期开始采摘茶叶。在每年惊蛰前三天开焙采茶叶之日,凌晨五更之时,几千人上茶山,一边击鼓一边喊出“茶发芽”之声,“鼓噪山旁,以达阳气”,以致数十里外都能听到。<sup>[21]</sup>对此,唐宋八大家之一的欧阳修作了形象的记载:“年穷腊尽春欲动,蛰雷未起驱龙蛇。夜闻击鼓满山谷,千人助叫声喊芽。万木寒痴睡不醒,唯有此树先萌芽。乃知此为最灵物,宜其独得之英华。”<sup>[22]</sup>这种民俗是当地人为感谢茶这种有灵之物而自发组织的一种行为,也希望通过这种仪式来喊醒茶树发芽,这和海边渔民出海前要进行海祭仪式一样,是宋代福建茶民对茶之精神的一种较深层次的认识。

种茶,制茶,藏茶,品茶,好茶,斗茶,敬茶,茶已深深融入闽北人日常生活之中。它改变了闽北人的耕种方式,改善了闽北人的生活水平,丰富了闽北人的精神文化生活,促进了闽北人之间的相互交往,在人们的日常生活中起着极为重要的作用。同时,宋代北苑贡茶的盛名又极大推动了宋代的文人学士对建安茶的关注与探究,各种有关建安制茶、品茶等内容的专著相继问世,如福建人蔡襄的《茶录》、宋子安的《东溪试茶录》、黄儒的《品茶要录》、熊蕃的《宣和北苑贡茶录》、赵汝砺的《北苑别录》等等,至于吟咏茶性的诗词更是极多,从而使茶的文化形象不断提升。可以说,宋代建安茶叶的发展及其盛誉为中国茶文化的发展做

出了极大的贡献。

参考文献:

- [1] 陆羽.茶经(卷八)[M].北京:中华书局,1986.
- [2] 黄裳.演山集(卷四十六)[M]//文渊阁四库全书本.台北:台湾商务印书馆,1983.
- [3] 王象之.舆地纪胜(卷一二九)[M].成都:四川大学出版社,2005.
- [4] 宋子安.东溪试茶录[M].北京:中华书局,1986.
- [5] 沈括.梦溪笔谈(卷二十四)[M].长沙:岳麓书社,1998.
- [6] 庄绰.鸡肋篇(卷下)[M].北京:中华书局,1983.
- [7] 赵汝砺.北苑别录[M].北京:中华书局,1986.
- [8] 丁谓.北苑茶录[M].北京:中华书局,1986.
- [9] 民国崇安县志(卷十九)[M].民国刊本.上海:上海书店,2000.
- [10] 脱脱.宋史(卷一八三)[M].北京:中华书局,1985.
- [11] 熊蕃.宣和北苑贡茶录[M].北京:中华书局,1985.
- [12] 程大昌.演繁露续集(卷五)[M].北京:中华书局,1991.
- [13] 赵佶.大观茶论[M].北京:中华书局,1985.
- [14] 蔡襄.茶录(下篇)[M].北京:中华书局,1986.
- [15] 徐松.宋会要辑稿(食货三六之三二)[M].北京:中华书局,1957.
- [16] 赵佶.大观茶论·色[M].北京:中华书局,1986.
- [17] 赵佶.大观茶论·香[M].北京:中华书局,1986.
- [18] 蔡襄.茶录(上篇)[M].北京:中华书局,1986.
- [19] 全宋诗.(卷一一九七)[M].北京:北京大学出版社,1997.
- [20] 蔡襄.茶录(下篇)[M].北京:中华书局,1986.
- [21] 脱脱.宋史(卷三〇四)[M].北京:中华书局,1985.
- [22] 全宋诗(卷二八八)[M].北京:北京大学出版社,1997.

(责任编辑:冯起国)

## Tea Production Influenced in North Fujian People Life in the Song Dynasty

ZHOU Zhiwu

(School of Marxism ,Guangdong University of Foreign Studies,Guangzhou, Guangdong 510420)

**Abstract:** In the Song Dynasty, with the prosperity of Fujian's economic and cultural development, tea plantations across the tea production, fine, exquisite production of north area of Fujian tea, the tea is more famous world. In the tea tea history, tea has deeply influenced the life of Fujian people, become indispensable in daily life is the way one gets along with people drink, beverage, tea wind also rife. Benefit from the tea, people set up a shrine to worship the statue, and formed a shout mountain folk.

**Key words:** Song dynasty; North Fujian tea production; tea processing; people life

# 道教养生理念对武夷山地方特色餐饮旅游的启示

黄丽娟, 朱平安

(武夷学院 旅游学院, 福建 武夷山 354300)

**摘要:** 饮食不仅是很好的旅游吸引物,更是旅游文化的重要物质载体,是游客体验地域文化的重要途径。武夷山乃道教名山,“明哲保身”可谓道教文化一大特色,其饮食养生思想和方法对武夷山地方饮食文化有着极为重要的影响。通过探讨道教的养生理念,分析其对武夷山饮食文化的影响和对当今饮食旅游文化开发的启示。

**关键词:** 道教养生理念;武夷山;特色餐饮;饮食旅游

**中图分类号:** G02    **文献标识码:** A    **文章编号:** 1674-2109(2017)01-0005-06

从古到今,不同的食物原料、烹饪技术、饮食习惯使得不同地域具有不同的饮食文化。旅游业中六个基本要素,“食”是放第一位的,它是旅游活动的重要组成部分,也是其他旅游活动展开的基础和前提。随着国民素质的提高和信息技术的不断发展,地方特色饮食作为一种新的旅游吸引物,正在被广大的旅游者所接受。

武夷山作为世界自然与文化双遗产地,其优美的自然环境和清新的空气,让饱受雾霾折磨的“都市一族”有了一个暂时的栖身之地,同时又因其独特的饮食资源和养生文化,受到了越来越多人的关注。

## 一、武夷山神仙和道士的食养主张

“千载儒释道,万古山水茶”,武夷山以“世外桃源”般的面貌吸引了一批又一批向往心灵自由的羽流名士、失意文人、佛国僧侣。他们独特的养生方式、修炼方法,也为武夷山的饮食文化添上了浓墨重彩的一笔。

在儒释道三教之中,道家的养生理念最为丰富和相对生活化。道教是中国的本土宗教,主张天人合一,

强调阴阳平衡。道教文化博大精深,不仅对中国人的思想理念、行为方式有很大影响,也对中国饮食文化产生了深刻的影响。这些影响在道教的食养主张和僧侣的食材的选择上都有一定的体现,也得到了社会的普遍认可,现在很多人也开始亲身进行实践。

武夷山是道教名山,道教经典《云笈七签》中把武夷山列为“三十六洞天”之“升真元化洞天”<sup>[1]</sup>。道教追求的长生不老是人们长期以来的夙愿,上至神话传说、帝王将相,下至道家名流、平民百姓,时代在变迁,永生固不可得,但通过恰当的方式延年益寿,却也未必不可。

### (一)神仙传说中的食养主张

彭祖,又名彭铿。传以长寿见称,据说活了880岁。原为道家神话传说中的人物,后来被道教奉为仙真。三皇五帝时期,因他亲自制作的雉羹得到了帝尧的赞赏,尧便把彭城封给他,后世称他为彭祖,在向尹寿子学得真道之后隐居武夷山。彭祖的养生之道,受到了历代名人的推崇,我国著名的思想家、教育家孔子也很仰慕彭祖,他在《论语·述而》中写道:“述而不作,信而好古,窃比于老彭。”<sup>[2]</sup>在武夷山,彭祖几乎成了养生的代名词。朱浩熙编著的《彭祖》一书中把彭祖的养生术分为:引导术、服气术、食养术、摄养术。<sup>[3]</sup>彭祖的食养术对武夷山的饮食文化有极为深刻的影响,也为中国饮食营养学奠定了基础。食养术就是通过合理搭配、均衡饮食来调养身体的一种方法。道教之前

收稿日期:2016-06-29

基金项目:福建省教育厅社科A类科研项目(JA13316S),

福建省大学生创新创业训练计划项目  
(201510397052)。

作者简介:黄丽娟(1977-),女,汉族,讲师,主要从事旅游文化、酒店管理研究。



的方仙之士就有极为丰富的饮食养生思想,并对地域饮食素材的药用和食用价值有独到之见解。兹略举数例,见其一斑。

### 1. 雉羹与养生

在《楚辞·天问》王逸注云:“彭铿,彭祖也,好和滋味,善斟雉羹,能事帝尧,尧美而飧食之。”<sup>[4]</sup>彭祖调制的“雉羹”对后世产生了深远的影响。现在在武夷山度假区的彭祖山房里还能吃到“彭祖雉羹”。在江苏徐州一带,有一种名叫“啥汤”的美味,就传承了彭祖的雉羹,乾隆皇帝把它封称为“天下第一羹”,它是用整鸡与大麦长时间煨煮出来的,这种汤不仅有鸡的鲜美,还有麦仁的浓香,有很强的滋补功效。至今,无论是日常饮食或是女人坐月子也一定要喝鸡汤,其滋补作用不言而喻。

### 2. 食桂与养生

在《神仙传》中这样记述彭祖:“善于补导之术,服木桂、云母粉常有少容。”<sup>[5]</sup>据考证这二种物质具有滋补、开胃、美容的功能。在《本草纲目》中说桂的药用价值是“治百病、养精神、和颜色……久服能轻身不老,面生光华,媚好常如童子”,<sup>[6]</sup>在药用上桂花还具有“生津、辟臭、化痰、治风虫牙痛、润发”等功能。把桂枝和其根一起生煎,将煎好的汁涂抹于身体患处,能够活络筋骨、止痒止痛、祛风解湿,对肢体麻木、关节疼痛有极好的疗效。所以彭祖吃桂枝能够长寿是完全有可能的。

### 3. 云母与养生

彭祖的另一道养生菜“云母羹”,《神农本草经》中提到:“云母,主身皮死肌,中风寒热,去邪气,安五脏,益子精,明目”。<sup>[7]</sup>云母,又称作“云华”,山中深谷处的云母品质最佳。药王孙思邈的《千金翼方》中,将云母、人参、菖蒲、决明子、蛇床子、茯苓等 53 种中草药共同捣碎,再用炼制的白蜜和为丸子服下,能祛除身体中的邪气,滋补五脏六腑,使身体轻便、脸色温润,有青春永驻、延年益寿的神奇效果。把云母粉和糯米一起熬成稀粥,对治疗小儿慢性腹泻、脾胃虚弱十分有效。现如今武夷山也做出了一部分结合了彭祖养生之法的宴席,八百岁的彭祖,现如今已经成为一种长寿、健康文化的象征。

## (二) 道教养生中的食养主张

道教起源于中国的道家学说,道家思想是道教思想的主要来源。道教既是最为哲学化的宗教,又是最

为养生化的宗教,某种意义上说,“明哲保身”可谓道教一大特色。讲究今生今世、追求现世幸福和长生不老,是最珍惜生命、热爱生命的宗教。道教主张通过身体(养生)和精神(哲学)的双重修炼,提升人格境界,最终羽化成仙。在这种观念的指导下,道教讲究修炼各种养生之功,如外丹、内丹、服气、胎息、吐纳、服饵、辟谷、导引等。

道教养生哲学中讲究阴阳平衡,适可而止。道教经图案——太极双鱼图就将这个道理一目了然的给我们呈现出来了。武夷山有一座著名的道观——止止庵。止止庵背依雄伟的大王峰,面对着灵动的九曲溪,依山傍水,因南宗五祖之一的白玉蟾坐化于此而被奉为道教南宗之祖庭。在武夷山修炼的道士可以就地取材采药、炼丹、生活。历史上就有宋代道士知微子在九曲溪一曲的毛竹洞结庐,以松子为药饵,以山泉水为引,最终登仙。道教的食养理念概括为三个方面:素食养生、少食养生和自然养生。

### 1. 素食养生

道家认为人是禀天地之气而生,因此要“先除欲以养精,后禁食以续命”,在我们日常饮食中要少吃鱼、羊、腥、荤及辛辣刺激之物,以素食为主,且尽可能的少吃粮食。<sup>[8]</sup>

### 2. 少食养生

道教中有一种独特的养生方法:辟谷。辟谷是指不吃五谷杂粮,靠呼吸吐纳“采天地之灵气、吸日月之精华”的一种炼养方法。辟谷,是指不吃谷物,并不是说不吃食物,是通过身体排汗、大小便等方式,将积压于身体中污秽之物清理出去。道教认为人体有“三尸”<sup>[9]</sup>,三尸指道教的三尸神,三尸神是兼管监视、告密、教唆、破坏等种种恶行的驻身神。是以谷物为生,危害人体。少吃谷物,就能够祛除人身体中的三种尸虫,从而达到长生不老的目的。东晋葛洪认为:“欲得长生,肠中长清。”

### 3. 自然养生

武夷山风景优美,空气清新,走进武夷山至今为止保存比较好的自然保护区或是外围的一些地区,我们一下子释然了道教羽流为什么选择深山丛林建造宫观。在这种环境下,一方面符合道家所提倡的静养,另一方面也有利于亲近自然,从大自然中获取食材,汲天地之灵气。武夷山地处低山丘陵地区,为亚热带



季风气候,四季气温较均匀,温和湿润,降水量丰沛。这种气候有利于菌类植物、蕨类植物以及茯苓、银翘、金银花、麦冬等中草药的生长。武夷山水质清冽,清澈见底、奔流不止,产自于溪中的鱼类、螺类、虾类等食材味道鲜美,既无藻类植物所带来的腥味,又无其分解所产生的羟胺、硫化氢等有毒物质,这种纯天然的食材,和道家所提倡的“道法自然”观念不谋而合。

道教主张“顺应自然”“道法自然、返璞归真”,讲究自然、原汁原味。道教斋饭食材的主要来源也主要是生长在山上的植物、野果。树枝上掉落的树叶作为植被的自然养料,带有矿物质的雨水从岩石上一路滴落,为植物的生长提供天然的养料,不打农药、不施化肥,自然天成。

## 二、武夷山地方特色饮食开发现状

目前武夷山的特色餐饮开发状况是上到星级酒店、小到农家宴和小摊贩,都以不同的方式向游客展示着武夷山特有的饮食文化并开发出了一批具有道教文化底蕴和地方物产特点的特色宴席,如:茶宴、幔亭招宴、八卦宴、蛇宴、九曲竹筏宴等。

### (一)宴席

宴席,是一个地区饮食文化的高度浓缩,它涵盖了一个地方的历史、物产、人们的思想观念、生活理念、行为方式、处世之道等。下面是武夷山宴席的一些开发状况。

#### 1.茶宴

武夷山是世界红茶和乌龙茶的发源地,元朝时在九曲溪四曲溪畔正式设置皇家茶苑——御茶园。优越的自然环境、独特的制作工艺,造就了武夷山茶叶独有的“岩韵(即岩骨花香的品质)”。武夷山人民就地取材,在名厨好手经过不断的专研和探索下,终于开创了独具武夷山特色的精品茶宴。在烹调技术上,煎、炒、炸、焖、炖、蒸等一应俱全。每道菜都将茶叶融入其中。“红茶汤圆”就是其中最简单的一道,用糯米团包上各种不同的茶叶,放在红茶中煮熟,一碗汤圆,不同馅料、滋味千秋。北方有蔬菜面,武夷山就必定有茶面,茶面是茶汁和面一起和擀制,煮熟即可,茶面色泽清绿,闻之有一股茶的清香,有韧性却不失温软,极得游客赞赏。“肉桂飘香”这道菜,型味俱佳,是将肉桂(武

夷岩茶的品种茶)的鲜叶包裹上面粉煎炸,之后放在仿武夷山竹排形制摆放的竹笋上面,再用挑起的香菇做一舢公,形神兼备,惟妙惟肖。

#### 2.幔亭招宴

幔亭招宴是结合武夷山古老的神话传说开发出一道极富传奇色彩的宴席,也是接待国家领导人以及其他重要客人时必备的宴席。相传秦始皇二年中秋,武夷君、皇太佬、魏王子骞宴请武夷山十三仙人,在武夷山幔亭峰顶设彩屋数百间,热闹的场景引来了武夷山及乡民,仙凡混合,共享欢乐。<sup>[10]</sup>

现今,武夷山高尔夫酒店、红袍山庄、悦华酒店、武夷山庄等酒店每年也都会举办多场此宴席。宴席从一开始就充满着喜庆色彩,每位宾客都要穿过精心布置的“仙桥”,在“仙女”的指引下缓缓进入会场入座。就连桌子的布置也是极为讲究的,一般呈“U”型布置,最初的宴会会在舞台上悬挂着体现邻里风情的牛头和辣椒、蓑衣等物,整个宴会厅被一种迷离的红晕感染着。宴会一开始奏乐响起,先由服务人员给宾客敬上一杯“敬亲茶”,接着请每一位宾客在专供的红纸上写下自己的名字,然后再用点着的香在纸下着个小洞,表示“签到”,之后再由宾客中身份较高者将演员抬上的装有武夷佳酿的酒缸中打上一壶美酒分给诸位嘉宾,最后由“武夷君”致辞之后,随着一声清脆的锣鼓声,宴会正式开始。演员们用自己的演技,造就出一种仙民共乐、仙凡混合的氛围。

幔亭招宴的菜肴可分四道。第一道是名为“玉女迎宾”的十个小碟,有用冬笋片拼成玉女峰图案的武夷晨曦冷盘,还有南山寿饼、五香咸笋、青梅珍珠等,都是当地百姓家制小菜;第二道为主菜,有“翡翠流霞”“干鱼宴仙”“龙游凤舞”“忆恋嫦娥”等充满民间乡土气息的12道热菜;第三道是点心,有清明草、葛粉包等用野菜加工而成的民间小点;第四道是水果。幔亭招宴菜式变动性比较强,宴会重在表演。

#### 3.八卦宴

武夷山堪称一绝的美食一文公菜,这道菜是南宋著名的理学家朱熹的经典之作,也是武夷山人重大节日、宴请宾客的必备菜肴。文公菜的原料有:精肉、青粉、鸡蛋、白扁肉。

朱熹首创的八卦宴,传承已超过800年了,宴席体现了一种接待的礼仪,也将阴阳五行融入菜肴之

中。宴席遵循道家的“无极生太极,太极生两仪,两仪生四象,四象生八卦”的哲理,按照八卦排列的顺序摆放菜肴。太极为翡翠羹;两仪分别是上玄天混丸和太乙阴阳蛋;四象则是百发圆子、莲塘君子、桂花虾仁、油焖双冬,象征一年四季;八卦按方位排有素炒鳝鱼丝、香油凤腿、酒酿冬菇、宫保鸡丁、竹笋肉丝、溜鸡肝卷、白炒木耳、八宝吉祥,菜名各有寓意,可谓独具匠心。<sup>[1]</sup>

八卦宴按照方位排列为乾、坤、坎、离、兑、震、巽、艮,分别对应五行中的金、土、水、火、金、木、木、土,对应到人体中分别为大肠、脾、肾、心脏、肺、肝、胆、胃。八卦宴中菜的功效都有改善或增强人体中相应部位的功效,并且在排列上也严格遵循八卦方位。如体现“两仪”的翡翠羹,是用鸡脯肉和菠菜熬制的,其营养全面,有利于提高人体抵抗力。兑卦对应人体的肺部,在八卦宴中与之相对应的是竹笋肉丝,竹笋有止咳利肺的功效。巽卦所对应的人体胆的位置为白炒木耳,而木耳对人体中胆部位最好,能够润滑胆壁,利于身体中的结石缩小和排出。

#### 4. 九曲竹筏宴

九曲竹筏,素有武夷精华美称;雅香酒家新创的鸡茸金丝笋、兰花蛇丝、菊花石磷腿等,深受中外游客称赞;玉女迎宾、茉莉石碇、菊花草鱼、泥鳅粉丝、家乡豆腐是当地名菜;另有腌雪里蕻、岚谷薰鹅、吴屯鲤鱼乾、五夫田螺、上梅薰田鼠、油炸豆腐、锅贴豆腐、煎豆腐、盐煮豆腐、青炒麦豆、鲤鱼煮豆荚等民间菜,令人食后难忘。

不同的食物有不同的营养成分,但既不能食之过多,也不能随意烹制。万物都有相生相克之理,一个完美的宴席,不仅是做工精细、口味鲜美,更需要合理搭配营养。合理食材的相遇,也是营养的完美邂逅,能够充分激发出食物潜在的能量。如当水嫩豆腐遇上新鲜的鱼,可使人体对钙的吸收率比单吃豆腐提高 20 倍。

#### 5. 蛇宴

武夷山有“蛇的王国”之称,蛇宴也是武夷山诸多宴席中的一支奇葩。蛇肉质地细腻、口感鲜醇且营养丰富、滋补作用强。

武夷山一道“龙凤汤”是很多人耳熟能详的名菜。“龙”即武夷山的蛇肉,龙凤汤是用童子鸡跟蛇一起,加上多味中药材一起用慢火煨炖而成,“汤清见底、面

无油珠、肉烂无腥”,放在精致的餐具里,色香味俱全。主要菜肴有炒龙排、炒龙蛋、煮龙珠、蛟龙戏水、龙虎斗等等。

## (二) 特色小吃

随着《舌尖上的中国》开播以来,吊起了很多吃货的胃口,通过荧屏,各地的美食及其制作工艺、风俗人情、地理环境跨过千山万水,跨过时空隧道,带着斑斓的色彩,诱人的香味走进我们的视野。武夷山小吃历史悠久,种类齐全,选取当地材料,结合当地气候特点、用精细的制作工艺,创造出极富地方特色的风味小吃。

### 1. 笋饼

武夷山有“竹的海洋”的美誉。在武夷山随处可以见到成片的竹林,因此在武夷山的美食当中自然少不了笋。笋饼的制作是把去皮后的春笋,放在锅里煮五六个小时,待煮熟后捣碎,之后和粉状糯米、蒜、红酒糟、辣椒粉等材料按照相应的比例搅拌,之后蒸熟,等冷却后做成饼状,接着干燥。其味鲜美,独具地方特色。

### 2. 清明粿

清明粿,又叫“夹仔”,是将鲜嫩的鼠曲草捣碎蒸熟,之后和蒸熟的米浆和在一起,包上笋、肉丝、腌菜、香菇、芋头等做成的馅,蒸熟。清明粿外表色泽鲜绿、吃起来韧劲十足、糯绵清香,一口咬下去,满嘴都是鲜美的青草味。鼠曲草有解表祛湿、止咳化痰的功效。

### 3. 千层糕

千层糕,又称“九层糕”,是用九种米浆中加入九种不同的东西而得名,千层糕每层既可以一起咬着吃,也可以一层一层撕下来吃,每一层都有不同的味道。每到重阳节,虽然武夷山人不会家家登高跳远,但大多数家里都会亲自蒸上一锅千层糕,送给邻里、朋友品尝,预祝大家家庭和睦、事业高升。

### 4. 苦楮糕

苦楮糕采用的是野生苦楮、甜楮和其他果仁磨成浆状,加热之后调成块状糕体,之后加其他的佐料用来清煮,入口滑爽有略有苦感。

### 5. 饴仔

饴仔又称饴解,是武夷山人七月半鬼节制作的节祭。饴仔是用稠米浆为皮,馅有甜和咸两种口味,可以包上豆沙或者干梅菜(梅菜是由雪里蕻或芥菜腌制而成,具有开胃、补虚、健脾的功效),外边芭蕉芋叶包成

长方形蒸 20 分钟即可,吃起来清香可口。每年中元节武夷山人都要做一些送给亲戚朋友吃。

#### 6. 鬼解

“鬼解”是武夷山特有的风味小吃,是将上等的早米(成熟较早的籼稻)磨浆之后,再做成拇指状的条块,调以作料,加上精肥具备的肥肉,火蒸而成,形态美观,色香味俱全。

#### 7. 印糕子

印糕子是武夷山百姓出门劳作时必备的点心,印糕子配上武夷山的山泉水感觉非常奇妙。印糕子的制作是将粉状的大米和上花生、芝麻拌上猪油后和均匀,再揉成团状即可使用;若不揉成团,直接入木刻磨具里再放入竹笼蒸烤则成木刻糕子,烤干后可置常温中保持一年。

#### 8. 稻花鱼

在夏末秋初时可以吃到武夷山吴屯乡的稻花鱼。稻花鱼喂养极为特别,在春天插秧的时候,农民会将鲤鱼的鱼仔放进稻田里,让鱼仔和稻米一起生长,鱼仔的养料完全来自于稻田,没有任何人工饲养。稻子开花的时候,花穗就成了鱼仔的鱼食。

#### 9. 熏鹅

武夷山的熏鹅以岚谷的熏鹅最为出名。岚谷位于武夷山北部,岚谷乡每家每户几乎都有养殖鹅,熏鹅的具体做法是把鹅清理干净之后放在锅里煮到七八熟,再将糯米、香叶等放在用油刷过的锅里,架上新鲜的竹条,再把鹅放在竹条之上,盖锅熏制十几分钟即可。

#### 10. 薜荔冻

是将野生薜荔果的核取出,暴晒,之后做成果冻状,加入蜂蜜、果酱等,即可成一杯清爽可口的消暑饮品。

### 三、道教养生理念对武夷山特色饮食文化旅游开发的启示

养生,是近几年来关注率一路飙升的话题。现在的快餐式的生活方式让人们疲惫不堪,在这里我们不妨学学武夷山的道家羽流,在嘈杂的闹市中取一瓢清闲。道教食养理念对武夷山饮食文化有诸多启示。

#### (一) 心存善念,积善于物

道教在食材的选择上有很多禁忌。天一师世家有“四不吃”的规矩,即不吃牛肉、不吃狗肉、不吃乌鱼、

不吃鸿雁。<sup>[2]</sup>对比与道教食材的选择,现在人吃的东西毫无顾忌。人应该是有所敬畏的。万物生而平等,朱熹的“存天理,灭人欲”中所说的“欲”就是指人的私欲。世界双遗产地的武夷山被誉为“蛇的王国”,其天时地利适合养殖蛇类,在制作“蛇宴”这类地方特色宴席时,尽量使用人工饲养的,不可对武夷山的野生动物进行捕杀,以违背人类与自然和谐共处的生态理念。

#### (二) 顺其自然,择令而食

随着城市化进程的加快,现在的人离大自然愈来愈远了,很多转基因食品和大棚蔬菜都上了我们的餐桌。道家提倡“顺其自然”,把这个道理引入饮食当中就是根据节令来获得食材。武夷山地方特色小吃中的“笋饼”“清明粿”,制作材料为鲜笋、野生鼠曲草,春笋清新爽口、肉质细腻、味道鲜美,含有人体所需的多种营养,有清肝明目、祛痰止咳的功效;夏天食“苦楮糕”“饴仔”“薜荔冻”可生津降暑、开胃健脾;秋天产自吴屯稻田的“稻花鱼”,鲤鱼食稻花生,鱼肉鲜美。俗话说“冬吃萝卜夏吃姜,不要医生开药方”,这些菜肴都与季节密切相关,口味纯正,有益于人体健康。

#### (三) 素食为主,少食为佳

道教“辟谷”的一个重要表现就是提倡素食和少食,科学证明,水果和蔬菜可以促进新陈代谢,保持自律神经的平衡。道教经典《太平经》中说:“少食为根,真神好洁。”《神仙传》一书中也说道:“食戒过多”。武夷山素食资源丰富,尤以菌类为主,有红菇、香菇、猫爪菇、猴头菇、鸡脚菇、木耳、竹荪等,除了菇类之外武夷山的野菜种类也很非常丰富。不同的自然和人文环境形成了各个地区不同的饮食习惯,使其餐饮产品在原料的选择、口味、烹饪方法或制作方法等方面都存在着各自的特色。例如“茶宴”菜肴中使用茶叶、木耳、莲子、竹笋;在烹调技术上,煎、炒、炸、焖、炖、蒸等一应俱全。“八卦宴”“九曲竹筏宴”,宴席的菜肴以菠菜、豆腐等为原料,豆腐是我国最传统的一种食物,豆腐中的无机盐含量丰富且低脂肪、低热量,能降低血液粘稠度。“吃”得健康、“医食同源”的特点要求创新菜点对营养调配的要求,开发系列的素食席、美容餐,真正的在品尝美味佳肴的同时吃出健康,是现代人所追求的饮食理念,也是人文素质新的升华。

#### (四) 心情舒畅,内外兼修

现代医学证明,心情不畅也是导致生病的一个重



要因素,至少有 50%的人生病是由于情绪引起的。最基本的养生是养身体,中等的养生是调养气息,最上等的养生就是养心了。养心最重要的就是遇事要淡然、豁达,除了要学会控制自己的情绪之外,还要定时休息,有充足的睡眠、合理的饮食、适当的运动。武夷山的“幔亭招宴”制造这样一种氛围是为了引导人们静下心来,用心去体察生活、亲近自然、走进自己,从而收获一份淡然的心境。将美食与美景结合,优美的情景设计,不仅能为旅游者提供一种感官和情感上的体验,而且也使自身具有了独特的艺术风格。营造出自然生态的意境的同时可推出饮食导游,专门协助游客点菜,介绍餐馆特色、菜的典故、吃法、营养,引导游客审美,将餐饮变成旅游,让游客得到文化的享受。在饮食过程中加入参与性项目,设计一些旅游者可以参与的小活动,这样不但可以引起旅游者的兴趣和食欲,更是营造出了轻松欢乐、富有文化气息的就餐氛围,将民族音乐、地方歌舞表演、传统服饰等引入餐厅,使旅游与地方特色饮食文化融为一体。

#### 四、总结与展望

武夷山饮食资源丰富,开发潜力大,饮食即可以作为独立的旅游吸引物,又可以作为武夷山整体旅游开发中的一个重要分支,丰富旅游活动,使游客在享受美食的过程中了解武夷山文化,增加美食的附加价值,从而为武夷山的旅游注入一股新的活力。

武夷山目前开发出的宴席参差不齐,小吃也各有千秋,但是武夷山的美食在旅游开发的过程中并没有

完全展示出它的魅力。由于宴席文化底蕴深厚、制作成本大,目前武夷山的宴席的消费群体主要以接待为主,并没有真正走向大众化,有很多游客来到武夷山也并不知道武夷山还有诸如此类的宴席。就小吃而言,武夷山小吃的开发状况更是让人担忧,很多小吃根本在市面上买不到,且小吃买卖主要以流动商贩为主,时间、地点极不稳定,在武夷山的旅游宣传上,也没有体现出武夷山特色小吃。在传承与断代之间,我们应该反思武夷山特色美食的未来。

#### 参考文献:

- [1] 余泽岚.闲话武夷山[M].桂林:漓江出版社,2012:37.
- [2] 孔子.论语·述而[M]//刘宝楠.诸子集成:论语正义.上海:上海书店,1986:111.
- [3] 朱浩熙.彭祖[M].北京:作家出版社,1995:56.
- [4] 朱平安.武夷山摩崖石刻与武夷文化研究[M].厦门:厦门大学出版社,2008:266-267.
- [5] 葛洪.神仙传[M].丛书集成初编本.上海:上海商务印书馆影印,1937:221.
- [6] 李时珍.本草纲目[M].长沙:湖南美术出版社,2011:70.
- [7] 森立辑.神农本草经[M].上海:群联出版社,1955:61.
- [8] 徐成文.漫谈我国道教的饮食习俗[J].食疗论坛,2006(7):11.
- [9] 张崇富.道教的整体营养观[J].中国宗教杂志,2013(12):44-45.
- [10] 董天工.武夷山志[M].北京:方志出版社,1997:59.
- [11] 兰宗荣.趣闻福建[M].北京:旅游教育出版社,2008:173.
- [12] 廖宇.道教饮食禁忌成因分析[J].河北科技师范学院学报(社会科学版),2012(4):6-9,71.

(责任编辑:冯起国)

## The Enlightenment of Taoism Regimen to the Local Features Dining Tourism in Wuyishan

HUANG Lijuan, ZHU Pingan

(School of Tourism, Wuyi University, Wuyishan, Fujian 354300)

**Abstracts:** Diet is not only a great tourist attraction, but also an important cultural tourism carrier materials, is an important way for visitors to experience the local culture. Wuyishan is the Taoist mountain, "Play it safe" can be described as a major feature of the Taoist culture, its ideas and methods of diet regimen are extremely important for Wuyishan local food culture. This article discusses the Taoist concept of health and its impact on food culture and enlightenment on today diet tourism and cultural development of Wuyishan.

**Key words:** taoism concept of health; Wuyishan; features dining; diet tourism



# 试论商业银行绿色信贷的发展与创新

郑水珠<sup>1</sup>, 郑若虹<sup>2</sup>

(1.福建江夏学院 金融学院, 福建 福州 350108; 2.兴业银行平潭分行, 福建 平潭 350400)

**摘要:**作为绿色金融的重要组成部分,绿色信贷的推广倍受社会各界的关注。绿色信贷的客观探索与广泛实施,不仅是我国充分应对环境污染的关键举措,也是广大商业银行利用信贷手段实现企业经济效益与生态效益有机融合的时代需要。在这一背景下,广大商业银行应致力于推进绿色信贷业务的发展,切实在管理、产品、合作等领域开展创新,通过绿色信贷的大力推广从而助力国民经济的可持续发展。

**关键词:**绿色信贷;商业银行;发展;创新

**中图分类号:**F832.4 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0011-05

## 一、商业银行绿色信贷发展概述

### (一)绿色信贷的内涵

随着传统产业的绿色革新和可持续产业建设发展的推动,促使经济发展对绿色金融的需求日益增加,而绿色信贷就是绿色金融的重要组成部分,它是以各级政府为主导,以各大商业银行为实施主体,利用不断创新的信贷手段,为广大企业达成节能减排进行的一系列尝试与实践。<sup>[1]</sup>

具体而言,绿色信贷主要包括两大核心概念:其一,商业银行利用信贷促进手段,为广大环保企业、节能企业提供相应的优惠贷款政策和信贷额度,帮助这些企业不断发展;其二,商业银行要积极采取信贷处罚举措,对那些不积极整改的高污染、高耗能企业减少信贷额度,提高信用贷款利率,充分配合各级政府部门对相关企业的整改举措的广泛实施,从而达到迫使高污染、高耗能企业按需整改的目的<sup>[2]</sup>。

### (二)绿色信贷的发展特点

绿色信贷具有较为明显的发展特点,其一,具有明显的时代性。当前,以环境保护为前提,不断发展绿色经济,已经成为我国应对环境污染,尤其是应对雾霾污染的时代需要。由此,以商业银行为主体,通过信贷促进手段、信贷处罚举措的不断实施,鼓励环保企业、节能企业发展,遏制高污染企业、高耗能企业的贷款额度,积极发展绿色信贷,就具有较为明显的时代意义。

其二,具有不断发展的融合性。商业银行绿色信贷举措、企业经济效益、生态效益(环境效益)、消费群体效益的有机融合是当前绿色信贷不断发展所表现出来的时代特征,高度融合性也已成为商业银行绿色信贷全面发展的重要标志之一<sup>[3]</sup>。

### (三)商业银行发展绿色信贷的必要性

#### 1.降低信贷风险,提升风险管理水平的关键途径

绿色信贷支持的企业和项目大多是新兴的朝阳产业,这些企业和项目都是以高新技术为基础、以循环发展为途径而开展的,与传统的能源企业相比,对传统资源的依赖性较弱,且得到国家的产业政策扶持更多,因而形成的信贷风险更小<sup>[4]</sup>。不仅如此,将新兴的节能减排项目充分纳入到商业银行整体信贷体系之中,引入更为先进的风险管理理念和举措,也为商

收稿日期:2016-08-08

基金项目:福建省中青年教师教育科研项目(JAS150631)。

作者简介:郑水珠(1982-),女,汉族,讲师,主要从事国际金融、金融理论与政策研究。

业银行整体提高风险管理水平提供实践可能,所以对于各大商业银行来说,积极扩展绿色信贷业务,有助于商业银行有效降低信贷风险,切实提升风险管理水平<sup>9</sup>。

2. 开拓绿色市场,增加经营利润增长点的发展动力

随着绿色经济的不断发展,诸如新能源汽车行业、微生物制药、清洁煤技术企业、城市污水净化、水力、电力、核能源发电等一系列节能减排行业日渐成熟,成为我国国民经济不断呈现科学化、高效化、环保化发展趋势的重要经济支撑。因此,在当前形势下各大商业银行积极开拓绿色市场,不断增加利润增长点,就显得至关重要。

绿色经济成为经济主体是国民经济发展的必然趋势,各大商业银行积极开展绿色信贷,将贷款支持方向从代表落后产能的能源经济向绿色经济过渡、转移,正是迎合我国国民经济转型的时代需要,也是商业银行抢占绿色市场,优化贷款比例,提升利润增长点,将社会效益与经济效益不断融合的集中表现<sup>10</sup>。

二、商业银行绿色信贷发展和创新现状

(一)“三个支持+三个不支持”构成绿色信贷政策现状

“三个支持+三个不支持”是2007年我国各大商业银行依托中央政府《环保政策法规防范信贷风险的意见》,共同提出的绿色信贷开展总基调。所有银行在开展绿色信贷工作过程中,都是以“三个支持+三个不支持”为基准进行内容上的延伸与发展,可以说,“三个支持+三个不支持”构成我国各大商业银行发展绿色信贷的政策现状(见表1)。

表1 商业银行“三个支持+三个不支持”内容一览表

Tab.1 Commercial bank “three support + three does not support” content list

内容	具体阐述
三个支持	对国家重点的节能减排项目进行贷款支持
	对得到减税、财政支持的节能项目进行贷款支持
	对节能减排效果较为明显的企业、项目给予优先支持
三个不支持	对国家明确规定的产业政策限制项目不进行贷款支持
	对“两高”行业且整改不力的企业、项目不进行贷款支持
	对属于落后产能范畴的企业、项目不进行贷款支持

从表1可以看出,根据“三个支持+三个不支持”的规定,所有商业银行在开展绿色信贷工作,设定贷款支持领域、贷款控制领域时,都有了明确的借鉴和遵循标准,只有在三个支持范畴内的项目或者行业,才能得到商业银行绿色信贷的资金支持,而被各大商业银行纳入三个不支持的项目或者行业,将会受到相应银行的贷款控制。

(二)不同商业银行形成不同的绿色信贷支持领域

在绿色信贷支持领域方面,不同商业银行的侧重点也不同。与此同时,在高耗能、高污染行业的贷款控制上,不同商业银行也有其不同的控制领域<sup>11</sup>。表2是关于各大商业银行在绿色信贷重点支持行业、贷款控制领域方面的具体阐述。

表2 各大商业银行绿色信贷工作开展情况详表

Tab.2 Details of the implementation of green credit work of major commercial banks

商业银行	贷款支持行业	贷款控制领域
兴业银行	碳排放项目、城市污水处理企业、可再生能源行业等	煤炭生产企业、焦炭企业、钢铁制造企业等
工商银行	环境保护工程项目、资源开发利用领域、CDM项目等	造船、有色金属冶炼、化工、焦炭生产等
建设银行	新能源领域、危险废物处理领域、微生物制药领域等	钢铁、化工、焦炭、水泥、火力发电等
农业银行	主要对循环经济、节能环保、城市污水处理等绿色工业以及绿色农业提供支持	造船业、化工业、煤炭生产业、水泥制造业等
中国银行	新能源汽车企业、环保行业、清洁煤技术企业等	铁合金、钢铁制造、水泥生产、纺织等企业
交通银行	主要支持可再生能源类企业、城市绿色管理企业等	火力发电、有色金属冶炼、钢铁企业等
浦发银行	城市污水净化、核电、水电领域的相关企业在浦发银行绿色信贷的主要支持行业范畴	大型钢铁加工企业、造纸业、化工业、有色金属等领域
民生银行	主要支持绿色能源行业,如从事水力、电力、核能源发电企业	煤炭生产、运输企业、煤炭发电企业、焦炭冶金企业等都属于贷款控制领域

资料来源:各大商业银行网站

从表2可以看出,多数商业银行已经在绿色信贷业务的开展过程中,结合自身贷款运营实际情况,形成不同的绿色信贷支持领域,也形成了各有侧重点的

贷款控制领域。具体来说,工、农、中、建这四大国有商业银行在贷款支持领域中更为广阔,且能够给予一些新兴的、高技术含量的项目及行业更多的贷款支持。

### (三) 商业银行对绿色信贷的配套管理日益完善

为了更好地开展绿色信贷工作,各个商业银行都在积极探索并构建绿色信贷管理体系,对绿色信贷业务规范发展予以建章立制并配以相应的奖惩措施,为绿色信贷工作稳步推进提供扎实的管理保障(见表3)。

表3 商业银行绿色信贷管理措施一览表

银行名称	专责部门	建章立制	措施
兴业银行	专业团队	问责及奖惩机制	设立环境金融部、专职绿色金融产品经理,制定考核
光大银行	部门职能分工	问责机制	建立更易操作的考核办法
招商银行	明确部门分工	统计报告制度	设立部门服务链、绩效考核与评先挂钩
工商银行	--	问责机制	绩效分支机构考核
浦发银行	绿色金融团队	--	信贷考核与晋级挂钩

资料来源:网易财经网站

### (四) 绿色信贷的创新发展持续推进

当前,我国商业银行绿色信贷业务正处于发展阶段,市场前景广阔,具有较大的融资需求和效益商机。政府陆续出台各类优惠政策鼓励支持绿色金融发展、优化产业结构,及时淘汰高耗能、高排放项目。各商业银行也积极开展以低碳消费、绿色节能为导向的绿色金融创新模式。作为我国绿色信贷业务发展的领头羊,兴业银行积极开展绿色信贷的创新实践,并取得较好的成效(见表4)。

表4 兴业银行绿色信贷创新实践一览表

创新项目	具体内容
专业化运作	成立五大专业团队分别负责环境金融发展,极力打造一个集资产管理、技术支持、产品创新设计等职能为一体的金融运营服务平台。
多层次综合金融服务平台	在绿色信贷、绿色理财、碳金融、排放权金融、个人消费金融等领域百花齐放,致力于实现普惠金融。
“绿金融·全攻略”服务方案	针对节能环保领域提供多层次金融服务方案,内容涉及特色金融产品、服务模式、解决方案等多重选择。
发行绿色金融债券	截至2016年6月末,利用绿色金融债券募集资金支持了105家企业的118个绿色项目,覆盖了包括节能、污染防治、资源节约与循环利用、清洁交通、清洁能源、生态保护和适应气候变化等六大领域。

资料来源:兴业银行网站

截至2016年第二季度,兴业银行累计投放绿色金融融资突破9000亿元,支持了6000多个节能环保企业和项目。随着绿色发展上升为国家战略,绿色金融将迎来新一轮爆发式的增长。作为连续五次获得“最具社会责任金融机构奖”和“最佳绿色金融奖”及国内金融牌照最多的银行集团之一,兴业银行已将绿色金融列为集团七大核心业务群之一,并且制定了“两个一万”的五年目标,即到2020年,兴业银行集团的绿色金融融资余额突破1万亿元,绿色金融企业客户突破1万户。

## 三、商业银行绿色信贷发展创新存在的问题

### (一) 社会责任感弱,信息披露不够充分

首先,多数商业银行并不重视信息的及时披露,更多将经济效益放在银行发展的第一位,经济效益大于社会责任,这就使得商业银行的社会责任感较弱,对于绿色信贷业务的相关信息披露,处于可有可无的状态,或者是披露不充分的状态。即使一些银行开展了信息披露工作,也只是跟风建设,不重视相应人力、物力、财力的持续投入。以民生银行为例,仅仅对环保企业、高污染、高耗能企业的年度贷款数据进行简单披露,并没有对这些企业的月度数据、历年贷款增减趋势等内容进行整理和披露,即使在2013年该银行将绿色信贷信息披露纳入银行数据发展整体规划,但后续也没有进行持续性投入,致使绿色信贷信息披露效果有限。

其次,信息披露不及时、不透明。很多银行的绿色信贷信息披露工作具有极大的随机性,没有相应的披露计划与披露目标,不注重信息披露的有序开展。一些商业银行,如中信银行、交通银行等,在绿色信贷的实施过程中既没有制定相应的实施目标,也不注重信息披露的持续开展,跟风建设、形式主义,使得这些银行的绿色信贷信息披露工作面临诸多问题。

### (二) 绿色信贷产品较为单一

很多商业银行的绿色信贷产品较为单一,涉及到的贷款支持领域也较为狭窄,能够为各地区环保企业、节能减排项目提供的金融支持也相对有限,甚至一些新兴的领域还没有引起商业银行的充分重视,比



如：交通银行主要针对可再生能源企业进行贷款支持，其他环保领域的企业则得不到较多的贷款支持，然而，在针对可再生能源企业进行贷款支持时，也仅有两个较为成熟的贷款产品，一是贷款数额不超过20万的小额贷款支持产品，二是贷款数额不超过50万的贷款支持产品，而且每个月对于这两个产品的具体放贷数量也有明显的限制，这就使得一些可再生能源企业在需要大宗贷款时，难以获得相应的资金支持，而且受到贷款数量的限制，很多符合条件的企业或项目也难以得到及时的贷款支持<sup>90</sup>。

### （三）绿色信贷业务开展模式有待进一步创新

就现阶段而言，我国商业银行绿色信贷业务一直都是处于相对独立、互不沟通的状态，在这样的情况下，由于各大商业银行缺乏必要的沟通，且没有相应的政府部门提供互相沟通、互相交流的平台与途径，这就使得很多商业银行只能结合自身实际来开展绿色信贷业务，却不能根据各个地区绿色信贷的具体开展情况进行有针对性的调整，从而导致一部分绿色信贷业务重复建设，浪费了大量的金融资源，而另一些领域却得不到充分的贷款支持，或者得不到针对性的贷款遏制，出现了一系列明显的问题。因此，商业银行绿色信贷业务的开展模式有待进一步创新。

## 四、促进商业银行绿色信贷发展创新的对策建议

### （一）管理创新：增强社会责任感，构建信息披露创新制度

首先，增强商业银行的社会责任感。各大商业银行可以为广大企业集团提供较为稳定的贷款支持，也可以通过应有的信贷手段，配合各级政府环保部门控制不符合环境标准企业的发展规模，促进其积极实现企业转型。我国各大商业银行应不断配合政府治理高耗能、高污染企业的政策步伐，增强银行的社会责任感，实现社会效益与经济效益相融合，在谋取经济效益最大化的过程中，兼顾对绿色经济的经济扶持<sup>91</sup>。

其次，加强商业银行绿色信贷信息披露的有效管理，实现管理创新。这一举措的实施，既是银行着力落实信息披露的核心所在，也是银行扎实推进绿色信贷

的关键之处。一方面，制定银行信息披露管理机制，组建较为完善的专业队伍，针对银行信息披露工作囊括下的相关企业贷款信息进行分门别类地收集、归纳、分析，制定出有利于银行绿色信贷信息处理的相应管理机制。另一方面，以银行信息收集管理机制为基础，进行着重分析，并与其他商业银行的披露情况进行实时对比，为银行制定全面的绿色信贷决策提供必要的信息基础。

### （二）产品创新：发展环境融资产品、低碳金融产品

一方面，拓展现有绿色信贷产品的广度与深度，合理开发和丰富信贷产品，以满足企业不同的贷款需求。同时，也要适当增加绿色信贷贷款名额，为更多的企业和项目提供必要的贷款支持，在绿色环保的前提下可以适当放宽贷款限制。

另一方面，积极推进绿色产品的探索创新，比如：可以迎合低碳经济发展趋势，发展环境融资产品、低碳金融产品。在环境融资产品方面，各大商业银行可以专门为林业再造、水循环、环境管理等企业、项目提供贷款支持，形成金融产品体系。在低碳金融产品方面，各大商业银行可以推出为水力发电、风力发电、地温回收项目、高炉煤气项目等能核减碳排放量的企业、项目提供贷款支持的金融产品。

### （三）合作创新：形成政府与银行、银行与银行合作创新机制

一方面，要形成政府与银行业务合作创新机制。各级政府部门在业务创新体系形成过程中，具有不可或缺的中介、组织作用，只有真正落实政府部门在创新体系中的作用与地位，及时组织区域内商业银行的绿色信贷专属部门，定时传达国家政策法规，从而有针对性地对各自开展的绿色信贷业务领域进行规范和调整<sup>92</sup>。

另一方面，要形成银行与银行业务合作创新机制。银行与银行之间既有合作关系，也有竞争关系，加强各大商业银行在绿色信贷业务方面的沟通交流，强化绿色人才的培养和绿色业务的整合，既能促进相互之间的合作创新，有利于资源的合理配置；也有助于形成理性的同业竞争，杜绝不必要的行业垄断。

当前，我国经济转型必须坚持可持续发展。因此，大力推进商业银行绿色信贷的发展具有非常重要的



时代意义。虽然现阶段我国商业银行在开展绿色信贷业务过程中仍然存在一系列的问题,但是在政府对绿色经济的日益重视、民众对绿色产业的迫切期待等因素的共同影响下,商业银行也必须积极行动起来,顺应时代发展的趋势,努力推进绿色信贷的发展创新,切实为我国绿色经济的全面推进保驾护航。

### 参考文献:

- [1] 曹洪军,陈好孟.不确定环境下我国绿色信贷交易行为的博弈分析[J].金融理论与实践,2010(2):17-22.
- [2] 沈全芳.宏观经济不确定下的商业银行信贷风险防范研究[D].成都:西南财经大学,2012:18.
- [3] 崔宏.商业银行社会责任及其报告披露:问题与改进[J].金融论坛,2008(3):42-50.
- [4] 邓翔.绿色金融研究述评[J].中南财经政法大学学报,2012(6):67-71.
- [5] 孙丹璐.我国环境金融发展探究[J].时代金融,2015(8):8-9.
- [6] 陈海若.绿色信贷研究综述与展望[J].金融理论与实践,2010(8):90-93.
- [7] 郑宝全,廖美文,叶龙生.县域绿色信贷的实践与探索:以长泰县创建国家生态县为例[J].福建金融,2015(5):62-64.
- [8] 王蓉.话说绿色金融[J].青海科技,2015(2):54-55.
- [9] 易金平,孙亚妮.银行业绿色信贷发展的SWOT分析[J].企业技术开发,2015(14):129-130.
- [10] 娄飞鹏.互联网金融推动绿色金融发展的优势与路径[J].西部金融,2015(6):4-7.

(责任编辑:苏娟娟)

## Research on the Development and Innovation of Green Credit of Commercial Banks

ZHENG Shuizhu<sup>1</sup>, ZHENG Ruohong<sup>2</sup>

(1. School of Finance, Fujian Jiangxia University, Fuzhou, Fujian 350108;

2. Industrial Bank Pingtan Branch, Pingtan, Fujian 350400)

**Abstract:** As an important part of green finance, the promotion of green credits has much attention from all social circles. By objective exploration and widely implementation, green credits are not only the key measures to respond adequately to environmental pollution, but also the needs of the times for commercial banks to use credit means to achieve economic efficiency and ecological benefits. Based on the current development of China's commercial banks, this article analyzes the problems of green credits, and actively explores the promoting methods to sustain effectively development of green economy in China.

**Key words:** green credit; commercial bank; development; innovation

# 中国农业银行不良贷款率影响因素分析

杨 星<sup>1</sup>, 董双强<sup>1</sup>, 陈 璐<sup>2</sup>

(1.福建师范大学 经济学院, 福建 福州 350007; 2.福建农林大学 管理学院, 福建 福州 350002)

**摘 要:**不良贷款率是衡量金融机构信贷资产风险的重要指标之一,银行的不良贷款问题始终是人们关注的一个焦点。中国农业银行与其他国有银行相比,不良贷款率位居首位。通过介绍农业银行不良贷款的现状,从宏观经济、银行经营两个方面分析农业银行不良贷款率的影响因素。采用2009年至2014年的宏观经济及农行季度数据进行多元线性回归分析,探讨农行不良贷款率的关键影响因素,最后得出结论应该在宏观层面优化外部环境,微观层面提高防范能力以降低不良贷款率。

**关键词:**中国农业银行;不良贷款率;影响因素;实证分析

**中图分类号:** F832.4    **文献标识码:** A    **文章编号:** 1674-2109(2017)01-0016-05

2013年7月20日,我国全面放开金融机构贷款利率管制,取消金融机构贷款利率0.7倍的下限;2014年是全面深化改革的攻坚期,我国经济结构发生了重大调整,一些产能滞后、效率低下的产业相继被淘汰,五大国有商业银行的经营利润总额均环比下降,不良贷款余额与不良贷款率也出现“双升”的情况;2015年是我国“十三五”规划的开局之年。在贷款利率管制全面放开及经济新常态的背景下,商业银行能否控制好风险不仅事关银行发展大计,同时也影响到国民经济的健康运行。

不良贷款率是指金融机构不良贷款占总贷款的比重。不良贷款率是评价银行等金融机构经营状况最重要的指标之一,也是关乎金融市场稳定程度的风向标。过高的不良贷款率必然降低银行等金融机构的资产质量、不利于金融市场的稳定,从而引发宏观经济的波动。20世纪70年代的东南亚金融危机,就是因为商业银行的不良资产急剧膨胀而酿成的。2008年由美国次级住房抵押贷款引起的继而蔓延到全球的金融

海啸,也正是由于银行业金融机构犯了主观性的错误,在房价看好、利率持续走低的背景下,发放大量的次级贷款使银行的不良贷款率急速膨胀最终引发金融危机。中国农业银行是国际化的大型上市银行,中国五大行之一,是我国金融体系不可或缺的组成部分。与其他四大行相比较,农行不良贷款率始终位居首位。因此,研究影响中国农业银行不良贷款率的因素,进而防范和化解不良贷款风险,对农行甚至整个银行业的健康稳定发展具有重要意义。

## 一、中国农业银行不良贷款现状

在亚洲金融危机以后,我国政府开始重视对商业银行不良贷款率的控制,积极采取各种措施整治国有银行不良贷款,降低不良贷款的风险。1999年我国成立四家资产管理公司用以管理跟处置国有银行不良贷款。<sup>[1]</sup>2008年银监会成立后,我国银行资产质量得到显著改善,不良贷款余额及不良贷款率延续下降的趋势。2014年是我国全面深化改革的攻坚期,经济结构发生了重大调整,一些产能滞后、效率低下的产业相继被淘汰。受此影响,2014年五大行的经营利润总额均环比下降,不良贷款率也都出现上升的情况。

收稿日期:2016-03-20

作者简介:杨星(1992-),女,汉族,在读硕士研究,主要从事区域经济学研究。

农行 2014 年年报显示,2014 年净利润增长率为 7.90%,在五大国有银行中排名第二(如图 1),不良贷款率在五大国有银行中最高,不良贷款率为 1.54%。

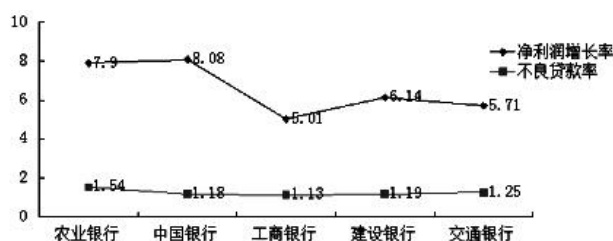


图 1 2014 年五大行净利润增长率及不良贷款率对比

Fig. 1 Comparison of net profit growth rate and non-performing loan ratio of the five lines in 2014

农行不良贷款率一直居高不下,受多方面原因的影响。其中既有来自宏观政策、行政干预的外部原因,也有农行自身管理体制等内部原因。农行始终以“服务三农”为使命,在农行的不良贷款中,由于承担政策性职能而承担的不良贷款占相当大的比重。随着农行自身机制的转变和内部风险防控机制的逐步完善,剥离大量不良资产,不良贷款率虽也有大幅下降,但无法改变位居国有商业银行首位的状况。不良资产数量之大,不良贷款率之高其原因仍值得探究。

### (一)中国农业银行不良贷款五级分类情况

截至 2014 年末,农行不良贷款余额 1,249.70 亿元,较 2013 年末增加 371.89 亿元;不良贷款率为 1.54%,上升了 0.32%。关注类贷款余额为 3,111.73 亿元,增加了 348.30 亿元,关注类贷款占比为 3.84%。目前我国经济增速放缓,经济下行,关注类贷款有很大概率转化成不良贷款。2014 年我国银行业平均不良贷款率为 1.29%,农行不良贷款率为 1.58%,明显没有达到国有商业银行的平均水平,资产质量承受压力。

### (二)中国农业银行不良贷款结构

按贷款业务类型划分,2014 年公司类贷款在农行所有贷款中占 82.5%,其中占比最大的两个行业为制造业、批发和零售业,2014 年贷款中占比分别为 49.8%、30.5%,共占农行贷款总额的 81.3%。不良贷款率分别为 3.69%、5.93%,远高于其他行业不良贷款率。传统制造业、批发和零售业技术含量低,抗风险能力相对较差,容易出现资金链断裂而造成不良贷款。

农行 2014 年年报中显示,批发和零售业不良贷

款余额上升 191.55 亿元、制造业上升 120.44 亿元为不良贷款余额增加最多的两个行业。按地域划分,2014 年农行不良贷款余额上升最快的是西部、环渤海以及长三角地区,新增不良贷款分别为 108.1 亿元、101.2 亿元及 68.7 亿元。这三个地区在农行贷款总额中占比分别为 24.3%、21.4%、21%。西部地区主要为煤炭企业,当煤炭供给大于需求是,就会造成库存增加,最终导致价格下滑。2014 年大于 70%的煤炭企业出现亏损,有部分煤炭相关企业出现贷款违约。西部地区不良贷款增加的主要原因是个别企业出现大额不良贷款。

## 二、影响因素确定

信用论认为,由于贷款资金在使用和偿还时间上的分离,不可避免会产生不良贷款;依据金融脆弱性理论知,金融具有天然的内在脆弱性,银行的信用风险随着经济周期波动,银行不良贷款率的高低与宏观经济周期有密切关系;由贷款客户关系理论可以推断,银行自身经营行为可能会导致不良贷款。下面从宏观经济环境、银行自身经营两方面分析影响农行不良贷款率的因素。

### (一)宏观经济方面

经济周期是一国宏观经济活动中经济扩张与收缩交替或周期性波动变化的一种经济现象,一般分为繁荣、衰退、萧条和复苏四个阶段。<sup>[2]</sup>由金融脆弱性理论分析得,宏观经济周期性波动与银行不良贷款率存在相关关系。<sup>[3]</sup>

当经济处于繁荣复苏时期,企业的经营效率良好,对未来经济环境充满信心,增加对长期性贷款的需求且在此时出现违约概率较低。同时在经济繁荣时期担保物价值上升,可担保总量随之增加。<sup>[4]</sup>借款人资信状况良好及担保物价值增加,共同促使银行增加了信贷投放总量。农行在此期间对未来发展前景相对乐观,在利益最大化驱使下更倾向于发放期限较长的信贷项目。这种乐观也可能导致农行对风险估计不足,制定较为激进的经营目标,当经济由顶峰下滑进入衰退阶段时,易造成大量不良贷款。

在经济处于衰退时期时,企业违约概率增加,银



行处于资金安全的考虑,会大幅减少信贷资金的投放。大多数企业在此时经济状况不乐观,还款压力大,在经营中若得不到必要的资金补充,易出现资金链断裂。资金链一旦出现断裂,企业财务状况恶化迅速蔓延,会使得更多企业无力偿还贷款,加剧农行不良贷款的状况。目前我国银行利润来源仍然是存贷差,不良贷款的增加将降低银行盈利能力。农行通常会采取提高贷款利率的方式来保证银行的收益。根据逆向选择理论,随着信贷利率增加,申请贷款的平均质量下降,企业违约的概率增加,会导致更多的不良贷款出现。

在宏观经济出现波动时,宏观经济变量会随着宏观经济周期的变化表现出一致的波动趋势。<sup>[9]</sup>国内生产总值 GDP 增长率是宏观经济变量的代表性指标,货币供应量 M2 增长率反映我国货币政策的变化。所以采用 GDP 增长率及 M2 增长率作为衡量我国经济周期变动的指标。

### 1. GDP 增长率

在衡量一个国家的经济发展状况时,通常选用国内生产总值 GDP 作为衡量指标。GDP 增长率越高,表明经济发展速度越快。通常在这个阶段,企业经营效率较好,偿债能力大幅提升,对未来充满信心,投资信贷需求增加。农行此时对企业提供贷款,不仅能获得较高的收益,同时可以推进企业生产和再生产的进行,提高企业盈利能力进而保证信贷资金安全,降低不良贷款可能性。当 GDP 增长率较低时,经济发展速度减慢,表明处于经济下行。很多企业此时需要信贷资金的帮助走出困境,而农行处于对资金安全的考虑,往往会减小信贷规模,企业还贷压力增大,资金链短缺又得不到及时的补充,贷款违约的概率增大。

### 2. 货币供应量 M2 增长率

经济繁荣复苏时期,中央银行一般会采用宽松的货币政策,即增加货币供应量来刺激消费需求,以此促进市场经济的发展。货币供应量增加,经济活动中流通的资金增加,需求不变的情况下会推动物价上涨。在短期内,由于存在粘性工资,商品价格上涨而成本绝大部分的工人工资未及时调整,企业利润增加,进而扩大生产,拉动宏观经济繁荣。当经济萎靡时,央行多采取紧缩货币政策,防止通货膨胀导致经济进一步走向萧条。宏观经济中流通的资金量减少,

企业库存增加,生产和再生产难以为继,不良贷款率上升。

## (二) 银行经营方面

在宏观经济环境一定的条件下,银行会根据市场需求及自身经营特点采取不同的经营管理策略,银行经营策略的改变会使得信贷决策和信贷资金质量相应发生改变。除了宏观经济环境外,银行自身经营行为与不良贷款率的高低也存在密不可分的关系。

### 1. 农行相对规模

银行相对规模与不良贷款率的关系,国内外学者持有不同的观点。2003年,Rajan 和 Dhal 选用印度各大商业银行资产的市场份额来度量银行的相对规模,提出银行相对规模与不良贷款率呈正相关关系的观点。另一些学者的研究却表明银行相对规模对不良贷款率有负向影响。根据国内外学者实证研究的结果我们可以推断,若银行盲目扩张银行规模忽略对信贷风险的管理时,二者呈正相关关系。银行相对规模对不良贷款率为负向影响则意味着,银行在合理扩大规模的同时,建立和完善了科学的风险管理机制及信贷风险的治理体系,保证了信贷资产的质量。

### 2. 农行贷款与总负债比例

贷款与总负债比例体现了农行在不同时期的信贷政策及风险偏好。若农行实行宽松的信贷政策,信贷规模越大,贷款占总负债比例越高,表明农行越偏好风险。反之,贷款占总负债比例越低,信贷规模越小,农行对风险偏好程度越弱。实行风险偏好型信贷政策比风险回避型信贷政策面临的信贷风险更大,相应不良贷款概率也越高。

## 三、实证分析

### (一) 变量选取及计算说明

银行不良贷款率是多种因素共同作用的结果。根据前文影响因素的理论分析,结合农行实际情况,同时考虑到数据的可得性,从宏观经济周期及农行经营行为两个方面,探究影响农行不良贷款率的影响因素及影响程度。

本文选择农行不良贷款率作为被解释变量;国内生产总值 GDP 增长率、货币供应量(M2)增长率作为



代表宏观经济波动的解释变量;银行自身经营行为方面,主要选取了贷款占银行总负债的比例、银行的相对规模、不良贷款拨备覆盖率和净利差作为解释变量。(如表 1)

表 1 模型中使用的变量及表示符号

名 称	符号	
不良贷款率	Y	被解释变量
GDP 增长率	X1	解释变量
货币供应量 M2 增长率	X2	解释变量
农行相对规模(农行总资产自然对数)	X3	解释变量
贷款/总负债	X4	解释变量

(二)数据来源

本文研究对象是中国农业银行不良贷款率,考虑到样本数据的代表性及可取性,此次实证分析选取 2009 年第一季度至 2014 年第四季度的 24 组季度样本数据,其中 GDP 增长率、货币供应量 M2 增长率数据来源于国家统计局网站,其他相关数据均来自中国农业银行发布的季报、半年报、年报,经过整理计算而得。

(三)计量分析

1. 平稳性与协整关系检验

为了保证时间序列的平稳性,首先对各变量进行单位根检验,利用 eviews8.0 对各变量做 ADF 检验,结果如表 2 所示:

表 2 单位根检验

变量	ADF 检验		平稳性
	t-Statistic	Prob	
y	-0.280365	0.9102	不平稳
dy	-4.572423	0.0021	平稳
x1	-1.877203	0.3364	不平稳
dx1	-4.508329	0.0019	平稳
x2	-2.113910	0.2416	不平稳
dx2	-4.489706	0.002	平稳
x3	-2.11391	0.2416	不平稳
dx3	-5.457097	0.0003	平稳
x4	-2.936419	0.0565	不平稳
dx4	-6.531144	0.0000	平稳

由表 5-2 可知,在 5%的显著性水平下,各变量原始数据在 ADF 检测下都接受原假设,非平稳序列,一阶差分后,各变量在 5%的显著性水平下都是平稳序列。

变量的单位根检测结果表明,农行的不良贷款率、GDP 增长率、农行相对规模、贷款/总负债都是一

阶单整序列,为了避免出现伪回归的问题,需要对四个变量进行协整检验。本文使用 Johanson 协整检验方法进行协整分析,检验结果如表 3 所示:

表 3 变量的协整检验

Unrestricted Cointegration Rank Test(Trace)				
Hypothesized No.of CE(S)	Eigenvalue	Trace Statistic	0.05 Critical Value	Prob.**
None*	0.852216	120.6193	69.81889	0.0000
At most1*	0.830969	78.55525	47.85613	0.0000
At most2*	0.594798	39.44649	29.79707	0.0029
At most3*	0.446114	19.57238	15.49471	0.0115
At most4*	0.258334	6.574848	3.841466	0.0103

通过对统计值和临界值的比较以及相关检验结果的分析,可以看出各变量在 5%显著性水平下呈现出一致的长期趋势,具有协整关系。表明四个变量之间确实存在长期的均衡关系,因而可以用多元线性回归模型对选取的 4 个变量对中国农业银行不良贷款率的影响因素与不良贷款率进行回归分析。

2. 回归分析

为了进一步考察上述因素对农行不良贷款率的影响程度,采用 2009 年至 2014 年相关数据,对影响农行不良贷款率的因素进行多元线性回归分析,建立回归模型。其回归方程为:  $Y=C+a_1X_1+a_2X_2+a_3X_3+a_4X_4+\varepsilon$

其中,  $a_1$ 、 $a_2$ 、 $a_3$ 、 $a_4$  是模型的参数,  $\varepsilon$  为误差项。

运用 SPSS.16 软件,该对模型进行拟合优度、回归方程及回归系数的显著性检验,同时为了消除多重共线性的影响,对模型进行逐步回归,解释变量的筛选采用向后筛选策略(如表 4)。

表 4 多元线性回归系数及检验结果

变量	回归系数 B	标准误差 S.E	T 统计值	显著度 Sig.
x1	-0.158	0.042	-3.793	0.002
x2	0.0132	0.011	12.399	0.000
x4	0.002	0.001	1.772	0.095
(常量)	0.007	0.003	2.087	0.053

经过两次回归后,  $R^2=0.952$ ,  $F=51.321$ ,  $P=0.000$  表明模型的拟合优度良好;F 的概率 P-值小于显著性水平 0.1,回归方程通过显著性检验,回归模型中各解释变量能够比较准确地描述农行不良贷款率的影响因素;贷款/总负债(X4)对方程影响较小,在逐步回归过程中被剔除出方程,其余变量概率 P-值均小于显

著性水平 0.1,通过显著性检验。

最终可以得出标准化回归方程: $Y = 0.007 - 0.158X_1 + 0.132X_2 + 0.002X_3 + \varepsilon$

#### 四、实证分析结论

##### (一)宏观层面优化外部环境

从回归方程结构可以看出,GDP增长率与不良贷款率呈负相关关系。GDP每增长1%,中国农业银行不良贷款率减少1.58%。当GDP增长较快时,企业经营状况良好,出现违约的概率较小,银行出现不良贷款的可能性减少。因此,促进经济持续健康发展,为银行减少不良贷款存量及增量提供了良好的宏观环境。我国经济的“三驾马车”是出口、投资和消费。在经济增长的过程中,往往过多重视出口和投资,而随着人们生活水平的提高,消费对促进经济增长的作用发挥着越来越重要的作用。加强“供给侧”管理,满足人们多样化消费需求。同时应注重收入二次分配,提高整体购买力水平,拉动经济持久增长。

##### (二)微观层面提高防范能力

在实证分析中,GDP增长率及货币供应量M2增长率均通过显著性检验。宏观经济环境变化对不良贷款的影响不容小视。一方面,应加强对经济周期性分析,有目的地预测宏观经济走势,建立应对经济周期变化的提前反应机制。<sup>[6]</sup>防范宏观经济波动对农行不良贷款造成的系统风险,也避免与宏观经济政策相

悖而引发的政策风险。另一方面,应加强对行业周期性分析,通过行业周期性分析选择贷款客户,适时调整经营战略,分散贷款过于集中可能产生的行业风险。

贷款/总负债在回归模型中通过显著性检验,表明银行风险偏好可能对不良贷款产生影响。一方面,应树立稳健经营的理念,加强贷款的审批和管理工作,增强对重点行业、重点业务和重点客户的风险防范。另一方面应注重优化信贷结构,建立适应宏观经济周期波动的最优资产结构。积极探寻新常态下的新机遇,加大对现代服务业、信息技术等新兴产业的支持,同时积极争取国家政策支持及运用市场化的手段,加强对不良贷款的清收和处置,保证资产质量整体稳定。

#### 参考文献:

- [1] 王吉恒,李美芳,刘红艳.中国农业银行不良贷款实证分析[J].当代经济,2013(10):112-113.
- [2] 符林,邱田振.我国经济周期与信贷风险关系研究[J].金融与经济,2011(11):29-32.
- [3] 谢冰.商业银行不良贷款的宏观经济影响因素分析[J].财经理论与实践,2009(6):44-46.
- [4] 安然.我国银行不良贷款率宏观影响因素的实证研究[D].北京:首都经济贸易大学,2012:33-34.
- [5] 周浔倩.商业银行不良贷款影响因素及防范措施[D].重庆:重庆大学,2005:21-22.
- [6] 宋效中,骆宏伟.我国商业银行防控不良贷款的对策研究[J].中国集体经济,2010(9):13-17.

(责任编辑:苏娟娟)

## Analysis on the Influential Factors of Non-performing Loan Ratio of Agricultural Bank of China

YANG Xing<sup>1</sup>, DONG Shuangqiang<sup>1</sup>, CHEN Lu<sup>2</sup>

(1.School of Economics, Fujian Normal University, Fuzhou, Fujian 350000;

2.School of Management, Fujian Agriculture and Forestry University, Fuzhou, Fujian 350000)

**Abstract:** Non-performing loan ratio is one of important indicators of the risk of financial institutions, bank's non-performing loan problem is always a focus of people's attention. Compared with other state-owned Banks, the non-performing loan ratio of Agricultural Bank of China ranks first. This paper introduces the present situation of ABC non-performing loans (NPLS), analyzes the influential factors of non-performing loan ratio of agricultural bank from two aspects of the macro economy and the bank management. We try to find the key influential factors of the non-performing loan ratio of Agricultural Bank of China with multivariate linear regression analysis by using the macroeconomic and Agricultural Bank of China quarterly data from 2009 to 2014, finally, it is concluded that the external environment should be optimized at the macro level and the micro level should be improved to prevent the non-performing loan ratio.

**Key words:** Agricultural Bank of China; non-performing loans ratio; multiple linear regression analysis; influential factors

# 网络民粹主义对当代中国传统政治的挑战

陈虹

(武夷学院 马克思主义学院, 福建 武夷山 354300)

**摘要:**网络民粹主义的产生对传统政治产生了巨大的挑战。网络民粹主义以平民主义反对精英主义的价值追求会产生出政治合法性危机;网络民粹主义产生的本身会造成政治不稳定的可能;网络民粹主义会对政治决策的各个过程产生影响,使其出现变化;网络民粹主义会使得传统政治文化发生蜕变。因此,必须要最大限度地抓住其对传统政治社会发展的积极影响,并对其不良影响进行规制,从而实现政治社会的和谐发展。

**关键词:**网络民粹主义;合法性危机;政治稳定;政治社会化

**中图分类号:**D669.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0021-04

随着互联网技术的不断发展,网络逐渐走进人们的生活,人们不仅通过互联网络进行通讯、学习、电子商务等,人们还不断通过互联网走进政治生活领域与社会公共空间,开始参与政治。互联网络拉近了人们与政治之间的距离,把“晦涩”、“敏感”的政治变成了人人可见、可知、可议之物,俨然构成了一种全新的政治生态。网络民粹主义,通过本身的“民”与“粹”表达了对弱势群体的关注、对社会精英的反思、对政治生活的参与、对社会公义的追求,大大地推进了中国政治社会的发展。然而,网络民粹主义也逐渐形成了与传统政治不同的一些现象,这在很大程度上影响着中国当代传统政治。

## 一、当代中国政治合法性危机的产生

要构建一个良好社会,不仅需要权力来建立和维持社会秩序,还需要人们对其生活于其中的政治制度或统治有一定程度的认可,即政治合法性问题。现代

国家都经历了长期的理性化过程,基本实现了基本社会制度和社会秩序的稳定状态。然而,也会面临不同程度、不同形式的合法化危机。由于网络民粹主义的兴起,中国当下也出现了一定程度上的政治合法性危机。

网络民粹主义的诉求之一就是平民主义反对精英主义的共识,这样现实的政治社会生活就被简化为精英与大众的对立。网络民粹主义忽略精英与权威在政治社会发展过程中起到的重要作用,反而把精英与权威置于和广大群众相对立的位置上,当现实出现问题时自然而然地将所有矛头指向精英与权威,排斥他们的言论、拒绝他们的思想,甚至是盲目地毫无理由的反对精英与权威,形成一套反精英的意识形态体系,加剧社会阶层的隔离与对立,严重破坏了社会共识,也就出现了新形势下的合法化危机。

例如,一旦出现涉及政府各个部门的事件,网络民粹主义一定会不分青红皂白就把原因指向公权力的滥用及其对公众利益的损害,像是“8·21天津滨海爆炸”事件发生后,网络民粹主义立刻以“官二代背景、普通民众伤亡、无编制消防员”等关键词对事件进行非客观的传播,严重分化了民众与政府、精英、权威,形成了见官必反的现象。而出现涉及财富的事件时,网络民粹主义就会整个事件的矛头指向市场经济以及富人阶级,像是“贵阳交通违规”事件发生后,网

收稿日期:2016-09-03

基金项目:武夷学院基金项目(XL2013163)。

作者简介:陈虹(1985-),女,汉族,讲师,主要从事马克思主义基本原理研究。



络民粹主义立刻以“中华女”为标签对违规车主进行暴力谴责,而被谴责的原因只是因为其开着豪华车,是富人,为富不仁打人就被谴责,这就使得是非曲直已经不再重要,人物身份变成评判标准,形成了见富必反的现象。但舆情在两天之后就急转直下,因为网友发现被打者是贵阳某部长的亲戚,反官大于反富。除了反官、反富之外,网络民粹主义还反专家,把专家称之为“砖家”。

从现代政治学各种角度对网络民粹主义民众与精英对立进行分析。结构功能的角度,认为现代社会政治和官员的合法性在于政府官员角色使得公民角色所要求的权利得到了实现,而民众与精英的对立是无法满足官员角色与公民角色之间的权力与服从的关系从而出现合法性危机。公共利益的角度,认为公共利益是各方利益冲突和妥协的结果,如果双发出现了妥协就具有合法性基础,而民众与精英的对立就是冲突,即不合法。政治文化角度分析并认为,政治体系的合法性或是权威性来自于同质的政治文化,即共同的价值和理念,而民众与精英的对立就是丧失了共同的信念,也就丧失了合法性。因此,不论从哪种角度来说,中国当下的网络民粹主义都会造成现代中国社会的政治合法性危机。

## 二、当代中国政治不稳定的可能

政治稳定是指政治体系在适应环境变化的过程中而展现出来的秩序性。它意味着在整个政治体系中不存在着全局性的政治动荡或是政治骚动,能够维持安定团结稳定的政治局面。而现实表明,网络民粹主义和政治不稳定现象在当下中国都是客观存在着的。

作为政治稳定理论的代表人物,塞缪尔·亨廷顿在《变革社会中的政治秩序》一书中论述了影响政治稳定的因素,他认为,一国政治稳定与否取决于国民的政治参与与政治制度化的程度:

社会动员/经济发展=社会挫折感

社会挫折感/社会流动机会=政治参与

政治参与/政治制度化=政治不稳定<sup>①</sup>

根据亨廷顿的政治稳定理论,首先,虽然贫穷和社会不稳定之间并不存在这直接的关系,但是现实却

显示在那些社会转型中的国家更容易出现暴力冲突,而这是因为社会经济不断发展,城市化水平会提高,教育水平会提高,接触传播媒介的水平也会提高,而这会提高人们的期待,因此在期待与现实之间就会形成落差,而这一落差就会产生社会颓废或是社会不满情绪。第二,产生了社会颓废或是社会不满,也就需要通过各种途径或方式来进行缓解这种情绪。如果社会中能提供足够的流动机会,例如城市化、职业或是阶层的改变、利益诉求的表达机制完善等,那么就可以通过政治参与来消除这些负面情绪以缩小期待与现实之间的距离。第三,参与政治需要有足够高水平的政治体系来适应这急剧扩大的政治参与,并且要能把这些人纳入到这个政治体系中来,而这也就是政治制度化水平。简单来说就是,制度化水平越高,政治体系的适应性越强,就能够为政治参与提供更为合法的渠道,从而避免了由政治参与而引起的政治不稳定。

结合我国网络民粹主义的表现以及现状,可以说,在我国改革开放的这三十多年,我国的社会经济发展迅速,我国已经成为了世界第二大经济体。而在经济发展的过程中,不可避免的各种社会阶层、社会团体被动员起来进行了各种政治参与。但是我国的政治体制的改革与发展虽然有长足的进步,却仍然落后于经济发展,这样在社会中就出现了一些不稳定因素。例如,我国群体性事件的数量仍然在增长。而网络民粹主义倾向的产生不外乎是群众的直接或是间接利益受损并且利益诉求得不到及时满足,因此借助网络平台聚集大量网络民意与网络舆论以求造成轰动效应引起重视从而使得问题得到解决。如果这时政府能够与网民进行良性互动,就可以使冲突和矛盾在网上就得以化解;但是如果一旦政府没有了解这种情况或是听之任之发展,那么现实中的矛盾便会凭借网络进一步扩大并会再次反作用于现实社会,最终使得矛盾恶化不可收拾,政治认同感越来越低,严重影响社会政治稳定。

## 三、影响中国当代政治决策过程

自从政治学科学化以来,人们对于政治决策也开始用理性的观点、方法和模型来构建。政治决策就是

当公共问题出现时,政府通过分析问题提出解决方案。在这个过程中有两个重点,政治决策者和政治决策过程。<sup>2</sup>网络民粹主义参与政治对于政治决策者和决策过程都不可避免的产生影响。

关于政治决策者,在西方政治中,主要包括公民决策、精英决策以及利益集团决策。而我国由于具体国情和政治制度的不同,我们的政治决策者是党组织和各级政府的公务人员,而这些人是由人民选举出来的,是人民利益的直接代表,而公众在这个过程中参与意识不足,对于政府制定政策有习惯性的依赖,因此公民是在政治决策体系之外的。

但是在互联网络成为人们日常生活不可缺少的一部分之后,人们开始依托互联网络的虚拟性、直接性等特点来参与政治。网民可以通过新闻网页评论区、博客、微博、论坛、贴吧、微信以转发信息、跟帖回复、新闻评论、意见表达等方式近乎零成本地参与社会政治事务。这和现实的政治相比,网络民粹主义者可以忽略现实中财富、地位、权力的差别,也可以省去参与政治的时间成本以及其他成本来参与公共事务。这就使得民众广泛地参与到了社会公共事务之中,打破了以往的政治精英单一的决策者身份。而当大众普遍参与政治的情况下,有利于产生对社会政治事务感兴趣且具有一定政治技能的公民,使政治决策更加民主化和科学化。当然,群体的非理性也是存在的,他们轻信、冲动、情绪化、是非曲直标准不强,容易出现群体极化。

关于政治决策过程,一般来说可以分解为以下过程:公共问题的界定、政策形成、政策实施、政策评估。

公共问题的界定是政治决策的逻辑起点,公共问题可能来自于上层即政府,也可能来自于下层即民意,越是民主化的社会,公共问题的界定、政治政策的动议就越应该主要来自下层。而在中国以往的政治中,公众在整个政治决策的过程中都是缺失的,公共问题的界定一般来说都是源自于政府对于公众最急需的问题的判断。而现在,网络民粹主义者会借助网络平台,将其关注的问题与民众的切身利益结合起来然后推送到政府的视野中。

政策形成阶段,一开始会存在多种不同的方案和建议可选,然后对这些方案进行预估与论证,从而做

出最终选择。在此阶段,虽然参与者的范围有所缩小,但是如果在问题界定阶段民众参与度不高的话,那么此阶段就不可能只是政府的内部工作。长期以来,我国政治决策都缺乏民众参与,政策方案制定的程序性、民主性和科学性都有待提高,所以当出现政策不能满足“民意”时,网络民粹主义借助互联网络的虚拟性和难以制约性,以狂热激进的方式进行活动,因此经常会出现人肉搜索、网络围攻、网络群体性事件等现象,以此来迫使政府进行方案的选择。而政府也往往被舆论所左右,为了消除所谓的社会负面影响,而选择迎合民粹的政策方案。

政策实施阶段主要是政府执行已选政策,要保证政策不偏离制定的初衷。网络民粹主义者虽然不能干预政府的执行行为,但是可以对其执行行为进行监督。网络民粹主义者可以利用互联网络的丰富资源、传播及时性以及传播速度等来塑造一个更好的监督平台,在短时间内引起广泛地群众对于政府偏差行为进行关注和批评,面对巨大的舆论压力,政府会规范自己的行为。

政策评估阶段是对政策实施以后的状况、过程、结果进行评价。通过评估来决定该决策是否该继续保持或是修改,还是要废止。但是此阶段,由于我国公民以及网民整体的政治技能水平不高,此阶段网络民粹主义的参与还并不多。

#### 四、影响当代中国政治文化的蜕化

网络民粹主义除了影响到政治体系、组织等“硬件”外,还影响到了政治文化这一政治“软件”。政治文化是一国国民长期形成的相对稳定的对于生活与其中的政治体系和所承担的政治角色的认知、情感、信念和态度。<sup>3</sup>政治文化可以对既有的政治体系和制度进行维护,同时也可以促使政治制度和政治生活发生变迁。

但是,网络民粹主义在追求平民价值反对社会精英的时候,可能会通过网络谣言等方式对政府、富人、专家等进颠覆性地打击,这种政治动员会严重干扰人们正常的价值观念、心理状态和政治态度,也就影响到了人们对于国家、对于历史、对于社会主义发展道

路与理想的认同,从而会对现实社会的主流政治文化产生强烈地冲击。

另外,以往政治文化的传播即政治社会化的过程是由家庭、学校、电视报纸等来承担的。一般来说,家长对世界、社会、政治体系的态度会直接或是间接地影响到孩子。同时,孩子也在学校学习中会系统化地学习政治生活的基本知识,也在与老师、同学的相处中初步体验社会政治生活。而电视、报纸也会进行政治观念、政治价值的宣传与渲染。然而现在,青少年学习和生活的空间已经发生变化,变成了互联网络空间。网络民粹主义者一方面会暴露出现实政治生活不好的一方面,另一方面会暴露与学校教育不一样的信息,这样青少年就会出现理想价值观念的不确定与动摇,从而影响到主流政治文化的传播。

总之,网络民粹主义的出现对于传统的政治社会生活产生了巨大的影响,我们要迎接挑战,最大限度地抓住其对传统政治社会发展的积极影响,并对其不良影响进行规制,不能听之任之任由其发展,从而实现政治社会的和谐发展。

#### 参考文献:

- [1] 塞缪尔·亨廷顿.变革社会中的政治秩序[M].李盛平,杨玉生,译.北京:华夏出版社,1988:5.
- [2] 查尔斯·林德布洛姆.决策过程[M].竺乾威,译.上海:上海译文出版社,1988:5.
- [3] 燕继荣.政治学十五讲[M].北京:北京大学出版社,2004:261.

(责任编辑:冯起国)

## The Challenge from Network Nationalism on Contemporary Chinese Traditional Politics

CHEN Hong

(School of Marxism , Wuyi University,Wuyishan, Fujian 354300)

**Abstract:** Network populist has a great challenge on traditional politics. Network populism which is to fight against elitism will create the value of political legitimacy crisis; Network populist will cause political instability; Network populism will affect political decision-making process, make it change; Network populism will make the traditional political culture transformation. Therefore, we must maximize grasp its positive impact on the traditional political and social development, and regulate its bad effects, so as to realize the harmonious development of the political society.

**Key words:** network populism; legitimacy crisis; political stability; political socialization



# 社会主义诚信观的践行机制探析

任静娟, 庄 穆

(福州大学 马克思主义学院, 福建 福州 350116)

**摘 要:**诚信是我国的传统美德。我国文化教育更多侧重于自律而不是他律,更注重于自我的内在修养却不是外在的规章制度的约束;随着我国社会主义市场经济的迅速发展,人们在形形色色的诱惑和利益的驱使下,变得极其容易迷失自己的原则和社会道德。当下我国社会主义诚信观的缺失现象日益突出,因此,我们国家必须充分发挥社会主义核心价值观的指导作用,加强社会主义诚信观的制度建设乃至法律约束。

**关键词:**社会主义诚信观;制度建设;法律约束;要我诚信

**中图分类号:**D648.3 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0025-04

党的十八大提出,倡导富强、民主、文明、和谐,倡导自由、平等、公正、法治,倡导爱国、敬业、诚信、友善,积极培育和践行社会主义核心价值观。其中,诚信即诚实守信,是人类社会千百年传承下来的道德传统,也是社会主义道德建设的重点内容,更是人们应该恪守的基本道德准则。当下社会主义诚信观缺失现象日益突出,充分发挥社会主义核心价值观的引领作用显得弥足重要,强化社会主义诚信观的制度建设乃至法律约束变得越发严峻。

从古至今,我国对于诚信观的建设都只是局限于自律抑或是道德舆论的规范,并没有采取过多的制度上与法律上的约束管制。然而,近年来我国当下社会主义诚信观缺失现象变得愈加严重,如果我国政府继续不采取有效的手段对人们的诚信意识加以规范,那么长久以来诚信缺失问题必定将会变得更加恶化。然而,新制度经济学派是在20世纪70年代凯恩斯经济学对经济现象丧失解释力之后兴起的。新制度经济学

的核心观点就是强调制度具有激励功能和约束功能,即制度激励着和约束着人的行为,要加强政府的制度建设从而有效地推进经济建设的持续、健康、平稳发展。因此,在我国社会主义建设方面,我们不妨也可以借鉴新制度经济学的相关理论,从而推进思想道德的建设。

“在现代社会里,制度有时候往往比人品更重要。”<sup>[1]</sup>正如邓小平同志所说的,在一个好的制度里,品行并不是很好的人也得好好干,否则,随时有可能被淘汰出局;在一个不好的制度里,品行较好的人也可能不好好干,在这个制度里,不好好干有可能更有利。强调制度比人品更重要,并不是否定人品在社会经济活动中的作用。其实二者是相互联系、相互促进的。好的人品有利于制度的实施,并可以大大降低制度运行的费用;反过来,制度可以促进人的品德的进步和提高,具有约束力的制度能有效地规范人的行为,减少人与人之间的摩擦和矛盾。

非正式制度,也叫做软制度,主要包括社会习俗、习惯行为、道德规范、思想信仰和意识形态等。正式制度即硬制度,它主要包括政治制度、经济制度、各种合同制度等。从当下物欲横流的市场经济来看,非正式制度对人们的约束力已经变得微乎其微,于是,正式制度就必须被搬进社会的舞台来控制人们的欲望、来

收稿日期:2015-11-08

作者简介:任静娟(1993-)女,汉族,在读硕士研究生,主要从事科学技术哲学研究。

通讯作者:庄 穆(1960-)男,汉族,教授,主要从事马克思主义基本原理和科学技术哲学研究。

规范人们的行为、来管制整个社会。有时候社会就像是一个大型游戏,制度就像游戏的规则一样,我们每个人要想在这个游戏中存活下来,这就要求我们必须遵守这个游戏规则。因此,制度创建是当下建设社会主义核心价值观尤其是诚信观的重要举措。

## 一、关于社会主义诚信观

社会主义诚信观是中国特色社会主义核心价值观的重要组成部分之一,它与个人层面的价值要求有着密不可分的关系,与此同时它与国家和社会层面也息息相关。事实上,社会主义诚信观,不仅仅是个人的诚信观,更是国家和社会诚信观。只有国家政府先做到“以诚待民”,而后个人才能更好地“心诚则灵”,最后整个社会才会变得“文明和谐”。总之,当下我们所提倡的社会主义诚信观,它是不同于传统的诚信观,更不同于西方的诚信观,相反它是具有中国特色的社会主义诚信观。

### (一)社会主义诚信观不同于传统诚信观

在我国古代社会中,小农经济是其重要的经济基础,小国寡民是其显著的政治特色,人与人的交往更多的仅限于小范围内彼此接触,故而较容易形成天下无贼、童叟无欺、夜不闭户这样的一片安乐祥和景象。然而当下我国处于经济全球化、贸易自由化的全方位信息化时代,社会主义市场经济是其显著的经济基础,国与国之间往来变得畅通无阻、人与人之间交流更是变得越发便捷快速。并且,当下物欲横流的社会,使得许多人都变得急功近利,甚至可以利用一切手段,不惜一切代价,只为追求眼前利益。因此人们面对形形色色的诱惑和利益,极其容易迷失自己的原则和社会道德。“现代诚信的根本精神是要求人们尊重客观规律,建立公正合理的制度,树立求真务实的精神,坚持实事求是的思想与实践路线。”<sup>[2]</sup>所以,当下的社会主义诚信观便不同于传统诚信观。

### (二)社会主义诚信观不同于西方诚信观

“中国的诚信,一直以来都是由“诚”与“信”两方面组成,内诚于心,外信于行,较多侧重于信,侧重于观念,侧重于结果,侧重于自律;而西方社会的诚信则是诚实和责任感的体现,更多注重于诚,注重于实践

应用,注重于整个过程,注重于他律即社会管理。”<sup>[3]</sup>因此,社会主义诚信观从源头上讲根本不同于西方诚信观。但是,我们可以从西方诚信观社会管理中学习其中的优良管理手段,从而推进我国社会主义建设平稳、健康发展。

### (三)社会主义诚信观是具有中国特色的诚信观

社会主义诚信观,突出强调的是中国社会主义的诚信观,它是要坚持马克思主义的指导地位,它是坚持爱国主义、集体主义和社会主义根本原则的诚信观。社会主义诚信观吸收了中国传统诚信观的优秀成果,也抛弃了其中“伪诚信”的错误思想。社会主义诚信观是当下中国特色社会主义建设的产物,也是当下社会主义核心价值观的组成部分,它与个人层面的价值要求有着密不可分的关系,同时它与国家和社会层面也息息相关,故而社会主义诚信观是具有中国特色的诚信观。

## 二、社会主义诚信观的践行机制

关于社会主义的诚信观的践行机制问题。不少学者指出,诚信建设是社会的系统工程,它既是公民道德建设的重要一环,又是法制建设的重要内容,需要社会各方面的积极参与。有学者认为,当前社会主义的诚信观的践行机制主要包括硬机制和软机制。笔者认为关于社会主义的诚信观的践行机制问题,我们不妨在新制度经济学的理论背景下,利用非正式制度和正式制度来对人们的诚信观加以规范。

### (一)强化非正式制度

非正式制度又名软制度,它主要是指社会风俗、习惯行为、道德规范、思想信仰和意识形态等。简而言之,软制度分为两类:一是作为外力的社会群体对个体中的人施加的约束,二是个体中的人自我实施的约束。

#### 1.强化“我要诚信”的意识

“我要诚信”顾名思义就是督促自我诚信,强化自律。其中这里的“我”不仅仅是指个人或者团体,更是指整个国家和社会。即当下建设当代社会主义诚信观不仅仅要求的是个人的诚信,更要求的是国家的诚信。只有国家或者政府先做好诚信,做到信服于民,才能引导人民走向美好未来。反过来讲,只有公民都以

诚为本,这个社会才能安详平和。如此一来,国家、公民、社会三者相辅相成,才能使整个国家建制变得越来越好。

### 2.加强“知行合一”的践行

既然内诚于心、外信于行是社会主义诚信观的核心思想,那么践行“知行合一”就是社会主义诚信观建设的基本目标。在现实生活中我们虽然常常喊着知行合一,但实际上我们却早已背离他的初衷。事实上,我们经常会陷入空喊口号而不去实际行动的怪圈。正如李克强总理所说的,“空谈只会误国,实干才能兴邦”。因此,我们要践行“知行合一”,就必须从小抓起,从教育做起。我们不能再“只打雷不下雨”了,我们国家和个人都要从日常工作和生活的点点滴滴去努力做到“知行合一”。

### 3.坚持“道法统一”的原则

“道法统一”是指道德诚信和法律诚信的统一。“诚信作为道德规范,它是儒家文化的君子修身养性的重要原则。它要求人们要守信、正直、重义。儒家认为诚信不是机械的言必信、行必果,而应以义作为诚信的标准,作为该不该守信的根据。诚信作为法律原则,它可见于中国的民法条款中,它来源于西方国家的法律体系,它强调的是社会规范与监督。”<sup>[4]</sup>因此,坚持“道法统一”意味着坚持“中西结合”,通过借鉴西方社会管理的优秀成果,从而进一步推进我国当下社会主义诚信观的建设。

## (二)加强正式制度的运用

众所周知,法律是道德的底线。当社会道德沦丧到无法用社会舆论加以自我改善的时候,我们必须诉诸于法律约束。面对当下人们社会主义诚信观缺失现象日益突出问题,充分发挥社会主义核心价值观的引领作用显得弥足重要,强化对人们的社会主义诚信观的制度建设乃至法律约束变得越发严峻。其中,首当其冲的就是思想观念的转变,即整个社会必须从“我要诚信”转变为“要我诚信”。

### 1.建立诚信责任机制

诚信责任制即在社会管理方面建立诚信负责机制,将诚信与住房、贷款、移动通信、信用卡、银行储蓄卡、购物、网络账户、就业等衣食住行的日常生活所需相挂钩。实行诚信连带责任机制,即只要在其中一个

方面出现严重的诚信问题,那么就会影响其他各个方面的信用问题,更严重的是它甚至还会影响到与信誉丢失主体相关的直系亲属的信誉问题。这样一来,那些不能坚守“我要诚信”的群体,就必须为了适应社会、保护亲人而被迫“要我诚信”。虽然从短期来看,这种做法表面来看似乎是不人道的,但是从长期来看,社会上的每个个体的人在这种制度的约束下就会逐渐地形成诚信的意识,那么整个社会也就会变得越来越好。

### 2.建立健全信用激励机制

人人诚实守信,它本来是人们最基本的良知和品质。然而随着市场经济的迅猛发展,人们面对形形色色的诱惑,无法免疫而变得丧失了做人做事的基本原则——诚信。因此,我们必须要建立健全一套科学、合理的信用激励机制,大力鼓励和表扬诚实守信的道德模范人物,加强宣传和推广诚实守信的伟大事迹,让社会上的每个人都时刻谨记“守信有奖,失信有罚”,从而更快推动社会主义诚信观的有效建设。

### 3.建立健全监督考核机制

建立诚信责任机制一定要有健全的监督考核机制与之相配套。健全监督考核机制即实施诚信责任机制和建立信用档案机制的同时,必须有与之相配套的监督考核人员来对该机制的合理运用加以监管。成立诚信监督考核总小组,下设各个分小组,对其进行一一对应的监管,从而推动诚信责任机制的有效运行与开展。

### 4.实施必要的法律约束

法律是道德的底线。当社会道德沦丧到无法用社会舆论加以自我改善的时候,我们国家必须诉诸于法律约束。面对当下物欲横流的社会,人们已经很难做到发自内心的“慎独”,不能恪守自己做到“我要诚信”,因此,我们国家必须用“有形的手”加强管理,强制人们做到诚信,从而达到“要我诚信”。正所谓在现代社会中,制度往往比人品更可靠。因此,在制度建设无法满足社会管理方面的需求的时候,我们国家必须实施必要的法律约束。习近平主席曾说过法律的尊严在于执行。因此,我们国家必须健全社会管理的法律体系,把诚信管理制度纳入到社会管理的重要行列中去。



### 三、结语

“社会主义核心价值观是富有层次性的有机整体。只有针对各个层次的特点和要求,采取建设性的方法和路径,才能切实有效培育社会主义核心价值观,充分发挥它在引领我国政治和社会生活方面的灵魂作用。”<sup>[9]</sup>社会主义诚信观是社会主义核心价值观的重要组成部分,因此,我们国家必须要加强社会主义诚信观的制度和法律约束,从而才能更好地培育和践行社会主义核心价值观。

### 参考文献:

- [1] 彭光细.新制度经济学入门[M].北京:经济日报出版社,2014:5.
- [2] 付子堂,类延村.诚信的古源与现代维度之辨[J].河北法学,2013(5):2-9.
- [3] 陈丽君,王重鸣.中西方关于诚信的诠释及应用的异同与启示[J].哲学研究,2002(8):35-40.
- [4] 刘李明,冯云翔.法律诚信与道德诚信辨析[J].学术交流,2003(7):30-34.
- [5] 李建华.分层次培育社会主义核心价值观[N].光明日报,2013-01-26(11).

(责任编辑:冯起国)

## Analysis on Practice Socialist Concept of Good Faith Mechanism

REN Jingjuan, ZHUANG Mu

(School of Marxism, Fuzhou University, Fuzhou, Fujian 350116)

**Abstract:** Honesty is the traditional virtue of our country. Culture education in our country more focused on discipline rather than heteronomy, more focused more on the inner cultivation of self but not external rules and regulations of the constraints; With the rapid development of the socialist market economy in our country, the interests of the people in all kinds of temptation and driven, it is extremely easy to lose their principles and social ethics. In the present our country socialist concept of good faith flaw phenomenon is increasingly prominent, therefore, our country must give full play to the socialist core values guidance and strengthen the construction of the socialist concept of good faith and legal constraints.

**Key words:** socialist concept of good faith; system construction; legal constraints; demanding me to be honest

# 论民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时的责任追究

张露

(福州大学法学院, 福建福州 350108)

**摘要:**对环境侵权主体进行责任追究,是对受害人合法权益的保障,也是促进我国环境保护事业进步的关键。从民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时的责任追究困境入手分析,可以得出,行政性环境侵权在归责原则上存在局限性,行政性环境侵权在因果关系认定上存在争议,民事主体与行政机关的责任分担上存在分歧。因此建议应该在拓宽行政性环境侵权的违法责任归责原则的适用范围、降低行政性环境侵权因果关系的认定标准、明确民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时的责任形态三方面进行改进从而完善此类环境侵权案件的责任追究。

**关键词:**民事环境侵权,行政性环境侵权,共同环境侵权,责任追究

**中图分类号:**D912.6 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0029-05

面对日益增多的环境侵权事件,我国在追究环境共同侵权责任这一问题上并不完善。在侵权责任追究上,针对民事环境侵权,目前我国司法实践中主要是采用现有的《侵权责任法》的相关规定,而针对行政性环境侵权,主要是以《行政诉讼法》和《国家赔偿法》为法律依据。就绝大多数仅为单一的民事环境侵权或行政性环境侵权纠纷而言,由于环境侵权的特殊性,在适用以上法律追究侵权责任时尚且存在一些困难。然而,环境侵权具有复杂性,现实中大量存在民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害的事件。由于理论上的不成熟和法律的缺位,在出现类似事件时,在界定行政机关的行为是否构成行政性环境侵权以及确定为行政性侵权后,民事主体与行政主体之间责任应该如何分担,成为该类环境侵权案件处理时的一个难题。有鉴于此,本文就民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时的责任追究进行探讨。

## 一、民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时责任追究之困境

近年来,伴随着复合污染的扩大和其他环境违法现象的发生,共同环境侵权现象有日益增多的趋势。而行政主体与民事主体共同环境侵权的行为也是共同环境侵权的一种,虽然此种环境侵权在整个环境侵权纠纷中所占的比重不大,但却是环境侵权纠纷中最为复杂最难处理的一类案件。<sup>[1]</sup>第一,行政性环境侵权难以界定。在共同环境侵权案件中,污染源呈现五花八门的复合形式,且由各种因素综合导致的结果,加害人数众多且往往难以确定。因此,在共同环境侵权案件中,一个首要问题就是确定侵权主体。在实践中,会发现在许多环境侵权案件中,行政主体的违法行为以及法定义务不履行行为也是导致环境侵权的因素之一,此时,行政主体的违法失职行为以及法定义务不履行行为能否界定为行政性环境侵权行为,到目前为止无论在理论上还是立法上都没有清楚地界定。根据现行的法律规定,针对行政机关的某些违法行为可以提起行政诉讼,申请国家赔偿也以行政机关

收稿日期:2015-12-27

作者简介:张露(1992-),女,汉族,在读硕士研究生,主要从事环境与资源保护法学研究。

的违法行为为要件。对于行政主体不履行法定义务的行为是否能提起行政诉讼和申请国家赔偿这一问题无法可依。因此,不作为的行政性环境侵权在界定上存在困难。第二,行政主体与民事主体间责任分配无法可依。责任承担是环境侵权案件处理的最终目的,只有在相关主体合理承担责任的基础上,受害人权利才能得到真正救济、受损害的环境才能得到真正修复。但是,目前,我国在行政主体与民事主体共同侵权时责任追究的理论研究不多,立法也存在空白。因此,即使环保法庭受理了此类案件,行政主体与民事主体之间侵权责任的分配也无法可依,此类案件的相关主体的责任也得不到追究。

## 二、民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时责任追究困境之原因分析

有侵权必须有救济,在民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害事件中,只有严格追究相关责任主体的责任,才能使受害人的合法权益得到有效救济、环境污染事件得以减少。为了使此类案件的受害者得到救济、相关责任主体承担相应的侵权责任、环境得到保护,通过上文对此类案件责任追究现状的分析,以下从行政性环境侵权的归责原则、因果关系认定以及民事主体与行政主体责任分担形态三大方面分析民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时司责任追究困境的原因。

### (一)行政性环境侵权在归责原则上存在局限性

归责原则是界定一个侵害行为是否是侵权行为的关键。根据我国现行的《行政诉讼法》规定的提起行政诉讼的条件<sup>[2]</sup>以及《国家赔偿法》规定的受害人取得国家赔偿的条件<sup>[3]</sup>,能够看出,我国在行政赔偿的归责原则上采取违法责任原则。但是,在民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害事件中,行政机关致害不但表现为行政行为的违法还表现为未履行法定义务即行政不作为。如果违法责任原则仅仅适用于行使职权的行政行为,那些因行政机关没有尽到法定义务而导致环境污染事件进而危害到他人人身、财产安全的行政机关的责任得不到追究,既不利于环境污染的预防,也使得受害人的权益不能得到公平救济。

### (二)行政性环境侵权在因果关系认定上存在争议

不论民事环境侵权还是行政性环境侵权,侵权行为与损害结果之间存在因果关系是侵权主体承担责任的前提条件之一。然而,环境侵权的复杂性使得环境侵权案件中的因果关系认定成为一个难题。针对民事环境侵权的因果关系问题,虽然存在“因果关系推定”<sup>[4]</sup>、“疫学因果关系”、“间接反证说”等学说,各个学说之间存在一些争议,不过它们都认为行为与结果之间应该有直接的因果关系。对于民事主体和行政主体共同致害的环境侵权案件,行政机关的违法行为或未履行法定义务行为与受害人的损害之间是不是存在因果关系?目前司法实践中存在两种判断标准。有人认为我国《国家赔偿法》只规定了赔偿直接损失,主张应该以“直接因果关系说”作为行政性环境侵权因果关系认定的标准。<sup>[5]</sup>有人认为行政主体与民事主体共同导致的损害是共同侵权行为的结果,因此不能适用“直接因果关系”,应适用“因果关系充分性理论”。持这种观点者认为:只要国家机关违背其特定义务,并因此导致其损害,且受害人没有其他受偿手段,则认为国家赔偿责任的因果关系存在。<sup>[6]</sup>正是因为理论上在行政性环境侵权在因果关系认定上存在争议,使其很难界定。

### (三)民事主体与行政机关的责任分担上存在分歧

在多数人的侵权责任中,行政赔偿与民事赔偿是不一样的。根据我国《行政诉讼法》和《国家赔偿法》的有关规定,在行政共同侵权中只有承担连带责任一种情形,此时两个以上行政机关是有联络的,在民法领域,共同环境侵权分为两种联合形式,包括有意思联络的数人侵权和无意思联络的数人侵权。前者的前提是侵权人有共同过错,因此各侵权人承担连带责任。后者只是数个行为的偶然结合而致使他人损害,这种情形承担连带责任还是按份责任存在争议。<sup>[7]</sup>在民事主体与行政主体共同致害的环境侵权案件中,民事主体与行政主体之间存在有意思联络的情形和无意思联络的情形,前者是行政机关与民事主体存在共同过错,进而造成环境污染使受害者的人身、财产受到损害。后者是民事主体的行为造成环境侵权,而行政主体对侵权结果的发生未尽到法定义务。在这两种情形下,行政主体与民事主体之间的责任形态应该是连带



责任? 按份责任? 还是补充责任? 在理论上也存在争议。有学者认为,为了使受害人的权益真正得到保障,行政主体与民事主体之间应该承担连带责任。有的认为为了维护企业的利益,减轻其赔偿责任,应适用按份责任。还有的认为不应加重行政机关的法定义务,应适用补充责任。责任承担是受害人得到救济的最终保障,而在责任形态上的分歧,使得侵权责任得不到公平追究,受害人的权益得不到保障。

### 三、完善民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时的责任追究之建议

通过分析民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时责任追究的现状,分析其原因,主要是行政性环境侵权的界定上存在困难以及民事主体与行政主体责任分担上存在争议。因此本文试着从以下三个方面进行完善,以完善司法实践中民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时的责任追究。

#### (一) 拓宽行政性环境侵权的违法责任归责原则的适用范围

根据上述原因分析,可知我国行政赔偿的归责原则采取违法责任原则,依照此归责原则,只有行政机关实施的具体行政行为确认违法的情况下才追究行政机关及其工作人员的赔偿责任。但近年来发生的漳州“PX 爆炸事件”以及最近发生的天津危险品仓库爆炸事件,这一系列事件引起了我们对行政监管责任问题的思考,虽然相关监管部门的失职行为并非这些事故发生的直接原因,但如果相关部门在事故发生前能及时行使安全、质量检查等法定职责,那么这一起悲剧是否能够避免? 权力主体的上述失职行为,究其本质就是行政不作为行为。此外,行政相对人以行政主体不履行法定职责造成其合法权益遭受损害为由而提起的行政诉讼案件也屡见不鲜。这些都表明了行政不作为也是一种侵权行为,也会对公民的人身和财产造成损害。<sup>[9]</sup>

行政法理论认为,行政机关的职权和义务都是法定的。在民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害案件中,如果说行政机关违法颁发排污许可会造成环境污染从而损害他人人身、财产。行政机关未履行监测、

监管义务导致超标排污同样也会造成污染环境从而损害他人合法权益。因此,行政机关违法失职行为与未履行法定义务的行为都会造成损害结果的发生。因此,在《国家赔偿法》中,只规定违法行为造成损失可以得到赔偿而不履行法定义务的行为造成的损失得不到赔偿是不合理的。正因为法律规定上的缺位,使得实践中,在涉及行政主体的共同环境侵权案件中,行政机关及其工作人员只受行政上的处分,而不负任何赔偿责任。这样的处理不仅利于督促行政机关履行保护环境、预防环境污染的义务,也不利于因环境污染而受损害的受害人的救济。因此,在《国家赔偿法》中,不仅应确立行使职权违法责任归责原则,还应将行政不作为纳入行政赔偿的违法归责原则中,即行政赔偿中的违法责任归责原则不仅适用行政机关行使职权的行为也应该包括行政机关的不作为行为。

鉴于以上分析,本文认为“行政不作为”的概念应明确纳入国家行政赔偿范围,并明确把行政不作为行为纳入《国家赔偿法》之中,使得行政不作为的国家赔偿有了明确的法律依据。还要增加条文明确规定因行政机关怠于履行法定职责或不履行法定职责,侵害公民、法人和其他组织的合法权益,可以获得国家赔偿的具体情形,如行政机关未履行排污监测、监管义务。

#### (二) 降低行政性环境侵权因果关系的认定标准

在民事主体和行政主体共同造成的环境侵权案件中,行政机关违法行为或不履行法定义务的行为不是导致损害发生的直接原因,行政行为更多的是与其他原因结合,共同造成损失的发生或扩大。如果依照《国家赔偿法》规定的以直接因果关系作为认定作为的行政性环境侵权的认定标准,认为行政主体无需为其行为产生的间接损失承担赔偿责任,非但不利于保护受害人的合法权益,也为行政主体推脱责任找到了借口。因此,因行政机关的违法行政行为与民事主体的侵权行为共同造成的间接损失,行政机关应该承担赔偿责任。

行政行为不仅有行政行为,还包括不作为的行政行为,有学者认为只要行政主体应履行义务目的是为了特定主体利益,而行政主体违背了义务,对特定主体合法权益造成损害,这种行政不作为即构成行政侵权行为,该不作为行为与损害结果之间存在因果

关系。<sup>[9]</sup>通过这种方法判断,行政不作为行为是损害结果发生的必要条件来确定二者之间存在因果关系,可以将行政不作为与其他原因结合造成损害的情况纳入国家赔偿的责任范围,使其既有利于督促行政主体积极履行法定职责,也能够更全面的保护受害人的合法权益。笔者认为这种方法是合理的。实践中,不论是作为的行政行为还是不作为的行政行为,不能仅以行政行为是损害发生的直接原因作为判断二者之间存在因果关系的标准,而需要结合具体情况分析。当行政行为是损害发生的直接、必然原因时,行政主体当然需要承担行政赔偿责任。当行政行为与其他原因结合导致特定主体权益受损时,只要行政行为违法,或者未履行义务,并且如果义务正常履行损害就不会发生或扩大,那么行政行为与损害结果之间就存在间接因果关系,此时,行政主体就应当承担相应的行政赔偿责任。在对因果关系的认定标准上既不能过高,也不能过低。在民事主体与行政主体共同导致环境共同侵权案件中,在行政性环境侵权的认定上,应该降低因果关系判断标准,并采取间接因果关系。但这种认定必须有严格的限制条件,不是所有导致环境损害后果的行政行为都应该承担行政赔偿责任。因此笔者认为,间接因果关系的适用应符合两个条件:一是因果关系的逻辑联系;二是因果之间具有相关性。<sup>[10]</sup>

面对环境污染致害案件的频繁发生而且危害巨大的现实状况,笔者建议《国家赔偿法》应该与时俱进,应该把因违法行政行为或行政主体未履行法定义务而导致的间接损失也纳入行政赔偿法的范畴中,但行政机关的法定义务也有一定的度,不能无限扩大。所以,也应将该间接损失限定在合理的范围内。

### (三) 明确民事环境侵权与行政性环境侵权竞合时的责任形态

民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害的环境侵权案件包括有意思联络与无意思联络的情形。这两种情况下,民事主体与行政主体之间应该怎样分配责任?针对有意思联络的情形,行政主体与民事主体的共同行为致使环境介质污染从而对他人人权、财产权造成损害的是共同环境侵权<sup>[11]</sup>,承担连带责任,这是毫无疑问的。但是针对行政主体与民事主体无意思联络的情形应该适用的责任形态存在争议。有人认为,

无意思联络的民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害的环境侵权情形属于无意思联络的二个以上行为间接结合造成同一损害后果,行为人之间承担按份责任的情形。<sup>[12]</sup>如适用该条款,则民事主体与行政主体之间承担按份责任。也有人认为该情形与《侵权责任法》中公共场所的管理人未尽到安保义务和教育机构对限制行为能力人未尽到教育、管理职责的情形相符,因此行政主体承担补充责任。这两种观点都有其合理之处。

责任形态涉及利益衡量,责任形态的选择本质上也是关于加害人与受害人以及加害人与受害人之间的利益协调与平衡的问题。<sup>[13]</sup>再加上环境侵权问题往往还具有“社会性”的特征,即其所涉及的空间、主体范围相当广泛,损害后果影响广泛。这一切都促使人们注重对弱势受害群体权益的保护,侵权行为法也出现优先保护受害人这一发展趋势。但在侧重保护受害者利益的同时也不能无限扩大加害人的责任。行政性环境侵权包括违法行为和不作为,主观过错包括故意和过失。但对行政机关的行为很难判断其主观是故意和过失,如果适用补充责任,会使故意为之的行政机关得不到法律的制裁,环境污染事故的悲剧也会不断上演。但同时也不能科以行政机关无限的义务增加国家负担。因此,笔者建议在无意思联络的民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害的环境侵权案件中,应该以按份责任作为责任分担的依据。因此,在民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害的环境侵权案件中,应区分行政主体与民事主体的责任承担的具体情形,在有意思联络的情形下,行政主体与民事主体构成共同侵权承担连带责任。在无意思联络的情形下,属于“多因一果”间接结合的环境侵权,民事主体与行政主体承担按份责任。

当下,“环境侵权”已经成为一个严肃的话题,每一次环境侵权事件的发生,不仅是对生态环境的摧残,也使受害人群遭受巨大的人身、财产损失。在分析环境侵权的原因时,可以发现不仅有民事主体的复合污染行为,也有行政机关违法行为或行政不作为行为,因此,民事环境侵权与行政性环境侵权共同致害的环境侵权已经成为关注的焦点。但是由于理论上的不成熟以及法律规定的缺位,司法实践中,往往只追

究民事主体间的侵权责任,而行政机关免于担责。这不仅使受害人的权利无法得到保障,还会助长行政机关对环境保护的违法失职行为。对受害人而言,最好的状态莫过于没有损害,但损害发生后,最好的状态在于得到公平的救济。因此,本文通过分析此类案件在任追究中存在的问题并提出相应对策,从而使得在以后的环境诉讼中,此类案件能得到更好的处理。

### 参考文献:

- [1] 唐忠辉.环境共同侵权研究[D].北京:中国政法大学,2011:1-2.
- [2] 董娇.行政诉讼法[EB/OL].(2015-02-17)[2015-12-29].[http://www.spp.gov.cn/sscx/201502/t20150217\\_91466.shtml](http://www.spp.gov.cn/sscx/201502/t20150217_91466.shtml).
- [3] 陈维松.中华人民共和国国家赔偿法(全文)[EB/OL].(2010-04-29)[2015-12-29].[http://www.china.com.cn/news/txt/2010-04/29/content\\_19937603.htm](http://www.china.com.cn/news/txt/2010-04/29/content_19937603.htm).
- [4] 杨素娟.论环境侵权诉讼中的因果关系推定[J].法学评论,2003(4):132-139.
- [5] 赵奎霖.行政侵权与民事侵权共同致害案件的审理问题研究[J].行政法学研究,2012(3):86.
- [6] 马怀德.国家赔偿法学[M].北京:中国政法大学出版社,2001:50.
- [7] 王利明.侵权行为法研究[M].北京:中国人民大学出版社,2004:686.
- [8] 孙蕾.行政不作为为国家赔偿责任问题研究[D].吉林:吉林大学,2013:3-11.
- [9] 周佑勇.论行政不作为的救济和责任[J].法商研究,1997(4):39.
- [10] 邹雄.环境侵权法疑难问题研究[M].厦门:厦门大学出版社,2010:156.
- [11] 国务院.最高人民法院关于审理人身损害赔偿案件适用法律若干问题的解释[EB/OL].(2005-06-28)[2015-12-29].[http://www.gov.cn/test/2005-06/28/content\\_10430.htm](http://www.gov.cn/test/2005-06/28/content_10430.htm).
- [12] 张新宝.侵权责任法立法的利益衡量[J].中国法学,2009(4):176.
- [13] 张铁微.共同侵权制度研究[M].北京:法律出版社,2007:260.

(责任编辑:陈虹)

## On the Accountability of Concurrence of Civil Environmental Tort and Administrative Environmental Tort

ZHANG Lu

(School of Law, Fuzhou University, Fuzhou, Fujian 350108)

**Abstract:** The accountability of the environmental tort subjects is the protection of victim's legal rights and the key to promoting the environmental protection work in China. Starting from the dilemma about the accountability of concurrence of civil environmental tort and administrative environmental tort, this article analyzes the reasons of dilemma for three aspects: the principle of imputation, the identification of causal relationship, the form of responsibilities distribution, and finally proposes the suggestions of improving the responsibility investigation of environmental tort cases from three aspects: widen the use range of the principle of liability in administrative environmental tort, lowered the identification standard of causality in administrative environmental tort, and cleared the form of responsibilities distribution in the accountability of concurrence of civil environmental tort and administrative environmental tort.

**Key words:** civil environmental tort; administrative environmental tort; common environmental infringement; accountability



# 福建小学女生心理健康、幸福满足感的调查研究

马奋芹

(武夷学院 人文与教师教育学院, 福建 武夷山 354300)

**摘要:**随着我国经济高速发展,关注小学生女生心理健康、幸福满足感的需求日益突出。通过采用分层整群随机抽样方法,抽取福建省五所小学3—6年级学生,共600名学生,进行问卷调查及SPSS统计分析。结果发现,小学女生的心理健康水平与幸福指数要低于男生;小学女生的情绪稳定性低于男生,女孩子更内向一些,同时也比较温和;城乡对比,城乡孩子的心理健康水平与主观幸福感存在差异(城镇孩子心理健康水平、主观幸福感要略高于农村)。基于此,尝试寻求差异性的原因,并从文化领域和教育领域探讨了改善小学女生心理健康与主观幸福感的一些具体方法和措施。

**关键词:**小学女生;心理健康;幸福满足感

**中图分类号:**G445 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0034-05

小学生(处于6、7岁~11、12岁时期生理、心理迅速发展的关键时期)容易出现各种心理危机,他们的认知与情绪对其健康成长有不可忽视的影响。小学女生问题尤为让人担忧,它既是儿童问题,更是妇女问题和性别问题。小学女生是处于女性生命周期初始阶段的特殊群体,其权利、生存发展状况都是妇女权利的重要内容与地位状况的重要表征。虽然目前我国为女童也提供与男童平等的生存发展机会与法律保护措施,防止对女婴的歧视;同时心理学家们也对小学生的身心健康做一定的研究,但更多的研究是倾向于消极情绪和心理状态方面的,关于儿童积极面的主观幸福感的研究在最近几年刚刚开始,对于小学女生的研究则几乎没有。并且以往关于小学生健康程度与满意度的研究多分开探讨,缺乏两者互相影响的相关研究。综述研究,本文将从心理健康水平和幸福感两个方面来分析女童的心理状况,从而分析影响女童的主客观幸福感的因素,并提出改善其心理状况的措施,为未来的女性的个性完善与身心健康发展打下良

好的基础。

## 一、研究综述

### (一)界定及其文献研究

早期的心理健康仅仅从消极的情绪与心理状态入手,局限在病态的个体研究,忽视积极的个体情绪体验与良好的生活状态。世界卫生组织在2001年报告《心理健康:新的理解,新的希望》中指出:“心理健康是一种情感和社会的幸福感,个人能意识到自己的能力,能对付生活中正常的紧张,能创造性地或卓有成效地工作,能对自己和自己所生活的社会做出贡献。”<sup>[1]</sup>

近几年,学者们纷纷关注女童的心理的健康水平,并多以问卷的方式展开调查,并提出教育建议。而干预性研究与操作方法研究比较少。如罗伯特于1997编制了青少年和儿童预防和训练手册,探讨了一定的社会文化<sup>[2]</sup>;克雷格·温斯顿等编写的关于通过设计社会服务课程来治疗儿童心理健康问题,该研究在一开始就指出在美国,儿童青少年中患严重情绪不良的人数估计已达到5%<sup>[3]</sup>。

### (二)小学女生主观幸福感概念界定及其文献研究

迪纳与卢卡斯将主观幸福感定义为主体主观上

收稿日期:2016-04-27

作者简介:马奋芹(1979—),女,回族,讲师,主要从事中  
小学心理健康与主观幸福感、基础教育、高等  
教育研究。

对自己已有的生活状态正是自己心目中理想生活状态的一种肯定的态度和感受。<sup>[4]</sup>本文研究以上述概念为基础,结合实际研究,将小学生女生的主观幸福感界定为:小学女生在主观上,对自己已有的在校生活和学习状态的一种肯定的态度与积极体验。

通过梳理国内外小学生心理状态的相关研究,发现关于小学生主观幸福感的研究相对较少,如张睿等发现目前我国小学生的主观幸福感指数较低,普遍不幸福<sup>[5]</sup>;杨莉发现我国小学生的主观幸福情况堪忧。四五年级学生的主观幸福感要好于三年级;小学生在主观幸福感上的性别差异显著(女生好于男生)<sup>[6]</sup>。

上述关于小学生心理状态的研究为本次研究提供了一定的借鉴价值。总之,我们应从积极面探索女童的心理健康、幸福感,及其心理健康与心理幸福感的相关关系。

### (三)研究意义

在研究本课题时,笔者收集和整理了许多的国内外文献,结合教育学、心理学、文化等学科的重要观点和理论,以小学女童心理健康与主观幸福感为切入点,对福建省小学女生心理健康与主观幸福感进行量化分析,并对城乡女童、男女生等不同群体的心理健康与主观幸福感作了对比性研究,根据存在的问题提出了对策建议。对小学女生教育等方面具有一定的理论与现实意义。

## 二、调查研究

### (一)研究对象、研究方法与统计工具

本文通过自编问卷获得相关数据。使用 SPSS11.5 统计软件对所得数据进行统计分析,Alpha 系数为 0.7850,量表可信。心理健康量表根据被试问卷总分排序,取其总分前 27%作为低分组,总分后 27%作为高分组,中间段分数作为中间组,分越高心理健康水平越差,分越低心理健康水平越良好。

本调查采用随机抽样的方式,在福州江南中心小学、中信中心小学、武夷山实验小学、武夷山崇安中心小学以及武夷山余庆小学 5 所小学 5~6 年级抽取 1000 小学生,最终回收 950 份,剔除无效问卷,有效问卷 904 份,具体见表 1。

表 1 被试分布情况表 单位:人

Tab.1 Shows the distribution of subjects

		Unit: person				
学校 人数	江南水都 小学	忠信中心 小学	实验 小学	崇安中心 小学	余庆 小学	
男	106	110	93	66	79	
女	123	115	72	70	70	

### (二)结果分析

#### 1.小学性别在心理健康水平上的差异对比

由表 2 可知,心理健康低分组女生 233 人,占总人数的 25.77%,男生 275 人占 30.42%;心理健康高分组女生 27 人,占 2.99%,男生 8 人占 0.88%。可见,小学男女童之间的心理健康状况不同,即与男生相比,小学女生的亚健康水平偏高,良好心理健康状况偏低。

表 2 女生与男生不同心理健康水平的百分比

Tab.2 The percentage of girls' different levels of mental health

心理健康 水平	女生		男生	
	人数	百分比	人数	百分比
低	233	25.77%	275	30.42%
中	190	21.02%	171	18.92%
高	27	2.99%	8	0.88%

#### 2.小学女生主观幸福感受现状

由表 3 可知,主观生活满意度存在性别差异,主要表现在认知方面与情感方面。在对生活满意度认知方面,小学女生不太满意或极不满意达到 12.83%,而远远大于男生的 4.54%,比较满意或极满意只占 26.22%,男生则是 40.72%;在情感体验方面,小学女生不太满意或极不满意达到 13.94%,而远远大于男生的 4.54%;比较满意只占 13.94%,男生则是 15.49%,差异不大。从调查数据还得出,城镇背景的女生的主观幸福感情感体验比较满意或极满意占 56%,农村小学女生的则占 42%,城镇小学就读小学女生主观幸福感情感体验比较满意或极满意占 53.6%,则农村小学就读的女生的则占 35.8%。

可见,小学男女生在主观生活质量中认知与体验方面存在差异。即小学女生对生活质量的体验低于男生,感知幸福的能力也低于男生。同时情感体验方面

在极为满意选项中男生与女生都为零,可见在情感方面几乎没有人能达到极满意的水平。另外,城镇背景的女生的主观幸福感要略高于农村的女孩子,城镇小学就读小学女生主观幸福感要高于农村小学就读的女生。

表 3 女生与男生不同主观生活质量分量表的百分比

Tab.3 The percentage of girls' different dimensions of subjective quality of life

	女生		男生	
	人数	百分比	人数	百分比
认知体验 极不满意	46	5.09%	12	1.33%
不太满意	70	7.74%	29	3.21%
一般水平	97	10.73%	45	4.98%
比较满意	159	17.59%	188	20.81%
极满意	78	8.63%	180	19.91%
情感体验 极不满意	14	1.55%	2	0.22%
不太满意	109	12.06%	35	3.87%
一般水平	201	22.23%	277	30.64%
比较满意	126	13.94%	140	15.49%
极满意	0	0	0	0

3.小学女生与男生个性特征

由表 4 可知,E女>E男(E女=13.52,E男=13.20,E为外内倾),N女>N男(N女=9.72,N男=8.94,N为神经质),P女<P男(P女=4.14,P男=4.95,P为精神质)。由此可见,女生比男生的情绪稳定性更差一些,性格方面更内倾,性情更温柔、多愁善感。

表 4 女生与男生个性特征描述性统计量

Tab.4 Female and male personality traits descriptive statistics

	性别	均值	标准 偏差	N
d 卷 P 分	男	4.95	2.913	454
	女	4.14	2.606	450
d 卷 E 分	男	13.20	4.133	454
	女	13.52	3.778	450
d 卷 N 分	男	8.94	4.751	454
	女	9.72	4.593	450

三、讨论与分析

(一)讨论

本调查采用随机抽查的方式,在福建省内选取 5 所小学共 600 人被试,采用 SPSS 社会统计软件统计包整理相关数据,得出福建省小学女生的心理健康水

平、个性特征与主观幸福感情况堪忧。具体表现为:

(1)小学生心理健康水平存在性别差异与年龄差异。A.小学女生的心理健康水平要低于男生。可能与社会文化有一定相关,尤其是受“男权主义”“男尊女卑”、男女生理等影响,形成特殊性别角色定位,从而形成特殊的男性与女性个性特征,如女性相对于更敏感、更焦虑、更感性。其次,与家庭教育、学校教育有一定关系。B.女生的心理健康水平随着年龄的增长而发生变化,呈“U”型结构,即低年段与高年段的心理健康水平偏高一些,中年段的偏低一些,也许与中年段学生正处在他律到自律过渡的阶段,同时又处于青春期前期等有关。

(2)小学女生的幸福指数要低于男生;另外,城镇背景的女生的主观幸福感要略高于农村的女孩子,城镇小学就读小学女生主观幸福感要高于农村小学就读的女生。男生无论从体格方面,还是从社会文化方面,男生存在更多的优势,也许是小学女生幸福指数低的原因。家庭背景与接受的教育会影响孩子的幸福指数吧。

(3)小学女生的情绪稳定性低于男生,女孩子更内向一些,同时也比较温和。

(4)城镇对比,农村孩子的心理健康水平要低于城镇,主观幸福感与在校的相比,更低一些。

(二)原因分析

福建省小学女生与男生在多方面存在差异受到历史的、环境的、政策法律的,以及女童自身发展等因素的影响。

1.文化因素

女生从一出生就会受到我国各种文化潜移默化的影响,如“男主外,女主内”“相夫教子”“做家务”等传统文化的影响,再如,受到“封建落后的夫权、父权思想”的影响,而这些文化与思想都是通过父母、老师、媒体等媒介注入到女生的社会化过程中,对女生的心理与个性发展影响很大,甚至有些在女生的价值观形成中充当着主力军,而这些又是未来女生对心理健康判断及幸福感作出判断的主要依据。

2.教育的因素

(1)家庭教育因素

一方面,受到现行的舆论环境的影响与压力,父



母在教育子女方面存在一定的误区或无奈。为了迎合社会的需要与减少女生以后走入社会后所受到的压力,父母一般仍将女生定格在“未来贤妻良母”“温柔”的传统形象中,在很大程度上规范和定格了女生行为的标准,对女生的自由发展和社会进步非常不利。

另一方面,受到“养儿防老”“传宗接代”的社会传统的影响,“重男轻女”的思想比较重,男生在家的地位普遍高于女生,这对女生的自我认知与评价起着消极的影响。

### (2)学校教育

在学校方面,主要受到“性别定式教育”的影响。而这种影响的传递者主要是学校里的教师及其上课用的教材。有关统计表明,现行全国统一小学语文教材中总共出现 191 个男性角色,女性角色只有 49 个,男性角色中领袖人物占很大比重,此外还有科学家、军人、工人、医生、教师等,而 49 位女性角色中以家庭成员身份出现的有 32 位<sup>①</sup>。这对社会角色正在形成的小学女生来说无疑是误导,并可能影响今后的职业选择。

### 3. 自身原因

女生生理存在一些局限性或不利因素,如体格与力量方面都弱于男生,小学高年段女生甚至出现经期现象,这些都有可能导导致许多女生内心深处存在“不如男”的自我消极暗示,这种消极心态如果长期存在,会严重抑制女生未来潜能的开发与成长,久而久之,女生失去了与男性公开斗争的意识,失去涉足权利领域的胆识;最后,从科学知识 with 法律常识方面谈,由于受到文化等的影响,女生受教育的机会少于男生,这种背景下,女生的文化科学与法律常识偏低。这让未来同时与男生处于“优胜劣汰”的竞争规则下的女生更容易遭到淘汰。

## 四、改善小学女生心理健康、幸福满足感水平的措施

### (一)文化领域

通过文化传播的渠道,尤其是借助社会舆论,构建有利于两性和谐发展、积极向上的社会影响。利用强大的舆论力量,尤其是宣扬和谐的两性发展关系的舆论,不断地通过自我的心理认同或社会压力的强

迫,潜移默化地改变个体的心智模式,从而形成一个良好的两性关系思维模式,正确引导个体从事一些有利于完善和谐两性发展的活动,最终为小学女生的健康发展成积极向上的女性创造良好生存环境。

### (二)教育领域

#### 1. 改变学校教育中“性别定式教育”的影响

一方面,教育专家在编制教材时,应注意男性与女性素材的比例与搭配,注意增加一些女性成功人士的材料,从小让女童与男童形成积极的两性自我认同,增加女童的自信心,又可以让男女生摒弃偏见与错误意识,正确认识未来的女生在社会发展中的重要性。同时,建议把男女平等、反家暴教育适度引入中小学课堂,这样在十几年后,我们就可以有具备真正男女平等观念的新生代出现。

其次,平衡小学里男女教师的比例,提高教学质量,完善学生的个性与认知,尤其是女生的角色认定方面尤为重要。本次同时还对武夷山实验小学教师男女比例进行抽样调查,结果发现,实际参加调查的教师有 50 人,男教师 5 人,只占总人数的 10%;女教师 45 人。可见男女教师比例严重失衡,这对小学女生个性、心理健康的发展很是不利。

#### 2. 建立三级、两维、一帮管理模式

提升小学女生心理健康水平,完善个性发展,建立三级管理模式。一级是学校,制定预警机制并规范管理,二级是年级,统筹规划与团体协调,三级是班级,个案辅导与教育,从而形成全方位的心理辅导与教育体系。尤其是要建立女生档案,及时发现女生心理状况,反馈对一般心理疏导不能解决的问题等。建立校内校外心理成长网络系统,特别是加强小学五六年级的性教育,正确引导女生性别意识与角色认定,同时疏通青春前期的观念上的偏差,并赋予建设性的建议。

加强家校联动,建立“学校——家庭”互动模式。尤其是与女生家长的互动更是不可或缺。一方面,通过与父母的沟通,及时发现女生的一些不合理或不当的信念,注意引导小学女生注重自身良好心理素质的养成。二是关注父母对孩子不当的期望带来的焦虑问题并及时疏导,矫正个别家长重男轻女的思想指引下的教育理念。总之,积极开通“校一家”合作渠道,共同

关注营造家庭心理健康教育的环境,一帮是建立校校“朋辈合作”,加强兄弟学校互帮互助,资源共享。

### (三)加强家庭教育在女性教育中的作用

第一,家庭夫妻双方要克服文化教育的影响,摒弃“男尊女卑”“女子不如男”等传统文化中的糟粕思想,日常生活中做到,儿子女儿同等对待,优生优教,为女生提供同等的教育,做到正确引导女生价值观、自我角色、自我认定方面的发展。

第二,父母亲要多鼓励孩子,父母以身作则。“富养女孩”一直是作为自信心培养的一项基本原则,让女孩子的潜在在父母的鼓励和赞赏下,逐步被挖掘出来。我们对女孩的积极期望会转化为孩子积极行为的动力,故而影响孩子将来的成就和发展方向。

### 参考文献:

- [1] 孙婷婷.特殊家庭儿童心理健康与主观幸福感研究[D].沈阳:中国医科大学,2010:8-12.
- [2] 杨丽君.校外青少年预防艾滋病同伴教育指导手册[M].北京:中国人民公安大学出版社,2010:1-10.
- [3] 罗桃兰.深圳市小学生心理健康调查研究[D].武汉:华中师范大学,2006:26-28.
- [4] 郭秋月.对组织管理中主观幸福感问题的思考[J].辽宁行政学院学报,2009(9):49-50.
- [5] 张睿,兰文杰.感恩方案提升小学高年级学生主观幸福感的实验研究[J].贵阳师范学院学报,2008(4):41-43.
- [6] 杨莉.小学生主观幸福感及其对数学学业成绩的影响[D].上海:华东师范大学学报,2013:19-33.

(责任编辑:陈虹)

## An Investigation on Fujian Primary School Girls' Mental Health and Happiness

MA Fenqin

(School of Humanity and Teacher Education, Wuyi University, Wuyishan, Fujian 354300)

**Abstract:** Along with high speed development of our country's economy, increasing attention has been attached to primary school girls' mental health and happiness. By stratified random sampling method, an extraction of total of 600 students is taken from five primary schools in Fujian province from grade 3 to grade 6 and then a questionnaire is applied on them and SPSS is used to analyse the statistics. The results show that: (1) primary school girls' mental health and happiness index is lower than the boys'; (2) primary school girls' emotional stability is lower than boys', and girls tend to be more introverted and moderate; (3) comparing children in urban and rural areas, there exist differences in children's mental health and subjective well-being (for children in town, the level of their mental health and subjective well-being is comparatively higher than that of rural children). Based on the data collected, the article tries to find out the reasons of the differences, and discuss some measures to improve psychological health and subjective sense of happiness of girl students in primary schools from the fields of culture and education.

**Key words:** primary school girls; mental health; happiness

# 自我分化与情绪智力:公正世界信念的调节作用

梁世钟

(泉州师范学院 心理咨询中心, 福建 泉州 362000)

**摘要:**为了探讨自我分化与情绪智力的关系及公正世界信念的调节作用,采用《大学生自我分化量表》《情绪智力量表》《大学生公正世界信念量表》对 777 名大学生进行测评,并使用相关分析、回归分析和结构方程模型等统计方法对数据进行分析。结果显示:自我分化和情绪智力具有显著的相关( $p < 0.01$ );自我分化能在预测情绪智力 19%的变异( $p < 0.01$ );公正世界信念对自我分化和情绪智力的关系具有显著反向调节作用( $p < 0.01$ ),因此认为个体的自我分化水平影响情绪智力,公正世界信念对两者的关系具有反向调节作用。

**关键词:**自我分化;情绪智力;公正世界信念

**中图分类号:**G448      **文献标识码:**A      **文章编号:**1674-2109(2017)01-0039-05

自我分化概念是由心理学家 Bowen(鲍恩)最早提出的。Bowen 将个体和与其家庭成员适当联结的平衡性叫做分化,自我分化是指个体能够区分理智与情感的能力,是一种既是精神上也是人际间的概念。<sup>[1]</sup>在 Bowen 的系统家庭理论中,自我分化包含两个层面,一是内心层面的自我分化和,指个体具有将理智与情感区分开来的能力,一是关系层面的自我分化,指个体在与他人的关系中能同时感受到亲密关系与独立自主的能力。<sup>[2]</sup>

对于情绪智力的概念和构成,在学术界有影响的观点主要有两种,一种是以梅耶和萨拉维为代表,他们认为:情绪智力是智力的一种,是个体准确有效地加工情绪信息的能力。1990年,他们提出了情绪智力三因素说,认为情绪智力由情绪评估和表达能力、情绪调节能力和情绪信息运用能力三个因素构成。<sup>[3]</sup>另一个是以哈佛大学心理学博士戈尔曼为主。1995年,他提出了情绪智力五因素理论,即:了解自我、管理自我、自我激励、认知他人情绪和处理人际关系的能力。<sup>[4]</sup>

2004年,萨拉维和梅耶又提出了后来被普遍认同的情绪智力四个因素,即感知自己及他人情绪的能力、使用情绪以更好的做出决定的能力、理解情绪的能力、管理自己及他人情绪的能力。<sup>[5]</sup>综合他们的观点,我们认为情绪智力应该是一种能够正确感知并理解自己和他人的情绪、能合理地控制和调节自己的情绪、并能利用自己和他人的情绪信息恰当合理地处理目前所遇到问题和压力的能力。

在自我分化与情绪智力的关系理论阐述,Bowen 等人认为,在压力环境中,自我分化水平较高的个体虽然会产生强烈的情绪反应但是却不会受情绪所驱,能客观冷静地思考问题并能在理智和情感之间作到很好的平衡。<sup>[6]</sup>而分化水平较低的个体在面对压力时往往会表现出一种焦虑状态,容易受消极情绪所影响,无法深刻的体会当时自己的感受,更不会了解自己的情绪变化,以至于根本无法进行理智的思考,所以经常采取被动的、情绪化的应对方式,缺乏理智的判断。这样的人极容易受外界的影响,且容易把自己的情绪与他人的情绪相混淆。

但是纵观已有研究,在自我分化与情绪智力的关系上仍然以理论探讨为主,缺乏实证研究。本研究想从实证角度探索两者之间的关系。另外,本研究进一

收稿日期:2015-11-13

作者简介:梁世钟(1982-),男,汉族,讲师,主要从事大学生心理健康研究。



步探索公正世界信念在自我分化与情绪智力的关系中的调节作用。

公正世界信念是美国心理学家 Lerner 提出的一个概念,他认为在社会生活中,人们普遍持有这样一种信念,即趋向于相信他们所生活的世界是一个比较公正的世界。而在这个世界中,每个人都会得到公正的对待,都能得其所应得的。<sup>[9]</sup>由于公正世界信念能够给人带来心理上的安全感和归属感,所以人们极不愿意放弃这种信念。如果这种公正信念缺失,个体就很难使自己致力于长远目标的追求,进而自怨自艾,抱怨社会对自己的不公,从而陷入忧虑烦恼之中。<sup>[10]</sup>近些年来,许多研究都在探讨公正世界信念的积极功能,如公正世界信念在调节人际交往、缓冲忧虑和敌对情绪的作用,以及如何维护心理健康和激发进取行为等。Dalbert<sup>[9]</sup>就曾经认为,公正世界信念是有助于个体成功应对不公正的情境,维护心理健康。他的研究也证实了公正世界信念对愤怒情绪具有调节缓冲作用。

## 一、研究对象与方法

### (一)研究对象

在两所高校随机发放 800 份问卷,共收回有效问卷 777 份,其中男生 308 人,女生 451 人,独生子女 189 人,非独生子女 554 人,部分被试性别和独生与否信息缺少。

### (二)研究工具

#### 1. 自我分化量表<sup>[10]</sup>

采用的是吴煜辉、王桂平等编制的《大学生自我分化量表》,该量表是在英文自我分化量表修订版(DSI—R)的基础进一步修订而成的。修订后的大《学生自我分化量表》共 27 个条目,从情绪反应、自我位置、情感断绝、与人融合 4 个维度考察个体的自我分化水平,量表分数越高说明个体自我分化程度越高。各维度的项目负荷在 0.403~0.68 之间,分半信度在 0.67~0.819 之间,同质信度在 0.684~0.851 之间,总量表的内部一致性系数为 0.896。

#### 2. 情绪力量量表<sup>[11]</sup>

Wong 和 Law(2002)以 Salovey 和 Maye(1997)情绪智力定义为基础,借用 Gross 的情绪调节理论模型对

情绪智力的作用进行了探讨。在以往文献研究的基础上编制了情绪力量量表 WLEIS,该量表主要测量情绪智力以下四个方面的内容:自我情绪评估、他人情绪评估、情绪的控制和情绪运用。所有项目正向计分,总分越高表示情绪智力越高。清华大学吴维库(2008)等人重新翻译了该量表并进行了信效度研究,研究结果显示:该量表总体信度 0.873;因素分析抽出 4 个因子,能解释总方差的 71.2%,并且验证性因素分析能很好拟合四因素模型。说明中文版的情绪力量量表具有良好的信效度。

### 3. 大学生公正世界信念量表<sup>[12]</sup>

该量表是杜建政、祝振兵、李兴琨等人在参考 Rubin 和 Peplau 编制的公正世界量表和我国传统文化中的关于公正世界的论述的基础上,结合对专家和大学生访谈而编制的。该量表抽取“终极公正”、“内在不公正”和“内在公正”三个维度,能解释总体变异的 43.592%,验证性因素分析得到了较理想的拟合,总量表内部一致性系数为 0.808,三个因子的内部一致性系数在 0.64~0.783 之间。

### (三)数据处理

在进行数据分析前,对三份量表的记分进行同向化处理,使三个量表的内涵表达方向一致。如大学生公正信念量表中的内在不公正维度的记分原来是与内在公正和终极公正两个维度相反,对该维度的项目计分进行反向处理,使处理后的意思表达方向一致,总分越高表示越具有公正信念。另外,在做调节效应分析前,对所有变量中心化处理,即用各个观测变量的原始分减去各自的平均分作为该观测变量的分数。

本研究用 SPSS21.0 和 AMOS 21.0 对数据进行处理。

## 二、研究结果

### (一)自我分化与情绪智力的相关分析

由表 1 我们可知,与人融合维度与自我情绪监控和他人情绪评估两个维度不存在显著相关。除此之外,自我分化各个维度与情绪智力各个维度之间存在着显著的相关。

表 1 自我分化与情绪智力的相关系数

Tab.1 The correlation coefficient between self - differentiation and emotional intelligence

	自我情绪监控	他人情绪评估	情绪运用	情绪调节
与人融合	.042	.040	.145***	.205***
自我位置	.262***	.167***	.362***	.421***
情绪反应	.086*	.079*	.174***	.333***
情感断绝	.170***	.120**	.255***	.117**

(注: \*,p< 0.05; \*\*,p< 0.01,\*\*\*p<0.001)

(二)情绪智力总分对自我分化的回归

以情绪力量表总均分为因变量、自我分化各个因子为自变量做逐步回归,考察自我分化对情绪智力的预测作用。结果(见表 2)我们发现,自我分化四个因子中自我位置和情感断绝两个因子进入回归方程,两个因子的标准化回归系数分别 0.381 和 0.159。回归模型显著并能解释情绪智力的 19%的变异,说明自我分化能在一定程度上预测情绪智力。

表 2 情绪智力总均分对自我分化各维度的回归

Tab.2 The return of emotional intelligence to the divisions of self - differentiation

	R	R <sup>2</sup>	F	B	Beta	t
回归模型	.439	.19	90.83***			
自我位置				.185	.381	11.63***
情感断绝				.076	.159	4.85***

(三) 公正世界信念在自我分化与情绪智力关系中的调节作用

公正世界信念影响个体对目前所处情境及未来的趋势的判断和态度,必然会对个体的情绪产生一定的影响。那公正信念是否会影响到自我分化与情绪智力的关系呢? 笔者分析了公正世界信念对两者关系的调节作用。

在本研究中,由于自变量、调节变量和因变量都是潜变量,因此笔者用加入乘积项的结构方程来分析调节效应,即把自变量的测量指标和调节变量的测量指标相乘作为交互作用项的测量指标,通过分析因变量对交互作用项的回归系数来考察调节效应。对加入多少乘积指标、哪些乘积指标的问题,不同的学者提出不同的意见<sup>[7]</sup>。本研究采用美国学者 Robert A. Ping (1996)提出的方法,提取自变量和调节变量各自因素负荷最高的三个测量指标,两两相乘作为交互作用项的测量指标。由于相乘后的乘积项不符合线性假设,因此需要对结构方程模型进行非线性约束,即对每个乘积项的因素负荷和误差方差进行约束<sup>[8]</sup>。每个乘积项的因素负荷计算公式时  $a = \lambda_x \lambda_z$ , 误差方差计算公式如下:

$$\text{Var}(b) = K\lambda_x^2 \text{Var}(x)\text{Var}(\varepsilon_x) + K\lambda_z^2 \text{Var}(z)\text{Var}(\varepsilon_z) + K\text{Var}(\varepsilon_x)\text{Var}(\varepsilon_z)$$

(如果  $X=Z, K=2$ ) 否则,  $K=1$

最后结果见图 1。模型拟合度指标分标为:  $\chi^2 =$

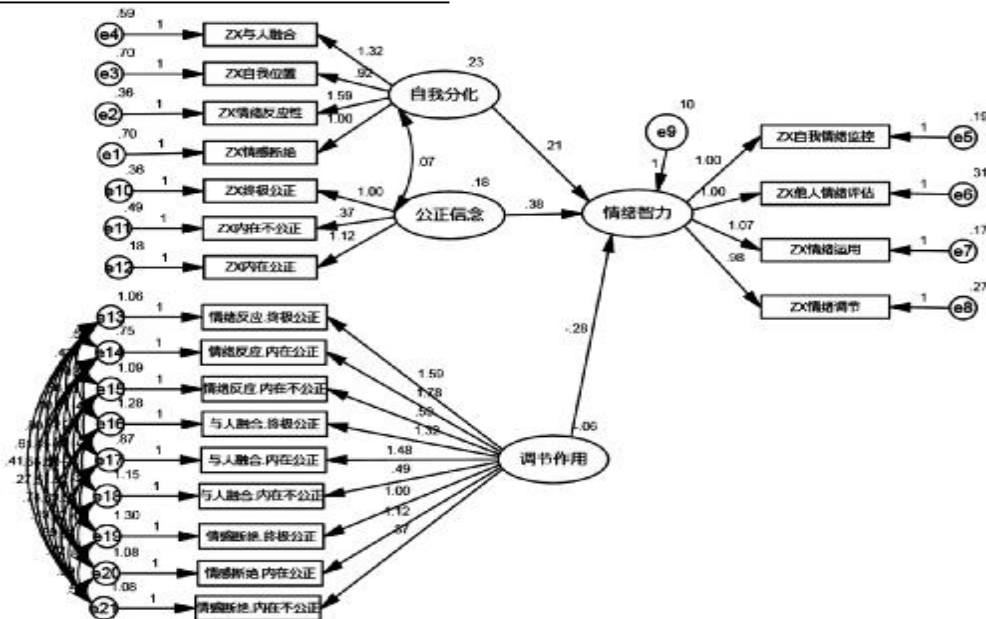


图 1 公正信念对自我分化与情绪智力的调节效应路径图(非标准化)

Fig. 1 The effect of fair belief on self-differentiation and emotional intelligence pathways (non-standardized)

403.041;df =147;RMSEA =0.075;AGFI =0.943;NNFI =0.903;CFI=0.897,卡方自由度比为 2.742,模型拟合良好。

从图 2 可以看出自我分化和公正信念的主效应分别为 0.21 和 0.38,调节效应为 -0.28,三者都在 0.001 水平上显著,说明公正信念对自我分化和情绪智力的关系具有显著的调节作用,随着个体公正信念的增强,自我分化对情绪智力的正向效应减弱。

### 三、讨论与结论

#### (一)自我分化与情绪智力

相关分析表明,自我分化表各个因子与情绪智力各个因子(除个别因子)都具有显著的正相关,多元逐步回归分析发现,自我分化能显著预测情绪智力,能解释情绪智力 19%的方差变异,尤其是自我位置因子,其解释量达 16.6%。这些结果表明自我分化水平越高的个体情绪智力就越高。换句话说,自我分化水平越高的个体,就越能识别自己和他人的情绪状态,并且利用对自己和别人情绪的理解来解决问题和调节行为的能力就越高,越能更好地、冷静地处理生活中、人际交往中遇到问题。

从理论上说,自我分化内涵包括理智的思考与情感的表达,还包含人际互动与调节压力的能力及自主与情绪发展的内容。当个体能够在情绪与自主中达成平衡时,就会有良好的自我分化水平。反过来,一个具有良好自我分化水平的个体,其在生活中、在人际关系上必然能够更好的觉察自己与他人的情绪,能够冷静客观地处理问题,能够更有效地调节各种压力。

安芹等人曾对 12 名高自我分化和低自我分化被试进行深度访谈,结果发现高自我分化者在日常工作和人际交往中大多会比较理性,善于觉察自己的情绪,能够冷静客观地处理事情,并以自己的方式选择相对积极的策略主动调节人际关系中的压力,而低自我分化水平的人则情绪调节缺乏弹性,容易受情绪影响<sup>[19]</sup>。台湾张贝萍的研究结果也发现,青少年的自我分化水平与情绪稳定性具有正相关,自我分化水平越高的青少年情绪越稳定,越能更好控制自己的情绪<sup>[20]</sup>。国内胡雅婷的研究也发现自我分化水平越高的女生,在人际互动方面也越好<sup>[21]</sup>。这些都与本研究的结果相一

致,都能从一定程度上验证自我分化的理论。

#### (二)公正世界信念的调节作用

心理学家 Dalbert 在 2002 年做过一项公正世界信念与愤怒情绪处理之间关系的研究,结果显示,在压力情景下,高公正信念的个体表现出较少的愤怒,而低公正信念个体的愤怒情绪会增加,高公正信念的个体能更好地处理愤怒情绪<sup>[9]</sup>。

本研究通过结构模型分析,结果显示公正世界信念对自我分化与情绪智力的关系起负向调节的作用,即减少了自我分化对情绪智力的正效应。具体的说,对于一个自我分化水平不高的个体,如果具有较高的公正世界信念,也会有具有较高水平的情绪智力,而如果个体公正世界信念较低的话,即使具有较高的自我分化水平,其情绪智力水平也可能较低。虽然本研究与 Dalbert 的研究主题不大相同,但到能证明公正世界信念有助于个体情绪调节。换句话说,公正世界信念有助于提高个体的情绪智力。

可见,公正世界信念对个体而言具有重要的适应性功能,能够减少消极情绪对个体的影响,积极面对所遇到的各种压力,高公正世界信念的个体会积极地面对问题,解决问题。同时公正世界信念赋予个体对他人更多的信任,这就使个体在面对困难或压力时,更倾向于与采取与他人合作的方式解决问题。而这些正是情绪智力的内涵。

#### 参考文献:

- [1] Bowen M. Family therapy in clinical practice [M]. New York: Jason Aronson, 1978: 118—124.
- [2] Kerr M E, Bowen M. Family evaluation [M]. New York: Norton, 1988: 235—257.
- [3] Mayer J D, Salovey P. What is emotional intelligence [M]. New York: Basic Books, 1997: 124—130.
- [4] Goleman D. Working with emotional intelligence [M]. New York: Bantam Books, 1998: 78—84.
- [5] Mayer J D, Salovey P, Canxso D R. Emotional intelligence theory findings and implications [J]. Psychological inquiry, 2004 (15): 197—215.
- [6] 易春丽, 钱铭怡, 章晓云. Bowen 系统家庭的理论及治疗要点简介 [J]. 中国心理卫生杂志, 2004(1): 53—55.
- [7] LERNER M J, MILLER D T. Just world research and the attri-



- bution process:looking back and ahead[J].Psychological Bulletin,1978(5):1030-1051.
- [8] 杜建政,祝振兵.公正世界信念:概念、测量、及研究热点[J].心理科学进展,2007(2):373-378.
- [9] Dalbert C.Belief in a just world as a buffer against anger[J]. Social Justice Research,2002(2):123-144.
- [10] 吴煜辉.大学生自我分化与压力知觉、心理健康的关系[D].石家庄:河北师范大学,2007:20-30.
- [11] 吴维库,余天亮,宋继文.情绪智力对工作倦怠影响的实证研究[J].清华大学学报(哲学社会科学版),2008(23):122-144.
- [12] 杜建政,祝振兵,李兴琨.大学生公正世界信念量表的初步编制[J].中国临床心理学杂志,2007(3):239-241.
- [13] 吴煜辉.大学生自我分化现状及其与心理健康的关系[J].医学与社会,2010(12):90-93.
- [14] 姚玉红,刘亮,赵旭东.同性别低年级大学生的自我分化与心理健康:自尊的调节作用[J].中国心理卫生杂志,2011(11):861-867.
- [15] 张进辅,徐小燕.大学生情绪智力特征的研究[J].心理科学,2004(2):293-296.
- [16] 温忠麟,侯杰泰,张雷.调节效应与中介效应的比较和应用[J].心理学报,2005(2):268-274.
- [17] 温忠麟,刘红云,侯杰泰.调节效应和中介效应分析[M].教育科学出版社,2012:117-119.
- [18] Ping R A.Latent Variable Regression:A Technique for Estimating Interaction and Quadratic Coefficients[J].Multivariate Behavioral Research,1996(1):95-120.
- [19] 安芹,邱彩虹,王伟.大学生自我分化发展特点的质性研究[J].中国临床心理学杂志,2012(5):713-716.
- [20] 张贝萍.单亲家庭青少年自我分化、情绪稳定与偏差行为之相关研究[D].台湾:中国文化大学青少年儿童福利研究所,2000:60-75.
- [21] 胡雅婷.高职女生自我分化、人际互动与抑郁倾向之相关研究[D].台湾:中国文化大学青少年儿童福利研究所,2005:70-90.

(责任编辑:陈虹)

## Differentiation of Self and Emotional Intelligence: Just-world Belief As a Moderator Variable

LIANG ShiZhong

(Psychological Counseling Center, Quanzhou Teachers College, Quanzhou, Fujian 362000)

**Abstract:** The research concerns the relationship between Self-differentiation and Emotional-intelligence and the moderation effect of The-just-world-belief, so 777 colleges were selected and assessed with <The just world Scale>、<Self-differentiation Scale> and <Emotional intelligence Scale>, data were analyzed using correlation analysis, regression analysis and SEM analysis; There was the results: the correlation between Self differentiation and Emotional intelligence is notable ( $p < 0.01$ ), and 19% variation of emotional intelligence can be predicted by Self-differentiation ( $p < 0.01$ ), Just world Belief served to moderate the effect of Self-differentiation on Emotional intelligence; The relationship between Self-differentiation and Emotional-intelligence that can be moderated by Belief in a just world was significant.

**Key words:** differentiation of Self; emotional intelligence; just-world belief

# 试论清代陈鹏年寺庙道观诗的仕与隐

柳王敏

(湘潭大学 文学与新闻学院, 湖南 湘潭 411105)

**摘要:**清代陈鹏年创作了数量可观的寺庙道观诗,这些诗作大部分为其结伴行旅所得,其语言清丽淡雅,观物自然真切,意境清静空灵,充分彰显其仕隐情怀。

**关键词:**陈鹏年;寺庙道观诗;仕隐情怀

**中图分类号:**I222 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0044-04

陈鹏年(1663-1723),字北溟,号沧洲,湖南湘潭人,康熙三十年进士,历浙江西安(今属浙江省衢州市)知县、江南山阳(今属江苏省淮安市)知县、江宁(今南京市)知府、苏州知府、霸昌道(今河北省中部)台、河道总督,卒于任。他不仅是康熙朝与于成龙、张伯行齐名的一代循吏,还是一位学者、诗人。

陈鹏年勤于吟咏,现存诗词集共四十九卷,以其四十四岁第一次因劾被免入京修书为界,前期诗作三十三卷,结为各种诗集,如《浮石集》《胸山集》《淮海集》,“皆宦游地也”,《于山集》《香山集》《武夷集》,“皆往来游息处也”。陈氏生于湖南湘潭,少时因吴三桂据湖南而避乱山中苦读,遂与山水结下了深厚的情感。陈氏在诗作中,多次提及这座避乱的东雾山,且陈氏最后魂归故里,就葬于东雾山下。在东雾山周围有东岑禅院、昭阳观、白云精舍、石泉精舍等僧道修行住处,而陈氏则“往往于此结夏读书”和与僧道相往。

陈氏的山水僧道情结,在其诗作中广泛可见。“平生慕胜游,仗策走万里”(《蔡思斋招同高云客、陈越山、高鯤扶、许不弃、高以陟,即事有作》)<sup>①</sup>,陈氏一生

寄情山水,二十三岁会试报罢之后,他离开家乡,开始了长达五年断断续续的游历,足迹到达现今的江西、福建、浙江、江苏、湖北、安徽、广东、广西、海南等省。他二十九岁中进士,三十四岁开始为官,在为官期间,又到过河北、山东、山西等北方省份。陈氏现存三千三百余首诗作中,山水诗占五六百首,其中寺庙道观诗居一百七十首之多。陈氏自述“平生仆仆交游少,半是山翁半老僧”(《老僧》),可见其寄情山水,交友僧道的人生旨趣。

## 一、结伴唱和的交游形式

“智者乐水,仁者乐山”(《论语·雍也篇》),山水历来是文人骚客们的纪游之处和吟咏对象。他们或独自登高,或结伴而行,或独怆然涕下,或酬唱相和。他们身体力行,体物悟道,在山水之中寻找,亦将个人情感和人生抱负融于山水之中。“清代诗人的视野远为超出前人。神州大地凡有名山胜水之处,都有清人的足迹”<sup>②</sup>,陈氏对于山水的喜爱,不仅是那些闻名遐迩的名胜,更是一些奇崛险幽之处,“少年慕胜游,冥搜有奇癖”(《十二月初六日,登大茅峰纪游五首》),“揽胜穷渤澥,探幽及岩穴”(《次方东华雨中游焦山韵》),探访这些幽深险隘之处,陈氏并非独自一人,而是“朋从

收稿日期:2016-05-10

作者简介:柳王敏(1990-),男,汉族,在读硕士研究生,主要从事中国古代文学元明清方向研究。

二三辈,约结常在口(《始游西山》)“平生雅号山水癖,招我来游汪与石”(《方广寺》)。在游山玩水的间隙,陈氏与友朋或门人,常常是在山中的某处寺庙或道观集聚,游戏唱和,如诗题《陈子翼、钱邻长、余文圻、张声夏、李西津、杨石滨、钱师及招同章江蓊、程紫星、徐飞六暨芝、萱两儿,饮鹤林寺》,鹤林寺为江苏名寺,创建于东晋元帝大兴四年,历史悠久,历代文人骚客过往赋诗,“饮鹤林寺”并非饮酒,而是品茶,在这鹤林寺中“投壶散轶人同赏,丰草长林性所耽”,谈心论道,观物养性,投壶游戏。

除了游山歇脚某处寺庙道观之外,陈氏及友群有时会特地去拜访某位僧道而结伴成行,并作诗以记,如《大梅山访与峰上人》《游寿山访芦雪开士》《雪中过云居寺,访心学上人,用洪昉思壁间韵》《遥和新城王夫子,五月望月,蒋京少、宋山言、殷彦来、蒋静山邀过崇效寺访雪坞法师,看枣花同赋二首》,而这首《遥和新城王夫子》诗最能反映其当时聚会之状:“远公结莲社,丈室如深林。复有陶渊明,舁舆远相寻。攒眉岂必酒,清斋契禅心。茶瓜且狼藉,高谭豁尘襟。饥驱小人态,裸卧墙角阴。仗履失追从,怅望空山岑。”在禅寺之内,进斋品茶,无所拘泥,放浪形骸而不失,体物悟道而意犹未尽。

## 二、真切自然的观物手法

深山藏古寺,欲访寺观得探山登高,与访山相伴随的,就是陈氏大量的山水诗。其门人在《沧洲近诗序》中说“夫赋物表情,和缓柔润,如水绉縠,如春在花”。陈氏为官一生,清正廉洁,坦荡磊落,理性和善,不计较个人名利得失,其诗言己之志,故从容平和,清淡不俗,尤其是在大量的寺庙道观诗中,其兼受释道清静文化的熏陶,陈氏观物则更显自然真切。如《天台寺,和汪柳公先生韵》“绝顶寒逾重,禅扉静不关。听残一夜雨,高枕万重山。古殿苔全蚀,荒台字已斑。欲投岩下宿,云气满前湾。”描写古寺之状,其皆平常易观之物,用词简单淡雅,清丽温和。

“沿着以真为美的轨道,清代诗人们在创作山水诗时,诗法自然,把自然当作第一摹本,竟力寻找着与自然相切的交点。”<sup>[2]</sup>陈氏寺庙道观诗中之意象,大抵围绕“清”“空”“淡”“真”等做文章,将自然最真切的一面展示出来,以衬禅道之意在山水中最本真之态,其最常用物象有群峰、云、流水、泉、晚霞、夕阳、烟、松树、茶、竹等自然之物。“风微落松子,谷暗宿云影”(《碧云寺》),“竹深巢鸟乱,篱短豆棚长”(《晚坐九龙僧》),“群峰断处隐柴门,云水重重别作村。一抹晚烟青未了,夕阳红树又黄昏”(《山庵石上作》),如此种种,将一副副淡远真切的自然风光跃然于前,在未见寺庙之貌时,以得隐隐禅意。

在描写自然之景时,陈氏用词语言浅易晓畅,善用白描,不作夸饰,极力还原一种形象而又真实、贴切又不乏生动的自然之感。“一龕新现小菩提,茗碗方空日渐西”(《小憩菩提庵》),在庵中饮茶,看夕阳款款落下,在时间推移之中,茶碗渐空,适意真切。“林峦淡秋色,日气荒岩烟。诸峰自回合,别现壶中天”(《九仙观,和刘恭人壁间韵》),秋色清淡,山林静穆,云烟缥缈,于诸峰环绕之间,道观若隐若现。如此描绘,真切自然,尽得其神情气韵。

## 三、清静空灵的诗歌意境

诗之单个物象连缀成诗之意境,山水之辽阔空灵,自然赋予登高探寻之人某种怀兴遄飞之感。山水蜿蜒的态势、空远的氛围、绵亘的形态等多重美感除了赋予文人骚客丰富的启迪,还给予隐逸的僧道一个彻悟的归宿。陈氏之诗,在山水中跋涉,在寺观中探寻,用一种本真的状物之笔,将这种空灵清静之境跃然纸上。试看一例《宿上封寺》:“半生尘海浩茫茫,历遍东南到上方。户满白云真作供,身都空界静闻香。千年龙象指丰草,万国山河照夕阳。酌罢醴泉容借榻,佛灯无语夜何长。”陈氏作此诗于东南游历后不久,他赴京赶考中进士后返湖南,时值三十岁左右,上封寺在今湖南衡山祝融峰下,距今历史悠久。在上封寺内,白



云绕堂,檀香扑鼻,四壁空淡,高僧布道,辉光普照,两盏清茶过后,作者伴着佛灯入眠,如此一派淡雅平和之风。

诸如此类的借宿之感,陈氏多有着笔,“山空松叶随云落,夜久泉声带雨飞”(《夜宿天台峰》),在静寂的夜色中,悉心聆听自然变化,而这诗中之画,动静相谐,意趣生动。停宿倾听,而行走中亦欣赏,在“问禅扉”之后,陈氏所见“路近瑶天留绀雪,门临海日照扶桑”(《圆林寺》),路近上天,门临海日,淡雪铺地,日光相辉,寺庙这种超然于尘世之外的位置写照,同时反映出的是作者辽阔淡远的心灵感悟。

佛堂道观为清静之地,这种现实中的表象喻示着精神上某种对生命本真的追求。“佛教是一种人文思想,是一种主体性的哲学,它着重从人出发,以人为考察对象,它关注人的生命、心灵、意义和终极归宿”<sup>[3]</sup>,而“无为”则是道家思想最主要的范畴之一,强调“自然”“无为”“善为”<sup>[4]</sup>。陈氏用笔,状空灵之物的同时,亦有对生命本真之探讨,“我与白云两无碍,云去山青我自在”(《兜率庵,陈五岳先生读书处,次壁间韵》),如此与世相安的写照,是一种从容自在的和谐。

#### 四、恹恹闲逸的仕隐情怀

寄情于寺庙道观,在某种程度上是一种对隐逸情感的追求。佛讲“空”,道说“无”,这二者之间的某种相通之处便是“隐”,那些选址在深山僻远之处的庙观,无不体现着这种隐逸的情感。“儒家独善其身的一面与老庄的无为相结合,便给中国文人奠定了隐逸的思想基础。”<sup>[5]</sup>作为一位政绩卓越的朝廷大臣,陈氏的宦宦生涯并非一帆风顺,他两次被弹劾入狱,且险些丧命,但陈氏并没有因此心灰意懒,对官场心生厌倦,反而恪守儒家“兼济天下”的士大夫使命,为社稷造福。另一方面,陈氏的倾心山水,寄情寺庙道观的情结给了他在公务恹恹之余某种精神上的寄托和释怀。陈氏自认本有潇洒放浪的追求,“我本萧放人,紫尘若笼箴”(《心航山题壁》),一旦从官场公务中“逃脱”出来,

便“悠然松柏间,归寻遂初赋”(《心航山题壁》),想要追寻最初的愿望,去官归隐。

“山水文学所焕发的生命精神中,最具有人格价值的是山水自由”<sup>[6]</sup>,在山水自由之中,人由一个社会人,一个被世俗规则束缚的文化人,还原成一个自然人,在欣赏和纵情这种山水之美的同时,追求乐生豁达的生命本真。“偶来选石临流坐,欲洗冠缨十丈尘”(《山行纪事》),陈氏希图用这份自由,来除去世间的束缚。“自顾尘网中,猛省生愧悔。敢结名山缘,且酬名山债”(《茶亭》),尘世之网让陈氏心生倦怠,遂对山水念念不忘。山水之中的僧道,更是放下人间的贪念和欲望,不问世事。“徐行偕道侣,悠然结遐慕”(《彩云观,和兼三韵》),陈氏与僧道之交流,情见于辞,隐逸之旨显。此外,陈氏还将寺庙道观当做人生忙碌之中的短暂停留之处,视作一种逃避俗世的手段。钱钟书曾评论仲长统的文章“尚是田园安隐之意多”其原委在于“达官失意,穷士失职,乃倡幽寻胜赏,聊用乱思遗老,遂开风气耳。”<sup>[7]</sup>陈氏一生除为官之处外,其余大时间都在旅途之中。“久旅寻僧舍,劳生等泛舟”(《久旅》),在旅途之中将寺观当做一种歇脚,“分得余闲半日来,石林多处扫苍苔。怜他倦眼红尘客,一上僧房卧一回”(《小憩菩提庵》),而一旦有自由时间,则常常寄宿其间,“钟鸣籁沉寂,星动窗虚白。陶然独成寐,清林有佳适”(《十二月初六日,登大茅峰纪游五首》),在悠扬的晨钟之中,享受一种超然的闲适。

陈氏的这种仕隐情怀与当时的社会环境是分不开的,“一般来说,社会的上升和繁荣期,儒、道的融合是其主要倾向;而在社会的衰落和分裂期,儒、道的分化离异则是基本的。”<sup>[8]</sup>陈氏的一生恰好贯穿了整个康熙王朝,他生于康熙二年,卒于雍正元年。陈氏少时避乱山中,幼年的读书经历让其对山水寺庙道观倾情不已。陈氏于康熙三十年中进士,康熙三十五年开始为官,在这之前,康熙于国内擒鳌拜、平定三藩、统一台湾、破准噶尔,于国外驱逐了沙俄的侵略,清朝政权遂渐趋稳定,社会逐步走向繁荣,在这样国力蒸蒸日上的时代,陈氏一方面秉承儒家那种入世立业的生命追

求,另一方面又在寻找一种远离尘世的人生旨趣。

### 参考文献:

- [1] 陈鹏年集[M].李鸿渊,校点.长沙:岳麓书社,2013:21-69.
- [2] 时志明.清代山水诗的因变创新论略[J].苏州大学学报,1992(1):33-36.
- [3] 方立天.中国佛教哲学要义[M].北京:中国人民大学出版社,2002:614.
- [4] 朱晓鹏.道家哲学精神及其价值境域[M].北京:中国社会科学出版社,2007:84.
- [5] 葛晓音.山水田园诗派研究[M].沈阳:辽宁大学出版社,1993:9.
- [6] 章尚正.山水审美中的生命精神[J].中国文化研究,1998(21):85-90.
- [7] 钱钟书.管锥编:第三册[M].北京:中华书局,1979:1036.
- [8] 李炳海.道家与道家文学[M].长春:东北师范大学出版社,1992:31.

(责任编辑:白琳)

## An Analysis on the Official and Recusing Feeling of Chen Pengnian's Taoist Temples Poetry in the Qing Dynasty

LIU Wangmin

(School of Literature and Journalism, Xiangtan University, Xiangtan,Hunan 411105)

**Abstract:**Qing Dynasty Chen Pengnian had created a significant number of Taoist temples poetry, these poems together most of their income Streams, its elegant language, the concept was really natural, quiet mood ethereal and demonstrates its official hidden feelings.

**Key words:** Chen Pengnian; taoist temples poetry; official hidden feelings

# “糟糕的婚姻”

——文学伦理学批评视角下弗兰克·奥康纳的短篇小说研究

张 伟

(三明学院 外国语学院, 福建 三明 365004)

**摘 要:**婚姻生活是爱尔兰短篇小说家弗兰克·奥康纳作品的重要组成部分,但是奥康纳笔下的这些短篇小说基本上都是不幸的婚姻故事。试图从文学伦理学批评的视角阐释《美国妻子》和《不可能的婚姻》等短篇小说“糟糕的婚姻”的创作主题,从而探究一系列不幸婚姻的家庭和社会原因,了解 20 世纪爱尔兰社会转型时期人们的婚姻价值观。

**关键词:**弗兰克·奥康纳;文学伦理学批评;糟糕的婚姻

**中图分类号:**I206 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0048-05

爱尔兰短篇小说家弗兰克·奥康纳的作品大多以爱尔兰小镇科克市为背景,描写一群小人物的童年经历、成长困惑、恋爱婚姻、家庭生活、宗教信仰和人生追求,再现了 20 世纪爱尔兰社会的生活画面和乡土人情。婚姻生活是奥康纳短篇小说的重要组成部分,《洛马斯内家的疯丫头》(The Mad Lomasneys)、《欺骗》(The Cheat)、《预期寿命》(Expectation of Life)、《妻子的学校》(The School for Wives)、《迈克尔的妻子》(Michael's Wife)、《美国妻子》(The American Wife)、《不可能的婚姻》(The Impossible Marriage)等都是其中最为优秀的短篇小说。正如《安娜·卡列尼娜》开篇所示,幸福的家庭都是相似的,不幸的家庭各有各的不幸。这些短篇小说基本上都是不幸的婚姻故事,奥康纳的传记作家詹姆斯·马修斯 (James Matthews)称之为“糟糕的婚姻”。本文试图从文学伦理学批评的视角阐释《美国妻子》和《不可能的婚姻》等短篇小说“糟糕的婚姻”的创作主题,从而探究一系列不幸婚姻的

家庭和社会原因,了解 20 世纪爱尔兰社会转型时期人们的婚姻价值观。

文学伦理学批评认为,“文学作品是对社会生活的形象反映,人物、人物关系、事件及其有关的价值判断都是作品描写的基本内容。只要描写人、描写社会关系,就必然要涉及伦理道德的问题,涉及到作品中人物的道德评价。因此,超道德的文学作品是不存在的。”<sup>[1]</sup>对于奥康纳而言,文学具有道德性和人文性,只追求创作技巧的文学不是真正意义的文学。<sup>[2]</sup>奥康纳在文学创作中始终保持着高度的社会责任感,关注社会底层民众,描写城镇小人物陷入生活困境的瞬间,希望给他们带来一缕曙光或一丝希望。家庭生活是奥康纳短篇小说的核心,因此对家庭伦理关系的探讨成为他作品的重要内容之一。由于童年噩梦般的家庭生活和成年后不幸的婚姻经历,奥康纳对待爱情和婚姻一直表示不安和怀疑。奥康纳认为,家庭生活是一个让人情感紧张的地方,是男女之间不同交战原则针锋相对的战场,是理性判断和感性认识相互较量的地方。<sup>[3]</sup>从文学伦理学批评的角度来看,奥康纳对家庭伦理关系的表述恰好说明“理性意志”与“自由意志”相互作用,两种意志力此消彼长,从而导致婚姻关系的

收稿日期:2016-03-03

基金项目:2015 年福建省社科规划青年项目(FJ2015C178)。

作者简介:张伟(1982-),女,汉族,讲师,主要从事英美文学研究。



变化。

## 一、自由意志与理性意志的冲突

文学伦理学批评认为,“斯芬克斯因子是由人性因子和兽性因子构成的,并通过理性意志和自由意志发挥作用。两种意志之间的力量消长,导致文学作品中人物性格的变化和故事情节的发展。”<sup>[1]</sup>自由意志是指人不受约束的意志力,主要特点是人的活动不受某种固定的逻辑规则的约束,其动力主要来自人的不同欲望,例如性欲、食欲、求知欲等等。<sup>[2]</sup>理性意志是人性因子的核心和外在表现,理性意志是理性发挥作用的体现,主要用来抑制或约束自由意志,理性意志由特定环境下的宗教信仰、道德原则、伦理规范或理性判断所驱动。<sup>[3]</sup>在奥康纳看来,父亲(丈夫)与母亲(妻子)分别代表着人的头脑(the head)与心灵(the heart),亦或是理性判断与感性认识,因此,男女之间的冲突,男人是理智的化身,而女人代表着情感。这一观点和文学伦理学批评关于“理性意志”与“自由意志”的论述不谋而合。在《美国妻子》中,埃尔西是典型的自由意志的体现者,而汤姆则代表着理性意志,即爱尔兰千百年来约定俗成的社会秩序和婚姻观念。

《美国妻子》讲述了美国妻子与爱尔兰丈夫相爱却不能相守的故事。美国姑娘埃尔西的父亲迈克·科拉里早年移居美国,埃尔西从小生活优越,接受过良好的教育,她长大后却告诉父亲,只有爱尔兰男人才有男子汉气概。埃尔西到爱尔兰科克市看望堂兄妹时爱上了小伙子汤姆·巴里。汤姆,年龄 35 岁,长相俊俏、又高又瘦,他和母亲,两个姐姐住在军营附近的一个小房子。汤姆在法院有一份工作,还和朋友杰里·科克利一起做过一些生意。埃尔西性格活泼、热情奔放,开始主动追求汤姆,这让她的爱尔兰堂妹震惊不已,一个有教养、信奉天主教的女孩居然主动追求男人。然而,事情的发展出乎所有人的意料,第三次约会时,埃尔西向汤姆求婚,虽然中间经历了一些小插曲,但是,最后两人重归于好。汤姆是一个好丈夫,他给予妻

子足够的耐心和理解,因为埃尔西经常想家,总是心神不定。埃尔西第一次怀孕后一直忧心忡忡,她开始从内心惧怕爱尔兰医生,母亲提议埃尔西到美国待产。几个月后,埃尔西带着小杰里回到爱尔兰,她又恢复了往日的活力,心情舒畅、精力充沛,一家人生活在一起非常幸福。一年后,埃尔西再次怀孕,这次她不仅担心医生和医院,还有爱尔兰的学校和老师,因为汤姆和杰里总是跟她说,在学校,孩子们被老师变成了白痴。埃尔西第二次美国之行持续的时间更长,经过漫长的等待,埃尔西又回到丈夫身边,两个孩子给这个孤独的父亲带来了慰藉。一年半之后,埃尔西第三次怀孕,大家意识到她这次离开后永远不会回爱尔兰了,正如汤姆是坚决不会离开爱尔兰的。

首先,埃尔西对汤姆的追求更多的是出于她猎奇的心态,是自由意志发挥作用的结果。她从小就认定爱尔兰男人有男子汉气概,不会受制于妻子,但是她对爱尔兰人的家庭生活和婚姻状况缺乏深入的了解。恋爱阶段,埃尔西就注意到爱尔兰这个国家存在很多问题,汤姆也表示赞同,但是,每当埃尔西问汤姆为什么不做事改变自己的时候,他总是回答,“哦,当然,我想这已经成为习惯了。”埃尔西感到困惑不解,一个如此聪明、勤奋的年轻人却同时这么缺乏创新精神。汤姆和杰里唯一的乐趣就是坐在一起喝点酒,谴责自己的国家,埃尔西总觉得纳闷“为什么他们找不到比愚蠢的牧师和扭曲的政客更有趣的谈话”。奥康纳曾表示,他非常喜欢爱尔兰小镇的居民,他们天性自然、美好、善良,但是他们对固定规则和秩序近乎愚昧的敬畏,这一点让人无法理解。小说开始就为男女主人公曲折的情感经历埋下了伏笔,“……在科克市,男人对待婚姻一直都深思熟虑,结婚意味着多重危险,就像一群鹤单脚站在起风水域的边缘。”<sup>[4]</sup>埃尔西并不知道婚姻问题已经成为困扰爱尔兰青年男女的社会问题。

其次,婚后,埃尔西始终无法融入汤姆的生活轨迹,爱尔兰的医院、学校、教堂让人无法忍受,即使简单的日常生活也让她感到压抑。埃尔西一直尝试改变

汤姆的固有观念,挑战传统婚姻“夫唱妇随”的夫妻关系,结果是失败的。埃尔西每次回美国都希望丈夫陪同,汤姆可以在美国找到一份不错的工作,养活妻子和孩子,甚至有能力和两个姐姐过上更好的生活,但是他坚决不肯离开爱尔兰。埃尔西曾经幻想丈夫说不定会改变主意,即使他准备弃妻子于不顾,他也不忍心抛弃自己的孩子,事实证明,狭隘的民族性和偏执的念头可以伤害最宝贵的人间真情。最后,埃尔西带着三个孩子到美国定居,“汤姆继续生活在海湾边的小平房里。安妮正在帮他打理家务,这很适合她,因为老杰里的母亲依然给杰里穿袜子,估计要持续很长一段时间,现在,安妮只能崇拜弟弟。显然,他们的生活已经足够幸福,正如科克市其他人对幸福的理解。杰里仍然时不时造访,两个男人讨论这个国家的可怕现状。但是,在汤姆的卧室里有埃尔西和孩子们的照片,他们的第三个孩子他只见过照片,除此之外,这里的一切都没有任何改变,跟五年前埃尔西离开时一模一样。这是一个奇怪的房间,你只需一眼就能看出,住在这里的男人心中仍然有爱,而且,世界上对他来说最重要的人都印刻在房间里。或许,有一天,如果他带着美元回来,他可能会走出去看望他们,但是他终究会回到这里,毫无疑问,在这里,他将死去。”<sup>[3]</sup>小说最后,作者的一番评论道出了埃尔西与汤姆的婚姻困境,埃尔西崇尚美国式独立、自由、民主的生活环境,而汤姆明明知道在爱尔兰人们善于自我欺骗、自我麻痹,他们过着孤独、痛苦、压抑的生活,却不想做出任何改变。

## 二、自然情感与理性情感的转化

《不可能的婚姻》讲述了吉姆·格雷厄姆和艾琳·克利里各自背负着自私、占有欲极强的母亲,他们相爱、结婚,却不能一起生活的故事。吉姆30岁,在科克市一家粮食库做会计工作,自从十年前父亲去世后,他承担了照顾母亲的责任。吉姆并非没有女人缘,但他总觉得这些女人没有母亲的一半好。后来,吉姆开

始和艾琳约会,当艾琳迟疑地说出自己是独生子女,还有一个母亲需要照顾,吉姆应声回答,“我们真是天生一对”。两颗年轻的心相爱了,他们不仅都能体会到生活中无处不在的孤独感,而且,更重要的是,两个人有同病相怜的感觉,他们都对自己的处境感到绝望。即使面对周遭的流言蜚语,同时背负着母亲的怨恨和不解,吉姆和艾琳还是义无反顾的约定结婚。艾琳的母亲拒绝参加他们在教堂的结婚仪式,而且,一天的蜜月之后,吉姆和艾琳又恢复到往常的生活,就像两个人从未结婚一样。格雷厄姆太太生病期间,吉姆白天照顾,艾琳晚上才能赶过来照顾她;当格雷厄姆太太去世后,这一对年轻夫妻的烦恼远远没有结束,因为克利里太太拒绝搬过来与女儿、女婿一起生活。从此之后,艾琳每天先给母亲做好晚饭,然后赶到半里地外的丈夫家等待丈夫下班回家,午夜时分再返回母亲家,他们就这样玩起结婚的游戏,排解生活赋予他们的重担。不久,吉姆病重,为了不让艾琳陷入照顾母亲和丈夫的两难困境,他主动提出住进了医院,母亲去世两年后,吉姆也在医院病逝。艾琳以女主人的身份操办吉姆的葬礼,她发誓终身不嫁。

从文学伦理学批评的角度来看,伦理选择中的情感在特定环境或语境中受到理性的约束,使之符合道德准则与规范,理性意志表现出来的情感是道德情感,而非理性意志表现出来的情感即为自然情感。<sup>[4]</sup>文学作品正是描写人在伦理选择过程中理性情感与自然情感的转化及其不同的结果。在《不可能的婚姻》中,一开始,吉姆与艾琳相互吸引而恋爱,这是自然情感驱动的结果。他们开始有规律的约会,相约到海边度假,这些都是吉姆与艾琳在自然情感驱动下做出的伦理选择。随着交往的深入,吉姆与艾琳彼此惺惺相惜,他们决定结婚,坚守共同的生活理想,承担社会和家庭赋予他们的责任,这是男女双方在伦理选择中实现了自然情感向理性情感的转化。婚后,吉姆与艾琳依然背负着沉重的家庭责任,他们既要遵守对婚姻的承诺,彼此相爱,又要维护与母亲之间的亲情。最后,由于考虑到艾琳的处境,吉姆决定牺牲自我,他选择

到医院居住,这体现了道德情感的力量。

这是一个读起来有些揪心的爱情故事,但是男女主人公对爱情婚姻的坚守,面对流言蜚语的无所畏惧,以及他们对照顾母亲的责无旁贷令人钦佩。奥康纳通过故事中男女主人公表达了他心中理想的婚姻关系,婚姻必须以爱情为基础,夫妻双方要相互尊重、相互信任,共同承担婚姻赋予他们的一切责任。“责任是人所负载的道德义务,即一个人对他人和社会要履行的职责。”<sup>[9]</sup>道德义务具有客观性和强制性,奥康纳的短篇小说正是关于家庭生活中个人与家庭、父母与子女、丈夫与妻子之间责任的要求和履行。在《不可能的婚姻》中,小说的伦理冲突主要表现在身为独生子女的吉姆与艾琳如何兼顾子女对母亲的赡养义务和夫妻之间的婚姻责任。作为母亲唯一的孩子,为了不伤害母亲的感情,他们选择偷偷的约会,“他们正是这样约会的,约会的地方离家几里地远,因为他们被内疚感追赶着。他们觉得母亲更可怜,更需要同情,因此他们尽可能隐瞒这个可怕的秘密,他们出于本能理解母亲对孤独和老年的恐惧,而这种恐惧困扰着那些家庭已经长大,丈夫已经去世的女人。或许,他们甚至把这种恐惧感理解得太深刻,过多的担心不存在的情况。”<sup>[10]</sup>

吉姆和艾琳深知爱尔兰人思想保守、愚昧,严格恪守天主教的教义和教条,很多适婚的青年男女在婚姻面前踌躇不前。“他和他母亲都熟悉这种情况的简单模式,这在爱尔兰很普遍,他们能够列举出几十个这样的家庭,一对年轻的男女约会很多年而不能结婚,结果却发现他们已经年龄太大或者身心疲惫不想结婚了。”<sup>[11]</sup>从这个方面来说,吉姆和艾琳的婚姻注定成为科克市一个可耻的笑话,这段婚姻永远是人们茶余饭后的谈资笑料。作者评论道,“邻居们并非对[吉姆和艾琳]不够宽厚、仁慈,而是,他们对婚姻的感受,正如他们对待死亡一样,有点偏激和极端,正像他们对再婚的厌恶是显而易见的。这段在教堂举行的婚礼是对他们全部信仰的一种愚弄和嘲讽,因此,他们开始报复,就像那些最珍视的信仰被轻视的人们会报复一样。”<sup>[12]</sup>无论吉姆和艾琳的婚姻多么不被小镇的居民所

接受,他们内心是温暖的,他们感受到了真正的幸福和满足。在艾琳的心里,她的婚姻是最“圆满”、最“令人满意”的,不受任何陈规陋习的影响和束缚,相反,世界上其他的任何东西都是虚幻的。

### 三、结语

20世纪初爱尔兰经历了一系列的社会变革,经过长期的民族革命运动,1921年爱尔兰成立了自由邦,本地信奉天主教的资产阶级取代了信奉新教的英爱新兴特权的统治。之后,自由邦政府和爱尔兰天主教成为统治着爱尔兰的主要政治力量和思想束缚。爱尔兰是一个信奉天主教的国家,将近90%的爱尔兰居民都是天主教徒,人们的价值观念与天主教教义和信条密切相关,爱尔兰人的婚姻观也不例外。“天主教的婚姻观是一个颇为严谨而一致的传承系统,作为其伦理神学的一部分,天主教的婚姻观是以圣经和教会训导为其源泉和依据的,同时体现在信徒的践行上。”<sup>[13]</sup>总体来说,天主教所倡导的婚姻观可以概括为:婚姻是神创的;婚姻是单一的;婚姻是不可解除的。“婚姻是神创的,象征着神的爱护和祝福,是美好而神圣的;婚姻是单一的,一夫一妻制才是婚姻的本质,夫妻之爱本质上要求两个人以整个生命结合为一;婚姻不可解除,是基督与教会结合的实践,代表基督对教会的爱。这是天主教婚姻观的基调。”<sup>[14]</sup>由此可见,爱尔兰传统观念认为,世俗婚姻关系与宗教关系密切相关,现实中的夫妻关系象征着宗教层面基督与教会的关系。

奥康纳是一个充满了矛盾和冲突的作家,同样,他对爱尔兰天主教的婚姻观也充满了复杂矛盾的心情。奥康纳曾经多次不解地问母亲为什么和父亲这样的人结婚,为什么母亲可以隐忍多年而不放弃这段婚姻。婚姻的不确定性和家庭生活的裂痕一直困扰着奥康纳,成为他人人生经历和文学创作挥之不去的心理阴影。所以,奥康纳创作了一系列以“糟糕的婚姻”为主题的短篇小说,塑造了一些陷入各种婚姻困境的男女主人公,奥康纳通过多个婚恋故事从不同角度探讨了



爱尔兰普通民众对待爱情和婚姻的态度。在婚姻关系中,妻子的“直觉”与丈夫的“理性”发生冲突,如果自由意志受到理性意志的约束,夫妻遵守当时当地的婚姻伦理秩序,夫妻关系得以维护,但是,如果理性意志过度压抑自由意志,落后、保守的婚姻价值观念阻碍了男女之间自然情感和理性情感的发展,人们就会遇到各种各样的婚姻问题。

### 参考文献:

- [1] 聂珍钊.文学伦理学批评导论[M].北京:北京大学出版社,2014:196,49,282,253,250.
- [2] MATTHEWS J. Voices: a life of Frank O'Connor. [M]. New York: Atheneum, 1983:230, 275.
- [3] FRANK O'Connor. Collected stories [M]. New York: Alfred A. Knopf, 1981:493, 503-504, 505-506, 508, 512.
- [4] 聂珍钊等.英国文学的伦理学批评[M].武汉:华中师范大学出版社,2007:342.
- [5] 周兰兰.天主教的婚姻观概论[J].中国天主教,2012(3):14-18.
- [6] 弗兰克·奥康纳.奥康纳短篇小说选[M].路旦俊,译.北京:人民文学出版社,2008:56.
- [7] MATTHEWS J. Frank O'Conno [M].Lewisburg:Bucknell University Press,London:Associated University Press,1976:77.

(责任编辑:白琳)

## The Bad Marriage: A Study on Frank O'Connor's Short Stories from the Perspective of Ethical Literary Criticism

ZHANG Wei

(School of Foreign Languages, Sanming University, Sanming, Fujian 365004)

**Abstract:** Marriage life is an important part of Irish short story writer Frank O'Connor's writing, however, these stories about marriage are almost unfortunate happenings. The paper attempts to analyze the "bad marriage" in such short stories as *The American Life* and *The Impossible Marriage* from the perspective of ethical literary criticism, in order to explore the familial and social reasons of these bad marriages, for the purpose of having a better understanding of Irish people's views of marriage in the 20th century.

**Key words:** Frank O'Connor; ethical literary criticism; bad marriage

# 奥巴马国情咨文的新亚里士多德修辞批评

陈 钦, 陈 娟

(福州大学 至诚学院, 福建 福州 350007)

**摘 要:**美国总统通过国情咨文陈述本党的施政纲领, 驾驭其与国会的关系, 发挥领导作用。奥巴马的劝说策略可以在其演讲中得到淋漓尽致的呈现。国情咨文更是他各类演讲的精华。通过选取奥巴马 2013 年发表的国情咨文, 从新亚里士多德修辞批评的角度来分析, 并找出其中的劝说策略。新亚里士多德批评可以从重构修辞情景、解构修辞文本和评估修辞效果三个方面展开。运用新亚里士多德主义修辞批评来分析奥巴马 2013 年发表的国情咨文, 主要考察奥巴马是否调动了一切可能的说服手段, 他运用了怎样的演说手段, 激起了受众怎样的预期反应, 来实现他怎样的修辞目的。

**关键词:** 国情咨文; 奥巴马; 新亚里士多德修辞

**中图分类号:** H052    **文献标识码:** A    **文章编号:** 1674-2109(2017)01-0053-06

美国总统通过国情咨文阐述过去一年的工作总结, 每年面临的国内外情况, 以及政府将要采取的政策措施。国情咨文演讲的最终目的是要让受众认可、支持总统的政治主张, 并在一定程度上将政治主张付诸行动。历史学家阿瑟·施莱辛格(Arthur Schlesinger, Jr.) 在他的《总统的国情咨文》(The State of the Union Messages of the Presidents)一书中写道, 这段“针对美国总统的平常的文字, 随着时代的变迁, 如今变成总统驾驭与国会关系的一个基本手段和发挥国家领导作用的有力方式”<sup>[1]</sup>。特别是电视直播的出现, 使国情咨文从空洞的政策演说演变成一项重大的游说宣传。历届美国总统都非常重视国情咨文的作用, 国情咨文对美国社会产生了深远的影响。自奥巴马上任到 2013 年底以来, 总共发表了五次国情咨文, 时间分别是 2009 年 1 月 20 日、2010 年 1 月 28 日、2011 年 1 月 25 日、2012 年 1 月 24 日及 2013 年 2 月 14 日。本文将对 2013 年的这次国情咨文<sup>[2]</sup>进行分析。

## 一、新亚里士多德主义修辞批评

新亚里士多德修辞批评源于亚里士多德的修辞理论, 是第一个被正式提出的修辞批评方法也是对各种公共演说影响最深远的一个方法。新亚里士多德修辞理论最早由修辞学家威切伦 (Herbert Wicheln) 于 1925 年在《演讲之文学批评》一书中提出。<sup>[3]</sup>他认为, 修辞批评不像文学批评那样力图寻找作品中永恒的价值和美, 而是着眼于修辞的效果。它通过演讲者表达观点的方式, 洞悉演讲者的修辞目的和预期效果。<sup>[4]</sup>1948 年, 莱斯特·桑恩 (Lester Thonssen) 和克雷格·贝尔德 (Craig Baird) 基于修辞学史的研究将新亚里士多德的架构系统化, 对 20 世纪的大量演讲语料进行了分析。<sup>[5]</sup>他们认为, 一场演讲是演讲者、主题、听众在具体场合下相互作用的结果, 修辞评论家的最终目标是了解这场演讲的影响如何。<sup>[6]</sup>1965 年, Edwin Black 把威切伦 (Wicheln) 提出的批评方法命名为新亚里士多德修辞批评方法, 以区别于古典亚里士多德修辞。<sup>[7]</sup>

运用新亚氏修辞批评方法时, 我们首先要设定这样的研究问题: 演讲者 (修辞者) 是否调动了一切可能的说服手段激起受众的预期反应? (Did the rhetor us

收稿日期: 2015-10-01

基金项目: 福建省社会科学规划项目青年项目 (FJ2016C152)。

作者简介: 陈钦 (1984-), 女, 汉, 讲师, 主要从事西方修辞学、话语分析研究。

the available means of persuasion to evoke the intended response from the audience?)。<sup>⑨</sup>在威切伦的批评框架中,修辞者个人的特征、作为公众人物的特征、受众的特征、演说情景都能影响演说行为和演说内容,我们将它们称为修辞情景。由此,新亚氏修辞批评可以从重构修辞情景、解构修辞文本和评估修辞效果三个方面展开。

### (一) 重构修辞情景

重构修辞情景,我们可以了解:怎样的外在因素影响了演讲的内容的选择、布局、风格和现场发挥?修辞情景包括谁、对谁、什么场合这三个重要内容,即演讲者、场合、受众。

### (二) 解构修辞文本

对修辞文本的解构,主要着眼于修辞“五艺”分析,即通过三个诉求觅材取材、谋篇布局、风格、记忆和演讲的发表。

### (三) 评估演讲效果

根据林静伶<sup>⑩</sup>,修辞评估可以从五个方面考察:

- (1) 评估情景需求与修辞回应
- (2) 观察演说现场听众的反应和演讲者的表情
- (3) 关注大众传媒的报道和评价,包括百姓的感慨、专家的点评和学者的深度分析
- (4) 现场采访
- (5) 通过考察后续事件进行评估

## 二、对奥巴马 2013 年发表的国情咨文的新亚氏修辞批评

从新亚里士多德主义修辞批评的角度解读奥巴马 2013 年发表的国情咨文,主要考察奥巴马是否调动了一切可能的说服手段?他运用了怎样的演说手段,激起了受众怎样的预期反应,来实现他怎样的修辞目的?

### (一) 构修辞情景

#### 1. 修辞者分析

有关奥巴马的背景信息有助于我们解释其国情咨文演讲的诉求方式和修辞形式,奥巴马的背景包括其个人背景和政治“总统”背景。奥巴马出身草根阶层的一个问题家庭。这种家庭背景让他深受身份认同的

困扰,这种痛苦的折磨,使他和所有的非主流社会的美国人一样,对于民族、种族、宗教平等有着强烈的渴望。理性让他怀着强烈的“美国梦精神”奋斗着。这个名不见经传的年轻人在成长过程中,靠着对“美国梦”的执着追求,他从美国社会的边缘走进美国的政治中心。这种执着、韧性帮助他赢得了人民的信赖,激励美国民众从低迷中看到希望。他之前的一系列演讲也都围绕着“美国梦”：“打造美国的新未来”“重建美国”“新起点”“充满希望的未来”等。在总统就职演说中,他更进一步诉求于伟大的“美国梦”历史,回溯实现这个梦想的艰难历程,并承诺实现“美国梦”,即增加就业、改善民生。对于普通受众来说,自己正感受过、经历过的一切,奥巴马也感受过、经历过。从这个层面上讲,奥巴马给受众以平等、休戚与共的感觉,顺应民心,可以藉此来笼络人心。

奥巴马作为美利坚合众国的国家元首和政府首脑,又在保障美国的国际政治地位、保障经济良性发展、关心民生、维护美国的安全方面有着不可推卸的责任。奥巴马属于民主党阵营。对内,民主党主张推行具有改革性的社会政策,认为政府应致力于减少贫困和社会救助。该党着重推行医疗和教育改革,以便服务更多的民众;对外,反对单边主义,认为应该发展同盟关系和提供国际支持。因此,在他的演讲中,奥巴马都会将这些主张变成他演讲中的重要诉求内容。对于国内受众,他毫不掩饰地表达了美国的优越感和万能,以及保持“世界头号强国”地位的的决心;对于国外受众,他一直强调自由、平等,而美国就是块儿能够提供自由、平等的圣土。

### 2. 修辞情景

2013 年是奥巴马实现连任后的第一年份,但鉴于民主党仅以微弱优势占据参议院多数,这也成为奥巴马难以实现其诺言的主要障碍。回顾过去四年,他的政绩基本上可以用“毁誉参半”来概括。面对国内外现状,对于奥巴马政府来说,目前最主要的任务是恢复美国经济和重振美国竞争力,一方面适度调整策略,在不放弃原则的基础上寻求“党派合作”和“政府和国会一致”。美国国内现状:美国经济有所好转,但依然处在金融危机带来的阴霾和沮丧的气氛中;公司企业和个人持有的资产严重缩水、市场疲软的现象有所缓



和,失业率和通胀率有所降低,联邦政府支出还将下降。对外战争给美国带来的影响依旧存在。两党政治僵局将继续,两党在许多问题上都会继续争执:增税的种类,减支的数量、减支的领域,要不要提高债务上限,选哪些人担任要职等。在这种背景下,奥巴马是不可能国情咨文中大肆为自己歌功颂德,除了拿自己任期内的成就与历史相比来肯定自己政府的付出之外,更多的是要展望未来,希望达到鼓舞激励、振奋人心的目的。

### 3. 受众

国情咨文的受众不仅包括现场的观众,场外观众,还包括全球各大媒体前的观众。这其中,有美国公民,也有世界公民;既有奥巴马政府的支持者也有反对者;既有美国的盟友也有敌人。所以,奥巴马在演讲时代表的不是他本人,也不是奥巴马总统,而是美国政府。在国情咨文演讲中,他要塑造美国的政治地位、政府责任和原则。

#### (二)解构修辞文本

对奥巴马国情咨文文本的解构,主要着眼于对修辞“五艺”(觅材取材、谋篇布局、文本风格、演讲记忆和现场发挥)的分析。本文重点集中对觅材取材进行分析。觅材取材,即演讲者的诉求分析。

#### 1. 情感诉求

演讲中的情感诉求是为了激起听众合适的情感体验,以达到打动听众的修辞目的。奥巴马通过“求同”来“虏获”受众的心。

(1)“求同”就是强调与受众的共同点—共享的情感体验、共同的价值观和共有的群体属性。奥巴马发表该演讲是在民主党连任成功后首次在国会发表重大政策演说,也是选举后其一系列战略调整的全面汇总。此时,美国民众对美国经济形势依然不容乐观,美国民众显然对他恢复经济寄有厚望。作为总统,奥巴马必须稳定民众情绪,挽回美国人民的信心。

受众所关心的是政府,特别是总统对他们的福利和经济繁荣负有责任的问题。美国昆尼皮亚克大学12月11日公布的民意调查显示,35%的美国民众最想听总统谈经济问题,20%的民众最关心联邦财政赤字问题。除了经济话题之外,枪控和医疗也是美国民众关心的重点。15%的受访民众最关心控制枪支,12%的

民众最关心医疗保险。民调显示,在促进经济增长方面,美国民众更信任总统而非国会。<sup>[10]</sup>

奥巴马在2013年的国情咨文中,着重谈论的议题是美国民众最关注的经济复苏、就业、医疗、移民法、枪支管控、教育等。他先后扮演最高领导者和民众的一员两个角色。奥巴马提出五大政策支柱想借此促进美国经济增长,增加就业,呼吁两党合作并且相信美国人民一定能赢得未来。这种直接呼吁向受众传递的信息是总统对自己的使命了然于心并昭告天下,而受众要做的就是立马赞成总统提案,相信美国总统和美国政府潜力无限,一定会为民为国谋福祉。正是稳定民众情绪,挽回美国人民的信心这些修辞目的决定了奥巴马在语篇生成过程中的情感诉求。

(2)普世价值。刘亚猛<sup>[11]</sup>指出,人们自然而然地将“普世价值”与“自由”“民主”“人权”相联系。但事实上,“普世价值”指的应该是超越种族、国籍、宗教和意识形态的界限,所有能“正常思维”的人都一定会接纳的价值观念。依照 Perelman“普世受众”的观点,演讲者会虚构一种旨在暗示受众被利益蒙蔽的“普世价值”,以影响受众认同。<sup>[12]</sup>大多数政治观念的基石往往只是几个核心的,如“自由”“平等”“民主”“人道”等。美国总统惯常阐释的往往是“自由”“民主”。奥巴马2008年竞选总统时,叙述了自己这个非裔平民百姓如何通过自身奋斗,最终登上了美国权力的最高峰。他所演绎的“美国梦”感召了众多美国人,为他赢得了不少选票。但是,事实上,奥巴马正是利用了自己的经历,受众对美国梦的执着以及对“普世价值”的狭义理解,在演讲中鼓吹“普世价值之风”,推广“奥巴马的美国梦”,其真正目的是让受众投他一票,让他站在美国权力的最高点。

奥巴马在国情咨文中表达了人们的命运不应该受制于他的出生和生长环境。美国恰好搭建了让所有愿意努力的人尽快步入中产阶级的桥梁。为了保障自由,美国将继续担当从美洲到非洲、从欧洲到亚洲的强大联盟的中坚力量。在中东,美国将与那些争取普世权利的人肩并肩,支持向民主制度的稳定过渡,让人相信美国是个有自由和正义的国度。这正是美国在全世界一贯推广“普世价值”以实现美国霸权地位的又一例证,打着“保卫自由”的旗号,鼓吹“美国式

自由和正义”,事实上是为了干涉他国内务,插足“亚洲、非洲和中东”事务。“让人相信美国是个有自由和正义的国家”这样的闪亮口号也掩盖不了美国自己也逃避不了的严重的国内外问题:能源危机、恐怖主义的威胁、艾滋病、经济萧条、犯罪率、失业率居高不下、家庭暴力等等。因此,奥巴马推行的“普世价值”并非真正的“普世价值”。

(3) 情态动词 (can, could, may, might, ought, should, must, will, would, shall) 的使用:在 AntConc 软件中,一次性提取情态动词 (can, could, may, might, ought, should, must, will, would, shall) 的全部语境共现行,结果是 Concordance Hits 为 140。大量使用“must”,反映了奥巴马对于建设自己的理想社会有很大的抱负,谈论未来数年、甚至数十年的计划,让受众看到他获得连任后的雄心壮志。通过大量使用“will, can”修辞者陈述计划内容,展望前景,表达修辞者的决心。情态动词“can”含有强烈的主观色彩。修辞者可以通过使用这个情态动词清楚生动地提出自己的观点看法。情态动词 can 通常被用于肯定句中,来指逻辑上和理论上的可能性,来实现自己的权威,同时影响受众的看法和行为。“must, will, can”这些情态动词的使用,既有力肯定了修辞者的权威性又增强了咨文的说服力。统计通篇国情咨文使用了多种表达情态意义的方式,除了情态动词以外,另一个显著特征就是使用人称代词“we, our”来表达情感。美国宪法规定,总统可以影响立法,但最终掌握立法权的是国会。为了淡化对国会的威胁以及避免受众的反感,为了自己的提案被接纳,奥巴马使用的“we”和“our”的数量可观。根据 AntConc 软件统计的词频表,“our”出现的频率为 140,排名第 5;“we”的频率为 109,排名第 8。“our”“we”的使用造成一种印象,给人一种平等参与、休戚与共的感觉,所有的提案都不是奥巴马一个人的意愿,而是所有美国国民的意愿,那么实现提案的主动性就更高;“we”具有的拉近修辞者和受众的作用,使传达了话语信息,又构建了修辞者与受众的互动关系,能够帮助有效实现修辞目的。

## 2. 理性诉求

演讲要引用例证来说理和申明主题,这就是“理性诉诸”。品格诉诸很容易感召受众,但是,理性诉求

最终决定受众的行为。引述名言和博引事实等就是理性诉求的一种重要手段。奥巴马在开篇就引用约翰·F·肯尼迪的“宪法让我们成为进步的伙伴而不是权利的对手”,强调两党合作和美国的团结一致。

奥巴马还常诉求于历史事件来打动受众。在理性诉诸中,理性和数据通常要比空谈更有说服力。新增的“600万”的就业机会;削减的“2.5亿”美元的赤字;用于测出人类基因图谱的每“1”美元给美国经济带来的“140”美元的收入;在房地产中,上升了“50%”的购房者;增加南部边境的安保力量后,非法越境事件将降到“40年”最低;将联邦最低工资提高至“9”美元后将提高“几百万”工作家庭的收入;早已从阿富汗撤回的“3.3万”名英勇的男女军人,已经即将撤回的“3.4万”军人等。

这些清晰的数据让受众看到了在经历多年的萧条期后,经济正在复苏;在经历了漫长的残酷战争后,军人正在回归家园;联邦政府为了削减财政赤字付出的努力;以及奥巴马及其政党的推行移民法改革和枪支管制决心。

## 3. 人品诉求

人品诉求是演讲中非常重要的因素,如果受众不信任演讲者,就不可能被感情因素打动,也无法被理性推论所征服。奥巴马的多重角色在语篇生成的同时得到建构:他既是总统一美国的最高权力者,也是美国普通民众中的一员。整篇演讲,奥巴马都是站在美国的国家利益和民众的利益上,为重新获得美国人民的支持,所以,在整个语篇中,奥巴马总是使用人称代词 we 为的是挽回民众的信心和支持,从而使他个人的意愿或他所代表的阶级利益上升到国家的高度,以此来达到其个人或阶级的某种目的。

另外,奥巴马还善于使用叙事方法,让听众在他讲解的故事中都能感同身受,达到情感的共鸣。例如,奥巴马回忆了“被枪支夺去花样年华的花季女孩‘海迪亚’的故事及其他 20 多名被涉枪暴力夺去亲人的美国人”。对于受害者家庭而言,在突如其来的人祸之前,奥巴马没有走远,而是和美国民众一起经受一起分担着痛苦,他为自己塑造了一个普通民众的形象,如邻家大叔般亲切而值得信赖,远不是一个高冷的政治家形象。“他们有理由要求一个表决”,这多个排比

句的叠加使用则表达了受害者家庭的要求枪支管制的强烈愿望,表决枪支管制的决定也就呼之欲出。接着,奥巴马呼吁民众向榜样学习:“纽约市护士曼楚·桑切斯当桑迪飓风笼罩时,舍身保全了医院里 20 个珍贵的新生儿”;“北迈阿密 102 岁的德斯琳·维克多长途跋涉到投票点,投下了自己宝贵的一票”;“警官布莱恩不顾安危,身中 12 枪依然坚持保护公民”……通过这些例子,美国民众会联想到:尽管身份不同,行业不同,却他们拥有一个共同的自豪的头衔:美国公民。再结合奥巴马在情感诉求方面竭力培养的优越感和美国“例外主义”,受众的归属感的激发就不是偶然了。

与以往的国情咨文一样,内容安排上,奥巴马也是很谨慎地遵循着线性序列<sup>[13]</sup>:(1)开篇谈自己执政期间的问题而不是歌功颂德,进一步塑造自己的“改革者”形象;(2)谈经济问题的时候,对于深受经济衰退影响的民众,先安抚情绪,再详细罗列至少看起来可行的步骤和措施,有助于提振民众的信心,获得他们的进一步支持;(3)各方面的改革和做法也是与内在逻辑关系的。改革了金融制度,中小企业才能获得贷款,才能有新技术和新能源,才能增加对外出口,而这又依赖人才,人才又依赖于教育,因此迫切需要改革教育制度的弊端;医疗系统同样存在资源浪费等弊端,因此需要医改,才能减少赤字;而改革的成败需要一个高效的政府,那么,两党无谓的争斗变得好无意义;(4)而所有改革的都是营造一个安全美好的美国,那么,对内的事情解决完毕了,那就对外开展外交,向全世界传递美国的价值观,而并不是人人都对美国的观念和价值观“买账”,所以需要所有美国人对“改革”有信心。这样看来,是一环扣一环,顺理成章,水到渠成的事,国情咨文的内容顺应了语言的线性序列,修辞影响也是达到了“润物细无声”的效果。

### (三) 评价演讲效果

英国《金融时报》评论称,2013 年是奥巴马上台以来表现最糟糕的一年;《华盛顿邮报》2013 年底评出去年美国政界“十大谎言”,奥巴马“表现抢眼”“独占其三”,这也代表了美国舆论对其 2013 年执政表现的失望。<sup>[14]</sup>

在 2013 年国情咨文演讲中,针对财务上限,奥巴

马承诺,“按时付清我们的账单,并且保持美利坚合众国的信仰和信誉”。而就在同年 10 月 1 日凌晨,美国政府宣布“关门”,这意味着美国政府将再次发不出工资、养老金、抚恤金等开支,全美数以万计的公务员将被迫放无薪假,并且可能永远无法讨回政府拖欠的工资。<sup>[15]</sup>

让奥巴马同样“颜面尽失”的是医疗改革。一直备受关注的奥巴马医改从开始推行时就出师不利,联邦政府创建的网站从 10 月启动以来就由于技术问题而故障不断,成为奥巴马政府的一桩“丑闻”。民主党民调分析师弗雷德·扬直言,奥巴马的 2014 年恐怕是“成也医改、败也医改”。<sup>[14]</sup>

## 三、结语

通过对奥巴马的 2013 年的国情咨文的新亚里士多德主义修辞分析,我们可以看出,奥巴马尽力美化自己政府的政治理念并提升总统为社会的改变而不辞辛苦的形象,力求创造其“人格可信度”并以此笼络美国国内受众的心;面对国内形势,强调了执政承诺的执行途径,民族自豪感贯穿其中,激发受众的归属感;面对并不太令人满意的政绩现状,他顺势展望未来,特意营造对美国的伟大的坚定信心,激发受众赞成自己的提案,是对修辞情境的一种顺应。再进一步对奥巴马 2013 年国情咨文文本进行解构,我们现在觅材取材方面,奥巴马演讲的情感诉求主要通过强调与受众的共同情感体验、共享的“普世价值”以及使用情态动词来表达自己的情态意义来实现;理性诉求的方式主要诉诸陈述历史事件和具体的例证;在受众被他的情感因素所感动,为他的理性推论所征服的时候,他的人品诉求又为他的修辞影响“锦上添花”。但考察媒体后期对其 2013 年的国情咨文的评价,多是消极负面的。纵观其 2013 年前执政承诺和年后的执政现实,其年初的国情咨文又一次沦为“政治走秀”。

## 参考文献:

- [1] 信莲. 背景资料:国情咨文,一个始于 1790 年的传统[EB/OL]. (2003-01-29) [2015-04-15]. <http://news.sina.com.cn/w/2003-01-29/095041593s.shtml>.



- [2] The 2013 State of the Union Address [EB/OL].(2013-01-30) [2015-03-12].<http://en.m.wikipedia.org/127>.
- [3] 温科学. 二十世纪美国修辞批评体系[J]. 修辞学习, 1999 (5):47-48.
- [4] WICHELENS H .The Literary Criticism of Oratory. In Rhetoric and Public Speaking in honor of James Albert Winans, ed. A. M. Drummond[M]. New York: Century, 1925: 209.
- [5] 柴改英, 郦青. 当代西方修辞批评研究[M]. 北京:国防工业出版社, 2012:31.
- [6] LESTER T ,BAIRD C. Speech Criticism[M]. New York: Random House, 1948:29.
- [7] EDWIN B. Rhetorical Criticism: A Study in Method [M]. Madison: University of Wisconsin Press, 1965:35.
- [8] FOSS S K.Rhetorical Criticism: Exploration & Practice (3rd ed.)[M].Illinois: Waveland Press, Inc., 2004:33.
- [9] 林静伶. 语艺批评: 理论与实践[M]. 台南:五南图书出版公司, 2003:25-26.
- [10] 新华网. 美国民众最希望总统国情咨文谈经济[EB/OL]. (2013 -02 -12) [2015 -04 -15].[http://news.xinhuanet.com/world/2013-02/12/c\\_114670901.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2013-02/12/c_114670901.htm).
- [11] 刘亚猛. “普世价值”争议中的辩与辨[J]. 外国语言文学, 2009 (2): 86-94.
- [12] PERELMAN C,TYTECAL L O. The New Rhetoric: A Treatise on Argumentation [M]. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1969:79.
- [13] 李怀奎. 文本语言选择的语境顺应: 以奥巴马 2010 年的国情咨文为例[J]. 哈尔滨学院学报, 2011 (10): 98-103.
- [14] 中国新闻网. 英媒: 奥巴马 2013 表现最糟糕 整顿政府刻不容缓[EB/OL].(2013-12-21)[2015-04-15]. <http://overseas.caijing.com.cn/2014-01-29/113874870.html>.
- [15] 王晓萌. 奥巴马将发表 2014 国情咨文 关键年决定未来地位[EB/OL].(2013-10-02)[2014-01-29].<http://www.zsnews.cn/Backup/2013/10/02/2525098.shtml>.

(责任编辑:冯起国)

## A Rhetorical Analysis on Obama's 2013 The State of the Union Address:A Neo-Aristotelian Perspective

CHEN Qin, CHEN Juan

(Foreign Languages Department ,Zhicheng College, Fuzhou University, Fuzhou, Fujian 350007)

**Abstract:** The State of the Union Address has become American President's basic means of stating the political policies and interacting with the Congress, as well as a powerful way of executing the leadership. Obama's persuasive strategies can be well demonstrated in his speeches, of which The State of the Union Address is the essence. This paper aims to choose Obama's The 2013 State of the Union Address as a case, study it in a Neo-Aristotelian Rhetorical Perspective and find the hidden persuasion.

**Key words:** the state of the union address; obama; Neo-Aristotelian rhetoric

# 网络新词“各种x”结构的分析

孙佳莹

(郑州大学 文学院, 河南 郑州 45000)

**摘要:**网络新词“各种x”是当下受网友热捧的多功能表达式。从结构和功能上看,“各种x”的“x”可以是动词、名词、形容词或复杂成分,意义多样。从语法隐喻上看,“各种x”的语义经历了语义抽象的过程。从意象图式上看,“各种x”经历了渐次扫描的虚拟路径图式。从认知机制上看,“各种x”满足了人们的强调情感的诉求与求新猎奇心理。

**关键词:**“各种x”;网络新词;结构

**中图分类号:**H030 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0059-04

近年来,随着计算机和互联网的普及,尤其是微博、贴吧等网络通信工具的出现,使得网络语言现象日新月异。网络语言是介于书面语与口语之间的独特形式,具有诙谐、简洁、自由等特点和传播快、受众广、能产性高等优势,深受广大网友的欢迎并渐渐融入日常生活中形成语义泛化。网络词语是网络语言的重要组成部分。王海英认为网络新词是指一定的网络用户群体在bbs、聊天室等网络虚拟空间创造并进行大量使用的具有专业性和高频率性等特色的网络新词语。<sup>[1]</sup>语言新词作为网络新词的小类,是指那些意义明确,得到网友认可并在脱离网络语境后仍能令人明白所指的词语。当下盛行的“各种x”正是网络语言中典型的语言新词,本文将以结构功能、语义演变、认知机制三个方面入手对“各种x”形式进行探索。

## 一、“各种x”的结构功能

### (一)“各种x”的结构分析

根据《现代汉语词典》,“各”是可以作指示词,表示某个范围内的所有个体,或作副词,表示不止一人

同做某事或不止一物同有某种属性。“种”是表示种类的量词。<sup>[2]</sup>在《新华字典》里,“各”有两种用法,作指示代词时,表示有多个或彼此不同的;作副词时,表示不同的人或物同做某事或同有某种属性。“种”是表示种类的量词。<sup>[3]</sup>在《辞海》里,“各种”解释为诸多种类,或犹言各式各样。<sup>[4]</sup>

可以看出,在一般用法中,“各种”充当定语,后加名词或名词性短语,指的是某一范围内的所有成分,涵盖任何组成部分,侧重分指,属于短语中的指量短语。语义是“诸多”和“种类”的融合,表达“各式各样”的含义。比如:各种吃法,各种颜色,各种问题等。之所以把它归入短语,是因为在一般用法中的“各种”不是可以独立运用的最小的结构单位。从构成材料上看,“各种”表示的是两个相关概念而非整体,“各”和“种”都是单独成词的。从结合的紧密度来看,“各种”的结构较为松散,可以还进行进一步扩展为“各一种”等短语。从意义关系上看,“各”和“种”保留有独立意义,“各种”是“诸多”和“种类”语义的融合,所表示概念相对复杂。

但随着网络时代的到来,“各种”在一般用法的基础上,还被赋予了新的用法,充当状语,比如:各种帅,各种吃,各种听不下去等。当我们再次定义这类充当状语的“各种”时,可以发现:从构成材料上看,“各种”表示的是一个整体概念,单独的“各”或者“种”已经无

收稿日期:2015-12-01

作者简介:孙佳莹(1994-),女,汉族,本科在读,主要从事网络语言研究。

法一分为二地看待。从结合的紧密度来看,“各种”的结构关系紧密,增添与拆分都无法表达“各种”特有的含义。从意义关系上看,“各”和“种”不再保留有独立意义,“各种”已经演化成一个整体表义的新词,其意义内涵发生变化,不再是“各”和“种”两个词意义的叠加。

在新用法当中,“各种”强调“各”和“种”的组合性,二者关系紧密,后接不同的词或短语形成短语结构。这时“各种”语义已经发生变化,不再是“各”和“种”意义的简单融合,而是倾向于整体表义,故而将其划归为一种新词而非短语。

## (二)“各种x”的功能分布

“各种x”短语中的“各种”存在作定语和作状语两种情况:

1.作定语:“各种+名词”,这种用法是最普遍、最一般的,是符合现代汉语语法的。不仅出现在现代典范白话文著作中,在网络环境下也同样运用广泛。

如:除了祭祖先的祭礼,还有其他各种祭礼。

“应试”的含义,就是“应付”教育与社会生活中各种必要的考试。

因此,食物的选择、搭配要恰当,使之充分满足少年对各种营养素的需要量,防止偏食。

(以上句子取自北大语料库)

自人质绑架以来,中国政府一直试图通过各种努力解救人质。(新浪财经)

昨天,球迷在微博上的各种评论铺天盖地。(网易体育)

米饭杀手来啦,酸菜的各种吃法!(胶东在线)

2.作状语:出现了“各种”后接动词、形容词和复杂短语等用法,这些用法虽然在黄廖本的《现代汉语》中并未收入,但在网络环境及日常口语交流中有极强的生命力。

(1)“各种+动词”:

如:广州三日非典型游,沙面,教堂,宿喜来登,各种自拍各种吃。(携程旅行游记)

在家各种玩各种吃!再过两天又要回娘家学车了!(亲子王国论坛)

马上毕业了!各种吃各种玩。(人人网)

初中喜欢班里一个女生,各种追!(万全吧)

怀孕十周,各种吐!(妈妈帮)

马上就要回国了,各种甩卖,有需要的过来看看。(诺森比亚大学中国学联)

(2)“各种+形容词”:

如:朋友说他各种累,我该怎么安慰他。(百度知道)

现在一家城市规划设计单位工作,已经工作半年,感觉各种累。(百度知道)

双11各种累各种欢,双12你还继续“败”吗?(凤凰科技网)

真是后悔升级W10了,玩LOL出现严重问题,各种卡。(Windows10贴吧)

越南版《还珠格格》各种雷人遭吐槽。(搜狐视频)

美女长途车上内急各种囧。(齐鲁晚报网)

(3)“各种+复杂短语”:

如:各种困,我各种看不下去。(丁香网论坛)(中补短语)

他为了升官就各种巴结领导。(新浪微博)(动宾短语)

王大治烫爆炸头对着镜头各种嘟嘴卖萌。(川北在线)(偏正短语)

张惠妹晒自拍网友们留言各种宽心安慰。(新文化网)(并列短语)

## 二、“各种x”的语义演变

语言不是一个静态、封闭、自足的系统。网络语言作为一种特殊的语言现象,能产性较高。要想分析“各种x”的语义,对“各种”的语法隐喻的理解至关重要。Lakoff & Jonson 提出,语法隐喻是人类认识世界的一种重要手段,它可以把事件、活动、情绪、思想等转化为实体。<sup>[5]</sup>Halliday 指出,语法隐喻不是用一个词去代替另一个词,而是用某一语法类别或语法结构去代替另一语法类别或语法结构。<sup>[6]</sup>

在传统用法当中,“各种”是形容词,表示“各种各样的”的含义,修饰名词或名词性短语。通常“各种x”作定语时,不包含任何情感色彩,只是客观修饰名词。比如,“各种评论”就是“各种各样的评论”,“各种吃法”就是“不同种类的吃法”。

随着“各种x”的使用越来越广泛,其词性发生了



一些改变,“各种x”在原有的形容词用法基础上,增加了副词用法。可以修饰动词、形容词以及复杂成分。同时在语义上产生了泛化,包含“加重”与“强调”的情感色彩,用于加强贬义或是强调褒义。

“各种+动词”作状语,表示“变着法地”、“接连不断地”含义。比如,“各种自拍各种玩”就是变着法地、接连不断地自拍和玩。“各种+形容词”作状语,表示“非常地”、“很”的含义。比如“各种累”就是很累,非常累。

在“各种+复杂短语”中,出现了特殊的引申用法,表示“实在”、“简直”的含义。这种情况和上两种情况相比较少见。“各种”的实际意义逐渐弱化甚至脱落,成为纯粹强调情感色彩的副词。比如“各种看不下去”就是加强了“看不下去”的情感色彩,意义相当于“实在是看不下去了”。

“各种”	作定语:指量短语,表示“各种各样的”的含义
	作状语:后接动词:“变着法地”、“接连不断地” 后接形容词:“非常地”、“很” 后接复杂短语:“实在”、“简直”

从作定语到作状语,“各种”经历了语法隐喻,其原有的范畴特征“各种各样”在网络环境的使用中逐渐弱化,加强情感色彩和加重程度的范畴特征逐渐显现,更多地运用于表示夸张性和感叹性的口语化语境。无论是后接动词、形容词还是复杂短语,都经历了语法隐喻的过程。从后接动词、形容词一直到复杂短语,与其传统意义“各种各样的”的联系显现出递减趋势,抽象化程度越来越高。具体来说,“各种x”短语中的“各种”经历的语义抽象的过程如下图所示:

“各种”+名词⇒“各种”+动词⇒“各种”+形容词⇒“各种”+复杂短语  
 形容词      副词      程度副词      副词/程度副词  
 种类多      种类多/频率高      程度高      强调情感色彩  
 实例分析:

(1)这位王大妈我们社区民警认识,平时经常学习防范知识,对各种骗术非常熟悉,还经常向其他居民宣讲。(扬子晚报网)

(2)高圆圆赴韩国游玩,一路各种被粉丝偶遇。(青岛传媒网)

(3)现在带娃儿是各种累,每当坚持不下去的时候暗暗给自己鼓劲,等娃儿读幼儿园就好了!(网易新闻)

(4)最近各种空虚寂寞冷,求推荐游戏!(爱问知识人)

在例1中,“各种”后接名词,“各种骗术”意思是各种各样的种类繁多的骗术,“各种”是形容词,表示种类多;在例2中,“各种”后接动词,“各种被粉丝偶遇”意思是接连不断地被粉丝假装偶遇,“各种”是副词作状语,表示相遇的频率高;在例3中,“各种”后接形容词,“各种累”意思是很累、非常累,“各种”是表示程度的副词,修饰累的程度,描述带孩子是非常累的;在例4中,“各种”后接复杂短语,“各种寂寞空虚冷”意思是实在是百无聊赖、没有事情干,“各种”没有实在意义,后接并列短语,表示语义的加强,凸显情感色彩。

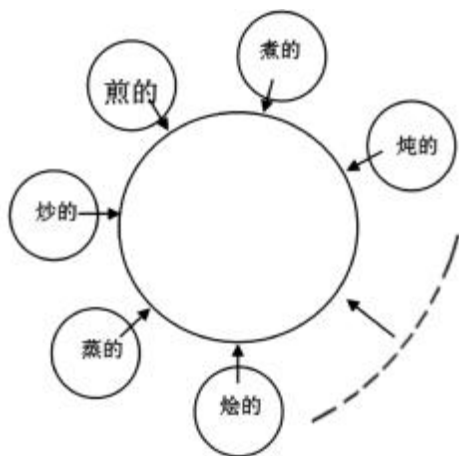
### 三、“各种x”的认知机制

意象图式是一个理论性的心理结构,用来表征储存在记忆中的一般概念,是将空间结构映射到概念结构而对感性经验进行压缩性的再描写。Langacker认为,我们对于事物及其运动的观察至少可以采取两种扫描方式,其中一种是渐次扫描,即对于事件在不同时间阶段的不同状态做连续性的观察。<sup>[7]</sup>“渐次扫描”要求事件动程长,以突显层次性。通过意象图式和渐次扫描,我们可以动态地对“各种x”中的“各种”的认知产生进行理解。

在“各种x”的“各种+动词”结构中,经历了动态的渐次扫描。人们通过“各种各样的”这个原本的路径图式起点,在头脑中渐次地经历虚拟的动作过程,最终压缩成为感性认识,整合成一个完整的“各种+动词”意象图式。简单来说,在“各种+动词”图式中,包含了整合而成的不同类别和范畴的对于外界事物的动作,最终遵循渐次扫描模式,压缩成一种虚拟的路径图式。比如:

到了杭州,我们就开始各种吃,爽到不行不行的。(新浪微博)

“各种吃”沿着虚拟的“吃煎的、吃炸的、吃炒的、吃煮的、吃蒸的……”渐次扫描的路径图式到达终点,概念再描写为“变着法地”“接连不断地”,从而能够产生夸张的、感叹的副词修饰效果。其认知图式如下图所示:



该认知图式进行着一种循环整合的模式，所以，即使每个人头脑中浮现出的图式的起点和顺序不尽相同，但图式的终点均是“各种吃”的概念压缩的认知，起点也融入了循环过程，地位与其他认知域一样，在图式整体中并不凸显。

“各种 x”结构的走红，很大程度是因为其满足了人们的强调情感的诉求与求新猎奇心理。沈家煊认为，语言不仅是命题意义的表现形式，还是说话人情感和态度的表现手段，说话人在说出一段话的同时也表明了自己对这一段话的情感、态度和立场。<sup>[8]</sup>语言自身带有一定的主观性，网友在网络环境中进行交流时，在确保语言顺利完成交际功能的基础上，产生一定的情感表达需要，从而会不自觉地赋予词语情感色彩，“各种 x”就是典型的带有主观色彩的语言现象。

身处瞬息万变的互联网时代，人们在网络环境中进行言语活动时，通常遵循着“语言的经济性原则”，

讲求“简洁”和“高效”，“各种 x”结构很好地顺应了“化繁为简”的要求，在后接名词、动词、形容词等多种用法上均显现出旺盛的生命力，蕴含着丰富的主观情感色彩。在网络大环境中，传统的理性的心态正在逐渐被世俗的、感性的趣味冲击和替代，网友群体普遍具有求新猎奇心理，能产性较高的“各种 x”结构正好迎合了大众的欣赏口味，故而能在网络大环境下受到追捧，甚至逐渐融入日常生活交际之中。

参考文献：

[1] 王海英.网络新词的研究[D].湖北师范学院,2013:5.  
 [2] 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典(第5版)[M].商务印书馆,2005:463-1768.  
 [3] 中国社会科学院语言研究所.新华字典(第10版)[M].商务印书馆,2004:151.  
 [4] 中国人民大学语言文字研究所.现代汉语辞海[M].人民出版社,1994:297-1596.  
 [5] LAKOFF G,JOHNSON M.Metaphors we live by[M].London: The University of Chicago Press,2003:26-32.  
 [6] HALLIDAY M.An Introduction to functional grammar [M].外语教学与研究出版社,2008:636.  
 [7] LANGACKER R.Foundations of cognitive grammar:theoretical prerequisites v.1 [M].Stanford University Press,1991:210-217.  
 [8] 沈家煊.语言的“主观性”和“主观化”[J].外语教学与研究,2001(4):269.

(责任编辑:陈 果)

## Analysis on the Structure of Various Words in Network New Words

SUN Jiaying

(School of Literature, Zhengzhou University, Zhengzhou, Henan 450000)

**Abstract:** The new network word “a variety of x” is multi-functional expression which be popular with netizens presently. From the standpoint of structure and function, the “ x” of “ a variety of x” can be verbs, nouns, adjectives or complex constituents, meaning. From the standpoint of grammatical metaphor, “ a variety of x” have experienced the process of semantic abstraction. From the standpoint of the image schema, “ a variety of x” have experienced the virtual path schema by gradually scanning. From the standpoint of cognitive mechanism, “ a variety of x” satisfies the needs of expressing strong feelings and feeds the psychological adventures.

**Key words:** “a variety of x”; network new words; structure

# 医护情境下英语拒绝语的动态交际语境顺应

## ——基于美剧《夜班医生》的语料分析

萧君虹

(泉州医学高等专科学校 社科公共部, 福建 泉州 362000)

**摘要:** 医护情境下英语拒绝语策略的使用主要体现在病人对医生倾向直接拒绝, 医生对病人倾向间接拒绝, 医生对医生直接与间接拒绝并用。拒绝策略的选用受到多方因素的影响, 包括顺应论中提出的动态交际语境的顺应。为获得成功的拒绝语交际效果, 建立良好的医患交际关系, 医护情境下英语拒绝语的使用应充分考量对语言使用者、医护情境物理世界、患者或家属心理世界以及医护社交世界的动态交际语境顺应, 使拒绝语兼顾礼貌与效能。

**关键词:** 医护情境; 英语拒绝语; 动态交际语境; 顺应论

**中图分类号:** H030 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674-2109(2017)01-0063-06

医护情境主要指医护现场环境、医疗社会环境、医疗时间因素、医疗先前状态等, 包括医护活动等具体的医疗物理和空间环境, 如医院门诊、病房或事故急救现场<sup>[1]</sup>。医护情境相对于其他的情境而言, 体现其特殊性, 如涉及物理时间的紧急性, 物理环境的令人不适感, 病人及家属的焦虑心理, 医生的高强度工作负荷等等。拒绝语的使用不当, 是造成当今医患关系日益紧张的原因之一。因此, 选取合适的角度, 以顺应论中的动态交际语境顺应对医护情境下的英语拒绝语的话语进行分析, 有助于探索有效拒绝语的使用策略, 将听话者的面子威胁降到最低, 有利于促进医患之间, 医生与医生之间对话的良性沟通, 创建和谐的医患关系, 并对中文的医护情境拒绝语的使用给予借鉴。

本文的语料分析选自电视连续剧《夜班医生》(The Night Shift), 它是美国全国广播公司(NBC)于2014年5月推出的一部以医疗为主题的连续剧, 至今因较高收视率已持续推出两季。该片以真实医院为背景, 言语对话, 来源生活, 用于生活, 具很强的生活气息和真实性, 选取该剧的谈话作为语料分析有较高的

参考价值。

### 一、顺应论与拒绝语

对于英语拒绝语的话语分析, 国内外学者较多从Brown和Levinson的面子理论出发。其中心概念即每个人在公众场合都想要维护自身的形象, 保全或是赢得面子。根据该理论, 面子主要包含两个方面: 积极的面子与消极的面子<sup>[2]</sup>。积极的面子主要指个体都渴望正面的形象被肯定; 消极的面子主要指个体渴望不被限制, 有自主选择行动的自由<sup>[3]</sup>。拒绝语是种面子威胁的语言行为, 有时是威胁到了听话者渴望被认同的积极面子, 有时是威胁到听话者渴望自由选择的消极面子。但拒绝语往往造成言语冲突, 影响礼貌的原则, 对整个对话的延续性造成破坏, 更有甚者造成进一步的肢体冲突。因此面子理论进一步提出了降低面子威胁的5种策略<sup>[4]</sup>, 而策略的选择主要取决于三个要素: 权利差异 power(P)、社会距离 social distance(D)和行为本身的强加程度 ranking of imposition(R)<sup>[4]</sup>。在拒绝语中, “行为本身的强加程度”主要指拒绝的强加程度, 体现的是说话人的主观意识, 而“权利差异”与“社会距离”体现的就是对话的交际语境。

比利时国际语用学会秘书长 Verschuereen 提出了

收稿日期: 2015-12-30

作者简介: 萧君虹(1984-), 女, 汉族, 讲师, 主要从事英语翻译、英语教学研究。



顺应论,主要观点是:“语言的使用是一个不断的选择语言的过程,不管这种选择是有意识的还是无意识的,也不管它出于语言内部的原因还是出于语言外部的原因<sup>[9]</sup>。”任何语言都是一种选择顺应的过程,虽然拒绝语是反对说话者的本意,看似是一种忤逆,实则同样要讲究语言的顺应,医护情境下的拒绝语也不例外。语言的顺应与语境密切相关,语言的选择很大程度上受到语境的影响。顺应论中提出的语境顺应理论相对于面子理论中提出的“权力差异”与“社会距离”两种交际语境则更为全面,更加深入。探索顺应论在英语拒绝语语用领域上的运用,尤其是在医护情境下英语拒绝语的动态交际语境顺应,对英语拒绝语的话语分析领域,能起到更加有效的补充。

顺应论中所提出的语境顺应主要包含语言语境的顺应和动态交际语境的顺应<sup>[9]</sup>。语言语境的顺应就是通俗上所说的对于上下文的顺应,具体含篇内衔接、篇际制约和线性序列等<sup>[9]</sup>。在写作、笔译等文案工作的遣词造句方面,语言语境的分析值得更多的探究。动态交际语境的顺应则主要涵括对语言使用者、心理世界、社交世界和物理世界等的顺应<sup>[9]</sup>。Brown和Levinson提出的“权利差异”与“社会距离”其实偏向于顺应论中“社交世界”的范畴。交际语境的顺应,顾名思义以“交际”二字为核心,适用面更广,包含对口语化交际交谈的顺应。医护情境下英语拒绝语的分析,主要是以医生与患者,医生与医生之间的口语拒绝语为分析基础,以顺应论中的交际语境分析更具针对性,其分析的交际语境要素也较为全面。以此探究医护情境下英语拒绝语的语言选择,利于剖析拒绝语使用者的语言选择目的,语言选择的根据,使听话者更容易接受拒绝,避免医患矛盾,为进一步探索拒绝语的使用策略奠定基础。

## 二、医护情境下英语拒绝语策略使用的倾向性

受到交际语境的影响,英语拒绝语的策略选用可以最简单的分为直接拒绝和间接拒绝。医护情境下,拒绝的主客体对象较多,例如:病人与医生、医生与医生、病人与病人,以及涵括家属或是医护行政人员的

拒绝等。不同的拒绝对象,不同的拒绝事由,拒绝者不同的心理状态等等均影响英语拒绝语策略的使用。在此,主要分析三种最常见亦是最为主要的医护拒绝情境:病人拒绝医生,医生拒绝病人以及医生拒绝医生。这也是进一步探讨医护情境下动态交际语境对英语拒绝语影响的基础。

### (一)病人拒绝医生——倾向直接拒绝

医护情境下的患者,或多或少在精神或身体上受到一定的伤害,导致其在情绪或是言语上的表达更为直接,以自我为中心,较为忽视社交的礼仪。同时,病人是医疗实施的接受者,他们有权利也有必要准确、直白地向医生表述自己对治疗手段的看法,当然其中包括直接拒绝医生的诊疗建议。

例 1.Scott (doctor): I'm sorry, I need to get you to the OR. We need to amputate.

Rick (patient): No, you're not gonna take my leg. Get out of here. Both of you leave now. I said get out. I would rather die than lose my leg.

Rick 是指挥官,士兵的首领,截肢对他而言,难以接受。当医生提出要求时,他以“No”“get out”直接拒绝。身体上的疼痛,以及放下指挥官的骄傲,已经使他备受折磨,拒绝时已无法考虑更多的社交礼仪,或是考虑听话者的心理活动。

### (二)医生拒绝病人——倾向间接拒绝

因考虑病人的心理情绪,健康状况,医生在拒绝患者的时候,多采用间接拒绝,通常附加拒绝的解释理由,尽力使患者接受该拒绝。当然急诊的情况例外。

例 2.Oren (patient): Can I still go to Alaska?

Paul (doctor): You'll be too weak...

Oren: I want to go to my Dad's house. I want to... Can't stay here.

Paul: Oren, um, you're still contaminated, Oren. You'll expose your dad to radiation. Poison his house by brushing your teeth, using the toilet. I-it's-it's better if you stay here, OK?

该例句是对拒绝对象消极面子威胁的典型例句。医生拒绝了一位临终患者的自由选择,限制了他的主观意愿。病人提出要去阿拉斯加或是回到爸爸家度过为数不多的日子。医生以陈诉理由的方式委婉地间接

拒绝了。(理由 1: 身体条件不允许, 太过虚弱。理由 2: 身体的核辐射会影响他人, 只能留在医院的隔离区), 医生的拒绝带着商量的口吻 “I-it’s-it’s better if…”。间接式地拒绝主要是考虑了病人的心理状态, 以说服的形式让病人接受且配合。

### (三) 医生拒绝医生——直接与间接拒绝并用

医护情境下, 医生间的拒绝如果涉及治疗方法的分歧、或是紧迫的急救现场、或是上级对下级的拒绝, 直接拒绝的使用频率较高。急救现场主要是受限于手术进行时的物理世界影响, 没有过多的时间委婉拒绝。以下是治疗分歧的例子分析。

例 3. Dr. Clemens: 10 blade to our intern... Well, I said 10. I meant 10. We all have our preferences.

Dr. Cummings: Well, it’s not a preference. There’s a right way and wrong way. 11 gives a more precise cut and less tissue trauma. (这不是喜好问题, 是做法正确与否的问题。11 号刀切得更精准, 对组织的创伤更小。)

Dr. Clemens: I know what an 11 does, but we don’t have time to be cute and fancy. This is a fasciotomy to reduce the compartment pressure. (这是减少压力的筋膜切开术, 我们没有功夫讨论美观精致。)

该例句涉及对拒绝对象积极面子的威胁。言语的双方均是医学方面的专家, 权威代表, 却因 10 号或 11 号手术刀的选择意见相左, 两者间的拒绝破坏了彼此希望被认同, 被尊重, 被欣赏的积极面子。两位医生产生争执, 拒绝非常直接。一方面考虑到病人的最佳治疗方案, 医生往往带有诊断上的坚持, 拒绝没有迟疑。

在不考虑医护急救时间紧迫和手术室空间压力的情况下, 出于对医护同事情谊的考量与礼貌原则, 医生间的拒绝更倾向于间接拒绝。

例 4. Dr. Christina: God, after everything Kim’s been through... Now, we have to give her the note.

Dr. TC.: She is in enough pain already. Why make it worse?

Dr. Christina 提出要将去世病人的遗嘱交给其家属。Dr. TC 没有用 “No” 直接拒绝, 而是以解释原因和反问句间接拒绝。强调病人家属的精神状态, 不适合现在交给遗嘱。

根据以上医护情境下英语拒绝策略使用的倾向

性分析, 病人对医生的直接拒绝倾向其实是病人顺应了自身的心理世界, 医生对病人的间接拒绝其实是医生顺应了病人的心理世界, 医生对医生关于治疗分歧的直接拒绝是顺应了医生社交世界的权威性。然而, 医护情境下的英语拒绝策略的选用, 不仅仅受到这些因素的影响。顺应论的动态交际语境提出了一个新的视角, 可以更全面更深入地探讨医护情境下拒绝语策略使用的影响因素。医护环境下, 直接拒绝语的使用违背了礼貌原则, 破坏对话的和谐, 亦是现今的医患关系日趋紧张的原因之一。言语双方可以更多地考虑顺应论中的动态交际语境顺应, 在拒绝时讲究策略, 力求缓解拒绝时的冲突与矛盾, 构建和谐医护言语对话。

## 三、医护情境下拒绝语的动态交际语境顺应

根据 Verschueren 的顺应论, 从动态交际语境的四个方面(语言使用者、心理世界、社交世界和物理世界)进行展开, 与医护具体情境相结合, 可以将医护情境下的动态交际语境的顺应进一步细化为对语言使用者的顺应、对患者或家属心理世界的顺应、对医护社交世界的顺应以及对医护情境物理世界的顺应。

### (一) 对语言使用者的顺应

对语言使用者的顺应是指在拒绝时要充分考虑说话对象本身的因素, 年龄结构、社会身份、价值观念等<sup>[6]</sup>。例如, 对小孩的拒绝可以采取哄骗式, 对黑人的拒绝要注意措辞, 避免不必要的种族歧视误会, 对来自不同地区人的拒绝, 要注意地区文化的差异等等。在医护情境下, 医生与患者存在一个认知的差距, 医生对患者的拒绝尤其要注意避免使用冗长, 生僻的医学词汇。医生应采用通俗易懂的表达方法向患者或其家属进行解释, 拉近医生与患者之间的距离。除以上几种情况外, 以下列举了两个例子进一步分析。

例 5. Topher (doctor): It’s my job, Paul. That little piece of cesium can kill everyone in this hospital.

Paul (doctor): Look, you—you have trained me, Topher. You know I can remove it. Besides, you have a wife, 3kids. You know, I’ve—I’ve got me, right? So, look, I have already exposed. Why put you at risk, too?

Paul 拒绝让 Topher 冒险救治这个极易被感染的

病人,希望由自己来主刀。由于两人非常熟识,Paul知道 Topher 非常重视家庭。如果直接拒绝,Topher 肯定不会接受,他主要选择家庭的因素拒绝 Topher。拒绝语的选择顺应了听话者的个人价值观念。

例 6. Drew(doctor): I just found out the name of his kid, so I just gonna call him, pretend he had an accident, tell him he's got to come down to the hospital and make him sign it here.

Kenny (male nurse): Yeah, that's a great idea. And when you get arrested for assault and battery, will you sell me your condo? Oh, no. You'll probably be dead from him shooting you.

此处 Kenny 采用“假同意”的拒绝策略,用玩笑式的方法回答:“这个方法真好,等你因为企图伤害与欧击罪被捕时,把你的公寓卖给我吧。噢,不对。那时你很可能已经死了,被他开枪打死了。”该回答看似同意他的做法,实则明确拒绝。该拒绝顺应了听话人本身所处的精神状态,也顺应了对话者双方作为好朋友的亲疏关系。本着对语言使用者的了解,针对 Drew 在冲动紧张下做的这个决定,如果强硬拒绝效果可能更糟,以轻松的方式反向拒绝使听话者易于接受。

## (二)对患者或家属心理世界的顺应

对心理世界的顺应既包含对拒绝对象的心理顺应也包含对拒绝者本人的顺应,主要考虑拒绝对话双方的心理因素、情感因素、心理愿望与意图等<sup>⑩</sup>。在医护情境下,患者及其家属的心理世界往往存在两种极端,一相对脆弱而且敏感,二相对烦躁且易怒。现今社会,出现的医患矛盾、医患关系紧张等问题,很大部分因素在于医患交流的不顺畅,医生在拒绝患者时,也应充分考虑患者或家属的心理状态,将拒绝产生的不悦感降到最低。医护情境下英语拒绝语的使用应把对患者或家属心理世界的顺应放在着重考虑的范畴。

### 1. 顺应拒绝对象的心理世界

例 7. Wilson (patient): Would you do me the honor of going on a date with me?

Krista(Doctor): Well it would be my honor to go out with you P.F.C. But as your doctor, I'm not allowed to.

对于这个敏感的话题,医生考虑了患者的心理世界,无意破坏患者心中美好的期许,采用两种语言策

略间接拒绝。策略一:陈诉规定(statement of principle)。搬出医院的规定(主治医生不能和自己的病人谈恋爱),以外部非个人可以掌控的原因拒绝,使听话人更易接受。策略二:有附加条件的同意(conditional yes)。如果我不是你的医生,我很荣幸接受你的邀约。

例 8.A (patient's family): You have to operate on him. I swear he would want you to.

Joey (doctor): I would love to operate on him, but I'm sorry. I can't, OK? I have to respect his wishes.

在病人自己签署放弃治疗的情况下,家人坚持要给病人治疗。对话过程中,病人家属表示出强烈的心理愿望,希望医生挽救病人的生命。医生在拒绝语的选择上,也是顺应家属的心理期望,表达“I would love to operate on him”(“我也非常愿意给病人进行手术”),并以此句作为拒绝语的缓冲,以照顾家属的心理情绪。进而采用“道歉式”和“陈诉理由”的拒绝策略。(“很遗憾,但我不能那样做,我不得不尊重病人的意愿。”)

### 2. 顺应拒绝者本人的心理世界

例 9. TC (doctor): I want you to go to the rehab.

Annie (patient): Been there, done that. It's just a brunch of pathetic people talking about their problems. I don't have a problem, TC believe me.

TC: ... Annie: Fine. I'll look into it when I get into San Diego.

Annie 拒绝 TC 提出去戒毒所戒毒的要求,其拒绝语受其自身心理意图的影响非常明显。她在心理上非常不愿意去戒毒所,所以在陈述拒绝语时,带有强烈的个人感情色彩,甚至扭曲客观事实(Annie: “去过了,没有一点用。不过是一群可怜的人讲述自己的问题。我没有任何的问题”)。最后采用“拖延”策略(“等我回到圣地亚哥再去”)以拒绝该要求。该顺应,以拒绝者本人为出发点,带有个人强烈的主观色彩。

### (三)对医护社交世界的顺应

医护社交世界与其他的社交世界一样存在着隐形的法则与规范。人们的交谈,包括拒绝语的使用,无可避免地受到社交世界法则的影响。为了使话语顺利进行,对于医护社交世界的顺应也非常重要。医护社交世界存在两条较为明显的法则。一为医生在医护环境下的权威性。二为医生职称的级别差异。



例 10. Nurse: Drew, the detective is pushing to come in and question the patient.

Drew (doctor): No way. He comes in here, gets in our way, his only lead dies. He can wait.

Drew 治疗的病人是枪击案的凶手,一名警探冲进来盘问伤者。在医护环境下,医生可以看成是该环境下的“主人”,相对于医护情境下的其他成员包括病人、家属、行政人员以及例句中的第三方涉事者具有相对较高的权威性,所掌控的权力也更高。此处医生对社交世界的顺应与 Brown 和 Levinson 面子理论中提出的权利因素(power)一致。因此,Drew 在拒绝时,也顺应了自身的权利因素,拒绝时非常果断,带着一种居高临下的命令。Drew:“绝对不行,他闯进来只会碍事,他唯一的线索就会死掉。叫他等着。”

例 11. Pawl (doctor): Do me a solid, would you? This little dude needs a C.T. scan kinda quick.

Dwayne (doctor): Not how it works, new guy. Back of the line. Pawl: See the thing is...

Dwayne : Wow. Lots of big words, doc. Like I said, back of the line.

Pawl 是新来的实习医生,Dwayne 是资深的影像科医生,他们之间所处的社会阶层有高度差。此处 Dwayne 医生对社交世界的顺应也可以参考 Brown 和 Levinson 面子理论中提出的社会距离因素(social distance)。当 Pawl 提出要插队给一个小男孩做 C.T.扫描时,Dwayne 的拒绝语顺应了社交世界(即社会阶层的差异),因为其社会阶层高,无需给地方留有情面,拒绝非常直接,态度也很坚决,连多余的解释都省略了。以“new guy”(新人)一词强调身份的差距。“Back of the line(去排队)”一词重复出现两次简短有力,无回旋的余地。

以上两个例句顺应的是拒绝者本身的医护社交世界。由拒绝者选择自身动态语境的顺应,从拒绝者的自身出发,这样的顺应,对交流的顺利进行,没有起到多大的帮助,也有可能因为拒绝使关系弄僵。为使拒绝顺利进行,拒绝者应该多考虑拒绝对象,即听话者的动态语境,顺应听话者的医护社交世界。例如,在拒绝上级主任医师的要求时,应顾及上司的面面,讲究技巧地委婉拒绝。

#### (四)对医护物理世界的顺应

医护情境物理世界包含:医院或事故急救现场的空间、对话发生的时间、特定的对象(如:医生或患者),对话发生当下一切的物理环境因素。针对医生之间的交谈,医护情境下的物理世界相当重要,患者是特定的对象,作为物理世界的重要部分,其处于什么样的状态、处于什么样的场所对对话产生很大的影响。在急诊状况下,病人的病情危在旦夕,医生之间的拒绝语无法选择更委婉的方式,或是花更长的时间进行解释,往往在拒绝上一针见血、直击关键。医生为给病人提供最佳的诊治方案,在英文的表达中,常忽略上下级身份,拒绝更为直白。

例 12. A(doctor): I can't stop the bleeding.

TC(doctor): Here, take out of the branch.

A: Can't take out the Branch. He'll bleed out.

该例句所处的物理世界是病人因车祸,被树枝插入胸口,两位医生在车祸的现场。A 拒绝 TC 的要求,采用直接拒绝的方法,使用“can't”表明反对的立场,再加上简洁有力的说明“He'll bleed out.”(这样他会失血过多的。)

例 13. TC (doctor): If we move him, he dies. But if he stays, he dies. What he needs is E.C.M.O.(体外膜肺氧和)

Jordan(doctor): We can't do that. E.C.M.O.'s never done outside of a hospital.

该例句所处的物理世界是患者被电梯压住,其生命与时间在赛跑。考虑特定对象的时间紧迫性,医生间的拒绝语,简洁明了,开诚布公。Jordan 拒绝道:“我们不能那么做。体外膜肺氧和从未在医院外实施过。”

医护情境下,交际双方采用的英语拒绝语策略,动态交际语境的顺应要素,往往不是由一个单一要素对语言的选择产生影响,而是一个综合影响的过程,只是某个因素的影响力更高。以上例句的分析,也是基于不同情境下,以较为凸显的顺应因素进行解读。语言使用者、患者或家属心理世界、医护社交世界和医护情境物理世界这四个因素本身存在相互的内在联系、相互的影响,共同产生作用。

#### 四、结束语

英语医护情境下,不同拒绝主体会采取不同的拒绝策略,直接或是间接拒绝。使用者拒绝策略的选择主要受到四个要素的影响,即对语言使用者的顺应、对患者或家属心理世界的顺应、对医护社交世界的顺应以及对医护情境物理世界的顺应。这四个要素共同作用,不仅影响了医护情境下英语拒绝语的策略选择,也影响了拒绝语言语对话的有效性,礼貌程度等。拒绝语对动态交际语境的顺应,其实是一把双刃剑。如果拒绝者的顺应因素从自身出发,必然对言语交际造成一定的破坏性,违背礼貌原则。如果以拒绝对象的角度出发,则能有效地避免话语冲突。我们作为第二语言习得的英语使用者,应该更加充分地掌握顺应论动态交际语境在医护情境拒绝语中的运用,知其然,知其所以然,并以此为指导原则,对拒绝语进行话语分析,选取拒绝对象听话者的角度顺应,辅以恰当的拒绝策略,融入英语语言文化环境,以求获得更为有效的沟通,避免话语冲突,建立良好的医患关系,营造和谐的医护对话环境。同时,也期望更多的学者在此拒绝语影响因素分析的基础上,进一步探讨医护情境下拒绝策略的使用。

#### 参考文献:

- [1] 刘小锋,刘春洁.基于医疗情境下医患对话与知识转移的启示[J].中国全科医学,2014(12):4146-4150.
- [2] BROWN P,LEVINSON S.Universals in language usage: politeness phenomenon [C]//Goody,Esther.Questions and politeness. Cambridge:Cambridge University Press,1978:56-324.
- [3] 赵卓嘉.面子理论研究评述[J].重庆大学学报(社会科学版),2012(5):128-137.
- [4] 李长忠.关于英语中礼貌现象的理论研究[J].徐州师范大学学报(哲学社会科学版),1997(1):89,90.
- [5] VERSCHUEREN J.Understanding pragmatics[M].Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press,2000.
- [6] 戈玲玲.顺应论对翻译研究的启示:兼论语用翻译标准[J].外语学刊,2002(3):7-11.
- [7] 蒋澄生,廖定中.语用学需要“顺应”潮流:顺应论的几个关键问题概念评述[J].广东工业大学学报(社会科学版),2005(3):68-71.
- [8] 季佳妮.语用学综观的动态交际语境顺应:基于 Verschueren的“交际顺应论”[J].山东教育学院学报,2008(5):88-91.
- [9] 夜班医生. SOKU 搜库[EB/OL].(2015-01-31)[2015-04-15] [http://www.soku.com/search\\_video/q\\_夜班医生?f=1&kb=04111010yv40000\\_\\_&\\_rp=1441339012258tgMMVW](http://www.soku.com/search_video/q_夜班医生?f=1&kb=04111010yv40000__&_rp=1441339012258tgMMVW).
- [10] 夜班医生吧.百度贴吧[EB/OL].(2015-05-01)[2015-06-14] <http://tieba.baidu.com/p/3736388781>.

(责任编辑:苏娟娟)

## Dynamic Communicative Context Adaptation of English Refusals in Medical Situation ——Based on Dialogue Analysis of American Drama The Night Shift

XIAO Junhong

(Social Science Department, Quanzhou Medical College, Quanzhou,Fujian 362000)

**Abstract:** There are three main tendencies of adopting refusal strategies in medical situation. Patients tend to refuse doctors directly; doctors tend to refuse patients indirectly; doctors will use both direct and indirect strategies to refuse other doctors. Many factors should be taken into account to select refusal strategies, including dynamic adaptation of communicative context which is introduced in linguistic adaptation theory. For achieving successful refusal communication and building harmonious doctor-patient relationship, refusals in medical situation should adapt four aspects of dynamic communicative context, i.e. language communicators, physical and social world in medical situation, mental world of patients and families. This can also help to achieve both efficiency and courtesy in speech act of English refusal.

**Key words:** medical situation; English refusal; dynamic communicative context; linguistic adaptation theory

# 《在中国屏风上》中文化误读的翻译策略

官文娟

(福建商学院 外语系, 福建 福州 350012)

**摘要:**《在中国屏风上》是毛姆的中国游记,作为一个“观光者”,毛姆所呈现的“中国屏风”难免是一副光怪陆离的中国形象,其中不乏文化误读内容。国内目前有两种《在中国屏风上》的汉译本,译者在处理文学作品中文化误读内容采用的策略也不尽相同。通过文本对比法、案例分析法,可将英文原文和两种汉译本进行参照和对比,以探讨文学作品中文化误读的翻译策略。

**关键词:**文化误读;《在中国屏风上》;毛姆;翻译策略

**中图分类号:**H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0069-05

《在中国屏风上》(On a Chinese Screen)是英国作家毛姆(William Somerset Maugham)的中国游记。毛姆一生读书万卷,行路万里,笔耕不辍,著作颇丰,毕生创作了20部的长篇小说,29部戏剧,3部游记,还不乏短篇小说和回忆录。他的作品深受读者喜爱,蜚声英国文坛,曾被誉为“莎士比亚后的第一人”。<sup>[1]</sup>1920年他东行来华游历,而游记《在中国屏风上》(1922)便是通过这次中国之行而著,游记由五十八篇长短不一的文章组成,为其英国同胞呈现了一幅遥远神秘、而又古香古色的中国屏风。

毛姆通过这部游记为英国同胞展现了一个古香古色、充满着异国情调的中国。书中,他不吝笔墨地描绘了古老中国的山川景秀,风土民情,不仅刻画了中国穷苦老百姓的众生相,还展现了二十年代初那满腹经纶却吸食鸦片扎着大辫子的大儒形象。这对于英国本土的读者而言,书中的中国是那么地遥远、古老而又神秘。虽然毛姆笔中的中国并非道听途说之产物,但他毕竟是以“观光者”的身份进行描述,这就难免雾里看花、走马观花。正如毛姆书中所言“你所见似乎千

篇一律,因为不管怎样,在异乡人眼里,每个中国城镇都大同小异”。<sup>[2]</sup>毛姆的“中国屏风”无疑为其本土读者描绘了一个光怪陆离的中国形象,正如他序言中所言“我希望这些文字可以给读者提供我所看到的中国一副真实而生动的图画,并有助于他们自己对中国的想象”。<sup>[3]</sup>因此,书名中的“屏风”(screen)既有呈现之意,也有遮蔽之意。这副屏风隔在了毛姆与现实中国之间,犹如一层隔膜,为此,他所呈现的中国,难逃误读之嫌。那么,针对原著对文化的误读,译者在翻译的过程中又该如何应对?目前国内《在中国屏风上》只有两个汉译本,其一是陈寿庚1984年由湖南人民出版社出版的译本,其二是唐建清2006年由江苏人民出版社出版的译本。本文针对两种汉译本的对比研究,探讨如何针对“文化误读”内容使用何种翻译策略,以期今后译者能够更从容应对类似的异质文化产生的误读现象。

## 一、增补法

此处的增补法与往常我们说的翻译技巧当中的增译法略有不同,并非是根据原文语境的意思、逻辑关系以及译文语言的行文习惯,而适当地增加原文字面上没有、但意思上却包含的词语,来使译文更加明

收稿日期:2016-03-20

作者简介:官文娟(1983-),女,汉族,讲师,主要从事英美文学、文学翻译研究。



确,文字更加通达。此处的增补,是针对文化误读的翻译而言,为了让译语读者不被误导,却又能够原汁原味地体验原文传达的意思。对比《在中国屏风上》的两个汉译本,不难发现唐建清译本采用了增补的方式——脚注和尾注,来对原文中的文化误读内容进行了澄清。

【例1】It stands open to the sky, three round terraces of white marble...on the night of the winter solstice came the Son of Heaven solemnly to worship the creator of his house.<sup>[3]</sup>

【陈译】它对着天敞露着,三层圆的汉白玉台阶……在这里,年复一年,冬至的晚上,为了天时的周而复始,一代传一代,天子庄严肃穆地来礼拜他皇族原始的缔造者。<sup>[4]</sup>

【唐译】它向着苍天而立,三层圆形的汉白玉露台……年复一年,冬至之夜,每一朝的天子都会来到这里,庄重地祭拜皇族先祖。<sup>[2]</sup>

原文中“to worship the creator of his house”是毛姆对中国文化的误读。天坛,创建于明代永乐十八年(1420年),乃是明清两代帝王祭天祈谷之处,是中国现存最大的古代祭祀性建筑群。祭天仪式是人与天的交流形式,历代王朝都由天子来亲自主持祭天仪式,祈求皇天上帝保佑华夏子民,祭天的祭坛一般为圆形(称为“圜丘”),寓意天圆地方。<sup>[5]</sup>然而,此处毛姆理解为祭祀皇族祖先之处,可见是对这一历史建筑的文化误读。两位译者为了尊重原文,将译文直接呈现在读者面前。然而,唐建清却通过加注的方式,巧妙地对这种文化误读现象进行了纠正。

【唐译本加注】作者这里描写的应是北京天坛主要建筑之一的圜丘,是冬至“大祀”祭天之处。<sup>[2]</sup>

【例2】All day I had been dropping down the river. This was the river up which Chang Chien, seeking its source, had sailed for many days till he came to a city where he saw a girl spinning and a youth leading an ox to the water.<sup>[3]</sup>

【陈译】整天我都乘船顺流而下,这就是可以上溯到张骞去寻找它源头的那条河。他在河里航行若干天,终于来到一个城市。他看见一个少女织布和一个青年牵着一头牛下水。<sup>[4]</sup>

【唐译】整天我都在乘船顺流而下。这就是那条河,张骞曾逆流而上去寻找它的源头。他航行多日后来到一个城市,看到一个姑娘在织布,另有一个小伙子牵牛去饮水。<sup>[2]</sup>

此处,原文中提到张骞出使西域的历史事件。西汉时期,张骞出使西域本为贯彻汉武帝联合大月氏抗击匈奴之战略意图,但出使西域后汉夷文化交往频繁,中原文明通过“丝绸之路”迅速向四周传播,然而他遇牛郎、织女之说,乃是后人附会的美丽传说,并非实情,而毛姆文中语气却是言之凿凿,信以为真,这无疑是一种文化误读。针对这种文化误读的情况,两位译者都采取了加注的增补方式,对这种文化误读的形象进行进一步的阐述和说明。

【陈加注】故事见宋陈元靓《岁时广记》卷二十七引《荆楚岁时记》。<sup>[4]</sup>

【唐加注】张骞(? - 前114),西汉人,两次出使西域,开辟了中国通往西方的“丝绸之路”。史记记载他曾奉汉武帝之名追溯黄河源头,后人又附会出到银河、遇织女的美丽传说。<sup>[2]</sup>

对比两种增补的注释,唐建清的注释更清晰详尽地向译语读者说明了文化误读的问题,更为妥当。

## 二、直译法

此处的直译法,指的是对文化误读内容进行保留,不做任何删减,也不做额外增补说明,直接将原文经过翻译加工后呈现在译语读者面前。较之“增补”法,这种文化误读一般为显而易见的,容易被译语读者发现的误读内容。针对这样的文化误读,若是再额外加以增补和说明,反而显得有点累赘了。

【例3】All this they showed me as we walked through elegant courtyards, over bridges which were a miracle of grace, through temples with strange gods, dark and gesticulating; but when I ask what was the spiritual state which had caused all this mass of building to be made, they could not tell me.<sup>[3]</sup>

【陈译】当我们走过讲究的庭院,所有他们指给我看的是奇迹般优美的飞桥,庙宇里各处熏黑了的各种姿态的神奇的菩萨,但是当我问他们,构成建造所有

这些建筑群的精神状态是什么,他们不能回答。<sup>[4]</sup>

【唐译】我们拾级而上,一路上他们向我介绍雅致的庭院、造型优美的小桥、大殿中做出各种手势的奇奇怪怪的菩萨,但当我问及究竟是何种精神力量让人建成这些宏伟建筑时,他们却无言以对。<sup>[2]</sup>

“各种姿态的神奇的菩萨”、“各种手势的奇奇怪怪的菩萨”,两位译者都采取直译法方式将原文中的表述直接呈现在读者面前,译语读者读到此处相信不难领会毛姆对中国佛教“手印”的误读。佛教中,佛主、菩萨的各种手势称为“手印”,连同全身的姿态和所持圣物,总称“印相”。“印相”标志着“法界之性德”,也就是佛主和菩萨的心理状态和性格以及工作职能。<sup>[5]</sup>通常,佛主左手结的是与愿印,象征着佛主满足众生愿望,普度众生。佛教有财布施(施舍钱物),法布施(教授方法),无畏施(给予终生无畏之心),象征着佛要庇护众生。然而,毛姆对“印相”的反应却是“奇怪”和“神奇”,可见这是他对异国文化的误读。

#### 【例4】THE OPIUM DEN<sup>[3]</sup>

【陈译】燕子窝<sup>[4]</sup>

【唐译】鸦片烟馆<sup>[2]</sup>

此处是一篇名,唐直译为“鸦片烟馆”,篇中毛姆笔下的鸦片烟馆干净明亮,温馨怡人,“这地方真令人愉快,像家里一样,舒适温馨,令我想起柏林那些小酒馆,每天晚上劳累了一天的人们常去享受安逸的时光。”<sup>[2]</sup>中国读者皆知旧中国深受鸦片迫害,因此不难体察毛姆对文化的误读。然而,此处,陈译本采用意译法,译为“燕子窝”。旧上海青帮大佬杜月笙控制的大烟馆曾被称作“燕子窝”,旧时藏污纳垢之所、最下等的妓院也被称作“燕子窝”,可是若不加注说明,“燕子窝”一词容易引发异议,误导读者;相比之下,“鸦片烟馆”更一目了然,引起中国读者的共鸣,因此,此处直译法应当是更可取之法。

【例5】The rigid Confucianists frown upon him because he is an individualist, and it is to the individualism of the age that they ascribe the lamentable decay of China, but he is very good reading;<sup>[3]</sup>

【陈译】因为庄子是位个人主义者,僵硬的儒家学者对他皱眉,那个时候他们把中国可悲的衰微归咎于个人主义。他的书是很好的读物。<sup>[4]</sup>

【唐译】僵硬的儒家学者对庄子感冒,因为他是一个个人主义者,他们把中国可悲的衰败归罪于那个时代的个人主义者,但他的书是很好的读物。<sup>[2]</sup>

庄子的思想包含着朴素辩证法因素,主张“无为而治”,认为一切事物都在变化,强调天然和人为之不同,统治者越是靠人为手段来统治,悲惨和不幸就越多;<sup>[6]</sup>又认为一切事物都是相对的,主张“天人合一”境界,安时处顺,逍遥自得,而庄子与毛姆眼中的“个人主义者”可谓是相差甚远,这显然是毛姆对庄子哲学文化极大的误读。而此处,两位译者均采用了直译的手法将其直接译出,或许两位译者都认为中国读者理应了解庄子哲学精髓,读到此处便能轻易识别毛姆对庄子哲学文化误读之处,令人贻笑大方。对于这种显而易见的文化误读部分,译者采取直译的方式,能传达原文意义,体现原文风格。

### 三、归化和异化

归化(domestication)是指遵守目标语言文化的主流价值观,对原文采用保守的同化手段,淡化原文的陌生感(strangeness),使其迎合译语读者,从而达到源语文化与目的语文化之间的“文化对等”。异化(foreignization)是指偏离本土主流价值观,保留原文的语言和文化差异,尽量保留原文的异域性(foreignness),是“译者尽可能不去打扰作者,让读者向作者靠拢”。《在中国屏风上》两汉译本在处理文化误读现象时,皆有采取归化和异化两种手法,值得译者对比和借鉴。

【例6】“To be harassed by the wear and tear of life, and to pass rapidly through it without the possibility of arresting one's course...is not that a just cause for grief?” So wrote the Chinese mystic.<sup>[3]</sup>

【陈译】“由于为颠连困苦的人生所困扰,同时人生如白驹过隙,一个人不可能掌握自己的命运,这难道不是可怜的事实?无休无止的劳动,然后没有日子去享受果实。精疲力竭,突然饮恨而歿,一切茫然不知所措,这不恰好就是悲哀的所在吗?”<sup>[4]</sup>

【唐译】“……他们的行动全都像快马奔驰,没有什么力量能使他们止步,这不是很可悲吗!他们终身承受役使却看不到自己的成功,一辈子困顿疲劳却不

知道自己的归宿,这能不悲哀吗!”中国的玄学家如是说。<sup>[2]</sup>

此处选自书中《驮兽》篇,篇中描述了苦力衣衫褴褛、步履维艰的一幕画面,毛姆对苦力的艰辛充满同情和怜悯,直言:“在中国,驮负重担的不是牲畜,而是活生生的人啊!”<sup>[2]</sup>由于毛姆对中国文化颇感兴趣,此处他有意引用《庄子·齐物论》中一段话来形容苦力一生奔波,疲于奔命。而该篇中实为讨论苦与乐的辩证关系,庄子主张“相对快乐”,“顺应自然”,万物的本性和天赋的能力各不相同,但共同之处是:当它们充分并自由发挥天赋才能时,便同样感到快乐。<sup>[6]</sup>虽然苦力的社会地位低,疲于劳作,却不代表他们不快乐,因此此处引用庄子的话来形容苦力“疲役而不知其所归”并不妥当。陈译本采用归化法,并未指出引文出处,未免容易使读者摸不到头脑。唐译本采用异化手法,还原原文,还在脚注处引用《庄子·齐物论》中原文作为归化:“其形尽如驰,而莫之能止,不亦悲乎!终身役役而不见其成功,然疲役而不知其所归,可不哀邪!”巧妙地将归化和异化法进行结合,均之二策,唐译本更胜一筹。

【例7】I confess that, doubtless unreasonably, I was somewhat taken aback when I read it.

You loved me not: your voice was sweet;

Your eyes were full of laughter; your hands were tender.

...

And all the charming splendor of your youth.

Alas, I do not love you

And I care not if you care.<sup>[3]</sup>

【陈译】坦白的讲,诗无疑是高标准的,我读它时,有点感到吃惊。

你不爱我时:你的声音甜美。你的眼波含笑,你的纤手柔荑。……

和你青春的所有的媚人的焮赫。

唉,我不爱你了,

即令你关切我我也不会关切。<sup>[4]</sup>

【唐译】老实说,我读诗的时候,多少有点吃惊,这无疑是合情理的。

你不爱我时:你的声音甜蜜;

你的笑意盈盈;素手纤纤……

还有那青春全部的迷人娇艳。

唉,我不爱你了

也不再顾及你的心意。<sup>[2]</sup>

此处是毛姆拜访著名学者辜鸿铭时,临走前,辜鸿铭赠予他的两首小诗。辜鸿铭的原诗是汉字,毛姆曾恳请他翻译,因为辜鸿铭曾留学英、法、德等国,精通数国语言,然而被拒,声称:“译者即叛徒”,<sup>[2]</sup>他明知毛姆不识汉字,还戏谑“那些中国通其实一无所知,但你至少可以找到一个人,能够给你粗略而简单地翻译几行”。<sup>[2]</sup>拜访辜鸿铭是毛姆此行中国的愿望之一,而辜鸿铭却屡屡以“傲慢”的方式回绝了他的造访。辜鸿铭推崇儒家学说,反对新文化,对于代表着西方文化的毛姆,他的态度便可想而知。而辜鸿铭赠予毛姆的这两首小诗被毛姆请的汉学家译为英文,而唐译本和陈译本都是根据汉学家的译文再进行翻译创作。当毛姆读诗时,也感到吃惊,觉得内容不合情理,因为不理解辜鸿铭赠予这首情诗的用意。陈译和唐译都根据英文译本采取了异化的手法,采用新诗的诗体进行翻译,作为读者且不去猜测辜鸿铭的用意,但若译者能将此处采用归化手法,还原辜鸿铭所采用的古体,想必也就更加“应景”了。

正如乐黛云所言:“一般说来,人们只能按照自己的思维模式去认识这个世界!他原有的‘视域’决定了他的‘不见’和‘洞见’,决定了他将对另一种文化如何选择、如何切割,然后又决定他如何对其认知和解释”。<sup>[7]</sup>到中国一游的毛姆不通中文,而且他书中笔墨也多半是放在在华的洋人身上,正如他在《山城》中所言:“凭你對自己同胞的同情和了解,你有了一个支点;你可以进入他们的生命,至少是在想象的层面上……你无所依凭,你不知道他们最基本的生活状况,于是你的想象就很受挫。”<sup>[2]</sup>我们就容易理解他的这种“误读”是难于消解的。本文通过文本对比法、案例分析法,将英文原文和两种汉译本进行参照和对比,探讨文学作品中文化误读的翻译策略。作为译者,首先要具有较高的敏感度,擅于捕捉以及发现原文中文化误读内容,再结合误读的具体情况深入分析,适当并灵活地采用增补、归化、异化以及直译等翻译策略,努力搭建读者与作者、译入语文化和译出语文化之间



的桥梁,更好地促进文化的交流和传播。

### 参考文献:

- [1] 赛琳娜·黑斯廷斯.毛姆传:毛姆的私密生活[M].赵文伟,译.安徽:安徽文艺出版社,2015:169.
- [2] 萨默塞特·毛姆.在中国屏风上[M].唐建清,译.江苏:江苏人民出版社,2006:17,36,51-52,59, 64,72,110,111,158,167.
- [3] MAUGHAM W.On a Chinese Screen [M].New York:A New York Times Company Arno Press,1977:33,61,79,94,105,157,222.
- [4] 萨默塞特·毛姆.在中国屏风上[M].陈庚寿,译.湖南:湖南人民出版社,1984:23,51,71,86,97,151,220.
- [5] 吴超平.试论毛姆对中国文化的误读[J].福建论坛(人文社会科学版),2012(6):129.
- [6] 冯友兰.中国哲学简史[M].天津:天津社会科学院出版社,2007:171,173.
- [7] 乐黛云,勒·比松主编.独角兽与龙:在寻找中西文化普遍性的误读[M].北京:北京大学出版社,1995:110.

(责任编辑:苏娟娟)

## The Translation Strategy of the Cultural Misreadings in On a Chinese Screen

GUAN Wenjuan

(Foreign Languages Department , Fujian Commercial College, Fuzhou, Fujian 350012)

**Abstract:** On a Chinese Screen is William Somerset Maugham's traveling notes. As a traveler, Maugham's Chinese screen is inevitably a fantastic but weird picture of China, which includes some misreadings of Chinese culture. So far, there have been two Chinese versions of On a Chinese Screen. The translators adopted different translating strategies when dealing with the cultural misreadings in literary works. Based on the approaches of text comparison and case analysis, the paper compares the original English text with the two Chinese versions, exploring the translation strategies of cultural misreadings in the literary works.

**Key words:** cultural misreadings; on a Chinese screen; william somerset maugham; translation strategies

# 《蒋兴哥重会珍珠衫》中文化专有项的描述性英译探析

陈艳鸾, 陈亚华, 苏 婷

(福建农林大学东方学院 外语系, 福建 福州 350017)

**摘 要:**《蒋兴哥重会珍珠衫》是“三言”的名篇,描绘当时市民生活场景,反应了我国深层的传统价值观和民族文化内涵。从狭义的文化翻译研究视角,研究书中文化专有项的英译情况,梳理适宜的思路和途径,为不同类型的文化专有项的英译实践提供具体的实际操作方法。

**关键词:**描述性翻译;文化专有项;英译方法

**中图分类号:**H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0074-04

莫言成为中国首个获得诺贝尔文学奖的作家,中国典籍的英译作品深受西方读者的喜爱,对外宣传的必要性愈加彰显。世界渴望了解真实多彩的中国,然而中国文化的国际影响力仍然无法与中华文化自身的内涵和底蕴相比。增强中华文化国际竞争力和影响力,提升国家的软实力势在必行。中华文化走出去,文学作为基石当先行。在文化全球化的背景下,翻译功能的重要性越来越明显的凸显出来。<sup>[1]</sup>三言是中国古代白话短篇小说的瑰宝,再现了宋元明市井万象。作为三言的代表名篇,《蒋兴哥重会珍珠衫》(以下简称《珍珠衫》)中蕴含的文化专有项,反应了我国深层的传统价值观和民族文化内涵,具有很高的研究价值。同语言学发展的趋势相同,翻译研究今年来也逐渐由规定性转为描述性。从描述翻译学视角来建构评论体系,并对翻译事实进行系统的分析和归纳,是应用翻译研究的新视角。

## 一、文化专有项与描述性翻译

文化专有项首先是由西班牙的翻译理论家艾克西拉于1996年提出的,在译语文化中,译语读者在意

识或者文化上不可理解或者不可接受的就是文化专有项。<sup>[2]</sup>尤金·奈达将文化专有项分为五大类:生态文化,物质文化,社会文化,宗教文化,语言文化。<sup>[3]</sup>艾克西拉本人以译者的视角将文化专有项分为专有名词和常见的表达。<sup>[4]</sup>

描述性翻译研究是相对于规定性翻译研究而言的。吉蒂昂·图里(Gideon Toury)是描述翻译学派的重要代表人物。他认为描述性研究认为翻译本身没有固定的身份,只是在不同的目的语社会、文学语境中取得不同的身份。<sup>[5]</sup>

描述翻译学派对翻译的两个基本认识,翻译首先具有不完整性,这就说明原文是不可能被翻译到译文中去。任何译文都具备译者的主体性,同一个文本在不同的译者,在不同的时代出现不同的译文。肯定它们各自存在的价值,并不等于凡是存在就是优秀的。<sup>[6]</sup>描述学派对翻译研究的功劳就在于给予不同的翻译以正确的定位。

而文化翻译从广义上来说,是指在文化研究的大语境下来考察翻译,即对各民族间的文化以及语言的表层和深层结构的共性和个性进行研究,探讨文化与翻译的内在联系和客观规律。<sup>[6]</sup>在文学作品译本的对比研究中,描述翻译学以开放性视角来看待翻译转换,即在译本对比中,把重点放到文本信息和语用传递上而非语言这个狭小的圈子中。

翻译策略及其研究则应该从只限于语言信息层

收稿日期:2015-10-07

作者简介:陈艳鸾(1989-),女,汉族,助教,主要从事翻译理论与实践研究。

面的转化逐步扩展为对文化内涵的阐释和传递。无疑,描述翻译学与本文的研究思路非常的契合,《珍珠衫》的两个译本处于两个完全不同的历史、社会、文化环境,为本研究提供了一个宏观上恰当的研究视角。结合本文的实际情况,笔者拟将《珍珠衫》中的社会文化专有项进一步细分为民俗类、科举类以及人物类。

本文选取的译本分别为杨曙辉、杨韵琴的译本<sup>7</sup>和白芝的译本<sup>8</sup>。杨曙辉、杨韵琴的译本以下简称为杨译本。白芝的译本以下简称为白译本。本文从描述翻译学的视角出发,全面考察不同译者对文化专有项的不同处理方式以期归纳出“整合适应度最高的文化专有项翻译”。

## 二、文化专有项的英译探析

《珍珠衫》作为三言的名篇,真实质朴的展现了当时的社会文化,如民俗风俗,科举文化和民间信仰等。对其的英译探析为现代人窥探当时的中国风土人情打开一扇窗户,有助传播中国传统文化于世界。

### (一) 民俗文化

例 1.……出五十金财礼,央媒议亲。

杨译本:

... he sought the services of a go-between and made a marriage proposal along with the offer of fifty taels of gold as a gift.

白译本:

Wu Chieh brought out fifty ounces of gold as a present and engaged a go-between to negotiate the union.

例 2.不隔几日,六礼完备,娶了新妇进门。

杨译本:

Within several days, the Six preliminaries<sup>2</sup> were completed, and the bride was brought over the threshold.

Note 2:the Six preliminaries are the groom's family (1)give presents to the prospective bride's family to make the offer of marriage;(2)obtain written documentation of the prospective bride's name and date of birth;(3)secure through divination a good omen endorsing the marriage;(4)send betrothal gifts to the bride's family;(5) seek approval from the bride's family of an auspicious date for the wedding;(6)send the groom in person to

bring the bride home.

白译本:

Before many days had passed the six preliminaries were completed<sup>2</sup>...

Note 2:the six preliminaries: presents to the home of the bride-to-be;ascertaining her genealogy;securing a lucky omen;sending a present of silk to confirm the contract;requesting the naming of the date;going to receive the bride.

中国有句俗语叫做,天上无云不下雨,地上无媒不成婚,讲究“明媒正娶”。媒人在古代中国的婚姻制度里是不可或缺的。而西方人普遍认为婚姻纯属个人私事,因而也不存在“媒人”这个行当。所以在译语中不存在这个对应项。在两个译本中,译者都不约而同把媒人译成“go-between”,与艾克西拉第八条文化专有项的方法不谋而合。用译语的非文化专有项“go-between”来指代源语中的文化专有项“媒人”。“go-between”在词典里的意思是“a person who take messages between people who are unable or unwilling to meet each other”,有“中间人、调节者”的意思。译文读者根据语境可以推导出做媒的涵义。但在中文中,“媒人”是一种特定的身份甚至是职业,是为婚姻的牵线搭桥而存在的。即便到了今天,传统的中国婚姻还是需要媒人的见证。而 go-between 可以在其它场合和语境中使用,并非一个特别对应的文化专有项。为保留和传播中国古代的婚俗,建议“媒人”这个专有名词可以采取音译加文外加注的方法。

“明媒正娶”代表一桩传统的中国婚姻,除了有媒妁之言,还得有纳聘迎娶之礼。即“六礼”两个译本的译者又心照不宣的选择直译加文外释义的办法,再次和艾克西拉的文化专有项翻译方法相契合。鉴于这种传统文化礼仪习俗是中国特有的,西方读者不易理解,译者们通过进一步的文外注释将婚姻前期的“six preliminaries”细节再现,还原和增添译出文化习俗的具体方式内容和内涵。向西方的读者细微入至的展示中国传统婚姻风俗礼仪,展示中华民族“原汁原味”的风土人情,让译语读者对中国人的习惯和礼仪有身临其境的感受和理解。

启示策略:直译(音译)+文外加注

例 3.平氏没耐何,只得买木做个外棺包裹,请僧



做法事超度,多焚冥钞。

杨译本:

Ping-shi could do no more than buy some boards to serve as an outer shell of the coffin. She also engaged some monks for a sutra-chanting service and burned an abundance of paper money for the benefits of the deceased.

白译本:

In the end Madam P'ing had to content herself with buying the wood for an outer coffin to encase the first. She engaged Buddhist priests to perform the ceremonies for the departing spirit, and burnt a great deal of paper money for its use in the next world.

中国古代的丧葬习俗也很讲究,其礼仪程序非常的复杂和繁琐包括停尸、招魂、做七、吊唁、入殓、披麻戴孝、出丧、哭丧和入殓等。文本中的平氏由于丈夫客死他乡,自己独自扶柩归乡,一切只得从简。法事即是由和尚念经来超度亡灵。在杨译本中,巧妙借用译语读者较为熟悉的文化专有项“sutra”将法事翻译成“a sutra-chanting service”,成功的再现了法事的根本内涵。“sutra”在字典里是“Sanskrit sayings or collections of sayings on Vedic doctrine dating from about 200 ad onwards”而在白译本中,法事则翻译成“the ceremonies for the departing spirit”。白译本体现了绝对泛化的翻译思路,选用非文化专有项翻译文化专有项。从文本因素出发,选用文内解释会对读者造成一定的干扰,影响前后的连贯性,加之法事不是原文的重点信息所在,所以选取目的语中可以接受的文化意向进行适度的替换和调整。此翻译方法亦是可圈可点。

启示策略:用译语读者较为熟悉的文化专有项来翻译源语中文化专有项。

## (二) 科举文化

例 4. 却说南京有个吴杰进士,除授广东朝阳县知县。

杨译本:

Let us tell of a man with a Jinshi degree by the name of Wu Jie, a native of Nanjing, who was passing by Xiangyang in a boat on his way to Chaoyang County, Guangdong, to assume his newly assigned post of county magistrate.

白译本:

I now tell of a Doctor of Letters of Nanking whose name was Wu Chieh. He had been appointed district magistrate of Ch'ao-yang.

唐朝的科举考试开设两个考试科目来选拔人才,即进士科和明经科。童试合格后取得秀才资格,乡试正榜变举人,举人参加会试成贡士,贡士参加殿试统称为进士。进士作为一个地地道道的中国特有词汇。在杨译本中,别具匠心的加了一个范畴词“degree”,自创出“Jinshi degree”正是模仿译语文化中的 bachelor's degree, master's degree. 这种带有中华文化色彩的翻译,给人耳目一新的感觉,很好的保留了原文的语言特色,实际上忠实得给译者读者传达了原文的原汁原味。“Doctor of Letters”是地道的译语文化里的表达法,能够让译语读者毫不费力的理解进士的“学富五车”。

启示策略:自创,引进原文中没有的源语文化专有项。

## (三) 传奇人物

例 5. 年方二十四岁,且是生的一表人物,虽胜不得宋玉、潘安,也不在两人之下。

杨译本:

At twenty-four years of age, he was a strikingly handsome young man, not any less so than Song Yu 9of Pan An.10

Note9: Song Yu was a disciple of the great poet Qu Yuan (ca. 340-278 B.C.E.)

Note10: Pan Yue (247-300), courtesy name Anren, popularly known as Pan An,7 was a man of letters in the Western Jin dynasty and reputedly very handsome.

白译本:

He was twenty-four, and a very handsome specimen. Though he might not have surpassed Sung Yu and Pan An7, he would certainly not have fallen short of them.

Note 7 Song Yu: disciple of Ch'u Yuan, the great poet of Ch'u. P'an An: P'an Yueh (An-jen), of Chin, so handsome that he was mobbed by women whenever he appeared on the streets of Loyang.

例 6. 婆子道:“牛郎织女,也是一年一会,你比他到多隔了半年。”

杨译本:

“Even the Herdboy and Weaving Maiden meet once a year. And here you are, beating them by half a year.

白译本:

‘Even the herd-boy and the Weaving-girl come together once a year, said the old woman.

‘ You have been alone now six months longer than they.’

“宋玉、潘安”是中国历史上有名的美男子。而牛郎织女则是中国老百姓耳熟能详的民间传说里的人物,一年一次相会于七夕佳节。宋玉和潘安,两个译本的作者都选择音译加上文外加注。原文出现的“宋玉、潘安”对目标语读者而言并不熟悉,而原文中这两个人物名字暗含寓意的。音译加注使得译语读者更好的了解背景知识。鉴于对于这两个名字的专有项进行解释需要一定的篇幅,文外注释也保证了译文的通畅性,译语读者的阅读不会因此打断。“牛郎织女”两个译本的作者都采取了直译的方法。但纵观时下,七夕佳节作为中国传统的情人节,在西方并没有得到足够的重视。而西方的情人节却在中国落地生根。牛郎织女的故事想来并非为西方读者所深刻了解。所以不妨在直译的基础上加个文外加注。

启示策略:直译(音译)+文外加注。

### 三、结语

基于研究的发现和结论,我们归纳总结了一套相关的文化专有项的英译规范,既能在译文中准确再现原文信息及其所负载的文化色彩,又能巧妙的将中国

的悠久历史和灿烂文化介绍给英语译文读者的途径,为汉译英教学实践提供可以借鉴的思路和方法。<sup>[9]</sup>对于本文没有涉及到的文化专有项,我们就不赘述了。总体来说我们倾向于多用音译,直译,文外加注等翻译策略来处理典籍作品当中的文化内容。这种选择是一种主动地在异域文化中塑造一个全面、真实的本土文化形象的努力。正如有研究指出,翻译如果只是语言信息的转换,而缺乏文化传统和人文思维的传递,那这个纷繁多彩的世界将会失去很多绚烂的色彩。

### 参考文献:

- [1] 王宁.全球化时代的文化研究和翻译研究[J].中国翻译,2000(1):10-14.
- [2] AIXELD J F.Culture-specific items in translation[C]//Roman Avarez and M.Carmen -africavidaleds,Translation,power,subversion.Cleveland:Multilingual Matters,1996:58-59.
- [3] EUGENE N.Language and Culture:Contexts in translating[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2001:91.
- [4] GIDEON T.Descriptive Studies and Beyond[M].上海:上海外语教育出版社,2001:45-47.
- [5] 卞建华.文学翻译批评中运用文学接受理论的合理性与局限性[J].外语与外语教学,2005(1):42-45.
- [6] 谢建平.文化翻译与文化“传真”[J].中国翻译,2001(5):19-22.
- [7] 杨曙辉,杨韵琴.喻世明言[M].长沙:岳麓出版社,2007:1-66.
- [8] BIRCH C.stories from a ming collection[M].New York:Grove Press,1958:45-96.
- [9] 骆海辉.论典籍英译的译者素质:罗慕士个案研究[J].攀枝花学院学报,2011(2):70-75.

(责任编辑:苏娟娟)

## A Descriptive English Translation Study on the Culture-specific Items in the Pearl-sewn Shirt

CHEN Yanluan, CHEN Yahua, SU Ting

(School of Foreign Languages Oriental Institute, Fujian Agriculture and Forestry University, Fuzhou, Fujian 350017)

**Abstract:** Pearl-sewn Shirt regarded as a precious part of Chinese ancient vernacular short stories is well known as the encyclopedia of citizen life during Song, Yuan and Ming dynasties. It conveys deep-rooted traditional values as well as typical national culture. This paper is expected to figure out a practical translation mode for culture-specific items through a contrastive research upon different translations for Pearl-sewn Shirt from the perspective of descriptive translation.

**Key words:** descriptive translation; culture-specific items; translation mode

# 来华留学生满意度的调查分析

——以武夷学院为例

廖莉茹, 肖琳娟, 黄超

(武夷学院 海外教育学院, 福建 武夷山 354300)

**摘要:**新时期、新形势下,进一步扩大来华留学生规模和提高来华留学教育质量是我国教育发展的重要目标,为了实现此目标,就必须及时深入地了解来华留学生的满意现状,因此以武夷学院为例,分别从核心教学、教育管理、后勤服务、自我发展和总体满意度五个方面对留学生进行满意度调查,调查结果显示,来华留学生对大部分的测评维度都较为满意,尤其对学校的办学条件、教师的教学质量和教育管理人员的服务态度给予了充分的肯定,但同时也存在一些不足,为此,高校应继续发挥教育优势,打造品牌,提高学校知名度,合理调整学科结构和课程设置,规范留学生的教育管理工作,搞好服务,把来华留学教育事业做大做强。

**关键词:**留学生;满意度;教育管理

**中图分类号:**G647 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0078-05

随着改革开放的不断深入推进,我国的开放程度日益提高,来华留学生数量规模不断扩大,教育部2016年4月14日发布的2015年全国来华留学生数据显示,202个国家和地区的397635名各类外国留学人员在31个省市自治区811所高校,科研院所和其他教学机构中学习。各类外国留学人员比2014年的377054人增加20581人,增幅为5.46%<sup>[1]</sup>。由此可见,来华留学生的教育管理工作已成为高等教育的重要组成部分,提高留学生教育管理水平和刻不容缓。我国对来华留学生的教育发展思路也出现新的转变,由扩大规模转变为坚持规模质量并重,并且更加注重质量,做强来华留学教育,打造“留学中国品牌”。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》也明确提出,“要进一步扩大外国留学生规模,增加中国政府奖学金数量,不断提高来华留学教育质量。”<sup>[2]</sup>与欧美等发达国家相比,我国对留学生教育管理质量还存在一定差距,服务理念与管理方法还不够成熟,而

不断增加的留学生数量为教育管理模式提出了新的挑战。因此,为了及时了解我国高校留学生的满意现状,本文以武夷学院的留学生为例,针对他们的具体情况设计了“对武夷学院的留学满意度调查问卷”,并对回收数据进行统计分析,为推动武夷学院留学生工作的进一步发展提供了实证数据。该问卷设计遵循了以学习者为中心,注重留学生的就读体验和感受,以改进学校教育管理和服务为目标,为高校提供重要的教育管理评价、问题诊断和改进策略,对提高高校教育国际竞争力具有重要意义。

## 一、研究方法

学院留学生为例,运用问卷调查法与访谈法,对来华留学生满意度进行调查研究。发放43本研究以武夷份中英双语的《留学生学校满意度调查问卷》,回收有效问卷43份。调查问卷第一部分收集了留学生的背景信息,包括年龄、性别、国籍、汉语水平及来华留学动机等;第二部分围绕核心教学、教育管理、后勤服务、自我发展以及总体满意度等五个方面进行问卷调查。并对各类指标都采用五点计分,即“1”=非常不满意、“2”=“比较不满意”、“3”=“满意”、“4”=“比较满

收稿日期:2016-07-18

基金项目:福建省教育厅青年教师科研基金项目(JAS150610)。

作者简介:廖莉茹(1989-),女,汉族,助教,主要从事对外汉语教学研究。



意、“5”=“非常满意”,得分越高代表满意程度越高。

## 二、结果与分析

### (一)基本情况

本次问卷共有 43 名留学生参与填写,共来自 6 个国家,年龄集中在 18-26 岁。

按留学生国籍分,南非籍为 37 名,非洲国家占 86%;蒙古、韩国、孟加拉国、巴基斯坦、越南留学生各 1 名,因此亚洲国家占 14%。这表明了问卷数据收集的结构性偏差,也反映了武夷学院留学生国籍分布存在较大的偏差。

按学习层次和专业分,分为语言生和学历生,语言生共 11 名,占 25.6%;学历生共 32 名,占 74.4%。学历生共涉及 10 个专业,工学类占 47.7%、管理学类占 4.5%、经济学类占 18.3%、艺术学占 4.5%。

按照留学生的学费来源分,分为中国政府奖学金生、学校奖学金生、本国政府资助生和自费生四类,其中中国政府奖学金生占 4.65%、学校奖学金生占 13.95%、本国政府资助生占 79.07%、自费生占 2.33%。由此可看出,武夷学院的留学生中自费生居少数。

按照留学的动机分,留学生们选择到武夷学院求学的理由也不尽相同。其中由于对中国感兴趣而来的占 6.98%,对武夷山双世遗文化及茶文化感兴趣占 4.65%,由于政府间的合作关系原因的占 53.49%,由朋友推荐而来的占 11.62%,考虑到经济因素的占 4.65%,因为学校声誉慕名而来的占 2.33%,最后由于其他原因(如无其他选择、师资等)占 16.28%。由此可见武夷学院留学生的招收渠道主要靠与政府间的项目合作,此外由留学生校友推荐的比重也较大。

### (二)核心教学

教育部在来华留学生教育问题上已经开始转变观念,切实把观念从“扩大”,转到“做好”方面来。更加注重质量,提倡打造“留学中国品牌”。而教学又是整个教育管理中的核心部分,也是留学生来华留学的主要目的。黄大炜提出要以教学为中心,以管理、服务为两翼,构建“教学、管理、服务”三位一体的留学生教育管理模式。<sup>[3]</sup>

核心教学部分主要是从大学的学分课程设置、教师的教学水平及教学方式、使用教材等八个方面来探

究留学生对学校的教学方面的满意度。笔者对这八个维度的满意度和满意率进行了统计,满意度指的是每项的得分平均值,我们将 3 分视为满意,得分在 3 分或 3 分以上的属于正向回答。满意率即正向回答的个数加总,除以参与问卷调查人数。统计结果如表 1:

表 1 核心教学满意度

Tab.1 The Satisfaction of Core Teaching

维度	大学学分政策	大学留学生的录取政策	大学课程设置	教师教学水平	课程使用教材	教师的教学方式	教师的教学质量	课程学习与工作的联系
满意度	3.30	3.47	3.14	3.72	3.14	3.42	3.49	3.21
满意率	83.72%	83.72%	81.40%	90.70%	69.77%	81.40%	86.05%	72.09%

显然,留学生对学校的核心教学中的八个维度满意度平均得分较高,尤其是教师教学水平和教学方式,这两项的满意率分别为 90.70%和 86.05%,可见留学生对师资较为满意。对课程使用教材的满意度和满意率最低,留学生反映了几点关于教材的问题:一是某些课程所使用的教材跟学生的实际水平相差太大,接受不了。二是某些教材上的内容与实际生活没有很大的关联,学了教材的内容后,发现在生活中毫无用处,因此容易厌倦。三是教材内容枯燥无味,内容陈旧,跟不上现代社会的步伐。此外,留学生们对于大学课程设置意见较大,尤其是进入本科专业学习的留学生们,他们认为面向留学生的课程体系不太完善,专业划分过细、适用面相对偏窄,且与国外同专业的课程设置存在较大差别。因此在进入专业学习后,留学生们普遍感到不适应。存在的最大问题恐怕是专业课不能使用英语授课,虽然他们已经学了一年汉语,但在大量艰涩难懂的专业词汇面前,他们显得手足无措,导致他们容易产生焦虑情绪,因此语言问题和知识基础的差异严重影响了他们对专业知识的理解和接受。

### (三)教育管理

教育管理是指高校管理人员对留学生学习生活所进行的管理和服务。主要从大学的综合管理、大学给予留学生的支持和帮助、大学提供的签证服务等十个维度展开调查。

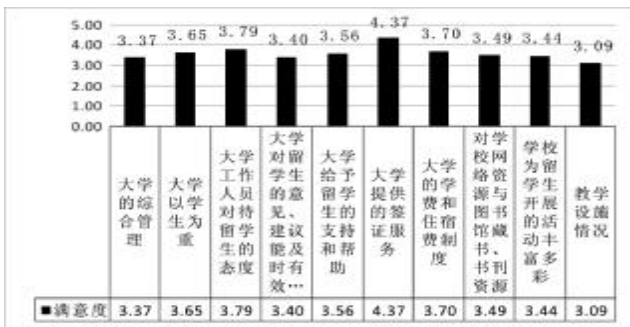


图1 教育管理满意度

Fig.1 The Satisfaction of Education management

如图1所示,留学生对教育管理十个维度的满意度平均值为3.59,相对比较满意。满意度最高的是大学提供的签证服务。在十个维度中有四个维度考察的是学校及其工作人员对留学生的服务态度,无论是从问卷得分还是访谈情况来看,留学生对武夷学院工作人员的服务态度都比较满意。突出存在的问题是教学设施情况,满意率为69.77%,在访谈中,有留学生提到:“教室窗帘破旧,无法遮挡太阳;电脑时常发生故障,未得到及时修理,影响课堂顺利进行。所用的专业实验仪器陈旧,且数量有限。学校的建筑太单一,毫无专业特色区分,与国际化院校相去甚远。总之,学校的教学设施情况整体较差,有待改善。”

(四)后勤服务

后勤服务是学院为留学生在日常生活中所提供的各种服务。其中包括校园治安、校园生活设施、就餐、餐厅饭菜、住宿条件、互联网管理和服务、校园内外交通、宿舍管理制度、学校为留学生提供的活动场所、宿舍维修服务十项。

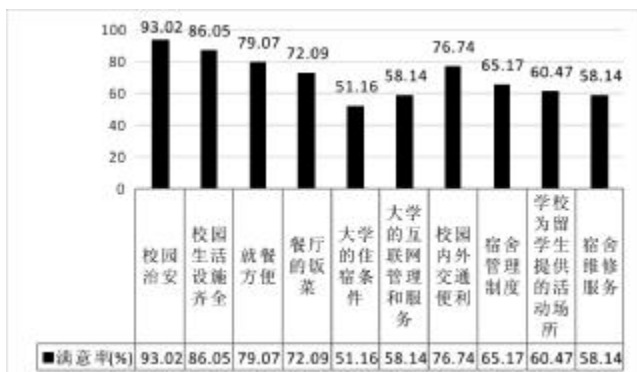


图2 后勤服务满意率

Fig.2 The Satisfaction rate of Logistics Services

如图2数据显示,留学生们对武夷学院的校园治安非常满意,就餐和校园内外交通也较方便,但对其他方面都不太满意,特别是学校提供的住宿条件、互联

网管理和服务、宿舍管理制度以及维修服务。在住宿方面,学校为留学生提供的是四人间,配备空调、茶几、热水器以及马桶。但有48.4%的留学生对住宿条件感到不满意。留学生们提到对住宿的意见时表示:“我们希望留学生宿舍楼最好每层配一间厨房和洗衣房,还有宿舍的上铺床又高又小,不好睡,最好改成普通标准床。”在互联网管理和服务方面,也颇有抱怨,学生反映:“学校的网络系统复杂,每栋宿舍楼所使用的网络不一致,或移动或电信,网速慢且不稳定,常出现断网的现象,某些宿舍的网络端口也无法正常使用。”在宿舍管理制度方面,留学生们认为:“宿舍每晚(11:30)熄灯以及门禁时间太早,太过严苛,束缚了留学生的自由”。在宿舍维修服务方面,满意率为58.14%,说明在该方面的服务工作有待进一步提升。主要是问题是,宿舍内的设施经常坏,且得不到及时有效的维修,一般报修需一个月时长,给留学生们的生活带来了诸多不便,一个留学生曾提到:“有一次,宿舍的马桶坏了,一个星期都不能上厕所,只能去隔壁宿舍。而维修人员来了以后,并没有一次性修好,而是中途断工,反复几次才修好。”

(五)自我发展

自我发展主要从汉语学习能力和汉语水平得到提高、专业课程知识与理论水平得到提高等七个方面来考察留学生在武夷学院学习所获得的自我发展的满意度。

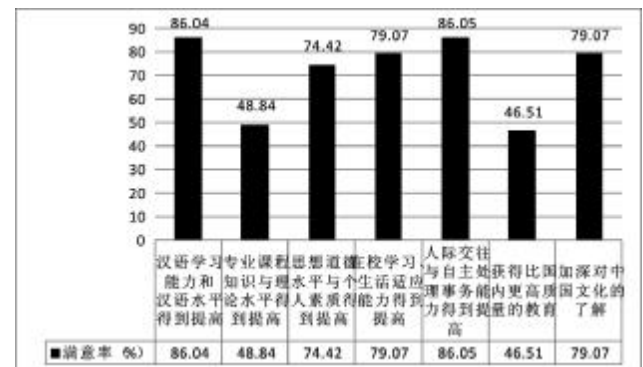


图3 自我发展满意率

Fig.3 The Satisfaction rate of Self-development

如图3所示,留学生对专业课程知识与理论水平得到提高和获得比国内更高质量的教育这两项的满意度最低。对前者感到不满意的留学生占51.16%,他们认为,在专业课程学习中,他们遇到了巨大问题,语言基础不够扎实,再加上他们国家的教学体系和内容

与中国都不太相同,因此知识结构不一致,用汉语进行专业学习困难重重,对于理论课程,最多只能听懂百分之二三十的内容,因此他们对于自身专业课程知识和理论水平的提高相当不满意。另外,对于在武夷学院是否能比国内获得更高质量的教育,他们的答案显然是不太赞同。27.91%的留学生表示非常不满意,选择比较不满意的留学生也占23.26%。留学生认为比起他们国内的教育,武夷学院的教育相对比较传统,缺乏创新性与国际竞争力。此外,他们认为他们来到中国以后,没有真正参与到社会实践课程当中,因此,没有机会深刻地了解中国的国情、文化和风俗,他们希望学校能加大实践课程的权重,增加了解中国文化的机会。

### (六)总体满意度

总体满意度主要是探究留学生对武夷学院求学过程的总体满意情况。表2数据显示,对武夷学院的求学过程满意度均值为2.70,只有55.82%的留学生对武夷学院的求学过程感到满意。有53.49%的留学生表示愿意推荐朋友来武夷学院求学。

表2 总体满意度

Tab.2 Overall satisfaction

	1 非常 不满意	2 比较 不满意	3 满意	4 比较 满意	5 非常 满意
我对武夷学院的 求学感到很满意	23.26%	18.60%	32.56%	16.28%	6.98%
我愿意推荐朋友 来武夷学院	30.23%	16.28%	27.91%	11.63%	13.95%

## 三、结论与建议

### (一)研究结论

综上所述,来华留学生对问卷中大部分的测评维度较满意,这表明,武夷学院的留学生教育管理在一定程度上受到了留学生的肯定,其优势主要表现在以下几个方面:第一,学校教学质量较高,学生的收获较大,教师的教学水平和教学方式得到了留学生的认可。第二,学校高度重视留学生,并为他们提供全方位的支持和优质的服务,及时解决他们所反馈的问题。第三,学校的自然环境和社会治安环境好,交通便利,为留学生的学习和生活提供了基本保障。与此同时,我们也应看清武夷学院在留学生管理方面存在的不足。首先,学校自身优势较弱,未树立品牌,缺乏知名

度。其次,学科结构和课程设置不够合理,部分教材不太适用,专业教师的英语授课水平有待提高。再次,教学硬件设施和住宿条件难以满足留学生的需求。最后,学校没能为留学生提供良好的文化交流平台,留学生缺乏文化体验的机会。

### (二)对策建议

#### 1.提高学校知名度与美誉度,取得留学生的信任

学校的知名度是留学生择校的重要考虑因素。因此,学校的国际知名度对学校的留学生生源规模会产生重要的影响。加强对学校的宣传力度,一方面要通过活跃的国家交流与合作行为提升影响力,具体形式表现为招收留学生、教师出国研修、校领导出访考察、接待国际外宾访问、参与或承办国际会议或大赛、与国际高校或科研院所合作、各形式的合作办学、聘请外籍教师、教育输出等,这些都是广泛有效且易实现的宣传途径。另一方面要有意识有策略地加强宣传,加强学校以及二级学院的英文网站建设,特别是关于学校的整体环境、招收专业、培养目标、课程设置、学术氛围、特色专业以及师资配置等的介绍;加强学校纸质、网络视频宣传材料的特色设计和信息更新;争取参与国际交流的活动机会,多种宣传方式多管齐下,必定会收效显著。

#### 2.加强教学管理,保证留学生培养质量

一要开设辅助项目提升留学生专业词汇水平。与留学生的访谈情况反映出,通过一年的汉语学习,当前留学生的汉语水平仅能够进行正常的日常交往,而不能应对专业课的学习,专业词汇是留学生学习的一大阻碍,留学生很难理解和掌握课本中的内容和概念,更无法参加学校的学术活动。因此由海外教育学院的教师开设专业词汇课以辅助他们进行专业学习是非常有必要的。同时也可以组织留学生与同班学习较好的中国学生建立互助合作小组,开展课后辅导。

二要调整学科结构开设国际化课程。目前武夷学院的专业设置沿用我国高等教育传统的专业设置,专业面狭窄,为了适应留学生教育发展的需要,我们有必要调整留学生学科结构和课程设置,根据他们的需求,来配置我们的资源,注意观察国际动向,开设国际化课程,与国际接轨。

三要重视留学生教材建设。针对语言进修生,要精心挑选对外汉语教材,尽量做到教材适合不同层次的



留学生需求,针对学历生,课推荐使用语言简易的专业教材,最好找到与专业课相匹配的英文教材作为辅导。

四要提升教师素质。建立一支稳定的、德才兼备的师资队伍,是保证留学生教学质量的关键。留学生教师应该具备开放的意识,掌握和了解国际前沿科学知识和研究方法,具备广博的文化知识和过硬的英语教学能力,能够使用英语授课。

五要开展丰富的留学生社会实践活动。留学生现有的课程体系更加符合中国学生的学习特点,授课模式更多的是采取单向灌输时为主,因此,今后可加大社会实践课程的权重,增加留学生社会实践活动的机会,多开展中外文化交流活动,组织他们进行实地参观考察,开展第二课堂教学,作为第一课堂的延伸和补充。

### 3. 实现管理制度规范化、科学化

由于武夷学院从2012年才开始招收留学生,在来华留学生的教育管理上经验尚不足,因此可参考借鉴其他高校经验,结合学校管理实践,制定出切实可行的规章制度,逐渐走上“工作规范化”、“制度健全化”道路。<sup>[4]</sup>如学籍管理、奖惩规定、宿舍管理、奖学金发放等,做到各项工作有章可循,在管理的同时,要做到随时记录收集留学生的建议和意见,因为留学生是留学教育管理工作的服务对象,他们的需求和意见要及时得到保存,制定好规章制度以后,要严格执行,并且落到实处。

值得注意的是留学生的管理工作本身就是一项比较复杂的工作,复杂性来自于留学生既是一个群

体,但群体中的个体间差异性又较大。学校的统一管理制度常常会与留学生要求的个别性产生冲突,这就要求学校和管理规范化的前提下,注意管理的灵活性和科学性。

### 4. 完善后勤服务,做好留学生后勤保障

首先,学校应根据留学生的需求极大完善和提高教学和生活设施,如设置多媒体语音室、网络教室、洗衣房、自习室和公共厨房。将上铺床改为普通标准床,保证留学生宿舍内的网络畅通稳定,督促宿舍维修人员做到及时维修。其次,改革留学生宿舍封闭式的管理方式,使留学生宿舍建成实行社会化服务的学生公寓。总之,尽可能地为留学生提供一个温馨舒适的条件,让他们能够安心生活和学习。

### 参考文献:

- [1] 中国教育部.2015年全国来华留学生数据发布[EB/OL].(2016-04-14)[2016-6-20].[http://news.jyb.cn/world/cglx/201604/t20160414\\_657305.html](http://news.jyb.cn/world/cglx/201604/t20160414_657305.html).
- [2] 中共中央国务院.国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)[EB/OL].(2010-07-29)[2016-6-20].[http://www.hprc.org.cn/gsgl/zyxw/zhongyao\\_1/201007/t20100729\\_56454.html](http://www.hprc.org.cn/gsgl/zyxw/zhongyao_1/201007/t20100729_56454.html)
- [3] 黄大卫.来华留学生教育管理新举措[J].江苏大学学报(高教研究版),2005(3):74-76.
- [4] 喻明明.来华留学生教育管理的若干问题研究:以重庆大学为例[D].重庆:重庆大学,2010:34-39.

(责任编辑:陈虹)

## Research on the Oversea Students' Satisfaction Degree Survey ——Take Wuyi University for Example

LIAO Liru, XIAO Linjuan, HUANG Chao

(School of Overseas Education, Wuyi University, Wuyishan, Fujian 354300)

**Abstract:** In the new period, under the new situation, To further increase the number of oversea students in China and improve the education quality of oversea students are the very important goals of education development. In order to realize the expectations, it is necessary to timely and deeply understand the satisfaction situation of oversea students. This paper takes Wuyi University as an example, the satisfaction degree survey of oversea students investigates from five aspects. The survey results show that, the oversea students are satisfied with most of the evaluation indexes. especially in school condition, teachers' teaching quality and education managers' service attitude were fully affirmed, however, there is insufficiency. therefore, university should continue to play its education advantages, build brands, enhance the school popularity, reasonably adjust the subject structure and course setting, make the management job more normative. Provide good service, put the oversea students education management career bigger and stronger.

**Key words:** oversea student; educational management; satisfaction degree

# 提升“易班”学生用户活跃度和粘性对策的探索

甘振丽

(武夷学院 学生处, 福建 武夷山 354300)

**摘要:**近些年,易班作为一个最新网络沟通互动的有效平台,是当代大学生交流、信息沟通的阵地,是丰富校园网络文化的抓手,是一个有效的思政与服务平台。但是不可否认,易班在全国建设推广过程中仍然遇到一些瓶颈问题难以解决,要提升易班学生用户的活跃度与粘度,就要分层次、分领域收集进行数据分析,从多方面剖析影响我高校易班用户活跃度、粘性的因素,提出解决方案,使易班真正成为服务全校师生的网络文化舆论主阵地。

**关键词:**易班;活跃度;粘度

**中图分类号:**G647 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0083-05

活跃度一般是指线上产品的用户在线时长以及登录频次。粘度,是一个物理名词,是指液体在流动时,在其分子间产生内摩擦的性质,称为液体的黏性,粘性的大小用黏度表示,我们知道,粘性越大,流动性就越小,现在把粘性也作为产品用户对产品的喜好及依赖程度。一般说来,用户的活跃度越高,粘性越强,说明用户对产品的体验满意,使用产品的时间较多,产品的价值就越高<sup>[1]</sup>。易班至2007年在上海高校作为网络文化建设项目推广以来,现已在福建、广西、四川等省份逐步推开,它的出现,是网络思想政治教育创新的新举措,改善了网络舆论生态,强占当代大学生思想的新阵地。但是,目前新媒体层出不穷,新技术不断更新,易班网站及APP在功能、内容等方面还存在一些问题,如模式单一、内容单一、APP闪退严重等,很多高校仍存在着学生大片注册后流失严重等问题,如何吸引大学生长期使用易班,培养易班忠实用户,培养易班活跃用户等,已经成为推广易班首要考

虑的问题。本课题组在查阅大量文献资料的基础上,结合我校易班建设的实际情况,剖析影响易班用户活跃度、粘性的因素,并提出解决方案和建议。

## 一、研究提升“易班”学生用户活跃度和粘性的意义

研究提升“易班”学生用户活跃度和粘性,既是理论研究,又是实证研究,更是应用研究,具有良好的工作指导意义和前瞻价值。本课题组建立在本人指导学校易班发展,和担任学校易班工作站负责人的实践基础上,掌握大量的鲜活材料和“大数据”,这对于活跃度和粘度的提高很有启发和借鉴意义。

第一,研究提升“易班”用户活跃度与粘性的策略,有利于克服当前易班用户使用活跃度不高、易班内容模式单一等弊病,避免“高注册率低活跃度”的困境,有助于高校更贴合<sup>[2]</sup>实际的推广易班,进一步开发易班的功能,了解本校学生的潜在需求,培养更广泛、更忠诚的用户群体,增强本校学生对易班的黏合度,更好的服务本校学生,对易班的发展具有深远意义。

第二,研究提升“易班”用户活跃度与粘性的策

收稿日期:2016-07-28

基金项目:福建省中青年骨干教师教育科研项目(JAS151592)。

作者简介:甘振丽(1988-),女,汉族,助教,主要从事思想政治教育研究。

略,对于构建新课堂搭建良好的平台,使学校的教育教学、生活服务、文化娱乐呈现出多元化、立体化,有着可持续发展的重要作用。

第三,研究提升“易班”用户活跃度与粘性的策略,有利于形成立体化的德育教育氛围,让学生更加关于自身综合素质的提高。使同学们对新兴的易班有更好的接纳度。

## 二、高校易班活跃度与粘度调查及基本分析

### (一)调查的基本情况

本研究就武夷学院易班活跃度与粘度进行问卷调查,共发放问卷 1000 份,收回 930 份,回收率 93%。此次问卷调查面向武夷学院十三个院系,其中,大一学生用户 600 人,占 65%,大二学生 201 人,占 22%,大三学生 81 人,占 9%,大四学生 15 人,占 2%,老师 33 人,占 4%。

### (二)调查的基本分析

从关注易班的源动力来看,94%的用户是学校、老师的推广,2%为同学、舍友的介绍,仅有 1%的人数表示是自己兴趣关注。同时,48%的用户表示使用易班是学校、老师的要求,其余的用户注册易班是为了方便与老师、同学的沟通交流、为了获取信息、使用学习资源等,由此可见,易班用户大部分为被动关注。

从学生用户使用易班的活跃度和频率上来看,18%学生用户表示经常使用,46%用户表示现在还在用,16%用户表示使用过但是现在已经不用了,1%用户没用过,但是有兴趣使用,而 16%用户没用过易班,也不感兴趣。每天使用易班用户占 11%,每周使用 2 到 3 次的用户占 18%,每周使用一次占 9%,每月使用多次的为 11%,每月使用 1 次或者更少的为 15%,基本不用的用户达 33%。可见,易班用户群体对易班使用的活跃度和粘度总体态势良好,但发展层次参差不齐。

从内容上看,81%用户的易班联系人为大学同学于朋友,其余的为老师,其中初中、小学同学仅占 1%,可见易班相对于其他新媒体存在局限性,对象更多局

限于大学时期。同时,59%的用户表示平时使用易班最多的为学校活动的投票,在线学习知识仅占 4%。在针对易班大学学习资料的调查中,仅 4%的用户经常下载和浏览学习资源,30%用户偶尔关注,32%用户从不在易班上浏览学习资源,而 32%的用户表示根本不知道易班有此项功能。可见,易班内容与功能开发方面还有待挖掘。

从易班在校内受欢迎程度来看,大部分的用户都能了解并接受喜欢易班品牌活动,如易班落地迎新、校园好声音歌手大赛、网薪换实物等,但是在易班使用过程中遇到问题时,仍有大部分的用户表示“无所谓”、“置之不理”,只有 3%的用户表示会积极寻找校方或官方客服解决。在针对易班 APP 卸载的调查中,17%用户因为周围、朋友使用不多,所以卸载,33%用户表示易班没有吸引其之处,21%用户表示系统功能不完善,27%用户为其他原因卸载。由此可见,易班在大学生群体受欢迎程度面临危机困境。

从易班队伍组织建设来看,仅 11%用户表示所在班级易班建设很好,各类群都经常使用,而 21%的用户所在班级基本不使用群功能。46%用户所在学院易班工作站是与学院、学生会平等独立的学生组织,20%用户所在学院易班工作站是学生会部门兼顾,其中仍有 26%用户表示没听说有易班工作这个组织,可见,各学院易班分站发展不平衡。

## 三、影响易班用户活跃度及粘度的因素

(一)相比与同类社交网络平台,易班自身优势不足,在竞争中处于劣势

当下智能手机普及,各类社交网络平台应运而生,大有“百花齐放,百家争鸣”之感。QQ、微信、百度贴吧、新浪微博等用户覆盖率及同时在线人数之大属于佼佼者。而易班作为新推出的社交网络平台,在功能、操作便利性、流畅性等方面,都不如同类社交网络平台。一方面,据用户反映,易班用户体验较差,在首次使用时经常出现闪退、操作复杂、界面繁琐、使用不



流畅等问题。另一方面,易班没有自己独特的功能与特色,更多的运用属于盲目的跟从,例如聊天的语音功能,在使用过程中没有唯一性,无法与其他新媒体竞争。

### (二)易班管理模式以老师为主导,学生参与感不强

易班前期宣传都是以辅导员老师为主导的,很多学生是在一种“老师要求注册”的心态下注册易班,学生在使用过程中没有发现有价值的能够自我参与的地方,对易班的归属感不强,因而在一定程度上排斥登陆易班。“他们是很被动的,都是为了看通知才上的。他们可能会觉得有一种被监管的感觉,觉得老师都在上面,做了什么都会被看见”。

### (三)易班品牌推广不够深入,忽略学生需求

目前,各大高校通过举办学生活动来宣传易班,易班品牌影响力和吸引力有待提高。投票、抽奖等虽然在一定程度上赚取了登录量与活跃度,但是此非长远之计。结合学生日常需求为推广易班的一大切入点,只有将易班与大学生日常生活需求紧密联系在一起,让同学们深刻意识到易班的便利性,自觉持久地使用易班,才是提高易班活跃度与粘度的长久之见。

### (四)校本化建设有待加强

目前,各大高校推广易班仍存在模仿照抄之嫌,在结合本校校情、学情的前提下,在满足师生学习、生活、娱乐、社交方面的实际需求还远远不够,校内信息系统整合困难,难以实施,校内教学资源尚未进驻易班,辅导员对于结合易班开展学生教育和活动的经验还有所欠缺,需进一步实务指导和培训等,只有加强校本化建设,才能将易班打造成新时期大学生网络思想政治教育和学生成长成才的主阵地。

## 四、提升易班学生用户活跃度及粘度对策研究

### (一) 同类网络社交平台互利共进, 学生用户化“被动”为“主动”

#### 1. 新媒体矩阵计划

依托校内媒体资源,建立以易班为主体,多种媒体协同推进的校园新媒体矩阵,形成“一树多枝,共生

共荣”的网络思政教育新常态。利用各媒体间的功能化差异寻找易班的媒介优势,实现易班建设推广的新突破。

#### 2. 学生干部为主要活跃人群,应起领头羊作用<sup>[2]</sup>

学生会干部、党员干部、班级干部等可将易班管理与学生活动、党性锻炼、学习生活等紧密结合,让易班渗透于生活的方方面面。同时,可打造一批“网红”,如学习之星、助人之星、自强之星、文艺之星等,利用“网红”的感召力、影响力带动更多的学生主动参与到易班线上线下活动,从而改变目前学生用户被动关注的尴尬局势。

### (二)注重内容建设,完善功能,重视用户体验

1. 内容为王,摒除单纯的新闻报道,整合更加丰富的资源吸引学生用户。众所周知,现大部分易班用户为90后,具有“自主、要求高、擅长网络”等个性特点,很多大学生在选择产品时最关注的因素是“我喜欢”,因此在易班建设推广过程中,应根据用户需求定制内容,不官方、不刻板,内容全面而功能流畅,用寓学于乐的方式吸引学生用户。

2. 用户体验直接决定了用户使用的粘度与活跃度,特别是首次体验。稳定性差、不流畅、闪退严重、版面不整洁等易班现有问题,直接导致用户源丢失。上海易班发展中心应不断完善功能,加强技术支持,重视用户体验,力求做到操作简便流畅。

### (三)打造易班品牌活动,以活动为抓手,发挥品牌活动的育人功效

#### 1. 依托易班平台,拓展党建德育新阵地

以武夷学院为例,我校于2016年开始鼓励“党建进易班”,通过易班网络教育的践行提高党员的党性修养,密切与党员、入党积极分子的联系,逐步增强基层支部的号召力和凝聚力。

第一,建立易班党员公共群,每天更新信息。比如,人文与教师教育学院党总支在易班上建立党建公共群,对象对入党积极分子及党员。公共群坚持每天一更新,不间断推送党建信息,如支部风采、国家要闻等,还开辟易班“两学一做”专栏,提高学习教育实效。

第二,基于易班平台,加强党员党性素质提高。利用易班在线考试系统,加强党员理论学习。通过在线考试方式,考察党员对党建知识的熟悉掌握程度。开设“模范党员风采”专栏,公开优秀党员个人成长历程,发挥模范党员的先锋模范作用

第三,上传共享学习资料,打破原有学习模式

通过公共群的建设,文教学院学生支部群上传资料、发帖量大约 100 余条,文教学院第三党支部群大约有 300 余条,其中浏览量最高达到 2111 人次,评阅量最高达到 634 条。

自“党建进易班”活动开展以来,我校党建宣传平台以开放性为其特色,突破了传统党建工作的局限性和相对封闭性等不足,扩大了党总支工作的影响面。

2.以项目为抓手,提高同学易班建设积极性

易班建设项目立项申报是提高易班粘度和活跃度的新举措。以武夷学院为例,我校于 2016 年我校开展了易班建设项目立项申报工作,设立特色项目和一般项目两类,项目内容分为网络文化、主体活动、应用开发三个方面。我校对每个特色项目给予 1000 元资助,一般项目给予 600 元资助。通过开展项目立项工作,大大激发了二级院系易班工作的活力,全校共申报项目近 100 项,其中 13 个项目脱颖而出,5 项获特色项目立项,8 项获一般项目立项。

(四)探索建立一套网络育人的管理制度和工作机制,加强常态化、校本化建设

1.建立合理的管理工作机制。建立健全易班组织架构,形成校易班建设领导小组、易班发展中心、校易班工作站、各二级学院易班分站、各二级学院易班指导老师、各二级学院易班分站站长六级建设大网格,实行统一领导、分级管理的原则。建立完善各项工作制度、易班管理责任体系,将易班建设纳入年终绩效考核内容之中,建立科学合理的奖惩制度。制定精确、公开的激励机制。加强对外学习交流,开发更加人性化应用服务功能,丰富校园文化娱乐活动。

2.促进易班常态化、校本化。要逐步提高易班用户粘性,培养惯性用户群体和忠实客户,就要努力形成

广大师生喜爱易班、使用易班的常态化局面。要加强各学院易班分站的管理,易班发展中心统筹支持,开展相应的线上线下活动,坚持武夷学院易班“一院一特色”的常态化活动开展模式,形成“全校参与、重点支持、协同推进、共同进步”的良好态势。

武夷山是世界双遗产,是自然与人文的完美结合,在这里诞生的茶文化更是独具一格。要推进校本化建设,就要融合地方特色,将易班活动与当地特色文化相结合。一方面可将各学院特色活动与易班网络平台相结合,提高活动参与性与互动性,打造更为科学的易班活动大格局,另一方面,可适当创新设计符合互联网文化和武夷学院易班建设发展定位易班大型线上线下推广活动,用活动影响力吸引学生,结合易班活动,彰显武夷特色。

(五)特色公共号培育计划

打造一批具有吸引力的公众号,结合使用特点,为明星老师、网络达人等建立一批具有鲜明特色和具有网络话语权的公共号。让这些广受学生喜爱的群体走进易班,在易班上打造自己的品牌,进一步深化易班内涵建设。

(六)“互联网+服务”,打造学生服务平台

自李克强总理将“互联网+”写入政府工作报告,“互联网+”正式纳入顶层设计,“互联网+”将实现无限可能。“互联网+政务”,各级政府在微信开通上万个公众账号,面向社会提供各类服务;“互联网+媒体”,春晚“摇一摇,抢红包”,最高峰一分钟有 8.1 亿人次互动;“互联网+交通”,滴滴打车等打车软件帮助乘客与司机进行有效配置,因此,“互联网+服务”,以学生需求为导向,通过打造学生服务平台,整合易班、学工系统、教务系统等其他信息资源,形成校本特色品牌,真正为网络思想政治教育阵地建设寻求创新,充分发挥网络思想政治教育平台的优势,掌握网络话语权。

## 五、总论

易班是一个相对新颖的网络媒介平台,其网络思

想政治教育的功能开发需要一定时间的发展和积淀。提高易班用户粘度和活跃度,保证易班持续健康的发展,才能将易班的引领作用固化在平台的建设之上。自身“校本”特色,积极探索易班建设的新方法、新途径,终将能把易班打造成为高校网络思想政治教育的知名品牌和有力阵地。

#### 参考文献:

- [1] 施渝一.高校易班活跃度影响因素与提高机理研究[J].纺织服装教育,2013(6):256.
- [2] 沈漫.提高易班用户粘性的工作策略研究[J].思想教育理论,2014(8):83.

(责任编辑:白琳)

## Exploration on the Improvement of the Students' Active Degree and Viscosity of the “Easy Class”

GAN Zhenli

(Student Affairs Division, Wuyi University, Wuyishan, Fujian 354300)

**Abstract:** In recent years, easy class as an effective platform for the communication between a network is the position of the contemporary university student exchanges, information communication, is the starting point of the rich campus network culture, is a effective ideological and political and service platform. But we can't deny, easy class in the promotion of the national construction process still encounter some bottleneck problems difficult to solve, to improve ease of class student users active degree and viscosity, layered collected for data analysis, the analysis influence my university to live class users jump, factors of viscosity, propose solutions, to truly become the public opinion of network culture serve the teachers and the students of the main front.

**Key words:** easy class; active degree; viscosity



# 新建本科高校教学秘书的工作特性及素质要求

徐新丽, 杨江帆

(武夷学院 茶与食品学院, 福建 武夷山 354300)

**摘要:** 教学秘书是高校教学管理队伍中重要的组成部分, 在提高新建本科院校的教学质量起着不可忽略的作用。教学秘书的工作具有服务性、规律性、协调性、辅助性、责任性, 这些都要求教学秘书具备乐于助人和甘于奉献的思想素质、扎实的业务素质、良好的心理素质以及创新的能力。客观认识教学秘书工作特性及对其素质要求, 加强教学秘书队伍的建设, 对提高教学秘书的工作效率和质量, 保证教学工作顺利运行有着非常重要的意义。

**关键词:** 新建本科高校; 教学秘书; 工作特性; 素质要求

**中图分类号:** G647    **文献标识码:** A    **文章编号:** 1674-2109(2017)01-0088-04

高等学校的基本职能和根本任务决定了教学在学校的工作中的中心地位, 明确了高等学校教学管理在管理中的重要地位。2011年, 教育部在《教育部普通高等学校本科教学工作合格评估指标和基本要求》文件中提出新建普通高校必须要拥有一支结构较为合理, 人员基本稳定, 服务意识较强, 注重教学管理队伍培训, 积极开展教学管理研究, 有一定数量的研究实践成果的队伍。而教学秘书作为高校教学管理队伍的重要一员, 是奋斗在最前线的教学管理工作人员, 在促进新建地方本科院校的教学质量的提高起着莫大的作用。客观地认识教学秘书的工作特性, 了解教学秘书工作对其素质要求, 对做好教学秘书工作有着重要的意义。<sup>[1]</sup>

## 一、教学秘书的工作特性

教学秘书作为基层的教学管理人员, 接受院系和教务处的双重领导, 不仅需要完成院系领导交办的各项工作, 同时要按照教务处的要求, 完成教务处布置

的任务。教学秘书同时扮演着教学工作的管理者和服务师生的服务者双重角色, 既要对日常的教学工作进行管理, 又要为院系师生提供教学相关的服务。从教学秘书的工作任务和工作内容可以总结出教学秘书的五个工作特性, 分别为: 服务性、规律性、协调性、辅助性、责任性。<sup>[2]</sup>

### (一) 服务性

教学秘书工作的最终属性就是服务性, 为教学服务、为院系师生服务、为教学主管部门服务、为院系领导决策服务。<sup>[3]</sup>要提高工作主动性, 当师生在学习上或者生活上遇到困难时, 要及时伸出援助之手, 尽己所能地为他们提供帮助。教学秘书的服务性体现在日常的教学运行过程中, 以课表编排工作为例, 课表是高校教学正常运行的组成部分, 是教学秩序稳定维持的保证, 编排出一份科学、合理的课表显得尤为重要。首先要掌握学生学习规律, 一般来说, 学生上午精力较充沛, 学习效果较好, 适宜安排一些主干课程和难度较大的课程; 下午学生较易疲劳, 学习效果一般, 适宜安排一些次要课程或者较易被理解的课程, 或者体育、实验及一些实践性课程。为了方便学生更好地消化吸收知识点, 必须保证一门课连上节次最多不能超过三节, 对于平均周课时超过三节的课程, 需要分两次或多次授课。同时, 在维护教学规律的同时, 应尽可

收稿日期: 2015-06-18

基金项目: 福建省省级人才培养创新实验区(SJ2010008)。

作者简介: 徐新丽(1984-), 女, 汉族, 研究实习员, 主要从事高等教育教学管理研究。

能地满足任课教师对于排课所提出的特殊性要求。针对在外进修、学习的教师,可采取集中授课的方式,将课程集中安排在上半学期或者下半学期;针对外聘教师同时在其他行政部门或者企业任职的情况,其担任的课程应尽量安排在晚上或者周末,以维持课表的稳定性;其他如年轻女教师怀孕、休产假、需要接送小孩上学以及教师身体原因等情况也应酌情考虑,根据其需要进行排课。教学秘书在编排课表的过程中要一直秉承“以人为本”的理念,兼顾效益和人文关怀,要肯动脑筋、花时间,编排出让学生满意、教师满意的课表。

### (二) 规律性

教学秘书工作主要是协助分管教学的院长处理学院日常的教学管理方面的大小事务,内容主要包括落实开课计划、编制安排课程表、教师资源管理、教学场地资源管理、学籍管理、期末、等级考试考务安排、学生成绩管理、教学材料收集整理与归档、教材征订与管理、教研与教改项目的组织申报与管理、实践教学管理、教师教学工作量及津贴的核算、教学质量监控以及突发事件的处理等。虽然教学秘书工作的工作量大且牵涉的范围广,但是大部分工作都可以划归为常规工作,都是可以从中探索出一定规律来遵循的。教学秘书在工作过程中要擅于总结规律,合理规划和安排每个阶段应该要做的事情,不要坐等教学管理部门或者院系领导安排、指令、下达任务,要积极主动地去开展工作,将工作做在任务前面,从而有效保证教学管理工作的质量和效率。以学期为周期,教学秘书工作可集中划分为期初、期中、期末三个时间段,期初的工作重点是保证课表、教材、教学用具等到位;保证学生的补考工作和重修安排顺利进行;保证教学材料的收集完整。期中时段要按照教学管理部门的要求,准备期中教学检查的材料,确定下一学期的开课计划,征订教材,安排教学任务,编排课表。期末时,工作最为繁琐,要保证期末考试工作顺利开展;保证成绩登记及时准确并将成绩通知到相关学生和教师;为下学期开课进行相关准备工作。教学秘书工作的规律性也体现在以学年为周期,每个学年的春学期,主要需要安排毕业生相关的工作,如:毕业论文答辩,毕业生补考,毕业资格审核,毕业证发放等;每个学年的秋学期,主要需要做好新生工作,如新生入学注册,新生

入学教育等。只要掌握了上述规律,教学秘书在教学管理工作中合理计划、提前部署,便不会临阵手忙脚乱。

### (三) 协调性

教学秘书作为工作在基层的教学管理人员,在教学主管部门、院系领导、教师、学生、其他院系及部门之间起着上传下达,沟通信息的作用,在教学管理队伍中事务最具体,是最活跃的因素,其协调功能贯穿于整个教学管理运行工作。教学秘书积极主动地与工作对象建立融洽的关系,是提升工作质量,提高工作效率的保障。以期末考试安排为例,考试安排表涉及到的信息诸多,包括课程考核方式、考试试卷的确认以及参加考试学生名单、考试时间、考试地点、监考老师、巡考人员等的安排,需要沟通协调的事务繁多,稍有不慎就可能造成严重的教学事故。教学秘书在编排考表时需要与相关人员沟通:(1)课程考核方式确认:部分课程的性质决定了适宜采取实践操作或者开卷笔试等考核方式,需要提前跟任课老师确认。(2)考试试卷的确认:本院系承担的课程由分管教学领导选取期末考试时间,由其他院系承担的课程要与其确认该课程是否在多院系多专业开设,是否使用相同试卷,以及是否需要统一时间等信息,以免试卷泄露。(3)考试学生名单确认:除了本学期正常参加考核的学生,还有部分学生申请重修或者缓考,需要予以安排。(4)考试时间安排:事先征求学生和老师的意见,合理安排考试时间间隔,同时避免有重修考试的学生的时间冲突。(5)考试地点调度:尽量使用分划到本院系管理的教室,若需使用其他院系管理的教室应事先与其沟通、协调,以免冲突而造成教学事故。(6)监考安排:排除教师有其他工作任务或个人事务后,优先安排任课教师、班主任、辅导员,尽量平均监考任务。巡考一般安排院系领导和教务管理人员。考试安排表确定后,要及时准确地通知到学生、教师以及其他相关人员。一份合理的期末考试安排表,从根本上保证了期末考试的顺利进行,这其中需要教学秘书的多方协调,统筹安排,做好各方之间的纽带与桥梁。

### (四) 辅助性

教学秘书的主要工作职责就是按照教学主管部门、院系领导的要求,协助完成院系的各项教学管理工作任务,保证教学工作顺利开展。教学秘书在工作

过程中要注意及时收集、整理各类教学相关信息、调查教学中存在的问题,研究新的解决方案,将各类信息呈报给相关领导和部门,为他们做出相应决策提供依据,以保证教学秩序,促进教学改革,提高教学质量。同时要协助院系领导做好本院系的日常教学管理工作和有关教学管理文件的贯彻执行工作,维持教学高效的正常运行。教学秘书可以从进行教学检查、开展教学信息调查、规范各种教学管理规定等方面开展工作。(1)教学检查:除了通过集中性的期初、期中、期末教学检查,平时可采取日查、抽查的方式进行教学检查,了解教师和学生的上课情况,将检查过程中发现的问题及时向院系领导汇报。(2)教学信息调查:以三种形式开展,一是向学生发放问卷有针对性地调查教师上课的各项指标;二是定期召开学习信息员会议,全方位征集学生的学习需求和亟待解决的问题信息;三是召开教师座谈会,了解教师对所担任课程的班级学生的评价和建议,以及他们对院系教学管理工作的意见或建议。(3)贯彻执行教学管理规章制度:教学管理规章制度教学活动组织实施的依据,只有严格执行教学管理规章制度才能保证教学管理的规范和教学质量的提高。教学秘书要正确定位,当好参谋,起到教学辅助的作用,在工作中要明确工作职责,做到“到位不越位,参与不干预,出谋不决策”。

#### (五) 责任性

教学秘书的工作琐碎、繁琐,平常,无可量化,看起来很平凡,没有什么光辉业绩可言,却是教学事故多发地带,教学秘书的工作有着非常强的责任性。在高校扩招的大环境下,很多高校每个院系四个年级上千学生却还是只配备一名教学秘书,需要负责整个院系的所有教学、教务管理的具体工作,特别是在期初和期末,各项工作纷至沓来,教学秘书疲于应付,容易出现差错,导致严重的教学事故。因此,教学秘书在工作中时刻秉承着“教学无小事”的原则做事。以期末考试的通知为例,期末考试安排表经院系、教务处审核确认后,教学秘书需要及时将考表发布出去,保证学生、监考老师、任课教师、巡考老师能够按照要求准时参加考试和完成各自的任务。笔者在采用诸多渠道如院系公开张贴、QQ群、飞信的方式通知后仍然有个别教师反映因为没有接到通知而未能准时参加监考。考

虑到确实存在考试安排表发布与监考时间间隔较长,导致教师容易忘记的情况,对此,笔者单独编制了一份监考安排表,以一个场次为单位,将所有有监考任务的老师用颜色标注,每个场次哪些老师有监考任务或者每位老师哪个场次有监考任务都可以做到一目了然。此外,加强通知力度,每场考试前半天在QQ、飞信中列出考试科目、任课教师、监考老师等相关信息。通过此举,保证了期末考试工作的顺利进行。教学秘书要热爱教育事业,保持高度的责任感意识和教育树人的使命感,爱岗敬业,全身心地投入到教学管理事业中,发挥自身的能量,贡献自己的力量。

## 二、教学秘书的素质要求

随着高等教育的普及化程度不断深入和高校院系二级管理程度的不断强化,随着办学层次和办学模式不断增加,高校教学管理工作专业性更强,复杂性更大,对教学秘书的能力和素质要求也越来越高。为了更好地配合院系领导维护教学工作的正常运行,教学秘书应当不断学习,努力提高综合素质,适应新形势下教学管理工作的需要,成为一名合格的教学秘书。

### (一) 思想政治素质

高校教学秘书要加强学习和研究马列主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想,以及高等学校教育理论知识。坚持我国社会主义大学的办学方向,贯彻执行党的教育方针和政策,忠诚党的教育事业。教学秘书的工作繁杂琐碎,工作量大,并且具有很强的时效性,时常需要加班加点,下班后仍然需要处理一些工作上的事情。结合教学秘书工作,要保持良好的敬业精神和主动的服务意识,具备高度的责任感和助人为乐的精神。以教学工作的顺利运行作为目标,全心全意地为教学服务,为师生服务。<sup>[4]</sup>

### (二) 业务素质

教学秘书从字面上分为“教学”和“秘书”,应当至少掌握两方面的知识结构。<sup>[5]</sup>1.教学秘书应掌握高等教育管理学、心理学相关理论,熟悉学校的各项教学管理规章制度,了解本学院的专业设置、人才培养方案、课程设置及教学内容、教学环节及各项教学工作的实施流程。2.教学秘书需要掌握基本的秘书专业的知识,



包括秘书学、公共关系学、行政管理学、应用文写作、档案学等。此外,教学秘书应熟练掌握计算机应用操作技能,利用现代教务网络管理系统处理教学管理事务,提高工作质量和效率。

### (三)心理素质

教学秘书处于教学主管部门和院系的双重领导,需要打交道的部门、对象较多,经常会遇到挫折和困难,有时还会被误解。责任和权利严重不对等使得教学秘书诸多工作难以更有力开展。教学秘书工作繁杂,稍有不慎就会导致教学事故,引起多方责难。很多高校对教学秘书的作用认识不够,把教学秘书当成专职打杂跑腿的,干的就是一些简单的不需要动脑筋的事情,加之教学秘书与教师、科研人员在身份、地位、待遇、职称评定等方面有一定的差距,给教学秘书在心理上造成一定的落差。对此,教学秘书要学会心理调适,提高心理素质,保持高尚的人格,乐观向上,积极进取,把平凡的工作做的不平凡。

### (四)创新能力

在高校改革的新形势下,教学秘书需要转变观念,在完成工作的基础上发挥主观能动性,努力实践,提出新观点、新方法,开拓创新。<sup>[6]</sup>不能因循守旧,完全凭经验做事,拒绝接受新事物,针对教学管理工作中不合理的部分能够大胆地进行改革,有创造性地去开

展工作,要学习先进的教学管理理念和方法,并运用到工作中去,解决在工作中遇到的问题,提高教学管理水平。

总之,客观地认识教学秘书的工作特性,正确理解其在教学管理过程中所起的重要作用,同时了解教学秘书工作对其素质要求,可以更好地发挥其在教学管理工作中的作用,保证教学工作的顺利开展,提高教学质量和教学水平都有着十分重要的意义。

### 参考文献:

- [1] 李中琴,周雪玲.加强地方新建本科院校教学秘书队伍建设刍议[J].保定学院学报,2015(2):103-105.
- [2] 徐新丽.浅谈如何提高教学秘书工作质量[J].教育教学论坛,2014(42):32-34.
- [3] 武丽丽,蒋洪瑞.掌握工作特点做好教学秘书[J].山西财经大学学报(高等教育版),2009(1):80-82.
- [4] 刘丹.浅谈如何做好高校教学秘书工作[J].桂林师范高等专科学校学报,2008(2):146-148.
- [5] 徐东.教学在高校教学管理中的作用及素质要求[J].山西财经大学学报(高等教育版)2009(3):58-60.
- [6] 马丽云.对做好高校教学秘书工作的认识与思考[J].玉林师范学院学报(哲学社会科学),2014(6):120-123.

(责任编辑:陈虹)

## The Work Characteristic and Quality Requirement of the Teaching Secretary in Newly Established University

XU Xinli, YANG Jiangfan

(School of Food and Tea, Wuyi University, Wuyishan, Fujian 354300)

**Abstract:** Teaching secretary is an important part of the teaching management in Colleges and universities. It plays a non-negligible role in improving the quality of teaching the new undergraduate college. Teaching secretarial work has the following features such as service, regularity, coordination, subsidiarity, responsibility, which would require teaching secretary have thought quality of helpfulness and dedication, excellent service quality, good psychological quality and creativity. Objective to know the working characteristics of the teaching secretary, understand the teaching secretary work of the quality requirements, strengthen the teaching secretary team building to improve the efficiency and quality of teaching secretary work to ensure the teaching work smoothly has a very important significance.

**Key words:** newly established university; teaching secretary; working characteristic; quality requirement

# 全面建成小康社会视野下高校人才培养的思考

陈永福

(福州大学 学生工作处, 福建 福州 350116)

**摘要:**高校人才培养必须与一个国家具体历史时期的社会经济发展相适应,并主动服务于社会经济发展。当前,如何适应、服务全面建成小康社会是高等教育综合改革中一个崭新和重要的课题。应始终坚持人才培养质量是高等教育综合改革的生命线,积极探索“六位一体”的人才培养改革模式,使人才培养理念更科学化、人才培养结构更合理化、人才培养模式更多样化、人才培养特色更区域化、人才培养过程更实践化、人才培养评价更多维化,从而适应当前全面建成小康社会战略需要。

**关键词:**小康社会;人才培养;高校职能

**中图分类号:**G646 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0092-05

人才培养是高等教育的最基本职能,人才培养质量是高等教育综合改革的生命线。离全面建成小康社会目标只有短短几年时间,在经济发展新常态的重要战略机遇期中,高等教育综合改革应始终把提高人才培养质量作为核心和一项长期系统工程,使人才培养在全面建成小康社会攻坚战中发挥核心作用。应坚持在综合改革中大力提升创新人才培养水平,进一步优化人才培养结构,培养大批适应战略性新兴产业发展需要的紧缺专门人才,为进入人才强国和人力资源强国行列贡献力量。

## 一、人才培养理念更科学化

在全面建成小康社会、进而实现中华民族伟大复兴的中国梦进程中,高等教育人才培养理念也要不断调整实现科学化。当前,人才培养要适应新常态,必须

深入研究经济发展新常态对人才的需求情况,也必须对经济发展新常态的机遇、挑战和趋势做出科学预测,进行系统规划研究。科学的人才培养理念至少应包含以人为本、全面改革、质量至上、特色为重、协同育人等五方面内涵。

一是要巩固以人为本的理念。以人为本是科学发展观的核心,也是全面建成小康社会促进人的全面发展的要求。高等教育综合改革坚持以人为本就是要坚持以师生为本,始终围绕人才培养的根本任务和中心地位,在教学、科研、管理等过程中充分尊重师生主体地位,尤其要围绕学生全面发展需求,激发学生的创造力,从而实现人的全面发展。

二是要树立全面改革的理念。深化综合改革是高等教育发展永恒的话题,在全面建成小康社会进程中,全面改革是人才培养的动力,“新常态下的高等教育发展必须是有质量、有效益、可持续的发展,应该是以就业充分、效率提高、结构优化为支撑的发展。”<sup>[1]</sup>而发展的动力只能来源于全面综合改革的深化,不断促进依法自主办学,完善内部治理体系,从而提高人才培养质量。

三是要树立质量至上的理念。质量是生命线,高等教育综合改革如何应对速度换挡、结构优化、动力

收稿日期:2016-12-02

基金项目:2015年福州大学教育管理研究专项基金资助项目(15skz22);福建省教育科学“十三五”规划2016年度重点课题(FJKCGZ16-174)。

作者简介:陈永福(1981-),男,汉族,副教授,博士,主要从事高等教育管理研究。

转换为基本特征的经济发展新常态,首先在于处理好质量和效益的关系,在改革中坚持质量为先、质量至上,培养高素质创新型人才,适应全面建成小康社会的需要。

四是要树立特色为重的理念。“高校人才培养特色取决于学科专业的先天特色、人才培养模式的人为特色和大学文化的环境特色。”<sup>[1]</sup>特色为重基于自身所具备的优势特点。高校在全面建成小康社会关键时期要与时俱进,根据自身发展定位确立发展战略,在人才培养中锤炼特色、总结特色、凸显特色,使特色成为提高人才培养质量的制胜法宝。

五是树立协同育人的观念。协同育人的目的是合力育人,协同育人重在各方力量的有机融合,而非简单的要素叠加。一方面要倡导推进政府、高校、家庭、社会等不同力量的协同育人,在全面建成小康社会中要运用各方力量,突出科教协调、校企协同等在提升人才培养质量中的作用;另一方面是发挥高校内部专业教师、辅导员、党政管理干部等不同群体、不同力量间的协同,以及这些群体和外部力量的协调,真正实现全员育人。

## 二、人才培养结构更合理化

“人才培养的层次性,也反映了社会对人才知识、能力结构的不同需要。”<sup>[2]</sup>全面建成小康社会因其全面性、艰巨性、紧迫性、完成性等特点,使其对高等教育培养不同层次人才的目标更加清晰。

一是从学历层次上,通常认为,我国的高等教育包含专科教育、本科教育和研究生教育三个基本层次。在21世纪我国高等教育大众化浪潮中,研究生教育(尤其是硕士研究生教育)比例大大提高,本科生教育随着一些专科高校的升级、民办院校的涌现以及本科院校的扩招等原因比例也大幅增加,专科教育则有所缩减。这一比例基本能适应全面建成小康社会对高层次人才的需要,但是高学历比例的提高并非等同于人才培养质量的全面提高。未来,研究生教育的重中之重将是提升规模数量向提升整体教育质量转变,加大专业学位教育,培养更多与经济发展新常态适应的高层次、应用型人才;本专科教育在提升教育质量

的同时,要重点培养大批适应新常态和全面建成小康社会需要的技术应用型人才。

二是从培养类型上,在高等教育综合改革中,一般把人才培养分为理论研究型、技术应用型、创新拔尖型等不同类型。高等教育所培养的不同类型人才在全面建成小康社会中分布在不同领域,承担着不同职责,发挥着各自的作用。在应对全面建成小康社会中,高等教育人才培养要注重主动适应社会需求,根据新常态的要求,尤其要加大设计战略新兴产业、第三产业、高新科技领域技术应用型和创新拔尖型人才培养力度。

三是从区域分布上,由于全面建成小康社会还存在着城乡差异、东西部差异、民族区域差异等,习近平多次强调,要“全面实现小康,一个民族都不少。”<sup>[3]</sup>要“支持和帮助贫困地区和贫困群众尽快脱贫致富奔小康,决不能让一个苏区老区掉队。”<sup>[4]</sup>区域实现全面小康关键靠人才,如何吸引高级专门人才到这些区域工作尤其重要。高等教育综合改革中,在人才培养目标导向上应注意引导高校毕业生积极到基层就业、到西部就业、到民族地区就业、到革命老区就业,应从政府层面协同高校出台更加倾斜的政策支持,把物质激励和精神鼓舞结合起来,根据不同地区的实际情况,为这些地区输送涉及经济、政治、文化、社会、生态等各个方面协调发展的急需人才,解决地方全面建成小康社会的人才问题。

## 三、人才培养模式更多样化

人才培养模式改革是提升质量的关键抓手。在服务全面建成小康社会中,高等教育人才培养模式应更贴近新常态需求,探索更多样化方式,普及更大部分群体。

一是人才培养模式要与新常态高度吻合。人才培养改革的原动力来自与社会需求不适应的矛盾。当前高等教育人才培养要适应经济发展新常态的具体要求,更有针对性、更全面服务全面建成小康社会、实现中国梦的目标。新常态下对高级专门人才培养的要求应具有宽阔的全球视野、卓越的专业水平,应树立“造福人类、服务社会、奉献国家、贡献集体、成就自我”的



宽广胸怀和远大理想,要重点塑造具有崇高社会责任感和良好职业操守、具备创新精神和创业能力的高素质人才。因此人才培养模式改革立足新常态,关键在人才培养目标与经济发展新常态的衔接。

二是探索更多样化的人才培养模式。在融入经济发展新常态中探索人才培养模式。从国家政策层面,在实施基础学科拔尖学生培养试验计划,卓越工程师、卓越农林人才、卓越法律人才、卓越教师、卓越医生等教育培养计划的基础上,更加注重省级统筹,倡导鼓励因地制宜、因校制宜,不同层次、类别的高校应根据学校所处区域、特点、特色,重点拓展校企合作、校地合作、中外合作、对台合作、通识教育等新模式。以提高人才创新思维和实践能力为重点,建立科学基础、实践能力和人文素养融合发展的人才培养模式。在探索人才培养多样化模式中,应加强学生的创新思维培养和自主学习思维建立,从教学上应采取启发式、探究式、讨论式、参与式等新方式,并改变片面注重学习过程考查和学习结果评价的传统方式,建立以实践为导向的科学、多元的评价体系。

三是人才培养模式多样化要普及到更多的教育对象群体。个性化的时代呼唤个性化的人才培养方式,而个性化、多样化的人才培养方式反映了高等教育对象群体的时代需求。开放型社会对创新型拔尖人才的需求越来越大,而全面建成小康社会对人才整体素质提出更全面的要求。一方面,多样化的人才培养不应属于少数群体,而应在少数试点的基础上,形成普遍经验在同类型、同区域高校中推广普及;另一方面,除了各级教育主管部门实施的人才培养实验项目和重点项目之外,各高校应把这些培养方式进行“本土化”,融入学校特点,并在校内推广普及,使更多大学生在成长中受益。

#### 四、人才培养特色更区域化

全面建成小康社会必须通过一个个区域的小康来实现。服务国家和区域全面建成小康社会发展中,更多高校尤其地方高校要突出服务区域的人才培养特色。美国赠地学院创立的宗旨就是为美国农业和工业发展服务,在最初创立中根据各州社会经济发展具体情

况,开办各类学院,设立对口专业,选择恰当的教学内容,培养各州经济建设急需的专门人才,服务各州经济发展。如威斯康星州大学的农学院培养的大批农牧业专门人才,为该州农业发展做出了杰出贡献。随着知识经济时代的到来,一些由赠地学院发展起来的州立大学根据时代变化需要,不断调整突出时代特点的专业设置,重点加强了计算机、管理国际金融贸易等专业建设,为区域经济发展提供了强有力的人才支持。<sup>[9]</sup>

当前,应坚持以人才培养的“本土化”特色克服“同质化”倾向。面对全面建成小康社会,“‘高大上’的人才培养定位和‘千校一面’的人才规格标准是与高等教育后大众化发展阶段相悖的。”<sup>[10]</sup>高等教育主管部门应尽快建立高校分类体系和相应管理办法;高校应在统筹社会需求和遵循教育规律的基础上,立足自身办学历史,研究自身区位优势,整合内外资源条件,制定符合自身特点的办学定位、发展规模、规划目标、学科设置等,克服同质化倾向。对于不同层次、不同类别高校应突出不同“本土化”特色,对于“985工程”、“211工程”高校,应侧重立足国家、服务区域,充分利用优势学科创新平台、特色重点学科项目等有利条件,培养新常态下需要的高素质创业型、研究型人才;对于农林、水利、地矿、石油等行业高校,在人才培养中要突出与时代发展、区域服务、国际融合相结合,突出行业特色;对于师范、艺术、体育等行业高校,应突出学科专业特色,提升培养质量;对于地方高校,要立足服务区域全面建成小康社会,由区域发展倒逼人才培养改革,突出服务区域产业发展的人才培养特色;对于高职院校,要在加强内涵建设的基础上,根据办学定位和区域需求,突出应用技能型人才培养的特色。

应坚持以人才培养的“本土化”特色服务“区域化”目标。特色是成效的重要衡量标准。高等教育综合改革所形成的人才培养特色,最终是通过与区域化发展需求的匹配度体现。当前,高等教育综合改革要更好地服务区域全面建成小康社会,首先要强化在人才培养中树立服务区域发展意识,克服理念不清、服务缺位。其次是要加快调整专业结构,专业设置要更紧密贴近地方全面建成小康社会关键领域的要求,并随着社会经济发展和结构变化而不断调整,把专业调整作为一个动态的变化过程,辩证处理好短线与

长线、专业口径的窄与宽的问题,同时要加大第三产业方向专业设置。再次,人才培养要更好地服务区域经济,还要在人才培养中引导教育对象把社会需要和个人发展结合起来、把价值塑造和能力培养结合起来、把通才教育和突出专长结合起来、把全面发展和个性发展结合起来、把思维能力和知识学习结合起来,切实树立服务意识、提高服务能力。

## 五、人才培养过程更实践化

实践是马克思主义哲学的首要和基本观点。高等教育人才培养改革过程突出实践符合高等教育发展规律,目的是提高教育对象的实践能力和创新能力。2012年1月,教育部等七个部门联合印发了《关于进一步加强高校实践育人工作的若干意见》,强调了开展实践育人工作的重要性,并全面部署了统筹推进高校实践育人的各项举措。强调人才培养过程实践化比实践育人内涵更深、要求更高、动态性更强,对于深化教育教学改革,提高人才培养质量,服务经济发展新常态,服务全面建成小康社会意义重大。

要把提高实践能力贯穿人才培养全过程。提高人才的实践能力是服务全面建成小康社会的迫切要求,而实践能力培养是当前高等教育人才培养改革中的薄弱环节。因此,应把实践能力从新生入学教育贯穿到毕业全过程。从高校层面,要按照不同学校、不同群体的特点,把提升实践能力贯穿到新生入学教育、实践教学环节、军事训练、社会实践、第二课堂活动、毕业设计、毕业离校教育等全过程,着力培养学生勇于探索的创新精神、善于解决问题的实践能力,以及实现中国梦使命感。从学生层面,要引导他们在一进入大学就形成对提高实践能力的正确认识,激发他们的主动性和自觉性,在大学规划中主动提高实践能力。

要在实践能力培养中实现人才培养动态调整。实践能力高低决定了高等教育培养的人才能否尽快适应社会需求,也影响他们在服务社会经济中的作用大小。要把实践能力作为人才培养中的“晴雨表”,把实践能力提高作为重要参考指标,在人才培养过程中动态调整。要实施个性化的人才培养举措,关注大学生自我意识的社会倾向性,即大学生的自我意识指向于

社会现实、社会事件,并给予议论和评价,使其产生一定的心理反映。<sup>10</sup>应通过建立动态培养机制,实时对个体在学习、成长过程中所表现出来问题和倾向做出及时的预测和应对,提供个性化指导。

要把实践能力作为人才培养评价重要标准。实践育人是一项系统过程,实践育人工作是对高校办学质量和水平评估考核的重要指标。高校要制订实践育人成效考核评价办法,更关键的是要把实践能力作为人才培养成效的重要指标,融入评价体系,并以量化的形式加以体现,其中关键要提高实践能力培养学分比例。切忌把狭隘的、运动式、形式化的寒暑假社会实践等同于实践育人,也要杜绝实践教学走过场的不良倾向。

## 六、人才培养评价更多维化

高等教育在全面建成小康社会时要基本实现现代化,必然要求改革单一模式的人才培养的评价标准和体系。人才培养评价直接反映人才培养质量,也直接反过来促进人才培养质量的提升。

首先应建立起以社会适应性为核心,由社会、学校、企业、个体等多方共同参与,由职业规划、价值塑造、知识结构、能力结构、社会适应等多要素构成,建立动态、多元、发展的人才培养质量评价标准。这一人才评价标准是全面建成小康社会对高校人才培养要求的阐释。

其次应建立客观的评价指标体系,在人才培养评价的指标体系上,要充分研究高校人才培养质量的影响因素、构成要素,立足综合、全面、客观的角度,“围绕知识、能力和素质三要素,考虑相关影响因素,注重指标的可操作性而设计相关指标进行评价。”<sup>11</sup>

再次,应建立科学的评价方法。一方面,要综合运用基于调查统计数据的数理统计模型与方法、根据人才培养质量内涵与标准运用管理模型进行评价、个案分析等不同评价方式,并不断探索大数据背景下的人才评价方式。另一方面,要建立多样化的评价方式,增加社会评价尤其是用人单位评价比例,把用人单位评价及时反馈到人才培养环节。还要通过进一步规范完善第三方评价机制,重视毕业生家长评价及毕业生自我评价。

参考文献:

- [1] 李大勇.新常态下提高人才培养质量的思考[J].中国高等教育,2015(9):28-29.
- [2] 潘懋元.新编高等教育学[M].北京:北京师范大学出版社,2009:103.
- [3] “全面实现小康,一个民族都不能少”:习近平总书记会见贡山独龙族怒族自治县干部群众代表侧记 [N]. 人民日报,2015-1-23(02).
- [4] 全面深化改革 全面推进依法治国 为全面建成小康社会提供动力和保障[N].人民日报,2014-11-3(01).
- [5] 徐鸿钧.高等教育服务经济社会的国际经验[M].北京:高等教育出版社,2014:157.
- [6] 李大勇.新常态下提高人才培养质量的思考[J].中国高等教育,2015(9):30.
- [7] 潘懋元.新编高等教育学[M].北京:北京师范大学出版社,2009:123.
- [8] 彭贞贞,李坚,马骥.高校人才培养质量评价研究综述[J].教育教学论坛,2014(53):106.

(责任编辑:苏娟娟)

## Reflections on Talents Training in Colleges and Universities from the Perspective of Building a Well - off Society

CHEN Yongfu

(Student Affairs Office,Fuzhou University,Fuzhou,Fujian 350116)

**Abstract:** Talent training in colleges and universities must be compatible with the socio - economic development of a country 's specific historical period,and take the initiative to serve the socio-economic development.At present, how to adapt and service a well-off society is a new and important subject in the comprehensive reform of higher education.We should always adhere to the quality of personnel training is the lifeline of comprehensive reform of higher education,and actively explore the "six in one" of the personnel training reform model,so that the concept of personnel training more scientific, more rational structure of personnel training, personnel training model more diversified, talent training more regional characteristics, personnel training process more practical, personnel training evaluation more dimensional,So as to adapt to the current well-off society's strategic needs.

**Key words:** well - off society;talent development;function of university



# 闽台高校联合培养大学生职业适应性研究

傅凌海<sup>1</sup>, 刘蕾<sup>2</sup>, 周璐<sup>1</sup>, 刘晓玲<sup>3</sup>

(1.武夷学院 台港澳侨办, 福建 武夷山 354300; 2.武夷学院 发展规划与评建处, 福建 武夷山 354300;

3.武夷学院 海外教育学院, 福建 武夷山 354300)

**摘要:**闽台高校联合培养人才项目在实施的短短几年内取得了显著成就,不仅实现了闽台高校教育资源的共享和优势互补,也培养出一批优秀的社会应用型人才,对推进两岸教育交流与合作以及经济文化融合有着重要意义。在阐述闽台高校合作办学中培养大学生职业适应性意义的基础上,分析大学生职业适应性的现状,并对闽台高校联合培养大学生职业适应性的相关策略进行探讨。

**关键词:**闽台高校;联合培养;大学生;职业适应性

**中图分类号:**G640 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0097-03

福建和台湾两地隔海相望,血缘相亲、文源相承,自古以来交往密切,为两地开展教育交流、合作提供了良好基础。闽台高校联合培养人才项目以福建各高校为平台,并引进和借鉴台湾高校的办学理念和办学经验,其中闽台“校校企”联合办学模式打破了以往校企合作、校校合作的传统人才培养模式,进一步满足了社会对高水平应用型人才的需求<sup>[1,2]</sup>。职业适应性是大学生社会适应性的重要组成部分,对其未来职业发展有着重要影响,但通过对大学生的调查访问了解到,当前大学生的职业适应性的整体水平较低,而且表现出多种突出问题,这可能是学生普遍存在的一种心理现象,这与学校传统的重知识轻技能的教学与管理方式有关。大学生职业适应性的提高是培养社会应用型人才的重要内容,闽台高校合作办学项目针对大学生职业适应性的现状,充分利用两岸优质的教学资源,尤其是台湾职业化教育的丰富经验,将培养大学生职业适应性作为应用型人才培养的重点工作。

## 一、培养大学生职业适应性的意义

职业适应性是指个人对工作环境、工作内容以及

人际关系的适应程度,是人与职业相互统一、协调的过程。大学生职业适应性主要涉及到学习适应性、技能适应性、职业意识适应性、职业选择适应性、职业环境适应性以及人际关系适应性等方面。<sup>[3]</sup>有学者提出工作适应论,当个人能够满足工作上的各种要求,而且工作环境又能满足个人内在需求的情况下人与职业环境的适应性较高,个人能力与工作要求之间的一致性对外在和内在满意度有着直接影响,而满意度的变化是产生辞职、升职、解雇等工作现象的重要原因。<sup>[4]</sup>大学生是社会发展的骨干力量,是社会建设的生力军,对社会的稳定和发展有着重要影响。几年来随着学生规模的逐渐扩大,大学生的就业压力越来越大,而人才素质问题也成为阻碍未来职业发展的重要因素。人才市场供大于求的局面让用人单位越来越重视学生的职业适应性,希望招聘的人才可以与职业“零磨合”,所以全面提升大学生的职业适应性是现代高等教育的重要内容。<sup>[5]</sup>近年来,闽台高校积极探索各种联合培养人才模式,充分利用各方面资源、条件开展示范项目,以提高大学生职业适应性<sup>[6-8]</sup>。

## 二、大学生职业适应性现状

为了解福建省大学生适应性的状况,作者对福建省几所高校在校大学生进行跟踪访问并发放职业适应性调查问卷 650 份,回收有效问卷 589 份,调查对象涉及到文、理、工、农等学科及大一到大四各个年

收稿日期:2015-10-30

基金项目:武夷学院科研基金社科类项目(XL201317S);  
海峡两岸职业教育专项研究课题(JAS14569)。

作者简介:傅凌海(1984-),男,汉族,讲师,主要从事教育心理学研究。

级。调查发现当前大学生的职业适应性整体水平不高,主要表现出以下几个问题:首先,择业意识形成具有一定滞后性。大学生职业适应性呈现出来的整体现状是职业选择适应性相对滞后、职业适应水平偏低。调查显示超过60%的大学生在三年级以后形成择业意识,其他均在四年级以后,而且大学生在校期间接受职业适应性教育和指导的频率不高。其次,学生的职业期望值过高。超过65%的学生希望以后到党政机构、事业单位或国企工作,而且薪资要求较高,这充分体现了大学生缺乏认识自我,脱离现实,对职业期望值过高,不肯“下放”的现象,这些情况均会对学生的理智择业以及顺利就业带来负面影响。第三,学生缺乏职业生涯规划。大学生的职业生涯规划是学生择业、就业以及职业适应的一个重要内容。每个学生在能力、知识水平、性格、兴趣爱好等方面都存在一定个体差异,所以需要结合自己的实际情况进行职业生涯规划,找适合的工作。但在实际当中,学生在校学习期间只是注重理论知识学习,而对未来的职业规划和未来发展缺少认识,职业生涯规划意识薄弱,对学生职业适应性的影响较大。

### 三、闽台联合培养大学生职业适应性的对策

闽台高校联合办学实现了两岸教育资源共享、优势互补,相互借鉴,共同发展,双方的合作稳步推进了高校应用型教育的发展,为现代化社会应用型人才的培养打下的基础。在两岸的联合办学中,要充分利用台湾校方优质的教育资源,通过大陆院校协商制定人才联合培养方案,并选派高水平的教师承担核心课程教学工作,将台湾的优质教材以及课程模块引进大陆院校。闽台高校联合培养大学生职业适应性的策略如下:

#### (一)加强对大学生职业适应性的指导和培训

就以往的情况来看,大学生就业指导多是开始于大学三年级以及临近毕业阶段,如今随着社会就业结构的巨大变化,只是在学生就业前进行就业指导已经远远不能满足现代化社会的新形势、新需求。为了要让学生较早地形成择业意识,学校需要从学生入学开始进行分层次、分阶段的职业适应性指导和培训,让学生通过教育和指导充分认识到学业和就业的关系,以便树立良好的就业心态,做好面临就业竞争的心理准备。另外学生职业适应性的培养可以与高校思想政治课程相结合,对思想政治课程教学进行解剖、深化,

帮助学生树立良好的人生观、世界观、价值观以及择业观,引导学生将自己的个人志向与社会需求和国家利益联系在一起。

#### (二)将就业指导与心理指导结合起来

很多学校的就业指导以及心理咨询是分开的,各自承担着不同的任务。心理咨询是帮助学生认识自我、了解自我,这是学生职业选择和职业发展的重要因素,如果两者分开就会使各自的工作缺乏协调性,所以有必要将就业指导与心理指导结合起来,让学生充分认识到自己的职业方向和就业弱点,有利于学生进行职业适应性自我培养。

#### (三)师资队伍企业化

高校是社会人才的培养基地,为了紧跟市场发展步伐,培养学生职业适应性,高校需要企业理念融入教学。首先,依托学校理论教学优势,从社会企业单位招聘经验丰富企业技术和管理人员,并对其进行教学理论以及师德师风教育、培养,使其能够完成从职业人员到教师的角色转换,以充实学校的师资队伍,将企业理念融入到高校教学中。其次,定期组织教师到企业单位进行工作体验,学习企业文化,感受市场气氛,通过学校和企业的相互融合、渗透完成教学工作。另外,定期聘请企业人员到学校演讲、授课,企业人员的授课最贴近企业经营、管理一线,都是最新、最实用的,不仅可以让学生开阔眼界、增长知识,同时也有利于激发学生对未来职业的向往,及时形式择业意识,培养学生职业适应性。

#### (四)教学企业化

教学企业化主要包括教学内容企业化、教学方法企业化。教学内容企业化是指教学内容要体现“适用为主,够用为度”的原则,紧贴市场需求,重点培养学生的应用能力、职业素质;教学方法企业化是指在基础理论课外让学习多了解一些企业规章制度、企业经营管理模式以及心理健康等方面内容,以培养学生的职业适应性。学校可以安排高年级学生进入企业实习,并密切关注学生的心理状态以及实习状况,校企双方对出现了问题协商解决,以帮助学生逐渐适应工作环境。

#### (五)教学管理以及校园文化企业化

高校对学生的管理应打破以往的班级管理模式,将绩效考核、团队关系、激励机制以及培训机制企业元素引入到班级管理中来。安排有企业工作经验的教师进行管理指导,并选出有优秀管理能力的学生配合

管理,另外还可以将虚拟奖惩应用于学生学业成绩评价中。将企业用人要求应用于学生职业适应性培养模式中可以帮助学生树立职业意识,提供职业素质。

将企业文化融入到校园文化中,大力开展社会调查、职业调查等以企业文化为主题的学生活动,并要求学生独立完成任务。学生通过参加各种校园活动和社会实践可以感受到企业文化氛围,对企业文化的亲身体验有利于拉近学生与企业之间的距离,帮助学生提高自我管理和自我服务能力,提高学生的企业认同感,进而达到培养学生职业适应性的目的。

闽台联合培养人才模式形成了闽台合作与校企合作特色,为培养社会应用型人才提供了新的渠道,更为培养大学生职业适应性提供有利条件。适应性是一种能力特征,是指通过自身的不断改变、调整来适应环境的能力,大学生择业过程中职业适应性较低多是由于自身某种弱点造成的,而且行为习惯、思维方式以及价值观基本固化,单纯依靠自我调节以及学校教育是很难进行调适的,另外还需要社会各界的支持和帮助,例如就业指导机构支持、法律部门支持、政府部门支持以及各企业用人单位的支持。就业指导机构要科学预测市场供需状况,调节学生的职业期望值,通过开发宣传渠道实现就业政策透明度;法律部门应对大学生进行法律常识普及,增强学生法律意识,在突发事件上为学生提供法律援助;政府部门应高度重视大学生的就业问题,给予政策支持,为学生创造良好的就业环境,另外鼓励大学生自主创业,并给予积

极扶持,提供担保、贷款。只有在社会各界的努力下才能逐步改善产生职业适应性障碍的客观环境,让学生认识到与职业环境磨合的重要性,并在此过程中进行自我调整、自我改善,提高职业适应性。

### 参考文献:

- [1] 吴开龙,刘严毅.对推进“校校企”闽台高校联合培养人才项目建设的思考[J].淮海工学院学报(社会科学版),2012(17):113-115.
- [2] 刘贤昌,林仁灶.闽台高校联合办学的人才培养模式创新研究[J].重庆三峡学院学报,2014(6):145-148.
- [3] 罗竖元,毛璐.现阶段提升高校毕业生职业适应性水平的路径选择:基于职业竞争力、社会支持网和家庭阶层背景的分析视角[J].广西社会科学,2011(2):153-156.
- [4] 张迺英,沈佳曦,王强.基于适应性分析的高校毕业生就业保障研究:以上海市为例[J].经济论坛,2010(7):18-20.
- [5] 符如春伊,张舒,王星月.大学毕业生职业适应情况研究综述[J].生涯规划,2013(2):51-54.
- [6] 阮立华.闽台高校应用型本科人才培养模式对接策略:以闽台高校联合培养人才项目为例[J].莆田学院学报,2012(6):89-93.
- [7] 吴宗斌.闽台高校联合培养人才的实践与思考[J].黎明职业大学学报,2012(2):62-64,68.
- [8] 陈国仕.闽台高校联合培养人才项目学生工作模式初探[J].漳州师范学院学报(哲学社会科学版),2014(2):136-139.

(责任编辑:冯起国)

## A Study on Joint Training College Students' Occupation Adaptability between Fujian and Taiwan Universities

FU Linghai<sup>1</sup>, LIU Lei<sup>2</sup>, ZHOU Lu<sup>1</sup>, LIU Xiaoling<sup>3</sup>

(1.Office for Taiwan Hongkong Macau and Overseas Chinese Affairs, Wuyi University, Wuyishan, Fujian 354300;

2. Office for Assessment and Quality Construction, Wuyi Universtiy, Wuyishan, Fujian 354300;

3. Overseas Education College ,Wuyi Unversity, Wuyishan, Fujian 354300)

**Abstract:** The implementation of joint training project in Fujian and Taiwan Colleges has made remarkable achievements in just a few years. This project achieved the sharing of college education resources and advantage complementary between Fujian and Taiwan, but also trained a group of outstanding social applied talents. These achievements have great significance in promoting cross-strait exchanges and cooperation of education, and integration of economy and culture. This paper elaborates Fujian College cooperative education in training college students occupational adaptability, analyzes the present situation of college students occupational adaptability, and discusses the strategies of training students' vocational adaptation in colleges and universities of Fujian and Taiwan joint project.

**Key words:** universities and colleges of Fujian and Taiwan; joint training; college students; occupation adaptability



# “示范—模仿—展示”音乐教师培训模式

——以福建省基础教育高中骨干音乐教师培训为例

刘凤琴

(福建教育学院 体育与艺术研修部, 福建 福州 350001)

**摘要:**针对现有教师培训存在的不足和教师专业发展实际,探讨创新的培训模式——“示范—模仿—展示”模式。阐述该培训模式的理论依据、培训目标设计、结构要素、内涵和要求、操作流程,并结合2015年福建省基础教育万名骨干高中音乐教师省级培训工作实际案例,分析该案例的成效并进行反思。实践检验证明,“示范—模仿—展示”的培训模式取得了较好的培训效果,为中小学教师创新培训模式提供了成功的模式与案例。

**关键词:**教师培训;示范教学;培训模式

**中图分类号:**G652      **文献标识码:**A      **文章编号:**1674-2109(2017)01-0100-05

音乐是情感的艺术,音乐教育既有理论性又有实践性,是一门实践性极强的学科。音乐教师不仅在专业表演技能方面需要更进一步的提升,还需要在音乐教育教学能力进行探究性学习,提高课堂教学实践能力。2013年5月6日,教育部颁发了《教育部关于深化中小学教师培训模式改革全面提升培训质量的指导意见》(以下简称《意见》),《意见》指出当前教师培训工作取得明显进展,但也存在着针对性不强、内容泛化、方式单一、质量监控薄弱等突出问题。<sup>[1]</sup>为更好地贯彻落实《意见》,解决突出问题,提高教师培训质量与效果,具有重要的现实意义。教师培训方式是培训实践中最重要的因素之一,这都对我们音乐培训工作者提出了更高的要求。

## 一、模式的理论依据和目标设计

### (一)模式的理论依据

《意见》的出台对教育培训提出了新的挑战,如何创新教师培训方式,提升教师参训实效,使广大教师

在短时间内获得更多的知识和技能,提升其实际教学效果是我们研究的动力和目标。笔者在福建教育学院工作期间,选取了全省九个地市不同层次学校的教师及教研员进行调研。调研结果表明现在的培训工作还存在一些问题,具体表现为:培训观念落后,教育培训模式陈旧,重理论知识或传播学术前沿信息,而轻视教育教学实践技能培养;灌输填鸭式的培训方式占主导地位,互动少,参与环节不足,可操作性不强;培训效果差强人意,学员被动接受知识、技能,培训目标仍是知识型教师、技术型教师,教师的职业发展仍然处于半专业发展状态。

要改变本次调研中发现的以上音乐培训现状,亟须创新培训模式。通过查阅教育文献、深入学习现代教育理论,并结合近几年的音乐培训经验,笔者认为现代教育理念中的“师生共振教学理论”能够有效地改变传统单一的培训方式,实现理论引领与实践教学相结合的教师培训模式,充分调动学员积极参与到培训中来。<sup>[2]</sup>

共振,即频率相同的波相遇时振幅叠加,从而增强振幅的一种物理现象。这里,振源是教师的教学,频率即师生教学交流的和谐程度,振幅即培训的效果,只有和谐的教与学才能创造出最好的培训效果。在教师培训实践中,根据“师生共振教学理论”,我们逐步

收稿日期:2016-01-26

作者简介:刘凤琴(1984-)女,汉族,讲师,主要从事音乐教育研究。

形成了“示范—模仿—展示”的教师培训模式。

示范是通过双边教学互动使教师这个“振源”与学生之间产生共鸣,教学的内容通过“波”传递给学生。学生的模仿,是对教学点的理解和吸收的过程,这个过程是学生接受到教师发出的“波”后,生成自己“波”的一个过程,学生的“波”在频率和振幅,在模仿练习过程中不断的调整。教师通过观察学生模仿练习的情况,即通过接收学生的“波”,也在调整自己示范教学的重点,即调整自己发出的“波”,使学生对教学重、难点的学习更有针对性。在前两个过程顺利进行,即教师与学生的“波”的振幅、频率基本一致后,就能进行展示,展示成果得到教师的最终认可可是代表师生产生共振的充分证明,即通过这个培训模式达到了最终的教学目的。

目前在国内教学、培训中使用较多的模式是“示范—模仿”或“模仿—展示”,把“示范—模仿—展示”三者结合起来的模式还较少。

## (二)模式的目标设计

这种新的培训模式是以促进培训方式的实践性转型为目标,以结合提高教师教育教学技能水平为重点。重视和强化实践性培训,改变培训教师讲、学员听的模式,增加示范案例教学、模仿练习教学实践、教学成果展示与交流,让培训教师和学员一起共同讨论,改变培训和教育实践不相吻合的现状。按照培训结束时和培训后两个阶段设置具体的目标如下:

(1)通过“示范—模仿—展示”的培训模式,培训学员能掌握培训内容,在专业知识、专业能力的发展和修养、道德修养等方面得到提升。培训班结业时学员对培训的需求把握、培训课程安排、培训的方式方法,培训的研修成果与收获以及培训效果评价等的满意度较以往的培训班有较大的提高,争取达到90%以上。

(2)培训后受训学员回到自己的工作岗位以后,能够将所学到的内容应用在音乐课程教学之中并起到较以往更好地教学效果。可以选择性的开展公开示范课或研究课、专题报告、本学科的校本研修活动、参与教育教学课题研究等任务。骨干教师或学科带头人能在新课程改革的背景下,在中小学音乐教学实践中改进教学;引领本学校、本地区教师发展;指导青年教

师,发挥示范引领、辐射指导的作用,成为创新型、专家型、研究型人才。

## 二、模式的操作流程

培训操作流程按照先后顺序分为训前准备、训中培训、训后跟踪三个部分。

### (一)训前准备操作流程

首先要针对本次培训对训前调研,并完成培训需求调研分析报告,然后制定培训方案:培训的主题,目标课程和计划设置等。在培训开始前,先通过任务引领驱动的方式,让学员先了解本次培训的主题与培训目标,布置与培训内容相关的训前作业。精心组织培训者队伍,聘请培训专家、教学名师、教研员等。

### (二)培训中操作流程

这一过程在集中培训期间完成,主要操作流程按顺序分为示范—模仿—展示三个阶段:

#### 1.“示范”阶段

音乐培训的内容主要是由专业知识与专业能力等部分组成,通过示范教学这个阶段对这两大部分进行学习。这一阶段是激发学员的隐性需要,激起学习动机与热情。示范不仅能让学员直接感知需要传达信息的全部内容,也能够使学生建立正确的动作表象。

#### 2.“模仿”阶段

将学科知识与教育知识、专家智慧以及名师的经验为学员所接受,并转化为自身的知识和实践能力。学员以小组为单位进行课堂教学实践活动,每组同学有不同的学习分工,做到了能力互补。

#### 3.“展示”阶段

学员通过专家引领以及模仿实践练习后,培训组织者组织班级学员以班级音乐会的形式和教学成果展示交流等活动形式开展。培训教师则做相应的教学指导点评,学员通过教学观摩、互动点评,能激起学员的共鸣。建立培训反馈机制,通过学员培训座谈会、填写学员满意度调查表等方式收集学员对培训的反馈意见,并及时做出改进和提高。

### (三)训后跟踪流程

培训结束后进行跟踪调查,培训组织者在省培项目继续教育管理信息系统上传培训材料,对学员的教

学情况长期跟踪,并鼓励、指导学员发挥示范辐射引领的骨干带头作用。

### 三、模式的实际案例运用

2015年,福建教育学院组织了第一批万名骨干高中音乐教师培训,笔者作为该培训班的项目负责人,为了较好地践行《意见》的精神,采用了“示范—模仿—展示”的培训模式进行培训。本次万名骨干高中音乐教师培训分为三个阶段:

#### (一)训前准备阶段

本次培训我们做了充分的准备工作。在培训前广泛征求全省九个地市一级达标校,二级达标校、农村校等不同层次的教师及教研员进行访谈了解和问卷调查。

在调查分析本次参训学员的基本情况和培训需求后,按照培训需求与培训目标确定本次培训方案的主题并制定培训方案。本次培训的主题确为:高中音乐骨干教师教学技能提升与地方校本音乐课程开发。为了培训时更有针对性,制定了学员的训前任务:撰写一篇教学设计、一篇教学反思;准备十五分钟的片段教学内容;准备“地方音乐资源的开发与利用”以及“校本音乐课程的研修与开发”这两个主题的内容等。

培训组织者完成福建省培继续教育管理信息系统中,福建省培项目基础教育网高中音乐虚拟班级的建设,并且精心组织培训者队伍,聘请省内外知名培训专家、高校专家、特级教师、教学名师、教研员等教师作为培训教师。

#### (二)训中培训阶段

##### 1.“示范”阶段

以本次培训中的两个典型的课程为例。

(1)在《高中音乐教学设计与案例分析》这个专题讲座中,培训者在讲授专题讲座前,对学员的训前作业中教学设计进行批改,并在授课和进行专题讲座时,给学员展示一份优秀的教学设计,给学员以示范和引领,让他们对这份教学设计进行讨论,分析其优点与特点。同时也展示学员的教学设计,让学员交流讨论,指出其中的优缺点,要求学员结合自己的教学实际情况,修改该教学设计,形成具有自己个人特色

并能实际应用的教学设计。

(2)《奥尔夫音乐教学法基础理论、教学实践与案例分享》这个专题,对于大部分学员来说是一门新专题。学员对所学的新的技能比较生疏,求知欲心切,这时注意力也集中,专家进行专题理论与教学理念的引领时,结合优秀的教学视频,采用完整示范的教学方法,再现音乐作品的形象和情感,引起学员的审美兴趣。在讲授奥尔夫音乐教学法如何应用到高中音乐教学法中,专家先展示成功的教学课例,同时讲解教学方法的应用、创设教学情境、强化整体感知,以提高学习质量,提高奥尔夫音乐技巧,达到预想的教学效果的作用。

在这个阶段,培训者的示范性与引领性等方面对音乐教学培训活动具有不可替代的作用。在一些课程的教学中采用同伴互助的方式,由音乐水平较高的学员进行示范,其他学员能够有效分辨自身的差距,提高了学员的听辨能力和识别能力,加深对正确动作和技术的理解认识。

##### 2.“模仿”阶段

本次培训在“模仿”阶段的实践形式为同伴互助、以小组为单位进行课堂教学实践活动。我们将全班学员分为三个小组,指导老师组织学员每三天进行一次小组教学实践活动,主要内容有小组合作教学设计、片段教学等。在小组合作教学设计时,我们采用了“同课异构”的形式,选定人民音乐出版社《音乐鉴赏》第六单元第十三节《拉丁美洲音乐——安地斯高原探戈音乐文化的融合》这一课,要求学员根据专家示范的优秀教学设计的基本理论框架和应达到的基本要求,进行小组合作撰写教学设计、制作多媒体教学课件,采纳并吸取小组意见,即形成一个设计的初步框架。

同样,在进行小组合作片段教学时,我们选取了人民音乐出版社《音乐鉴赏》第二单元第四节《醇厚的中原韵——沂蒙山小调》这一课,要求学员进行片段教学交流,并做出自我教学评价与同伴教学评价,撰写课堂教学实录与教学反思。同课异构教学通过统一的课题,不同学员执教,每个学员的参与听课、评课,使学员与名师,学员与学员之间互相交流,产生有益的“师生共振效应”。

“模仿”这一阶段是学员活学活用,把所学理论应



用于实践的过程。在这样的模仿练习实践过程中,学员逐步获得了对问题的科学认识和切实有效的操作经验,这不仅使学员不断更新观念,而且在研讨中学员会不断推进新课程的实施想法,从而提高了学员实施新课程的能力。

### 3.“展示”阶段

围绕本次的培训主题与培训目标,本次培训“展示”的形式有:课堂教学展示、主题论坛研讨、经验总结交流。主要展示的内容有:(1)课堂教学展示:音乐教学设计交流与展示,通过前期的示范教学与模仿练习实践后,以各小组为单位,共同分析评价,对小组讨论结果给予肯定或指出其存在的不足,然后再推选两名学员进行全班展示公开示范课的展示,将自己的研究课走进中学课堂,进行示范教学展示,同时组织学员进行评课,并邀请教研员进行点评。(2)主题论坛研讨。以“地方音乐资源的开发与利用”为主题,每个学员要撰写 1500 字以上的调研报告并制作 PPT,一方面使学员在课题研究成果训练方面得到了提高;另一方面,在展示与评价过程中,学员对精华的内容予以肯定。(3)经验总结交流。本次培训班学员对本次培训的培训心得体会,以及对福建省万名骨干培训中形成的有关组织建设、培训内容与模式、培训管理与保障等方面的成功经验和成果进行评价。

### (三)训后跟踪阶段

培训组织者在培训结束后进行跟踪调查发现,所有的学员回岗后,都按照培训的新理念、新方法上了研究课或公开课;一部分做了专题讲座报告、地方音乐课程资源的开发活动等。学员将培训所学到的教育教学技能与专业技能带回自己的教学岗位上,在改进教学、引领本学校、本地区教师发展等方面,发挥骨干教师引领、示范、辐射、指导作用。

## 四、模式取得的成效

这个案例采用“示范—模仿—展示”的实践培训模式,增强对学员教学研究的能力及教学策略的选择能力,逐渐由教学型教师向骨干型教师转变,在教学引领示范辐射能力上有明显提升。培训结束后,对学员进行网上不记名答卷形式的问卷调查(培训班学员

满意度评价参见表 1)。数据表明,总体上看学员对本次学科培训的整体满意度高达 97.5%。

表 1 2015 年福建省万名骨干教师  
高中音乐培训班学员满意度评价表

Tab.1 Fujian Province, 2015 key teachers of high school  
music training students satisfaction evaluation table

评价项目	非常满意	满意	比较满意	一般	不满意
培训需求把握	85 %	12.5 %	2.5 %		
培训主题确定	77.5 %	20 %	2.5 %		
培训目标设置	70 %	27.5 %	2.5 %		
培训课程计划	67.5 %	30 %		2.5 %	
培训方式、方法	82.5 %	17.5 %			
培训基地考察效果	70 %	27.5 %	2.5 %		
研修成果与收获	82.5 %	15 %		2.5 %	
食宿服务	60 %	40 %			
项目管理 团队服务 与管理	80 %	20 %			
培训效果评价	85 %	12.5 %	2.5 %		

之所以能取得这么好的成效,经过分析,主要有以下几个主要原因:

#### 1.培训主题量身定制

培训主题的确定不是单方面由培训组织者来确定,培训组织者在之前要对参训教师进行培训需求调研与分析,尽量使教师培训的内容切合一线教师的实践需要,实现了教师培训师参训学员和专家学者的共同参与实践的过程,是一种更为创新的培训。

#### 2.培训课程精心设置

通过精心组织培训者队伍,将培训的重点放在理论内化和实践转化这两个环节上,不仅让学员对教学理念、教学方法有所领悟,同时还能对教学风格、教学评价的有切身的体验。

#### 3.创新培训模式深入人心

让学员置身于教育教学实践活动中,通过专家的理论引领,教学名师的示范教学,教研员的评课教学,

以及学员之间的互动点评与讨论,使学员在同伴互助、合作教学、互动点评中不断提升培训效果。通过专题理论学习引领与典型案例观摩,再进行模仿实践练习,并与成果交流展示相结合,以核心课程为引领,以典型教学案例为载体,反思和总结培训效果。

由此可见,培训模式的创新对提高培训质量非常重要。学员对本次培训的目标高度认同,对培训安排的内容非常满意,认为课程结构合理、逻辑连贯,培训结束后普遍认为培训内容对其进行,教育教学能力提升有很大的帮助。

“示范—模仿—展示”的培训模式,以专家理论引领,并由优秀课例示范,说课评课、校本研修、成果展示,实践教学反思的实践形式。这种创新模式,激发学员对课程的兴趣,引导学员积极参与学习,在教学观

摩、研讨交流、互动点评以及总结反思的过程中,促进教师教育教学技能与学科专业能力的提升。总之,反思以往培训模式的不足以及在创新模式的过程中的努力、模式实践应用后取得的效果,更加觉得现在的音乐教育培训模式有许多可以改进、创新的方面,作为教育培训者,需要继续努力,为教育事业继续贡献自己的力量。

#### 参考文献:

- [1] 教育部关于深化中小学教师培训模式改革全面提升培训质量的指导意见[J].中小学教师培训,2013(7):3-4.
- [2] 华长庆,蔡正燕,李志道.论师生共振教学模式[J].上海教育科研,1997(5):1-2.

(责任编辑:冯起国)

## “Demonstration-Imitation-Show” Music Teacher Training Mode ——A Case Study on the Training of the Key Music Teachers in the Basic Education of Fujian Province

LIU Fengqin

(School of Sports and Art Training,Fujian Institute of Education,Fuzhou,Fujian 350001)

**Abstract:** This paper,in view of the shortcomings of existing teacher training and the actual development of teachers,to explore innovative training model "Demonstration-Imitation-Show". Describes the theory basis of the training mode,training goal design,elements of the structure,content and requirements,operation process,and combined with the provincial training of 2015,Fujian Province,basic education thousands of backbone high school music teachers actual cases and analysis of the effectiveness of the case and reflection.Practice proves that the training model of "Demonstration-Imitation-Show" has achieved good training effect,which provides a successful model and case for primary and secondary school teacher training model.

**Key words:** teacher training;demonstration teaching;training model

# 顺应福建自贸试验区翻译人才需求的 联动教学模式探索

林晓琴

(福州外语外贸学院 英语系, 福建 福州 350202)

**摘要:**福建自由贸易试验区的建设对高素质译员的需求量不断加大,培养复合型、应用型、能力素质型的翻译人才,已成为相关本科院校面临的挑战与任务。以该自贸试验区建设需求为背景对翻译教师的角色进行定位,重点从教师与学生之间、学生与学生之间以及课内与课外之间这三个层面,阐述翻译人才培养的联动教学模式,以期实现职业化翻译人才的培养目标。

**关键词:**福建自贸试验区;翻译人才;联动教学模式

**中图分类号:**G646 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2017)01-0105-05

## 一、引言

随着福建自由贸易试验区的获批,创新型外语高端人才的需求量日益上升,政府和社会迫切需要高等院校科学地开展应对措施,以推动创新型人才的培养。建设福建自由贸易试验区,经济“硬实力”是基础,文化“软实力”是平台,翻译人才则是对外交流不可或缺的桥梁。自贸试验区的建设与发展,必然带来产业结构的调整与升级,从而提高对翻译人才质量的预期,尤其是国际化与本土化相融合的新型翻译人才。因此,如何有效地培养顺应自贸试验区需求的复合型、应用型、能力素质型翻译人才,已成为相关本科院校目前以及今后很长一段时间内都必须予以重视和着力解决的问题,也是当前高等外语教育面对日益发展的海西经济和日益扩大的多元化社会需求而承担的重要任务。本文以新形势下翻译人才的社会需求现

状为背景,从人才培养的方式与方法着眼,有望对当前高校的翻译教学产生一定的借鉴与指导作用。

## 二、翻译教师的角色定位

在过去较长的时期里,翻译教师的主要教学目标就是让学生掌握教科书上的知识。翻译课堂大多以教师为中心,教学模式大多以口头讲述与笔头作业为主。通过刻板练习和死记硬背进行被动学习的学生,不仅知识面狭窄,翻译实践能力也相对不足。

如今,在自贸试验区需求的背景之下,翻译人才培养的职业指向性更加明确,切实可行的翻译教学模式成为培养翻译人才的关键所在。翻译教学的模式应从教师中心转向学生中心,课堂开展的和谐与否,在很大程度上取决于学生的学习心态和状态。因此,教师应考虑并分析学生学习心理的适应性、主动性和整体性,把学习的认知特征和学生的情感诉求作为翻译教学的重要因素,充分调动学生的学习积极性,进而激发他们潜在的能动性 with 创造性,使他们愿意且乐意配合教师、教材、教学计划、实践等教学组成部分。多样化的创新教学模式离不开课程讲授、案例研讨、情境模拟、实习实训等多种途径,翻译教师要充分利用现代化教育技术手段以及各种可能的教学资源,发挥

收稿日期:2016-04-29

基金项目:福建省高等学校学科带头人培养计划(闽教人〔2015〕58号)。

作者简介:林晓琴(1974-),女,汉族,教授,主要从事翻译理论与实践研究。



学生学习的自主性以及教学的互动性,同时注重理论联系实际,加强翻译实践,帮助学生将所掌握的翻译技能内化为自觉行为。

### 三、翻译教学各环节的互联互通

教师与学生之间、学生与学生之间以及课内与课外之间是翻译教学过程的重要组成部分,这三个环节环环相扣并相辅相成,共同影响着教与学的效果。作为教学的设计者与主持人,教师要充分认识到各环节内部以及各环节之间的互联互通关系,以实现各方之间的平衡与互补为核心,进行相关教学方式方法的探讨与践行,有序地组织、引导并调控这三个环节的具体开展,致力于形成建设性的翻译教学模式。

#### (一)师生之间的联动

以培养职业化翻译人才为目标的翻译教学离不开可操作性强、具体化的实践活动,教师要把提高学生的翻译能力作为教学的核心内容,把深入探讨和了解翻译人才的能力结构作为全面培养学生翻译能力的必经之路。<sup>[1]</sup>因此,翻译教学的重点应强调技能与技巧的训练,切实培养学生的翻译实践能力。在“以人为本”教学理念的指导下,教师注重激发学生的学习兴趣与热情,使他们能够最大限度地发挥出主观能动性与积极性,将授课内容流畅地贯穿于师生双向互动的课堂模式之中,确保翻译教与学的效率与质量。

美国心理学家 Loevinger 归纳出与青少年、成人自我发展相关的六个阶段:冲动阶段(impulsive level)、自我保护阶段(self-protective level)、遵奉阶段(conformist level)、公正阶段(conscientious level)、自主阶段(autonomous level)和整合阶段(integrated level)。<sup>[2]</sup>针对尚处于学习冲动阶段的翻译初学者,如果在译文输出过程中经常遇到挫折,例如:因翻译错误而挨批评、受冷落等,很有可能就会提前进入自我保护阶段,最初的积极参与很快转为连续的消极抵制,逐渐丧失学习的主动性和积极性。为了尽可能保护学生的求知兴趣和信心,翻译教师应有意识地避免提出强制性要求,努力培养积极情感因素,鼓励学生参与翻译训练,对不理想的译文进行弹性包容并分类处理,尽可能营造和谐的课堂生态,让每一位学生(包括

起点较低、水平不足的学生)都享有均等的机会参与相对合理、轻松、公平的翻译活动。在越来越喜欢翻译的“冲动阶段”,学生可以在教师的因材施教与循循善诱之下,通过比对、思考相关的翻译过程与翻译结果,不断积累经验并总结教训,从而更深刻地认识翻译的普遍规律,加强翻译意识,提高语言敏感性以及双语转换能力,进而有助于循序渐进地过渡到更高层次的发展阶段,从词句的斟酌和技巧的选择,上升到翻译理念的更新和翻译策略的践行。

教师只有以人文关怀为出发点,关注学生的思想、情感等人格因素,将认知发展、情感发展和技能发展结合起来,才会更容易获得学生的认可与配合,更有效地提高教学的水平与质量并达到显著的教学效果。此外,教师还应把学生的主体作用与教师的主导作用加以合理的结合,以包容宽待的方式鼓励译文产出,善于发现或挖掘学生的潜在创造力,提高他们改进译文质量的潜力。在开展译文对比与鉴赏的教学环节时,教师应注重翻译材料的真实性和语篇性,有意选择与翻译市场中的项目或任务相关的或富有时代气息、贴近现实生活、能引发学生兴趣的篇章,重点从目的、风格、技巧等角度启发、引导学生主动思考并积极表达,同时鼓励创新性思维,启发并活跃学生的思考能力,提高学习效率。例如,教师可以精心选用当下广为流传的段子作为翻译训练材料,以迎合学生的口味,调动发散性思维,让他们在感受幽默氛围的同时积极投入翻译实践,从而灵感启动,各抒己见。例如,网络上流行的“脑残”英文幽默定义:

Your brain has two parts: the left & the right. Your left brain has nothing right, and your right brain has nothing left.

学生译文:

1)人固有有脑,左脑和右脑。脑残者,左脑没啥好,右脑不知如何是好。

2)头顶一颗脑袋瓜,圆圆可分两半边。左边错错错,右边空空空。

3)凡人者,皆有一脑。脑有二部,其一居左,另一在右。若汝其左不知是非,其右空空如也,乃脑残也。

4)你的脑瓜有两半,左边凉拌,右边不知咋办。

5)人脑分左右,左右相残,左右尽残,合而为一,

实则为二。“二”是北方人用于形容人傻,做事莽撞欠考虑,带有贬义,与“脑残”意思相近。)

6)你的头脑分两派,左派和右派。左派反右,右派反左,故成脑残。

7)人有左右脑,若左脑一无是处,右脑一无所有,则谓之脑残。

这些译文的翻译风格各有特色,都形象生动地再现原文的幽默色彩,带给读者会心一笑。教师通过课堂评价与分析,肯定并表扬学生的创意,使他们油然而生成成就感,从而增强学习的意愿与动力。

欧洲翻译研究学会主席 Gile 提出的基于过程的教学法(process-oriented teaching)同样也适用于具体的翻译教学,教师不仅要关注翻译结果进行点评,还要关注翻译过程的开展细节。<sup>[3]</sup> 教师在教学过程中可以有意识地改变师生角色,由“授”与“受”的传统关系转向师生之间的平等互动关系,甚至可以参与到学生的课堂讨论中,适时引导教与学的有益开展。教师统筹兼顾的教学方法与及时有效的指引点拨,使作为主体参与者的学生与作为主体引导者的教师之间形成一种有序协调、配合默契的合作关系。这样,通过建立共同学习的伙伴关系,学生从被动接受者转成主动求知者,从而形成师生合作、教学相长的“主体间性”互动教学模式。

## (二)学生之间的联动

围绕“以实践为导向、以学生为中心”的教学理念,教师组织开展多元化翻译实践教学模式,通过成立翻译工作坊构建团队交流合作平台。工作坊式的翻译教学“类似于某种翻译中心的论坛,由两个或两个以上译者聚集在一起从事翻译活动”,<sup>[4]</sup> 可在课堂上限时开展,也可在课外以实景翻译现场、网络翻译 QQ 群等多样方式进行,将翻译教学的内容与行业岗位的要求相结合,注重培养学生良好的翻译协调能力与自觉的团队合作精神。

翻译工作坊式教学模式的具体操作步骤:以学生的实际语言能力和文化知识水平为参照系,教师将班级按照不同程度相互搭配的原则划分为若干小组,布置适当且具体的翻译任务,为学生提供或建议实境工作场所;小组成员针对翻译文本就拟采用的翻译策略与方法以及可能面临的问题发表个人看法,进行充

分讨论与整合,经过不断的修改与完善,议定出比较理想的初译稿;教师对各小组所展示的翻译结果提出修改意见与建议,指导他们继续分工合作,提交并分享最终译文;各小组对照参考译文进行对比找差距,认真体会所涉及的翻译原则与技巧;教师鼓励学生继续改进参考译文,以“没有最好,只有更好”的可持续发展理念带动大家一起精益求精。在教师的监督、引导与协调之下,学生之间建立起融洽的相互学习与相互合作关系,学会如何运用个性思考、虚心求教、集思广益等途径,共同面对并解决翻译过程中可能出现的各种问题。

在工作坊式教学过程中,学生是翻译活动的主导者和译文的创作者。为了培养并维护学生的积极性,教师可以先设计易于唤起学生兴趣的任务,例如:在讲授英汉商标翻译的原则与技巧时,教师可以布置自创自翻的团队任务:由成员一起商讨酝酿出特定产品的英文商标,说明创意的来由,并翻译成汉语,注意运用适当的修辞手法以增强表现效果。以下为收集到的学生作品:

### 1)Coeus 考易思(教育机构)

创意:在希腊神话中,Coeus 是智力之神,因而译文“考易思”的寓意是让考试更容易,学生能够独立思考作答并轻松通过考试。

### 2)Stone 四通(家用电器)

创意:Stone 的原意是石头,此处的寓意是该电器使用期限久,质量像石头一样牢靠,希望能在家用电器这一领域创出一片新高。

### 3)Nice 耐晒(防晒霜)

创意:Nice 有“好的、出色的”之意,译文“耐晒”的寓意指这是一款既有效好用、又让人喜爱的防晒霜。

### 4)XS 西施(女装)

创意:XS 的中文拼音发音接近“西施”(中国古代四大美女之一),再配上广告词:You are Xishi in our XS.(穿上 XS,西施就是你),让爱美的女性一阵心动并赶快行动。

这种以学生感兴趣的专题开展自创自翻的小组活动,有助于培养他们的发散性思维与创作激情,在热烈的讨论中对课堂所学习的翻译技巧进行活学活用,加深印象并真正掌握。为了活跃课堂气氛,唤起学

生的翻译热情,教师要有针对性地了解并研究学生的接受心理与思维方式,尽量与学生关注的热点接轨,同时不忘给予适时、适当的鼓励与表扬,让他们在体验成功的乐趣中逐渐提高翻译学习的自信心与积极性。

工作坊教学方式为学生提供必要的翻译训练平台,有助于践行“在翻译中学习翻译”、“在合作中学习翻译”、“在讨论中学习翻译”,从而不断提高翻译能力和译者能力。<sup>[9]</sup>可操作性较强的工作坊式翻译教学模式具有一定的系统性、开放性、交互性、自主性和灵活性,为学生的翻译活动创造良好的氛围和条件,锻炼学生的实际操作能力。此外,工作坊模式贴近市场职位与岗位的现状,可以把教学内容有益地结合到任务导向与项目驱动的程序中。轻松、和谐的实践气氛推进学生之间建立起平等相处、互帮互助的合作伙伴关系,使他们能够充分发挥个体潜能与集体智慧并培养协作翻译的能力和团体合作的精神。任务导向的实战演练让翻译实践走进课堂,使学生在实际运用所学知识和技能的过程中如同置身于工作现场,变被动接受信息为主动创造信息并切身领悟翻译的适用性原则。学生之间融洽的协作关系在一定程度上训练他们动手实践和解决问题的能力,逐渐树立从事翻译职业的意向,为今后承接翻译任务或执行翻译项目培养信心并积累经验。

### (三)课内课外之间的联动

随着社会的不断发展和市场的不断变化,对人才的需求和要求会相应地出现新的风向标。以学生需求和市场需求为导向、以培养学生实践能力为核心的翻译教学对实践活动提出具体化的要求,这就需要课内的知识传授与课外的技能运用紧密结合构成良性循环。教师应积极配合校方发挥地方区域优势,从实际出发,通过各种渠道寻求翻译实践与实习机会,建立校企合作实训基地,实现人才培养与市场需求的有效对接。一方面,合作企业可以入驻校园,共建校内模拟仿真实践教学基地,教师、学生与企业人员一起参与教学实践实训活动;另一方面,按计划、有组织地派出学生前往合作企业进行现场实践实习。通过有规划地安排学生参加认知实习或毕业实习,将专业学习与社会实践紧密相联系,坚持学以致用,有利于学生在服务

社会的同时提高发现问题、分析问题、思考问题和解决问题的能力。此外,教师还可以“服务行业、服务地方”为导向,选送学生承担大型活动的翻译志愿者工作,或量力而行地承接各种较高级别的翻译服务项目并派发给学生团队,为他们今后独立从事翻译活动进行有益的准备。项目驱动的翻译实践既能为社会提供具有一定专业性与规模化的翻译服务,又能改善外商投资环境,为国际合作与交流提供语言服务支持,是学生练就翻译技能、培养译者能力的必经之路。

教师在学生实践或实习的过程中仍然发挥着积极引导作用:定期开设与学生所从事项目相关的专题讲座,从翻译行业的现状分析、优秀译员的基本素质和翻译软件的合理使用等方面对学生培训,以课内外相结合的方式带动学生参与翻译实践,提高翻译水平,增强就业竞争力,实现个人价值和社会价值的统一。这种将市场需求与学生需求相结合的教学模式可以实现有的放矢的效果,为专业翻译人才毕业上岗后能快速适应市场形势打下基础。通过接触与翻译有关的工作类型或将来有意从事的翻译工作,学生可以切身体验到真实的工作模式与情景,进一步丰富所涉及领域的相关知识,积累翻译经验,提高综合能力,明确就业取向,树立职业译员的工作理念并接受市场的检验与评价。

此外,教师还可以鼓励学生申报“大学生创新创业训练项目”,设计具有地方特色的项目方案,为地方经济与文化服务。例如,教师带领学生前往当地旅游景点、酒店、商场等处,对公示语汉英翻译文本展开实地调查,把所采集的实例进行分类、整理,引导学生以相关翻译理论为支撑,对翻译质量的优劣进行思考与评析,在欣赏优秀译文的同时,重点关注问题译文。这样,通过实地考察并拍摄图片,归纳出错误的类型,深入分析其中的原因,运用课内学过的知识加以修订完善,不仅有助于改进当地的语言环境,营造和谐的国际交往氛围,而且能在一定程度上增强国际交流的竞争力。教师还可组织学生编写特定公共场所的双语手册,以外宾为主要服务对象,结合当地文化特色,建立良好的对外交流平台。

在课内与课外之间的交互学习环境中,教师始终注重译者专业技能、人际交往技能、团体合作能力、翻



译责任意识等各方面素质的综合培养,强调语言知识和专业知识的不断积累与更新,引导学生努力去感悟、体会并把握翻译的真谛,从而促进课内外教学相结合、相补充的良性循环。

#### 四、结语

教师与学生之间、学生与学生之间以及课内与课外之间的联动是息息相关,互联互通,相辅相成的三个环节,共同促进翻译教学与翻译实践的相互支撑与相互补充。以学生的主动性与能动性贯穿教学各个环节的动态模式,有效实现教学在空间和时间上的全面化、立体化和综合化。在翻译人才的培养过程中,翻译教师同时扮演着多种角色,既是传播者与组织者,又是引导者与合作者,把职业技能与职业知识通过新型的师生关系进行传授,在渗透与时俱进的翻译理念与实践互联互通的教学模式之间形成线性与循环交织的互动体系,构建理论与实践互相结合、互相促进的

和谐教学生态。“在教中学,在学中教”的翻译教学联动模式有助于把以学生为本的教学理念真正融入到翻译教学实践中。在妥当处理好师生之间、学生之间以及课内外之间联动关系的基础上,这种以课堂教学指导翻译实践活动、以翻译实践活动推动课堂教学的教学理念与方法,可助力培养能适应自贸试验区建设与发展需求的、具有时代特色的复合型职业翻译人才。

#### 参考文献:

- [1] 林晓琴.应用型本科院校翻译专业人才培养的有效途径[J].龙岩学院学报,2015(3):50-54.
- [2] 李维.卢文格的自我发展理论[J].心理科学通讯,1990(6):36-40.
- [3] 周亚莉.翻译专业笔译教学:理念与方法[J].中国翻译,2013(5):39-43.
- [4] GENTZLER E.Contemporary translation theories [M].London:Routledge,1993:7.
- [5] 李明,仲伟合.翻译工作坊教学探微[J].中国翻译,2010(4):32-36.

(责任编辑:苏娟娟)

## On Interactive Teaching Mode to Cultivate Translation Talents for Fujian Pilot Free Trade Zone

LIN Xiaoqin

(Department English, Fuzhou Foreign Language Institute, Fuzhou, Fujian 350202)

**Abstract:** Fujian Pilot Free Trade Zone puts forward a growing demand for high-quality translation talents. Cultivating comprehensive translation talents has become both a challenge and a task for relevant undergraduate colleges and universities. The construction of the Free Trade Zone requires a clear role location of translation teachers. With an aim of realizing the goal of cultivating professional translation talents, an interactive teaching mode is emphatically illustrated to cultivate translation talents from the three cycles, respectively between teachers and students, students and students, teaching in class and teaching outside class.

**Key words:** Fujian Pilot Free Trade Zone; translation talents; interactive teaching mode

# JOURNAL OF WUYI UNIVERSITY

No.1 Vol.36, Jan., 2017

- Tea Production Influenced in North Fujian People Life in the Song Dynasty ..... ZHOU Zhiwu (1)
- The Enlightenment of Taoism Regimen to the Local Features Dining Tourism in Wuyishan  
..... HUANG Lijuan, ZHU Pingan(5)
- Research on the Development and Innovation of Green Credit of Commercial Banks  
..... ZHENG Shuizhu, ZHENG Ruohong(11)
- Analysis on the Influential Factors of Non-performing Loan Ratio of Agricultural Bank of China  
..... YANG Xing, DONG Shuangqiang, CHEN Lu(16)
- The Challenge from Network Nationalism on Contemporary Chinese Traditional Politics ..... CHEN Hong(21)
- Analysis on Practice Socialist Concept of Good Faith Mechanism ..... REN Jingjuan, ZHUANG Mu(25)
- On the Accountability of Concurrence of Civil Environmental Tort and Administrative Environmental Tort  
..... ZHANG Lu(29)
- An Investigation on Fujian Primary School Girls' Mental Health and Happiness ..... MA Fenqin(34)
- Differentiation of Self and Emotional Intelligence: Just-world Belief As a Moderator Variable  
..... LIANG Shizhong(39)
- An Analysis on the Official and Recusing Feeling of Chen Pengnian's Taoist Temples Poetry in the Qing Dynasty  
..... LIU Wangmin(44)
- The Bad Marriage: A Study on Frank O'Connor's Short Stories from the Perspective of Ethical Literary Criticism  
..... ZHANG Wei(48)
- A Rhetorical Analysis on Obama's 2013 The State of the Union Address:A Neo-Aristotelian Perspective  
..... CHEN Qin, CHEN Juan(53)
- Analysis on the Structure of Various Words in Network New Words ..... SUN Jiaying(59)
- Dynamic Communicative Context Adaptation of English Refusals in Medical Situation  
——Based on Dialogue Analysis of American Drama The Night Shift ..... XIAO Junhong(63)
- The Translation Strategy of the Cultural Misreadings in On a Chinese Screen ..... GUAN Wenjuan (69)
- A Descriptive English Translation Study on the Culture-specific Items in the Pearl-sewn Shirt  
..... CHEN Yanluan, CHEN Yahua, SU Ting(74)
- Research on the Oversea Students' Satisfaction Degree Survey  
——Take Wuyi University for Example ..... LIAO Liru, XIAO Linjuan, HUANG Chao(78)
- Exploration on the Improvement of the Students' Active Degree and Viscosity of the "Easy Class"  
..... GAN Zhenli(83)
- The Work Characteristic and Quality Requirement of the Teaching Secretary in Newly Established University  
..... XU Xinli, YANG Jiangfan(88)
- Reflections on Talents Training in Colleges and Universities from the Perspective of Building a Well - off Society  
..... CHEN Yongfu(92)
- A Study on Joint Training College Students' Occupation Adaptability between Fujian and Taiwan Universities  
..... FU Linghai, LIU Lei, ZHOU Lu, LIU Xiaoling(97)
- "Demonstration-Imitation-Show" Music Teacher Training Mode  
——A Case Study on the Training of the Key Music Teachers in the Basic Education of Fujian Province  
..... LIU Fengqin(100)
- On Interactive Teaching Mode to Cultivate Translation Talents for Fujian Pilot Free Trade Zone  
..... LIN Xiaoqin(105)